

BIBLIOTHEK

DES

LITTERARISCHEN VEREINS

IN STUTTGART.

LXXV.

STUTTGART.

GEDRUCKT AUF KOSTEN DES LITTERARISCHEN VEREINS.

1864.

**PROTECTOR
DES LITTERARISCHEN VEREINS IN STUTTGART:
SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG.**

*

VERWALTUNG:

Präsident:

Dr A. v. Keller, ordentlicher professor an der k. universität in Tübingen.

Kassier:

Professor Dr Kommerell, vorstand der realschule in Tübingen.

Agent:

Fues, sortimentsbuchhändler in Tübingen.

*

GESELLSCHAFTSAUSSCHUSS:

Professor Dr Haßler, conservator der vaterländischen kunst- und alterthumsdenkmäler in Ulm.

Oberstpfofmeister W. freiherr v. Holtz in Stuttgart.

Dr G. v. Karajan, vicepräsident der k. akademie in Wien.

Dr E. v. Kausler, vicedirector des k. haus- und staatsarchivs in Stuttgart.

Dr Klüpfel, bibliothekar an der k. universität in Tübingen.

Dr O. v. Klumpp, director der k. privathibliothek in Stuttgart.

Dr Maürer, ordentlicher professor an der k. universität in München.

Dr Menzel in Stuttgart.

Dr Pauli, ordentlicher professor an der k. universität in Tübingen.

Dr Simrock, ordentlicher professor an der k. universität in Bonn.

Dr Wackernagel, ordentlicher professor an der universität in Basel.

Dr Waitz, ordentlicher professor an der k. universität in Göttingen.

* * *

Mit dem beginn des neuen verwaltungs-
jahrs hat der litterarische verein einen schweren
verlust erlitten. Sein erster allerdurchlauchtigster
protector ist nicht mehr. KÖNIG WILHELM
ist am 25 Juni auf Seinem landhause Rosenstein
verschieden.

Vor 25 jahren war es vor allem die huld-
volle unterstützung **SEINER MAJESTÄT**, welche
die gründung des vereins möglich machte, es
war Sein thatkräftiger schutz, der ihm gedeihen
gab, es war die theilnahme und der beifall
des geliebten **KÖNIGS**, was die verwaltung
in ihrer thätigkeit stärkte und zur besiegung der
manchfachen schwierigkeiten ihrer aufgabe er-
muthigte.

All den segenswünschenden nachrufen, welche in den herzen des dankbaren volkes dem edeln KÖNIGE gewidmet sind, schließt sich auch unser dank und unsere verehrung für die zahlreichen beweiße königlicher huld an, deren der verein in dem ersten vierteljahrhundert seines bestehens sich zu erfreuen gehabt hat.

Eine neue epoche beginnt für den verein durch die gnade SEINER MAJESTÄT des jetzt regierenden KÖNIGS KARL. An des verewigten vaters stelle haben SEINE MAJESTÄT das protectorat des vereins zu übernehmen huldvollst geruht.

Unter den günstigsten auspicien, vertrauend auf den schutz eines wißenschaft und kunst mit besonderer liebe pflegenden monarchen tritt der verein in die periode seines zweiten vierteljahrhunderts.

Möge dem KÖNIG ein langes glückliches regiment beschieden sein! Gott segne den KÖNIG!

Indem der unterzeichnete präsident, der bestimmung der statuten entsprechend, den rechenschaftsbericht des kassiers über das 16te verwaltungsjahr bekannt macht, hat er zugleich die traurige pflicht zu erfüllen, den tod des bisherigen kassenbeamten anzukündigen. Herr Professor Dr Julius ZECH, welcher schon im frühling, von schwerer krankheit heimgesucht, zum lebhaften bedauern des unterzeichneten eine theilweise enthebung von seinen functionen hatte wünschen müssen, ist am 13 Juli in Stuttgart gestorben. Seinen ausgezeichneten, geschickten, eifrigen und gewissenhaften diensten verdankt die verwaltung die gröste ordnung und sicherheit ihrer ökonomischen geschäftsführung.

An seiner stelle hat herr Professor Dr KOMMERELL dahier die besorgung des kassenamtes übernommen.

Tübingen, 23 october 1864.

Dr A. v. Keller.

ÜBERSICHT

über die

einnahmen und ausgaben des litterarischen vereins

im 16ten verwaltungsjahr vom 1 januar bis 31 december 1863:

Einnahmen.	fl.	kr.
A) Reste.		
I. Kassenbestand am schluß des fünfzehnten verwaltungsjahrs	4897	46
II. Ersatzposten	0	—
III. Activausstände	120	57
IV. Für verwerthete vorräthe früherer verwaltungsjahre	196	—
B) Laufendes.		
I. Actienbeiträge	3018	43
II. Für einzelne publicationen des laufenden jahrgangs	9	—
III. Zinse aus zeitlichen anlehen	192	22
IV. Ersatzposten	4	—
C) Vorempfang von actienbeiträgen für die folgenden verwaltungsjahre	358	36
Summe der einnahmen	8797	24

Ausgaben.	fl.	kr.
A) Reste (nicht einzubringende activausstände)	21	57
B) Laufendes.		
I. Allgemeine verwaltungskosten (darunter die be- lohnungen des kassiers 193 fl. 41 kr. und des aufwärters 24 fl.)	412	29
II. Auf die herausgabe und versendung der vereins- schriften:		
1. Honorare	718	23
2. Papier	624	35
3. Druck	1259	15
4. Buchbinder	48	10
5. Versendung	51	58
6. Provisionen an buchhändler	95	58
C) Vorauszahlungen (vorausbezahlte honorare).	11	—
Summe der ausgaben	3243	45

Somit kassenbestand am 31 december 1863 . . 5553 fl. 39 kr.

Die activen des vereins bestehen außer dem kassenbestand in

1. ersatzposten 176 fl. 24 kr.

2. ausstehenden actienbeiträgen aus dem 16ten
verwaltungsjaar 88 fl. — kr.

Summe der activen 5818 fl. 3 kr.

Anzahl der actien im sechzehnten verwaltungsjaar 303.

Zur beurkundung

der kassier des litterarischen vereins
Professor Dr Zech.

Die richtigkeit der rechnung bezeugt

der rechnungsrevident
Pupillenrath Schott.

Tübingen, 30 januar 1864.

BARLAAM UND JOSAPHAT

FRANZÖSISCHES GEDICHT DES DREIZEHNTEN JAHRHUNDERTS

VON

GUI DE CAMBRAI

NEBST AUSZÜGEN AUS MEHREREN ANDERN ROMANISCHEN VERSIONEN

HERAUSGEGEBEN

VON

HERMANN ZOTENBERG UND PAUL MEYER

AN DER KAISERLICHEN BIBLIOTHEK IN PARIS.

STUTTGART.

GEDRUCKT AUF KOSTEN DES LITTERARISCHEN VEREINS

NACH BESCHLUSS DES AUSSCHUSSES VOM MERZ 1863.

1864.

DRUCK VON L. F. FUES IN TÜBINGEN.

- [Qui bien commence et qui bien sert
 Gueredon au doble desert;
 Et qui bien sert, si gart comment
 Bon los de bon commencement
 5 Son service fait et emploie.
 De grant dolor naist molt grant joie,
 Bonne est la vie dolereuse
 Dont on atent la glorieuse.
 Car, si com conte ceste estoire,
 10 Petit vaut hui l'umainne gloire;
 L'umaine gloire est decevable,
 Mais cil qui servent au diable
 N'entendent pas à Deu servir;
 Par mesfait cuident deservir
 15 Ce qu'à paine deserviroit
 Cil qui bien fait en son endroit.
 De ceu sunt [il] en lor affaire.
 Ne vuel pas long prologue faire,
 Ains vuel à l'estoire venir
 20 De Josaphas et d'Avenir.
 Cil Avenir fu d'Inde rois,
 Mais ainc ne volt que nule lois
 Le potüst batre ne sougire;
 Si voloit estre rois et sire
 25 Qu'à nule loi ne fust aclins.
 Si commença, mais se la fins
 Respondist au commencement
 Dex li falist son argument,
 Jamais ne fust en bien retrais;

Mais por Gillon qu'est de Marçais
 Por emmioldrer lui et sa vie,
 Por sa feme qu'a non Marie
 Est ceste estoire commencie.
 5 S'à la fin est apareillie
 Oir poés bien et entendre
 Quel ciel devra à la fin prendre.
 Jadis au tans des anciens
 Estoit molt maus mais que li biens,
 10 Floriscoit plus et ert en face;
 Mais malvaisteis qui tot efface
 A tout conclus et entrepris,
 Car ce qui seult estre depris
 Est retorné tot à contraire.
 15 Li argument sunt necessaire
 Des maus, que nus ne puet fallir.
 Nule bonté ne puet cueillir
 Les biens qui jadis mettroient;
 Car cil qui dont les biens cueilloient
 20 S'en sunt alé en autre terre
 Por meilleur guerredon conquerre.
 Or est la fois plaine d'escume,
 Car li martiaux et li englume
 Sunt per defaute apetisié,
 25 Et les manieres del peccié
 Ont alumée lor fornaise,
 Dont li peciere est à mesaise
 En autre eure que il n'est ore.
 Mais tant saciés vos bien qu'ancore
 30 Ne s'en violt nus encor douter,
 Venir m'estuet à raconter.
 Jadis, au tans que sainte Glise
 Preecha li et son servise
 Et que se renommée cruit,
 35 Et li paien qui sunt dechuit
 Esgarderent que il estoient
 Et en quel vie il s'ocioient
 Et par con faite entention,

Si virent bien quel mention
 On ferait d'iaus apres lor mort.
 La riens el mont qui plus les mort
 Est ce que Crestien entendent
 5 La bone vie qu'il atendent.]

(excvj)

El tans de la premiere foi
 Avoit en Ynde .j. malvais roi;
 Poi prisoit Diu et sa poissanche
 Car il cuidoit que sa scienche
 10 Et ses avoires venist d'antrui
 Et abondast que de chelui
 Ki tout cria et ki tout donne.
 Rois Avenir en sa couronne
 Se delite molt et opose,
 15 Car il cuide que nule chose
 Ne li puist nuire ne retraire.
 Nes .j. vouloir de son affaire.
 Molt estoit renommés partout;
 Cil de son regne estoient tout
 20 Apparillié à son serviche,
 Mais c'estoit contre sainte Eglise.
 Tout sormontoit ses anemis,
 Riches d'avoir, riches d'amis,
 Riches d'ounour, poures de sens,
 25 A grant delit usoit son tens.
 Mais n'entendoit pas sa poissanche
 K'il fu poures en abondanche:
 Molt estoit riches et molt biaux,
 Mais sachies bien que li vassaus
 30 Estoit de chou amés molt mains
 Ke desous l'or paroît estains;
 S'en ert li ors molt mains amés
 De chou k'il ert so[z]estamés.
 Wis ert dedens et plains [defors],
 35 Wide estoit l'ame et plains li cors;
 Li cors ert plains de son delit,
 Et l'ame avoit molt cruel lit.

- En cel delit tempest avoit,
 Car li delis apetiçoit
 De chou que l'ame ert en pechié,
 Dont li cors ert en grant daintié.
- 5 Adonc primes, selonc m'entente,
 Reflourissoit la premiere ente
 De foi, mais cil ki dont estoient
 Sans nule doute foi tenoient;
 Plus ert alumée et esprise,
- 10 Plus estoit dame sainte Eglise
 Adont en .j. jor c'ui en cent.
 Rois Avenir entre sa gent
 Se delite en sa signorie,
 Mais s'ame gaires n'en merchie
- 15 Le grant delit k'il a empris.
 De chou pris jou molt mains ses pris
 K'il n'o[u]t encore nul enfant;
 C'est une riens c'on aime tant!
 Mais se cis tans pooit remaindre,
- 20 Mains en feroit siecles à plaindre.
 Mais la douchours ki naist del pere
 Ensaingne, apren, enfans et mere.
 Cis Avenir tes rois estoit
 Et tele extension avoit:
- 25 Li crestien, cil de sa terre,
 Ne doutoient prison ne serre
 Ne le commandement le roi;
 Plus estoient fort en lor loy
 Que quant li rois les efforçoit;
- 30 En chou chascuns victoire avoit
 Quant il lor vainteour vaintoient
 Et le martyre en chou doubloient,
 K'il volentiers l'eussent pris
 Se li rois lor eüst apri;
- 35 Ne doutoient ne mort ne painne.
 Rois Avenir por nient se painne;
 En son commant grans faute trueve,
 Et son pooir por chou esprueve

- Ke ses commans est terriens
 Vers le pooir as crestiens.
 Li rois de chou molt s'aïroit
 Ke de riens ne les sormontoit;
 5 Nouviaus tormens, novieles painnes,
 Dolereus jors, pesans semaines
 Lor apparelle et lor enhance.
 La loiautés ki les enbrache
 Lor presente souvent l'escut
 10 Dont il ont tost le roi vaincut.
 Sains Esperis ki les conforte
 A tost del roi la forche morte.
 Ensi estoient dont les choses
 Entre les testes et les gloses,
 15 A grant devise et grant esgart;
 Mais sainte Eglise prent sa part
 Des maistres consilliers le roi
 Ki despisent lui et sa loy,
 Ki les ydoles vius tenoient
 20 Et ki envis sacrefioient.
 Un en i eut, et biel et gent,
 Riche d'avoir, riche de gent;
 Le roi despi[st] por sen pechié,
 A son serviche a pris congié.
 25 Si biax estoit sor les pluisors
 Ke sa biautés ert mireours
 De chou k'il se devoit retraire
 Del serviche le roi à faire.
 Sa terre laisse et son manoir
 30 Et son serviche et son avoir,
 Le roi guerpist et sa couronne,
 Le roi requiert ki tout li donne;
 Le roi guerpist et son linage
 En change a pris le monniaige,
 35 Et por avoir le non d'ermite
 Clama le roi et s'amour quite.
 Li rois l'amoit plus que nul homme,
 Mais entresait à la personne

(v°)

Ne prisast riens trestout le mon[t],
 Car al signor ki maint el mont
 S'[a]ert por vil tenir le monde,
 Partout le fist de pechié monde.

- 5 Quant li rois ot tele aventure
 Molt li sambla de pechié dure;
 Son bon ami regrete et plaint
 Et son corage à chou destraint
 C'or doit avoir grignor envie
- 10 Sor crestiens et sor lor vie.
 Par l'ermitaige de sa terre
 A fait son homme lige querre,
 Par messages et par enquete
 Toute sa volenté lor preste
- 15 C'om tant le cache et tant le quiere
 Que on le truist; en tel maniere
 Se velt li rois d'ire vengier
 Que il le fait partout cachier.
 Li message tant se penerent
- 20 De lui querre k'il le trouverent;
 Amené l'ont devant le roi,
 Mais n'avoit pas riche conroi,
 Riches dedens, poures defors;
 Li rois li dist: „Dex, com fait cors!
- 25 K'est devenue te richeche,
 Tes sens, t'ounors et ta proeche?
 Tu fus ja sires, ore ies siers.
 Bien pues veoir à cui tu siers;
 Faus est li hom et faus li sire
- 30 Ki son sierf tient a tel ma[r]tire.
 Qu'est devenue ta pensée?
 Com est en grant honte muée
 Ta hanteche, ta signorie!
 Et nature est desmentie,
- 35 Oublié as sens et droiture,
 Si te combas contre nature;
 De tes enfans n'as pas pitié,
 Chou tenons nous à grant pechié.

- Ne te souvient, ne te ramembre
 Chou est ta chars che sont ti membre;
 Por c'as chou fait? di nous raison.
 Hé! las, chi a dure saison,
 5 Ta pensée est dure et couverte
 Ki por riqueche a pris poverte.“
 Quant li hons Diu ot et entent
 A coi li rois mescreans tent,
 Biel li respont et à grant joie
 10 Et en parlant biel le convoie:
 „Se tu raison vels escouter
 Deus anemis t'estuet oster
 Ki en ta court sont avoec toi.“
 Li rois respont: „Ha! fols, di moi,
 15 Ki ja fus mes premiers amis,
 Mostrer me dois mes anemis.“
 Cil li respont molt humblement:
 „Rois, or escoute et si entent:
 Cil anemi ke je devise
 20 Sont andoi ire et couvoitise.
 Ki raison velt de cuer entendre
 Ces .ij. choses doit molt reprendre,
 Car couvoitise honnist homme,
 Ire l'ocist et si l'asomme.
 25 Rois! cil doi sont ti anemi;
 Mais se tu vels entendre à mi
 En liu d'ire et de couvoitise
 Dois asseoir sens et justiche;
 Se ces .ij. vels por ces .ij. metre
 30 Dont te poras bien entremetre
 D'oïr le bien et de l'aprendre.
 Sens et justiche fait entendre
 Raison, por metre en droite voie
 Tous chians ki de raison forvoient.“
 35 Li rois respont: „Ensi l'otroi,
 Ne doute pas, ensaigne moi
 Dont ceste erreurs te vint premiers.“
 Dist li hermites: „Volentiers.

- Raisons et drois molt en enseigne
 Ke n'aies soing de l'amistié
 De cest siecle ki si decline.
 Poure est la joie ki tost fine.
- 5 Cis siecles est de tel maniere
 Poi va avanç et trop arriere,
 Ki plus l'aeure et plus le siert
 Plus se destruit et plus i piert;
 En painne vit, en painne maint
- 10 Ki plus goulouse et plus ataint.
 Quant je fui nés si oi dire
 Que chascuns doit le mont despire,
 Et c'est uns sens c'om doit tenir.
- (exviiij) Li hons ki velt à Diu venir
- 15 Doit tout despire et tout jus metre,
 Se ne se doit pas entremetre
 D'avoir queillir ne de tel rien.
 Entendre doit al souverain bien:
 Li souverains biens c'est Dex lassus
- 20 Ki por nous descendi cha jus,
 Por nous veski, por nous morut
 Et p[a]r sa mort nous secourut.
 Il volt por nous cha jus descendre;
 Sa deités n'en fu pas mendre.
- 25 Encor descendist il en terre
 Pour nous raembre et por nous querre;
 Por nous rechet en crois martyre,
 Por nous devint sers nostre sire,
 Por le pechié dou mors de pume
- 30 Prist nostre sires forme d'omme.
 En cele forme se forma
 Dont nostre vie confrema.
 Pour sa mort sont cil confremet
 Ki en sa forme sont formet;
- 35 En la crois fu vaincus nos sire;
 Li dyables ki son martyre
 Porcacha tant, Dex en sa gloire
 Le venki dont on le doit croire.

- Adont conneut la dehtës
 Ki couverte ert d'umanités.
 Rois or entent et si esconte,
 Car tes manaches riens ne doute:
 5 Dex te het molt, et si a droit;
 Car cil ki Diu het et mescroit
 N'ara ja part en sa partie
 Ki à tous biens est departie.
 Tu n'ies pas bons, por chou s'en part
 10 Cil Dex qui te donna sa part
 Et de sa forme et de s'ymage.
 Et tu chi acontes parage
 Entre ton creatour et toi;
 Creature ies, ne sai de coi,
 15 Tu dois ton creatour servir;
 Cil te poroit molt bien merir
 Car il est sires de merite,
 Mais tes serviches bien s'aquite
 Envers chelui à cui tu sers.
 20 Rois, car devien et rois et siers,
 Siers devenras por deservir
 Le grant roialme, et por tenir
 Le reghe quite et la droiture,
 Car malvaistiés n[e] demesure
 25 Ne pueent roi desavanchier
 Ki tel regne velt pourcachier.
 Cis siecles n'est fors nuis et ombre,
 Mescreandise ki encombre
 Les mescreans encontre iaus luite,
 30 En lor delit souvent s'anuite.
 C'est molt grans chose à entreprendre
 C'on [i] met tout por nient reprendre.
 Rois, por ton mal et por t'errour
 Ai deguerpi toi et t'amour;
 35 Dex est me sire et s'est mes peres,
 Et mes compains est et mes freres:
 Mes sire en chou que ses siers sui
 Et servirai tous jors à lui,

- Mes pere en chou k'il me cria
 Et à s'ymage me fourma,
 Et mes compains k'il fu tentés.
 Mais ses pooirs, sa dettés,
 5 Le deffendi de pechié faire,
 Car contre lui estoit contraire.
 Il est mes frere, ensi avint
 Selonc chou que il hons devint.
 S'en cest peril me velt aidier
 10 Ne puis douter nul encombrier,
 Toi ne t'onnour ne ton barnage,
 Ta prouche, ton signorage,
 Ne ta couronné ne pris riens,
 Car saches bien que tout est siens.“
 15 Li rois s'aïre durement;
 Ja le menast molt laidement
 Quant li souvint de chou k'il pot
 Et del couvent que il li ot.
 „Chaitis, chaitis, che dist li rois,
 20 Com en fust bien ja pris li drois!
 De ta glenge bien me vengaisse
 Se jou ma foi trop ne bleçaisse,
 Mais pour garder ma loiauté
 Soufferrai ceste iniquité.
 25 Enherbé m'as de ta parole
 Ki molt me samble ville et fole;
 Mais or te lieve, si t'en fui
 Car tes amis ormais ne sui.
 Se je t'ataing d'or en avant
 30 Cier comperras ten fol samblant.“
 Dolans s'en va cil et plains d'ire
 De chou k'il n'a rechut martyre.
 Li rois remest ireement,
 A commandé toute sa gent
 35 Que il les crestiens ocient,
 Par le país content et dient
 K'ains mais ne fu rois Avenir
 Plus fel pour crestiens perir.

- Entrues k'il ert en tel erreur
 Dont il cuidoit croistre s'ounour,
 Uns fils li naist de grant bonté
 Ke li rois tient en grant chierté.
- 5 Si biaux estoit qu'en nule terre
 Ne couvenoit belior querre.
 Molt se pena de lui nature,
 Molt fu bien faite sa figure;
 Chou qu'à venir de lui estoit
- 10 Sa figure prophetisoit
 La flour ki devoit croistre en l'ente.
 Rois Avenir toute s'entente
 A mis en joie demener,
 Jozaphat fait son fil nommer,
- 15 A tous ses dex grasces en rent,
 Tous les merchie bonnement.
 Fols est li rois et plains d'errour,
 Ne connut pas son creatour
 A cui il deüst merchi rendre.
- 20 Li dyables en lui engendre
 La volenté de mescreanche.
 De son fil et de sa naissanche
 Velt mener joie et faire feste;
 Maint tor, maint buef, mainte autre beste
- 25 A fait li rois sacrefier
 Por ses dex reconcilier.
 Trestout cil d'Ynde là entour
 Por li roi et por sa cremour
 Vont à la feste et al concile
- 30 Que li rois fait dedens sa vile
 Chascuns ki vient i sacrefie
 Et li rois tous les en merchie.
 Molt le[s] rechut à grant hounor,
 Si lor donna maint don cel jor.
- 35 A cele grant sollempnité
 Que li rois fist en sa cité
 Vinrent clerc astrenomien
 Ki molt sorent d'art et d'enghien;

- .L. et .v. furent, je croi.
 Par le commandement le roi
 A dit chascuns que lui sambloit
 De Yozaphat ki nés estoit,
 5 Molt dient tout ke preus sera
 Et tous les rois trespasera
 Et de riqueche et de poissanche
 Et de hauteche et de vaillanche.
 .I. en i ot ki plus savoit,
 10 Ki plus certainement veoit
 Es estoiles les aventures:
 „Rois, jou nen iere ja parjures,
 Jou te dirai tout vraiment
 Chou k'ai veü apertement:
 15 Tes fils ki est nés de ta femme
 N'ara ja cure de ton regne,
 Millour roialme volra querre,
 Sires sera de millour terre;
 S'astrenomie ne nous ment
 20 Il devenra de cele gent
 Que on hui crestiens apiele.“
 Quant li rois oi tele nouvele
 Dolans devint, plains de pesanche;
 Mais la joie de la naissanche
 25 De son fil ki nés ert le jor
 Li trencha molt de sa dolor.
 Quant li rois ot .j. poi pensé,
 .I. petit fors de la cité
 Fait .j. palais edefier
 30 Ki molt fu fais par grant dangier:
 Li palais fu fais par grant art
 Et chambres de chascune part
 I fist faire bieles et riches.
 Li rois nen fu avers ne niches;
 35 Le palais fist molt bel estruire.
 Par le palais cuide destruire
 La porveanche de son fil
 Dont sa pensée ert en escl.

Li enfes crut et devint biaux,
 Et ja estoit grans damoisiaux.
 Ains k'il setüst à gent entendre
 Le fist li rois, ses peres, prendre;
 5 Molt estoit sa pensée male,
 Metre le fist dedens la sale
 Que li rois li ot atornée.
 Sa maisnie a od lui menée;
 Jovenes hommes de son eage
 10 A mis od lui en cel ostage,
 Si lor commande et si lor prie:
 „Nulle correption devine
 Ne li mostres en nule fin
 Que li siecles voist à declin;
 15 Ne li mostres nule tristeche,
 Enfermeté, mort ne moleche
 Ne poureté, que il ne quit
 K'il ait el siecle fors deduit;
 Joie et deduit voie tous tens.
 20 Gardes ne mehaignies son sens
 De nule rien ki tort à ire,
 Et si ga[r]des k'il n'oie dire
 Nule parole, nule riens
 (cxcxix) De cel signor as crestiiens.
 25 Et s'il avient par aventure
 D'enfremeté ki trop est dure
 Que elle bleche nul serghant,
 Che gardes bien que maintenant
 Soit cis ostés de son palais,
 30 Que il n'i soit vetüs jamais.
 .I. biel, .j. gent et .j. vaillant
 Cel remetes devant l'enfant,
 K'il ne perchoive, k'il ne sache
 K'il ait el mont mehaing ne tache.“
 35 Tout chou li fait li rois trouver;
 Par tel raison li velt prouver,
 Par la joie de cel palais
 Li velt moustrer que à jamais

- En tout cest siecle riens ne soit,
 Ne riens n'i ait fors chou k'il voit,
 Ensi cuide l'enfant dechoivre.
 Li rois a fait por aperchoivre
 5 Crier par trestout le païs
 Et commande tous ses amis
 K'il n'i ait mais nul crestien,
 Et s'il i sont, chou sachent bien
 Que il morront par grant torment;
 10 Chou fait li rois par sairement.
 Ensi com l'estoire raconte
 Avoec le roi avoit .j. conte;
 Riches hom ert, de grant nobleche
 Et de linage et de riqueche,
 15 Creans estoit de bonne foi,
 Mais por chou k'il doutoit le roi
 Celoit li quens molt sa creanche,
 Et por sa fin, por sa vaillanche
 Ot illuec maint losengeour
 20 Ki l'acusoient chascun jour.
 Car malvaistiés n[e] demesure,
 Ne puet souffrir sens ne droiture.
 Li encuseur ki encusoient
 Souventes fois al roi parloient
 25 Por encuser chiaus ki encusent,
 Chiaus que li acuseur encusent.
 Chi n'a mestier d'acusement,
 Ki tous est plains d'escusement;
 Nus ne doit chelui acuser
 30 Cui boine fois velt escuser.
 Li rois aloit .j. jor cachier,
 En la forest esbanoier.
 Por aemplir miex son deduit
 A fait od lui, si com je cuit,
 35 Venir .ij. hommes de sa vile
 Et chevaliers plus de .ij. mile.
 Cil quens savoit des bos assés;
 Li rois ki ne fu pas lassés

- De son deduit emplir ne faire,
 La raemplant en s[on] affaire.
 Li quens que il a empensé
 A son penser vers lui tensé,
 5 Li uns pensers vers l'autre opose
 Car il pense molt autre chose.
 Li rois, à tout son grant barnage,
 Toute jor cerke le boschage;
 Et li veneres d'autre part
 10 A cui Dex sa partie part.
 Li veneres tous seus en vait
 Et tant s'eslonge k'il se trait
 En sus des autres molt en loing,
 Car il en ot molt grant besoing.
 15 Ensi com il tous seus aloit
 Devant lui garde, s'aperchoit
 .I. homme molt griement plaié.
 Une beste li ot mengié
 L'un de ses piés, chelui regarde,
 20 Mais li veneres n'en prist garde;
 Et cil le huke à molt grant cri
 K'il ait por Diu de lui merchi,
 Et k'il l'emport en sa maison,
 C'il entent auques de raison:
 25 „Ber, porte m'ent, biens t'en venra,
 Et grans loiers t'en eskarra.“
 Quant li pseudom parler l'oi,
 De la parole s'esjoï;
 La priere del cuer le taint
 30 Et la pitiés molt le destraint,
 Et por droiture et por pitié
 A creanté et otroiié
 Que volentiers l'emportera
 Et en sa maison le menra;
 35 Et bien li ert tous pres ses vivres
 Tant k'il sera del mal delivres:
 „Mais or me di, ne me mentir,
 Ques porfis m'en pora venir?“

- Cil li respont: „Jou sai d'escole,
 Si sui bons mires de parole;
 Nus hom n'iert ja si entrepris
 Que jou ne soie bien apris
 5 Del consillier en tel endroit
 Que ja nus maus ne l'en venroit.“
 Quant il oï que cil a dit,
 Si l'a tenu por molt petit.
 En sa maison l'en fait porter
 (v°) 10 Et son despens li fait livrer.
 Li trahitour ki si penoient
 De lui trahir, al roi disoient
 Que li prendons ert crestiens;
 Car sachies bien c'onques nus biens
 15 Ne nus preudom de bonne vie
 Ne pot ains vivre sans envie.
 Souvent li dient et enortent
 Que crestien molt se confortent
 En chou que cil est de lor foi.
 20 Molt se painnent de nostre loy
 Abatre et vaintre par cointise.
 „Frans rois, car en prendes justiche;
 Se vous nous mescrees noient,
 Nous vous dirommes bien comment
 25 Vous le pores metre à l'asai,
 Vous li direz: „amis, jou sai
 Que malement ai exploitié,
 Vers crestiens ai molt pechié;
 Jes faich fors del país cachier,
 30 Or me voel faire baptisier.
 Se jou conseil trouvoi[e] en toi
 Je guerpiroie ceste loy“,
 Ensi poras de fi savoir.
 Se nous disons mençoigne u voir.“
 35 Quant li rois ot itel raison
 Ne conneut pas la trahison
 Ne la parole si cuiverte
 Qui de raison estoit couverte.

- Li rois l'apiele d'une part,
 La trahison souvent li part
 Que cil li avoient aprise
 Ki de nul bien n'ont couvoitise.
- 5 „Biaus dous amis, chou dist li rois,
 Molt t'ai amé et or est drois
 Que te die tout mon afaire,
 Ne comment non jou le voel faire.
 Les crestiens ai fait molt mal
- 10 Et si me samblient molt loial;
 Mien ensiant j'ai fait folie
 Ki les destorbe de lor vie,
 Et mis en sui en fort sentense;
 Or en ferai la penitence
- 15 Car nostre diu ne valent riens
 Envèrs le diu as crestiens.
 Cis siecles est fols et malvais;
 Li crestien ont plus em pais
 Lor vie asses que nous n'avons;
- 20 Et por ceste œuvre bien prouvons
 Ki cest delit volroit laisser
 Molt s'en poroit esleechier,
 Car riens ne valt nostre memoire,
 Ne tous mes regnes ne sa gloire;
- 25 Mius ne me puis glorefier
 Ke de moi faire baptisier
 Or me conseille par raison.“
 Cil n'entent pas la trahison,
 Mais si com hons de bonne foi
- 30 Respont molt simplement al roi:
 „Rois, d'une chose m'esmerveil
 U tu trouvas si bon conseil;
 Li biens est bons à entreprendre
 Et chascuns doit le bien apprendre;
- 35 Li bien de la presente vie
 Sont plain de mal et de folie,
 Cis siecles faut tost et decline,
 En chou que il commenche fine;

- De nient commenche, et en nient
 Fine par son commencement;
 Dex commencha trestout et fist
 Et fu tout fait si com il dist;
 5 Commenchemens sans commenchie
 Fu sans finer, ki set jugier,
 Si esgart tres bien la sentense
 K'il ne fine ne ne commenche;
 C'est cil en cui tout commencha
 10 Et en cui tout definera,
 C'est cil sans cui ne puet valoir
 Nule des riens c'om puist veoir.
 Laisse t'errour, si croi chelui
 Ki tout a fait le mont par lui.
 15 Ceste vie n'est fors tristeche
 Et se n'i a point de leeché;
 Tout faut, tout fine, tout dechiet,
 Ains qu'ele soit levée chiet
 Tous li siecles en son deduit.
 20 Chascun jor faut et adies fuit.
 Crestien vivent à fianche
 Et estable est lor esperanche,
 En Diu ont mis tout lor espoir,
 Certainnement pueent savoir
 25 Que Dex lor fait apparillier
 Lonc le serviche le loier,
 Li tans ki runge ceste vie
 Souventes fois à l'homme afie,
 Tel chose k'il tenir ne puet
 30 Car en la fin morir l'estuet,
 Et la mors n'est pas honorable
 Dont la dolors est permenable.
 Rois, par douchour et par bonté
 Adrechies vostre volenté,
 (ee) 35 Aparfongies vostre voloir
 Por si grant bien à recevoir."
 Quant li rois l'ot, si fu plains d'ire,
 Mais ne li volt adont nient dire,

- Et cil fu molt voiseus et sages,
 Si aperchut que li corages
 Le roi estoit torblés vers lui.
 Bien reconnut trestout l'anui.
- 5 Arriere vint en sa maison,
 Porpensa soi par quel raison
 Il poroit adrechier le roi,
 Car molt redoute son desroi.
 Toute nuit pense, et en pensant
- 10 Li vint un bons pensers devant,
 Ke l'omme ki dit li avoit
 K'i myres de parole estoit,
 Devant lui l'a fait amener,
 Si li commenche à demander
- 15 S'il le pora nient consillier,
 Car il en a molt grant mestier.
 Tout li a dit et anónchié
 Comment li rois l'a assaié,
 Com faitement il respondi,
- 20 Comment li rois s'en escondi,
 Comment l'ire le roi connut,
 Et comment il s'en aperchut.
- Li pources hom ot et entent
 Que ses sires ert malement
- 25 Mellés al roi, conseil demande,
 Se li prie molt et commande
 Ke s'il li puet bien consillier
 De sa vie li puet aidier.
 „Sire, fait il, entent à moi:
- 30 Tout tes chaviaus, si va al roi,
 Tes vestemens change por haire;
 S'il demande que tu vels faire,
 Tu li respous par t'amistié:
 J'ai pris à cest siecle congié
- 35 Ensi com tu devisas ier.
 Voel cest siecle por toi laisser,
 Tout te ferai ta volenté
 Vois m'en chi tout entalenté.“

- Li nobles hom quant chou oï
 Liés en devint, si fist ensi.
 Quant li rois l'ot et aperchoit
 Molt s'esbahi de chou k'il voit,
 5 La vraie amour entent en lui,
 Chou li retot molt son anni;
 Chelui vit plain de verité,
 Si reconnut la fauseté
 C'on avoit del preudomme dite;
 10 Sa male amor li clama quite
 Puis li donna honor et rente
 De chou k'il mius connut s'entente;
 Vers les crestiiens de sa terre
 Engingna molt s'ire et sa guerre.
 15 Un jour aloit en cacherie,
 .II. moignes vit de bonne vie;
 Tenir les fist, si lor demande
 Ki les conduist parmi sa lande,
 Vont sans ductor? che dist li rois:
 20 „Ki vous conduist par mes destrois,
 En estoit bien li bans criés
 Ke se de vos fust nus trovés
 En ma tere n'en mon païs
 Et sour mon ban, che m'est avis ...
 25 Voles vous doi chi remanoir
 Et chi estre?“ — „Sire, non voir,
 Ains alons viande achater;
 Por vostre ban à terminer
 Issomes fors de vostre terre,
 30 Mais chi veniens viande querre.“
 Li rois respont: „Or aves tort,
 Doutes vos plus le faim que mort?
 Cil ki la mort suelent douter
 Ne pourcachent fors l'eschaper.“
 35 Cil li respondent bonnement:
 „Rois, tu ne ses gaires comment
 On doit peril de mort douter.
 Cis est garis ki trespasser

Poroit le mort ki tout confont;
 Tous les delis ki sont el mont
 Avons laissiés por cele mort
 Ki cors et ame ensamble mort,
 5 Et por chou ne creons nous pas
 Que ceste mors soit fors trespas.
 Preudons ki passe ceste vie
 Par ceste mort se glorefie,
 Et por chou pas ne redoutons
 10 Iceste mort, car bien savons
 K'il ne muert pas ki en bien vit
 Anchois trespasse à grant delit.“

Li rois respont: „Or m'entendes:

Puis que vos mort ne redoutes
 15 Pour coi fuies por ma manache?
 Vos i mentes, mors vos en cache.
 Ke ja ne fuissies de chi
 Se j'en volsisse avoir merci.“
 — „Rois, tes manaches, ne ta mort
 20 Ne tes droitures, ne ton tort
 Ne doutons nous, mais por pitié
 Et por accroistre ton pechié
 Volons nous de ta terre issir,
 Car ne cremons pas à morir.“

(v°)

25 Li rois molt aireement,
 Les fist ardoir isnielement;
 Li rois commande k'en son regne
 Ne remesist homme ne femme
 Ki crestiens fust apielés
 30 Ke il ne fust lues decolés.

Li rois adont ensi faisoit.
 Ses fils en son palais estoit
 Ki despendoit miex son eage,
 Car il fremoit biel son corage
 35 De hautes tours de sapienche.
 Molt esmerveillent sa sienche,
 Molt s'aorne dedens et defors,
 Et molt miex l'ame ke li cors.

- Ses peres forment en conseil
 Car il li vient à grant merveille
 De sa biauté et de son sens;
 A tous ses hommes fait defens
 5 Que nus d'iaus riens ne li presente
 U tristeche ne mors s'asente;
 Mais mors ne ire, c'est la somme,
 Ne puet celer nature d'omme,
 Meismement à cel enfant
 10 Ki a si bon entendement,
 Et ki tant de bon sens estoit,
 Et par son sens aperchevoit
 Que ses peres ne voloit mie
 C'on li desist de ceste vie
 15 Nule aventure, nule chose.
 A soi meisme en opose
 Par quel extension le fait;
 Souventes fois pense et retrait:
 „Por coi fait chou li rois mes pere?
 20 Ne volt que nus à moi apere
 Ne sai por coi l'a deffendu.“
 Molt a li enfes despendu
 De son pensé en chou retraire
 Por coi ses peres le fait faire.
 25 A soi meisme souvent tenche
 Par quel esgart, par quel sentense
 L'a mis ses pere en cel renclus,
 Et de chou s'est souvent conclus
 Ke ses pere n'en fesist rien
 30 S'il n'i setüst molt de son bien.
 Or se commenche à porpenser
 K'il velt son pere demander
 Por coi le fait garder si pries
 A poi de gent en son palais;
 35 Cha en pense, or [en] contrepense:
 „Ja n'en eüst faite deffense
 S'il descouvrir le me volsist.“
 De ses serghans j. en eslist,

- A j. son corage descuevre
 Par quel maniere, par quel oeuvre
 L'a fait laiens li rois enclorre:
 „Biax dous amis, aconté m'ore
 5 Por coi sui mis en ceste serre,
 Se m'amistié voles conquerre.“
 Cil le regarde bonnement,
 Et si set bien et si entent
 Que ses sire est plains de savoir
 10 Et bien poroit aperchevoir
 „Ke se mençoigne li voel dire
 Jamais ne m'amera me sire.“
 En cel pensé li respondi,
 Bien li conta trestout ensi
 15 Que bani sont li crestien,
 Comment li astrenomiiën
 Le mostrerent en sa naissanche
 K'il seroit de lor conaissanche,
 Comment li rois les a cachiés,
 20 Com faitement fu porcachiés
 Tous li consaus de la prison,
 Comment dedens la region
 N'i remest homme de lor loy
 Par le commandement le roi,
 25 „Por chou que tes peres se crient
 De mainte chose ki avient,
 Nous a chi mis par couverture
 Por recouvrer sens et droiture;
 Par ceste joie te repont
 30 Les grans dolors ki sont el mont.“
 Quant li varles ot son serghant,
 Sains Esperis de maintenant
 Li adeboinairist son corage
 K'il avoit primes plus salvage.
 35 Ses pere à lui souvent venoit
 Ki desor toute rien l'amoit;
 .I. jor i vint, si le trouva,
 Ses fils le jor si l'esprouva;

- Par couvreture de leech
 Li descouvri molt sa tristeche:
 „Ha rois! biax pere, car me di:
 Une dolours m'a aqueilli
- 5 Ki mon corage angoisse et tient,
 Et si ne sai dont chou me vient.“
 Li peres l'ot, à sa coulour
 Puet on perchoivre sa dolour:
 „Biaus fils, fait il, biaus dous amis,
- 10 Keus tristeche vous a souspris?
 Or me dites que vous desvoie?
 Tous vous ferai torner à joie.“
 Il li respont: „Molt m'esmerveil
 U vous presistes tel conseil
- 15 Que chi dedens enclos m'aves;
 Or me dites, se vous saves,
 Por coi, biaus peres, l'aves fait
 Et se jou rien vous ai meffait?“
 — „Certes, biax fils, che n'i a mie,
- 20 Mais por mener joieuse vie
 Et por estre en grignor delit
 Vous ai jou cest palais eslit;
 Ne volroie por nule riens
 Que vostre joie ne vos biens
- 25 Peüst torbler nule vete
 Ki en dolour fust decheüe.“
 — „Peres, fait il, entent à moi:
 Molt me fait mal que jou ne voi
 Chou que on fait defors ces murs,
- 30 Et li tiens cuers sera molt durs
 Se ne me lais la fors issir
 Por esgarder et por veïr
 Com fais li siecles est là fors;
 A grant dolour en vit mes cors.
- 35 Se tu me vels esleechier
 Laisse m'aler esbanoier
 Là fors por le siecle esgarder.“
 Li rois commenche à porpenser

(eej)

S'il l'en donra congié u non;
 Oïl, par droit et par raison
 Pour sa dolour amenuisier
 Li velt acertes otroier:

5 „Biax fils, dist il, jou le t'otroi.“
 Cis en merchie molt le roi.

Rois Avenir par sa cité
 Par conseil haut a commandé
 Ke l'endemain matin se lievent,
 10 Et son commant tres bien akievent,
 Homme et femmes de jone eage
 Ki joie font en lor corage;
 Joie mainnent et grant baudour
 Si c'om n'i puist veïr dolour,
 15 Ne nul viel home ne enferme;
 De joie soient tout si ferme
 Ke nulmi n'oïe par raison
 Ens en sa court se joie non.

Li rois est fols et si empire
 20 Ki joie quiert et s'est plains d'ire.
 En s'ire volt grant joie embatre,
 Encontre joie fait combatre
 Ire ki n'a cure de joie;
 En soi meisme se desvoie.

25 Biel cheval fist son fil mener
 Et richement le fist monter
 A grant gent et à biel conroi
 Com il covint à fil de roi.
 Molt richement le fist servir,
 30 Si commande qu'à son plaisir
 Puet chevalcier par sa cité.
 Cil s'en ist fors, s'a encontre
 Tous les deduis de toute guise.
 Li varles a s'entente mise

35 A regarder chou que il voit,
 Car, sachies bien, pas ne soloit
 Veoir tel siecle ne tel joie.
 Garde, si vit en mi sa voie

- .II. hommes, li veirs n'ert preus,
 Car li uns d'iaus estoit lepreus
 Et l'autres goute ne veoit.
 Par ces .ij. hommes aperchoit
 5 Ke la joie k'il ot veüe
 Ert el siecle toute perdue.
 A chiaus ki cevalcent od lui
 A demandé ki sont cil dui:
 „Cil dui ne pueent nient valoir,
 10 Or me dites, jou voel savoir,
 Comment lor est chou avenu.“
 Et cil li ont voir respondu:
 „Sire, celer ne vous poons,
 Che sont humaines pacions.
 15 Quant la matere est corrompue
 Ki del cors d'omme est dissoluë,
 Dont naist li malvais sans et vient,
 Dont mains mehains à l'omme tient.“
 Cil lor respont isnielement:
 20 „Avient il chou à toute gent?“
 — „Nenil, à tes i a assés,
 Mais à pluisours vient enfretés,
 Et par l'enfermeté ki naist
 Lor vient mains maus ki lor desplaist.“
 25 Cil lor respont: „Puet on connoistre
 Chiaux cui max doit venir et croistre,
 U chascuns en est en doutanche
 Por chou k'il vient sans porveanche?“
 Cil li respondent sans mentir:
 (v°) 30 „Nus ne set chou k'est à venir,
 Nus hom de char ne puet savoir
 S'il doit u bien u mal avoir,
 Mais Dex set tout et tout aprest
 Quanque ja fut et iert et est.“
 35 Li fils le roi entent adont,
 Mais il souspire de parfont
 Et molt li torble sa pensée
 Car n'avoit par tel chose usée.

- Quinsainne apries, si com moi samble
 Chevauce il et sa gent ensamble;
 Deduisant va par la cité,
 .I. molt viel homme a encontré,
 5 Poil ot fronchié, corbe escine,
 Cief ot kenu, fache frarine,
 Dens aguares et de chiaus poi,
 Les levres pries mortes de soi,
 Jambes falies, foibles bras;
 10 Li pis ert haus, li ventres bas,
 Iex enfossés, agu le nés,
 Car grant pieche a k'il ne fu nés.
 Li fils le roi s'en est pris garde,
 A grant merveille le regarde,
 15 Demande et quiert ki est chis chi?
 Cil respondent: „Vostre merci,
 Ja le sares apertement:
 Cis a vescu molt longement;
 Viex est frailes, cief a kenu
 20 Car il a molt grant tans vescu,
 Tous a ses membres debrisés;
 A grant misere est repariés.“
 Cil lor respont à la personne:
 „Quele est la fins de cel viel homme?“
 25 Il li respondent: „Riens n'atent
 Fors la mort trestout seulement;
 Riens ne le puet ormais dechoivre
 Fors la mors ki le doit rechoivre.“
 Cil lor respont tout par mesure:
 30 „Avient à tous ceste aventure?“
 „Oïl, par foi, à tous avient
 Se mors anchois ne le retient.
 Tout enviellissent et tout vout
 Se mors anchois ne les retout.“
 35 Li enfes pense et si opose:
 „Puet on, fait-il, por nule chose
 Escuer ne mort ne vuelleche,
 Et saries vous par quel destreche

- On poroit mort enfin destraindre?
 C'est une rien ki fait à plaindre
 K'il couvient l'omme à chou venir
 Et mort rechoivre et envielir.“
- 5 Cil li respondent: „Biaus dous sire,
 Se on vous velt verité dire,
 Et jone et viel morront trestout,
 Il n'a el mont autre deduit,
 Ensi le fisent nostre ancestre,
- 10 Ne il ne puet autrement estre.
 Mors est une juste mesure,
 Et s'est li dete de nature,
 Et nus mort eskiver ne puet,
 Car, voelle u non, morir l'estuet.“
- 15 Li enfes l'ot ki molt fu sages,
 [S]a joie torble et ses corages;
 „Or ne sai jou, fait il, que die;
 Molt est amere ceste vie,
 Cis siecles est et fel et durs,
- 20 Se n'i doit estre nus seturs.
 Molt a en mort grant felonnie
 Ki si destruit l'omme et sa vie.
 .II. pouns i a crueus et fors
 Que molt doit redouter li cors
- 25 Li uns de chou, s'il est hui fers,
 Demain devient partout enfers.
 Li autres pouns fait à douter
 Car on ne puet mort eskiver.“
 Molt est dolans li fils le roi.
- 30 Molt l'a li mors mis en effroi,
 Et molt le doute et molt le crient,
 Et molt souvent l'en resouvient.
 Pour la paour ki le destraint
 Souventes fois à lui se plaint:
- 35 „Hé! las, chou dist li fils le roi,
 Apries ma mort n'iert riens de moi;
 Jou morrai lues que mors venra,
 N'apries nului n'en souvenra.

- Ma vie ki est en doutanche
 Metra li mors en oublianche;
 Se siecles n'est apries cestui
 Dont est cis fols et plains d'anui;
 5 Molt est malvaise ceste vie
 S'on sans ravivre chi devie;
 Puis que li hom del siecle part
 Se d'autre vie ne s'apart
 Dont par est ceste poure et cice.
 10 Nus ne se doit tenir por riche
 Puis que li hom n'ert ja si biax
 Ne si tres jones damoisiax
 Ne si riches ne si vaillans
 Ne si sages ne si poissans
 15 Ne tante forte cité tingne
 Ke à morir ne le couvigne.
 Dont est molt poure la richoise
 Et la chars est de vil espoise.⁴
 Ensi pensoit li fils de roi
 20 Et molt li poise k'à besloy
 Voit tout cest siecle devenir,
 Et molt redoute le morir.
 Et quant ses peres vient à lui
 De joie cuevre son anui.
 25 Dolans de cuer et liés el vis
 Dechoit le roi, che m'est avis;
 Car sachies bien, pas ne voloit
 Ke chou dont li cuers li doloit
 Petüst ses pere aperchevoir.
 30 Molt a le cuer et triste et noir;
 Sor son cors a mis molt fort lime
 Car sa pensée ki li lime
 Le cuer et ret par là dedens;
 Or est souvins or est endens,
 35 Or gist, or plaint, or se souspire,
 Or ne set il k'il doie dire;
 Ne puet dormir ne reposer
 Anchois ne fine d'oposer

(ceij)

Comment il se pora tenir
 De fais de mort à soustenir.
 Souvent li est devant li mors
 Et molt li a blechié le cors
 5 Et le visage et plus le cuer,
 Car il ne set avoir .j. fuer
 Comment il eschaper le doie;
 Molt a dolour et poi de joie,
 Molt a en lui duel arivé.
 10 Souvent demande .j. sien privé
 Se il nul homme conetist.
 Ki consillier ja l'en setüst:
 „Sire, fait il, nes .j. n'en sai,
 Car grant piecha dit le vous ai
 15 Ke li rois fors de son païs
 A tous les crestiens banis,
 Et tous chiaus ki remes i sont
 Prent et occist, art et confont;
 Por chou ne te sai consillier
 20 Car ne te puis homme ensaignier
 Ki rien sache de cest afaire.“
 L'enfes ne set que il puist faire,
 Et que plus va avant li tens
 Plus est torblés il et ses sens,
 25 Et que plus pense, plus en vait
 Plus est cheüs en grant dehait;
 Mais Dex ki toutes choses voit
 Ki tout set et ki tout porvoit
 A pourveüt par grant douchour
 30 Chou dont il ert en grant erreur,
 Et bon conseil celui envoie
 Ki molt ert pries de droite voie.
 A icel tans que je vous conte,
 Si com l'estoire nous raconte
 35 Estoit uns moignes molt preudons
 Ki Balaham avoit à non.
 De grant perfection estoit
 Et el desert parfont manoit,

- Prestres ert de molt grant sienche,
 Si faisoit dure penitenche.
 Par le devin commandement
 Connut et seût certainement
 5 Comment il ert del fil le roi
 Ki mis estoit en grant effroi.
 Balaham son abit changa,
 Ist del desert, puis si s'en va.
 Abit de marcheant a pris.
 10 Sains Esperis li a apris
 Toute la voie et le chemin
 Con tenra s'uevre à bonne fin.
 Par le desert vient, si se lasse,
 A la mer vient, outre s'en passe;
 15 En la cité s'en vient tout droit
 Là u li fils le roi estoit.
 Quant Balaham fu arivés
 Del fil le roi, de ses privés
 A demandet et molt enquis;
 20 Et on l'en a gramment apris.
 De l'un de chiaus a oi dire.
 Que deseur tous l'amoit ses sire,
 Chelui acoste, chelui prent,
 Chelui descuevre son talent.
 25 „Amis fait il, entent à moi:
 Tu ies molt bien del fil le roi;
 Marcheans sui d'une autre terre,
 Marcheandise vienc chi querre.
 J'ai une pierre precieuse,
 30 Marcheandise est perilleuse;
 Por conquerre lui et s'amour
 Le voel donner à ton signor.
 Ains de mes iex millour ne vi,
 N'ainc mais à homme nel jehi,
 35 Mais por chou que sage te voi
 Et preudomme et de bonne foi
 Je t'ai jehi segurement
 Ton signeur en ferai present;

(v^o)

- Ja nei sara fòrs lui et tu
 Ke la pierre est de grant vertu:
 Les aveules fait cler veïr,
 Muiaus parler et sours oïr,
 5 As enfers donne garison,
 Les prisons jete de prison
 Et les fols fait asses savoir;
 As poures donne grant avoir.
 Molt par est precieuse et chiere;
 10 El siecle n'a si bonne pierre.“
 Chil li respont: „Chou est la somme;
 Tu as semblanche de preudomme;
 Raisuable et de grant sens te voi,
 Mais ces paroles que jou oi
 15 Portent grant fais por eles croire,
 Mais par raison font à mescroire,
 Car mainte precieuse pierre
 Ai veüt de mainte maniere,
 K'esmeraudes, ke margerites,
 20 Ke autres pierres bien eslites;
 Ainc n'en vi nule ne n'oï
 Ki teus vertu eüst en li;
 Mais nequedent mostre le moi,
 Car ne volroie à cort à roi
 25 Por mençoignieres estre tenus.
 Se jou raconte les vertus
 De ceste pierre et c'est mençoingne
 On me racorcera la loingne,
 Si qu'en la cambre mon signor
 30 N'entenroie mais à nul jor.“
 Balaham dit: „Chou n'i a mie,
 Molt par est fols ki riens oublie.
 Quel mestier ai or te dirai,
 Une rien c'oublié i ai;
 35 Or te dirai encore miex:
 Ja nus hom ki mal ait es iex
 Et caste vie n'ait menée
 Ne li poroit estre moustrée

La gentis pierre en nul endroit,
 Car de son cors li mescaroit;
 Mais tes sires le puet veoir,
 Car tant a fait par son savoir
 5 K'il a les iex et clers et biaux,
 Et s'est castes li damoisiaus.
 Segurement li poras dire,
 Car molt en ert joians tes sire."
 Cil li respont en tel maniere:
 10 „Por Diu! ne me mostres la pierre,
 Car jou n'ai pas saine vete,
 Et si m'est tel chose avenue
 Ke jou ai molt ordet mon cors
 Et plus dedens que n'ai defors;
 15 Mais ne te voi pas menteour,
 Je vois parler à mon signour,
 Si revenrai molt tost à toi."
 Cil est alés al fil le roi,
 Si li a chou dit et conté
 20 Ke Balaham li a moustré.
 Quant Josaphas a chou oï
 Sains Esperis l'a esjoï
 Et toute joie li presente
 Ki resjoïst lui et s'entente,
 25 Or entorblie son anui,
 Balaham fait venir à lui.
 Li preudom vient isnielement,
 Si le salua douchement;
 En son salut puet on entendre,
 30 Ki bien i volroit garde prendre,
 Ke cil est de molt bonne vie.
 Li fils le roi molt l'en merchie
 De chou k'il est à lui venus;
 Molt li promet que retenus
 35 Sera trestout à son voloir.
 De devant lui le fait seoir;
 Chelui commande fors aler,
 Puis li commenche à demander:

- „U est la precieuse pierre
 Dont cil me dist tante maniere
 De ses vertus de ses pooirs;
 Biax dous amis, est chou dont voirs?“
- 5 Apries ra dit tout par loisir:
 „Moustre le moi, par ton plaisir.“
 Li hermites a respondu,
 Ki molt par ert de grant vertu:
 „Verité t'a dit tes serghans,
- 10 Jou l'en serai molt bien garans,
 Mais ne le pues mie veoir
 Se jou ne puis primes savoir
 Et à ton sens tres bien perchoivre
 Ke disnes soies del rechoivre.
- 15 Uns miens sire .j. exemple conte
 Ki bien couvient à hiest conte;
 Or le vous volrai raconter:
 Uns semere issi pour semer,
 Si chal, selonc ma sentense,
- 20 Selonc la voie sa semenche.
 Li oysiel li ont si mangié.
 Li semeres a apparillié
 Autre semenche k'il sema,
 Mais deseur pierre le jeta.
- 25 Quant sa rachine dut conquerre,
 Si lor failli humeurs et terre,
 Pour le soleil ki caus estoit
 Secha, que croistre ne pooit,
 Terre li faut et les rachines.
- 30 Autres semenches sour espines
 Sema, et cil grain reperirent
 Por espines ki les habitent,
 Si c'onques n'en rot on denrée.
 Autre semenche fu semée
- 35 Sor bonne terre, or sai et cuit
 K' à cent doubles rendi son fruit.
 Et se jou puis en toi trouver
 Terre ki puist bon fruit porter,

(collj)

- Jou semerai par ma sienche
 En ton cuer Diu et sa semenche.
 Et si voel molt bien k'il t'apere
 K'est la semenche et li semere,
 5 Se tu avoies cuer d'entendre
 Jou te volrai grant chose aprendre,
 Et se t'entente estoit pierreuse
 Et ta pensée ert espineuse
 Ne te poroie pas moustrer
 10 Ne par esperiment loer
 La pierre que j'ai precieuse
 Car or seroit molt perillouse
 Al rechoivre, se ne setüsses.
 Comment rechoivre le deüsses.
 15 Ki les margherites espart
 S'il à porchiaus les donne et part
 N'est merveille s'il s'en repent;
 Car sachies bien, molt entrepren
 De toi ne doie douter mie,
 20 Car je te sai de bonne vie,
 Et tu la precieuse pierre
 Puisses rechoivre en tel maniere
 Que del pur air de son soleil
 Recheveras si bon conseil
 25 Que li fruis ert en toi trouvés
 Ki par .c. fies ert doublés.
 Por toi issi fors de ma terre
 Et si te vieng de loing requerre
 Por moustrer et por ensaigner
 30 Tel chose ki t'eüst mestier."
 Yozaphas dist: „Biax dous amis,
 Molt grant pieche a que j'ai requis
 Homme de parole raisnable
 Ki me desist rien porfitable.
 35 Une pensée m'a tourblé
 Ki tout mon sens m'a destorné,
 Dedens m'a bruslé et defors,
 S'en sui molt empiriés el cors,

- Mais par la joie del visage
 Mordri l'ire de mon corage.
 Onques ne poi trouver nul homme
 Ki m'aligast de si grant somme
 5 Dont mes cuers est dedens cargiés;
 Por chou sui jou si dehaitiés,
 Se auchun sage recouvroie
 Molt volentiers de lui oroie
 Auchun conseil de mon salu,
 10 Car grant piecha m'etüst valu
 Bonne semenche en moi esparse;
 Par moi nen ert bruslée n'arse,
 N'iert entre pieres n'entre espines,
 Ains li ferai bien ses rachines
 15 Croistre del cuer et de sa pluie.
 Asses est plus amers que suie,
 Maistres, quant nul homme se truis
 Ki aighe traie de mon pais.
 Nel me celer, à cel dehait
 20 Se tu ses riens ki mestier m'ait.
 Jou t'oi dire que de loing
 Ieres venus à mon besoing,
 Lors refui mis hors de doutanche,
 Si m'en jeta bonne esperanche
 25 Car chou dont me soloie plaindre
 Cuic bien par toi, biel maistre, atendre.“
 Balaham dist: „Bien t'ai prouvé
 Et si n'as pas, jou cuic, gardé
 A chou que parant ert defors,
 30 Ains aves cler veift el cors.
 Il fu uns rois molt glorieus
 Qui dras avoit molt precieus
 Et chevaüoit molt richement
 A tout roial aornement,
 35 A molt grant gent, à molt grant joie;
 .II. hommes vit en mi sa voie
 Maigres, descaus, poures et nus,
 Chascuns ert pourement vestus;

- Li rois les voit, si descendi,
 A grant joie les requilli,
 A genillons les aoura,
 Al redreehier si les baisa.
- 5 Si haut baron, si chevalier
 Et si conte et si princhier
 En ont molt vil tenu lor roi,
 Molt en parolent en rechoi
 Desques li rois tant s'adaigna
- 10 Que devant iaus s'agenilla.
 N'en osoient lor roi reprendre
 (v°) Mais molt blasmoient le descendre,
 Et chou que li rois avoit fait
 Tenoient molt à grant mesfait.
- 15 Uns siens freres l'en a repris
 Et dist k'il ne pot faire pis,
 Molt abaissa sa digneté
 Quant mis estoit à tel vilté.
 Quant li rois l'ot si respondi,
- 20 Ses freres pas ne l'entendi.
 Li rois avoit constume faite
 Quant auchuns avoit mort forfaita
 Et chou venoit à l'avesprer,
 Devant son huis faisoit sonner
- 25 Une buisine pour savoir
 Que cil devoit mort recevoir.
 Droit à l'avesprement del jor
 Li rois manda son corneor,
 La buisine li fait baillier
- 30 Dont il soloit les mors nonchier;
 „Va, dist, li rois, corne, cornere,
 Devant son huis la mort mon frere;
 Par la buisine k'il ora
 Pora savoir que il morra.“
- 35 Li corneres plus n'i demeure,
 A la maison vint à droite eure,
 Devant la porte s'aresta
 Met cor à bouche, si corna.

- Li frere al roi molt, s'esbahi
 Quant il sa mort corner oï,
 Or ne set il k'il puisse dire;
 Toute la nuit velle et sospire,
 5 Molt s'esmaie de cest affaire
 Car il ne set que il puist faire.
 Il crient la mort de par le roi
 Et si ne set gaires pour coi,
 Car ne l'avoit mie forfaitie;
 10 C'est une riens ki le dehaite.
 L'endemain, lues que il ajorne,
 Li quens se lieve, si s'atorne,
 Il et sa femme et si enfant
 A la cort viennent droit errant,
 15 Pensis, tristes, plains de dolour,
 Car de la mort avoit paour.
 Li rois l'oï, si commanda
 K'il vigne avant, puis si parla:
 „Frere, fait il, or entendes:
 20 C'est por la mort que vous plores
 Et si n'aves pas trop grant tort,
 Car on doit molt doter la mort.
 Por mon cors que sonner oïs
 Es tu de mort si esbahis?
 25 Por mon homme c'ni fis aler
 Et cui je fis ta mort corner
 Me duntas tant que venis chi
 Metre ta vie en ma merci!
 Et jou ki vi ier à dolour
 30 Les corneours à mon signor,
 Jes aourai, tu me blasmas.
 Or ses tu bien se tu tort as,
 Car nus ne doit l'omme blasmer
 Se il n'i set raison moustrer;
 35 Car chiaus que jou ier encontraï
 A molt grant droit les aourai,
 Car mesagier ierent le roi
 Ki tout cria et moi et toi.

N'est merveille se le doutommes
 Car nous ses creatures sommes.
 Par cest exemple pues aprendre
 Que tu ne dois nului reprendre
 5 Ne riens tenir à mesproison
 Se tu n'i ses mostrer raison.
 A chiaus ki chou refisent dire
 Volrai moustrer que il sont pire.“
 Quatre escrignes trestous d'un grant
 10 Fist li rois faire maintenant;
 Les .ij. avoit tous couvers d'or,
 Car pris l'avoit en son tresor
 Ensi com nous espont la letre,
 Plains les fist de caroigne metre;
 15 Les autres .ij., tous sans mentir,
 A fait tout de fin or emplir,
 Defors les fist couvrir de tay
 Et environ loer de bray,
 Poures dras fist metre deseure,
 20 Chiaus a mandet, plus n'i demeure,
 Puis lor demandent s'il savoient
 De ces escrits li quel estoient
 Et miex valent por iaus proisier.
 Cel ont par lor esgart jugié
 25 Què cil ki d'or erent couvert
 Cil sont millor tout en apert.
 Cil autre doi si sont si vil
 C'on les doit bien metre à escil
 D'ardoir ou de là fors sachier,
 30 K'en court à roi n'a nul mestier.
 Li rois respont isnielement:
 „Vous aves fait bon jugement
 Selonc chou que on voit defors;
 Mais vous vees des iex del cors,
 35 Des iex del cuer ne vees goute;
 Mais sachies bien sans nule doute
 C'on tient souvent por vil tel homme
 U il a plus de bien qu'en Romme.“

Pour aperchoivre lor folie
 A fait li rois sans estontie
 Les .ij. escrits dorés ouvrir:
 „Or poes bien, fait il, veir
 5 Ke teus est biaux et gens defors
 Ki puans est dedens le cors.
 Teus a biaux dras et riche atour
 Ki dedens est plains de pouour;
 Teus a le cors plain de daintié
 10 Dont l'ame gist en grant pechié.“
 Les autres .ij. ouvrir a fait
 Por aperchoivre lor meffait.
 „Signor, fait il, or esgardes:
 Ces .ij. escrits aves dampnés
 15 Por chou que defors poure sont,
 Mais par dedens grant richoise ont;
 Or esgardes com fait tresor,
 Com cist esclin sont comblé d'or.
 Che sont ces gens ki n'ont mais cure
 20 De cest siecle ne de sointure;
 Poure defors et dedens riche,
 De porcachier ne sont pas cice,
 Car le cors livrent à escil
 Por jeter l'ame de peril.
 25 Vous, signor, ki blasmé m'aves,
 Prendes garde se vous saves
 Se jou diuc molt bien aouer
 Les preudommes et honorer.
 Li homme estoient mon signor
 30 Fil damediu mon creator,
 Amis, cil roi dont je te di.“
 Par tel esgart par tel casti
 A ses barons par foi repris
 Et par cest bon exemple apris.
 35 Dist Balaham: „Si as tu fait;
 Por toi l'ai jou dit et retrait,
 Car quant jou vinc à toi ichi
 Si m'onneras toie merci

- Nient por valor qu'en moi veïs.
 Mais auchun bien i entendis;
 D'auchun bien ies apercheüs
 Et si n'ies pas trop dechetis.“
- 5 Yosaphat ot et si l'entent
 K'il a parlé raisnablement
 Et molt biel exemple a moustré
 Dont a li enfes demandé:
 „Maistres, fait-il, j. poi voel dire:
- 10 Fai moi sage ki est cil sire
 Ki la semenche ala semer
 Dont je t'oï ja hui parler.“
 Li hermites a respondu:
 „Me sire est de molt grant vertu,
- 15 Sires de toute signorie;
 C'est Dex ki tout a en ballie,
 Ki sire est d'immortalité,
 Ki por nous prist humanité,
 Ki devisa, tout sans doutanche,
- 20 En trois personnes sa sustanche;
 Ne pour ceste devision
 Ne perdi pas Dex s'union;
 Li personne n'est pas commune
 Mais la sustanche remest une.
- 25 C'est cil ki tout le mont cria,
 Ki de noient tout estora.
 Chelui devons tout aourer;
 Il fist et ciel et terre et mer
 Et si fist toute creature
- 30 Et devisa toute nature.
 De Genesis nous dist la page
 Qu'à sa samblanche et à s'ymage
 Fist homme et mist entendement
 El home Diu raisnablement.
- 35 Une franchise mist en lui.
 Dont puet avoir joie et anui,
 Car, se lui plaist, il puet pechier,
 Et quant il velt il puet laissier.

- Et rois de terre l'estora.
 Apries si fist femme et forma,
 Ansdeus les mist en paradis.
 Ties plains de joie et de delis
 5 Molt lor donna joie et scienche;
 Par le commant d'obediенche
 Lor deffendi k'il se gardaissent
 D'un tout seul fruit k'il ne mangaissent.
 En cel fruit estoit par provanche
 10 De bien de mal la connissanche;
 Et si lor dist s'il en mangoient
 K'il en la fin de mort morroient.
 L'arbre lor moustra et le fruit
 Quant mis les ot en grant deduit.
 15 Et dist: „Ja de mort ne morres
 Se vous cest arbre n'adeses;
 Tant vos puis des autres offrir,
 Bien vous devez de cest souffrir.“
 Mais dyables engigna l'omme
 20 Quant il le fist mordre la pume.
 Par le trespas d'obediенche
 Fu li hons mis en grant sentense?
 Par le pechié Adan no pere
 Sommes nous mis en grant misere;
 25 Del premier pere issimes tuit
 Ki nous changa le jor por nuit.
 Or font acroire li pluisour
 K'il pecha par son creatour.
 Dient: „Se Dex l'efist bien fait
 30 Dont n'etüst il ja riens mesfait,
 Mais por chou que malvais le fist
 N'est pas merveille s'il mesfist,
 Por chou dient que Dex a tort
 Ki l'omme a mis à point de mort.
 35 Lor parole pas ne s'aquite:
 Dex est bontés si tres parfite
 Ki ja de lui ne venroit riens
 En nule fin ki ne fust bien,

(v°)

- Et se li hons ki bien fais fust
 Que il pechier ja ne petist,
 Sel convenist sans deservir
 Et bien avoir et bien merir,
 5 Pour coi etist il guerredon
 Quant il ne deservist le don.
 Pour chou che nous dist l'escripture
 A fait Dex l'omme à sa figure
 K'il connetist son creatour
 10 Et le servist com son signour,
 Et par deserte conquesist
 Le guerredon k'il li proumist.
 Ensi fist il le premier homme
 Et nus autres, chou est la soume;
 15 Mais cil ki de chelui naskirent
 En lor creatour se traïrent:
 As autres dex lor foi tornerent,
 As elemens k'il aourerent.
 Li autre selonc lor matiere
 20 Fisent dex de fust et de pierre,
 Et riches temples lor dedient
 Et molt souvent i sacrefient.
 La creanche n'est or pas une
 Car del soleil et de la lune
 25 On fait lor diu et lor creanche.
 Bonne fois est à grant viltanche;
 Par iaus, par lor diverse vie
 Vint et naski ire et envie,
 Omecides et felonnie,
 30 Et larechins et trecherie
 Et des grans maus à grant fuison
 Ki sont tout fait à desraison.
 Par les ydoles k'il servirent
 Et Diu et son conseil perdirent;
 35 A painnes ert dont nus preudom
 Ki connetist Diu ne son nom;
 Mais des prophetes i avoit
 A cui Dex molt souvent parloit

- Des grans maus que chascuns abonde
 Que cil faisoient par le monde
 Ki des maus ierent entechié
 Par lor mesfait, par lor pechié;
 5 Et trestout cil ki dont morroient
 Bon et mal en infier aloient
 Od les dyables hebreger,
 Dont nus preudom n'eüst mestier.
 Li siecles ert adont ensi
 10 Desci adont que Dex naski
 D'une virgene sainte Marie
 Ki se remist de mort à vie;
 Che trouvons nous en la sentence
 K'il de la virgene, sans semenche
 15 Et tout sans conjunction d'omme,
 Nasqui en terre, c'est la somme;
 Baptesme prist por ensaignier
 Que chascuns se doit baptisier;
 Sans baptesme riens ne vauroit
 20 Quanque chascuns faire poroit.
 Puis fu .xxx. ans entre la gent
 Et preecha sans sacrement,
 Puis fu trahis puis fu vendus;
 Apries si fu pris et batus,
 25 Puis le pendirent en la crois
 U il fu puis de mort destrois;
 Puis en ala infier brisier,
 Chiaus en jeta ki le loier
 Eurent deservi et le don;
 30 Atendu orent le pardon
 Et cil lor volt pardon donner
 Ki en crois se laissa pener.
 A grant tort l'orent Gyu jugié,
 Car il ne fist onques pechié
 35 Ne il pechier onques ne pot.
 La deités k'il a et ot
 Desfendi l'omme de pechier
 K'il le fisent crucefier,

Que n'i trouverent ochoison
 A lui jugier se bonne non.
 Et al tierc jor resçusita,
 A ses apostres se mostra,
 5 Et puis monta el ciel lassus
 Dont il ert descendus cha jus.
 A ses apostles, com il dist,
 St. Esperite lor tramist.
 Or t'ai jou dit ki est mes sire,
 10 Mais ne te puis conter ne dire
 Se hauteche, sa signorie,
 Ne son pooir, ne sa baillie;
 Plus apertement le sarovies
 Se tu sa grasche recevoies;
 15 Ja n'en seras point decheüs
 Se de sa grasce ies enbetüs.
 A sa grasce pues bien venir
 Se tu ses siers vels devenir.
 Li fils le roi quant chou oi
 20 A grant merveille s'esjoï,
 Et la douchours k'il a oïe
 Li trespercha l'ame et l'oïe.
 Pour la douchour de la parole
 Balaham baise, si l'acole:
 25 „Biax dous amis, en tel maniere
 M'as tu la precieuse pierre
 Mostrée et fait aperchevoir
 Que par raison nel doit veoir
 Nus hom ki n'ait si bonne entente
 30 Que Damedex a lui s'asente.
 Par ta parole et par ton sens
 As esclarci chou que jou pens,
 K'une lumiere i est entrée
 Ki esclarcist molt ma pensée.
 35 Jetée en a la couverture
 Ki molt estoit et aspre et dure
 Nule tristeche n'i sejourne,
 Biaus dous maistres, ains i ajorne.

(ccv)

Sus fait mon cuer si esclairier
 Ki chascun jor sieut anuitier.
 Se tu miex ses, moustre le moi,
 Car molt ai grant fianche en toi.“

5 Balaham dist: „Or entent, sire,
 Chou que te voel mostrer et dire:
 Tu as failli à tout ton esme
 Se recevoir ne veus batesme.
 Cil ki batesme entent et croit
 10 Saner se puet, s'il le rechoit;
 Ne autrement ne puet il estre.
 Molt desirerent nostre ancestre
 Ki de loing virent lor salut
 A veoir chou k'est avenut.

15 Chou nous mostre nostre salveres
 Que nous tramist nos souverains peres;
 Cil ki crexa de cuer entier
 Por k'il se fache baptisier
 Cil sera saus certainement,
 20 N'i savons autre salvement.“

Jozaphas dist: „Biaus dous amis,
 De chou sui jou molt bie[n] apri;
 Or m'as mis en bonne esperanche
 Et si le croi tout sans doutanche,
 25 Mais chi me fai raison entendre
 Qu'est baptesmes, jel voel aprendre?
 Et si me mostre dont chou vient
 Ke il rechoivre le couvient
 A tous chiaus ki Diu ameront,
 30 Ne autrement salvé ne sont.“

Balaham dist: „Entent à moi:
 C'est la rachine de no foi
 Et li estables fondemens
 A toutes crestiennes gens,
 35 Et si esleve les pechiés
 Dont chascuns hom est entechiés.
 Li hons, par ceste auctorité,
 A l'ancienne dignité

- Revient, che sachies vraiment,
 Par cest saintisme esclavement;
 Vraiment le dist l'escriture
 Que c'est la sode et la jointure
 5 Par coi sommes joint et saudé
 A chelui ki tout a créé;
 Et par baptesme, c'est li voirs,
 Nous reconnoist li pere à hoirs
 De l'yretage de lassus
 10 Ki son fil nous tramist cha jus;
 Et en chou pas ne nous dechiut
 Car il meïsmes le rechiut.
 Sans batesme, chou est la somme,
 Ne puet valoir nus biens à homme
 15 Ne nule riens k'il onques fache,
 Car tout li taut, tout li effache
 Quan k'il poroit edefier
 Li dyables, se il baptisier
 Ne se faisoit par bonne foi.
 20 Pour chou te lo jou endroit toi
 Que tu ne targes mais nient
 A recevoir baptesment,
 Mais tout ton cuer en atalente
 Par bonne foi, par bonne entente.
 25 Vien al batesme isnielement,
 Si n'i met nul alonghement,
 Li alongiers ne seroit preus
 Ains te seroit molt perilleus,
 Por chou que à morir couvient,
 30 Si ne set on quant la mors vient.“
 Jozaphas respondi: „Biax maistre,
 (v°) Or me dites que che puet estre:
 Quele est cele bonne esperanche
 Ki sans batesme est en doutanche?
 35 Et dont viennent ites nouvielees
 Que tu celestre regne apieles?
 Keus es li termes de la mort
 Ke nus ne set ki si me mort?

- Ma char manjue et tous mes os,
 Jou le crien molt mais dire n'os
 Comment ma chars à nient vient,
 Por chou que la mort doute et crient,
 5 Maistre, bien sai que je morrai,
 Fis sui de mort, mais je ne sai
 S'apries ma mort porai revivre,
 Ne sai comment jou doie vivre.“
 „Biax dous amis, dist Balahans,
 10 En vivre a moult tres grans ahans,
 E buer fu nés ki si devie
 Ki de mort puet venir à vie,
 Et cil ki sa char por Diu lasse
 Cil ne muert pas, anchois trespasse,
 15 Et si a son loier si prest
 K'envers chelui nus si bons n'est.
 Iex ne poroit si bien veïr,
 Cuers porpenser, n'oreille oïr
 K'il a as siens apparillié,
 20 Dont il seront joiant et lié.
 Et por chou Dex lor appareille,
 Que chou ne seroit pas merveille
 Des dons que Dex nous velt donner
 S'on les pooit par lui esmer,
 25 S'on pooit par son sens savoir
 Les dons que nous devons avoir.
 Il ne seroient pas si chier
 S'umains hons les pooit proisier;
 Mais che nous dist li vraie estoire
 30 Li don de la devine gloire
 Sont si tres haut à presenter
 Ke li presens ne puet conter
 Chou qu'à venir est del present.
 Chou voirs di jou bien en present
 35 Quant la chars est à chou venue
 Ke par morir est corrompue
 Et sa craisse a toute jus mise
 Ki tout adies l'art et justiche,

A vie parmenable bée.
 L'ame n'a à el sa pensée,
 Anchois atent et si desire.
 Le souverain jor [ù] nostre sire
 5 Venra jugier trestout le mont,
 Quant li apostle trambleront
 De la paour del jugement,
 Ja n'i ara lonc parlement,
 Ne faus loiers n'i ert promis,
 10 Ne semonse de nus amis
 N'i pora nient cel jor valoir,
 Ains pueent bien trestout savoir
 Ke par resgart et par raison
 Ara chascuns son guerredon.
 15 Ki deservi ara couronne
 Molt sera sa merite bonne,
 Car Dex ki tout cria et fist
 En l'ewangile le nous dist
 K'il n'i aroit autre confort
 20 C'une condiction de mort.
 Che sachent tout de mort morront,
 Al souverain jour releveront,
 S'oront al resuscitement
 De lor œvre lor jugement.
 25 N'i ara pas cel jor calenge,
 Nient n'i pora valoir losenge
 Que tout ne soit mis en apert
 Quanque chascuns ara couvert;
 Et sans nul point de couverture
 30 Quanque raisnable creature
 Ara en cest siecle mesfait
 Sera cel jor dit et retrait
 Et tout apertement jugié:
 Les aumosnes et li pechié
 35 Ne seront pas cel jor couvert
 Anchois sera tout en apert.
 Si ne t'esmervillier tu mie
 De l'afaire de ceste vie,

- Si n'en dois pas Diu encouper
 K'il ne te puist rescuser.
 De nient fist homme et forma
 Et de nient tout l'atorna.
- 5 Quant de nient le pot forgier
 Ne te dois pas esmervillier
 Se il te puet rescuser,
 Ne nus n'i doit plus demander.
 Cil ki fist toute creature
- 10 Venra en sa propre figure
 Jugier les drois et les mesfais
 Que chascuns a el siecle fais.
 Li jugemens sera molt drois,
 Ja n'i sera ne quens ne rois
- 15 Por sa hauteche mis avant;
 Tout seront .j., petit et grant,
 En haute gloire ierent cil mis
 Que Dex tenra pour ses amis,
 Et lor promesse ert molt estable
- 20 Car lor couronne ert parmenable.
 Che sont cil ki seront à destre,
 Mais cil ki erent à senestre
 Recheveront la grant misere
 Que nostre sire, nostre pere,
- 25 Lor a promis, adont l'aront.
 Sans termine recheveront
 Les grans misereres, les grans maus
 Et les grans painnes infernaus.
 Il n'iert ja cui pités en prende,
- 30 Ne nus n'i poroit faire amende
 Des grans maus et des grans forfais
 Dont chascuns ert vers Diu forfais.
 Faite en sera droite justiche,
 Ne ja n'en ert raenchons prise,
- 35 Ne ja n'iert ki proiere en fache;
 Effacié ierent de la fache
 Nostre signor, et à tous jors
 Soufferront mais painnes dolors.

(cevi)

Teus est infiers, teus est sa proie;
 Cil ki lassus erent en joie
 Aront tous jors à grant plenté
 Joie et deduit à volenté.“

- 5 Yozaphas dist: „Je voi et sai
 Que chascuns doit estre en esmai;
 N'est merveille s'on a paour
 Car on doit molt la grant dolour
 Et les painnes d'ynfier douter
- 10 Que je vous oi chi raconter.
 Mais, biax dous maistre, or entendes
 Et dites moi comment saves,
 Puis que li hons sera chi mors
 Reprendra l'ame son cors
- 15 Et ert devant son jugeor
 Livrée à joie u à dolor?
 Dites moi dont puet chou venir,
 Que chou qu'encore est à venir
 Poes certainement entendre.
- 20 Dites le moi, jel voel aprendre.“
 Li sains hom li a respondu:
 „Amis, por chou qu'est avenu
 Poons savoir sans nul mentir
 Chou qu'encore est à avenir;
- 25 Car Dex ki passion souffri
 Et en la crois fu por nous mis
 Resçusita, c'est verités;
 Adont fu bien li voirs mostrés
 Ke par sa resurrection
- 30 Puet on entendre par raison
 Que tout cil ki mort gousteront
 En la fin resçusiteront,
 Et si oront le jugement;
 Et bien te sai dire comment
- 35 Ierent à icel jor meri:
 Selonc chou k'il aront servi,
 Soit à gaaingne soit à perte,
 Chascuns ara dont sa deserte,

- Forche de mort sera perdue
 Et sa victoire iert dont vaincue;
 Nus n'i morra mais puis cel jor
 Ains passeront tout la paor
 5 De mort, chou deves vos savoir,
 Car puis n'ara point de pooir.
 Cil ki ierent resçusité
 Vestiront immortalité
 Et seront mais sans muison
 10 Et sans nule correption.
 Li jors venra, voire, li jors
 Ki plains ert d'ire et de dolors
 Et à tous jors mais s'en dorront
 Cil ki adont merchi n'aront.
 15 „L'ewangile nous dist et conte
 .I. example selonc cest conte,
 C'uns riches hom jadis estoit
 Ki molt tres richement vivoit
 A grant delit et à grant joie,
 20 Vestus de riches dras de soie.
 .I. poure avoit devant sa porte
 Ki en poureté se conforte.
 De fain moroit et de mesaise.
 Li riches hom ert à grant aise,
 25 Al poure homme rien ne d[on]oit,
 Pour son mehaing vil le tenoit,
 Ne del relief de sa maison
 Ne li voloit faire parchon.
 Si avint chose, che me samble,
 30 K'il morurent andoi ensamble.
 L'ame al riche homme fu perie,
 Droit à ynfier prist compaignie
 Od les dyables, ses signors
 Que il avoit servis tous jors;
 35 L'ame al poure homme fu sauvée,
 Es ciels lassus en fu portée
 Od les sains angeles hantement
 Ki le rechlurent liement;

L'ame al riche homme chelui vit

Ki molt estoit en grant delit;

A haute vois cria merchi,

(v°)

Et Abreham li respondi:

- 5 „Tu as maint bien el siecle et
 „Et ton cors richement peü,
 „Et sires fus de grant maison,
 „Mais cil n'ot onques se mal non,
 „Tous jors fu[s] sans misericorde;
- 10 „Pour chou a il molt grant discorde
 „Entre ta vie et le chelui,
 „Mais cis a joie et t'as anui,
 „Cis est en joie et t'ies en painne.
 „Et por chou, por nient se painne
- 15 „Nus hom s'il n'est misericors
 „Car perdu a et ame et cors.“
 Par cest exemple t'ai mostré
 Que par mal faire est on dampné
 E por bien faire, por pardon,
- 20 Rechoit on riche guerredon.
 „L'ewangiles aillours redist
 C'uns riches homs grans nueches fist
 A j. sien fil k'il chier tenoit;
 Maint noble homme semons avoit
- 25 Que eel jor fuissent al mangier,
 Car il voloit molt engrangier
 Et sa joie faire à hounour
 Por le hauteche de cel jor
 Que ses fils avoit femme prise.
- 30 Si fist faire de mainte guise
 Mes aprestet et haus mangiers,
 Puis si a pris ses messagiers,
 Ses envoia, che fu raisons,
 Por chiaus que il avoit semons;
- 35 Mais ains nus d'iax n'i volt aler,
 Cascuns s'en sot bien escuser,
 Cascuns des semons molt s'eslonge
 Et d'autre chose s'eubesoigne,

- Et chascuns ki adont s'escuse
 Par son escusement s'acuse.
 „Li rois esgarde bien et voit
 Ke nus de chiaus pas n'i venroit,
 5 Autres gens apieler i fait,
 Et tant a porcachié et fait
 Ke sa sale fu bien garnie
 De toutes pars, et raemplie;
 Li rois esgarde, s'a veü
 Chiaux ki a[s] nueches sont venu.
- 10 .I. en vit, selonc l'escripture,
 Ki ert sans roial vestetire.
 Li rois li dist: „Amis, ostés!
 „Comment estes chaiens entrés
 „Tout sans vestetire roial?“
- 15 Cil ne respont ne bien ne mal,
 Li rois par son commandement
 L'a fait jeter isnielement
 Là fors, el palais tenebrous,
 U li lius est molt dolerous.
- 20 „Cil rois est Dex, que jou devise,
 Ki de son fil, de sainte eglise
 Féra les noches vraiment;
 Mais c'ert al jor del jugement.
 Cil ki mandé furent premiers
- 25 Par prophetes, ses messagiers,
 Che sont Yuif, che sont paien
 Ki n'ont cure de faire bien,
 Ki despisent la bonne foi,
 Si se dechoivent en lor loy.
- 30 Ki semons furent l'autre fois
 Che sont cil cui lor bonne fois
 Esprouva tant sa memoire
 Que Dex lor departi sa gloire.
 .I. en i ot ki par mesfait
- 35 Avoit ja tant vers Diu forfait
 Ke si avoit ordé son cors
 Et plus dedens k'il n'ot defors.

- Icil fu fors des noches mis
 Et si fu apielés amis,
 Amis por cele anemistié
 K'il avoit à Diu pris congié.
- 5 Mais Dex trestout le mont si aimme,
 Bons et malvais ses amis claimme,
 Nes Yudas son ami clama
 Ki al trahir pas ne l'ama;
 Et si sot Dex la trahison,
- 10 Mais ains ne li dist s'amis non.
 Che sont les noches de lassus
 Ki desouvertes sont chà jus
 Et par exemple et par estoire,
 Et jou ki l'ai en ma memoire
- 15 Le te presente et le te renc
 Selonc ichou ke jou l'entenc.
 Pour chou te voel mostrer et dire
 Que paradys, que nostre sire
 A tous ses amis appareille,
- 20 Doit on tenir à grant merveille.
 „Uns ewangilles nous despont
 Autre raison ki bien respont
 De .x. virgenes ki jadis furent:
 Les .v. la verité connurent
- 25 K'en lor lampes bon oile avoient,
 Les .v. ki pas bien ne creoient
 Ne prisent oile n'akaterent;
 Sans lumiere s'enluminerent
 De l'enluminement del mont
- 30 Ki l'ame ocist et cors confont.
 Cors confondu et ame ocise
 Plaint et regrete sainte eglise.
 A unes nueches ki seront,
 U li plusour viennent et vont,
- 35 Furent semonses e si vinrent
 Les virgenes ki les lampes tinrent.
 Les .v. lor lampes erent plainnes,
 Les .v. lor lampes erent vaines,

(ccvij)

- Les .v. sont plainnes de raison,
 Les .v. sont fors de la saison,
 De la saison à biens n'abonde
 Car malvaistiés trop i sejourne.
- 5 Les .v. ki oile orent assés
 Dont lor cuers ert enluminés
 Vi[n]rent sans nule demourée
 Avoec l'espeus et s'espousée,
 Ens entrerent à mienuit;
- 10 A cele eure, si com jou cuit,
 Fu icele semonse faite;
 Mais chou lor nuist molt et dehaite
 Ke les .v. sont mises arriere,
 Car elles n'ont point de lumiere;
- 15 Les portes de l'espeus sont closes,
 Les .v. virgenes sont defors closes.
 Ce[le]s ki d'oile nient n'avoient
 A l'uis l'espeus souvent crioient:
 „Sire, sire, œvre nous, œvre.“
- 20 Li espeus dist: „A la vostre œvre
 „Est bien parut selonc la letre
 „Ke on vos doit fors de l'huis metre.
 „Fors de cel huis devez issir
 „U on les bons doit requueillir,
- 25 „Car che sens que je vous kierkai
 „Et chou dont vous enluminai
 „Ichou, sachies bien, entresait
 „Aves perdu par vo mesfait.“
 „Entent et oi et si escoute,
- 30 Adont saras sans nule doute
 Ques chose est de virginité;
 Cil ki n'ont soing de loiauté
 Devroient bien ichi entendre,
 Car molt i poroient aprendre;
- 35 Car il sont trois virginités:
 L'une est pure caastés,
 Et sachies bien ch'est li plus biele
 C'om dist: „Ceste est virgene puciele.“

- La seconde est des mariées,
 Ki lor terres et lor contrées
 Gardent si bien k'estraigne sire
 N'i puet clamer nul avoutire.
- 5 La tierche rest et biele et bonne
 Et si doit bien porter couronne,
 Des veves ki à Diu s'alien
 Et ki lor lit puis ne cuncient.
 Par les virgenes et par les tens
- 10 Pues bien entendre par ton sens
 Ke li jors del Yuise venra
 Ke Damedex nous jugera.
 Cil ki aront netes pensées
 E lor lampes bien alumées
- 15 Ierent bien rechet cel jor
 As noches nostre creator,
 Et cil ki sans oile i venront
 La porte close trouveront,
 Ke tant ont ordée lor vie
- 20 Ke Damedex nes connoist mie.
 Par cest exemple t'ai moustré
 Ke tu saches de verité,
 Et bien i entent sainement
 Le souverain jor del jugement,
- 25 Al jor de la souverainne vois
 Iert tout peri quanque tu vois,
 Et trestoutes les creatures
 Periront selonc lor natures;
 Por chou sont cil tout mal bailli
- 30 Ki en cest siecle sont failli,
 Ki les maus font en liu des biens,
 Et ki desor les crestiens
 Ont esmolues lor espées,
 Et cil ki sont en lor contrées
- 35 Poissant desor la poure gent
 Ki amassent l'or et l'arghent;
 Cil ki vin boivent et s'enivrent,
 Cil ki lor justiche delivrent

- De sor les orphenes par rapine,
 Cil n'ont soing de la loy devine,
 Il sont molt loin de Jhesu Crist.
 Et l'escriture le nous dist:
- 5 Vous ki les grans maus fais avés
 Car dites or à vous fuirés?
 Et dites ki vous aidera
 Quant Dex le siecle jugera?
 Ke devenra la fause gloire
- 10 Ki dont sera bien en memoire?
 Ke devenra lor grant leeché
 Ki muera dont en tristeche?
 Dex [f]era dont à cel jor d'ire
 Le jugement sans contredire;
- 15 Là n'a mestier nus escondis,
 Li jugemens sera tous dis.
 Li prophete, li anchien
 Ki l'ewangile sevent bien
 Mostrerent par auctorité
- 20 Que c'est trestoute verités."
 Yozaphas li a respondu:
 „Chou ai jou bien tout entendu.
 A cel conte que tu m'as fait
 Molt doit plourer cil ki mesfait
- 25 Et tous jors estre en grant pesanche;
 Nus ne doit estre sans doutanche.
 Mais or me di que je ferai,
 Comfaitement j'eskaperai
 Des grans painnes et des grans maus
- 30 Et les tormens et les travaux,
 Les cruautés et les dolours
 Ki prestes sont as pecheors?
 Si m'ensaigne la droite voie
 Comfaitement j'arai la joie,
- 35 Le guerredon et la couronne
 Que Dex à tous ses amis donne."
 Baleham dist: „Je te commanch
 Rechoit batesme tout avant,

(v°)

- Chou sera molt grans avantages.
 Apries soies voiseus et sages
 De ton corage pries gaitier,
 Et si te gardes de pechier,
 5 Ke li dyables par envie
 Ne puist dampner à mort ta vie.
 Et se tu peches par raison
 Esgarde et voi ta mesproison,
 Et kierke toute ta sienche
 10 Por ton cors metre à penitenche.
 Et ki Diu aime et ki Diu croit
 En sa creanche se porvoit.
 Ki son cuer met en tel prison
 K'il à vraie confession
 15 Puist venir par la penitenche,
 Dont li cors et li ame tenche.
 A Diu atorne ton corage;
 A sa samblanche et à s'ymage
 Te forma Dex, en lui t'afie
 20 Et si te met en sa baillie
 C'est voirs que Dex t'a apielé
 Et si t'a tant de sens donné
 Que tu dois bien raison entendre
 A quele voie tu dois tendre;
 25 S'à bonne foi ne voes torner,
 Tu te verras desirer
 De l'yretage signori.
 S'iert t'ame mise à grant escil.
 N'aeure pas la creature,
 30 Car chou seroit contre droiture;
 Les ydoles dois tu despire,
 Car c'est la riens ke nostre sire
 Het molt en homme et doit haïr
 Car il en lait molt à servir
 35 Quant il laisse son creator,
 E li siers laisse son signor
 Dont vient ses sens à grant folie
 Et s'entrecange molt sa vie.

- „Uns exemples t'en ert mostrés
 Ki grant piecha ne fu contés,
 Et c'est de chiaus ki sacrefient
 Et ki aeurent et ki prient
- 5 Les ydoles et vont clamant.
 Cil sont à .j. archier sanlant
 Ki .j. lousignoit avoit pris.
 Li archiers a son coutiel pris
 Et l'osillon voloit occirre.
- 10 L'oysiaus parla, si prist à dire:
 „Poures porfis si est de mort,
 „Se tu m'ocis tu aras tort
 „Ne ja soelés n'ieres de moi;
 „Biax dous amis, porpense toi:
- 15 „De moi, se tu me fais morir,
 „N'en poras pás ton ventre emplir;
 „Delivre moi de ces loiens,
 „Molt t'en pora venir grans biens
 „Car por chou te volrai montrer
- 20 „Trois sens se tu les vels garder.“
 Cil s'esmaie de chou k'il ot
 Et al plus tost k'il onques pot
 L'a delivré, et se li prie
 K'il les .iij. sens li mostre et die.
- 25 Li oysiax dist: „Or de l'entendre:
 „Ne t'esforchier tu ja de prendre
 „Chose que prendre ne poroies;
 „Se tu de par chou te doloies
 „U il n'aroit nul recouvrier,
- 30 „Li dels ne t'i aroit mestier;
 „Et chose ki ne fait à croire
 „Ne tenir ja nul jor à voire.
 „De ces trois sens te prent bien garde,
 „Et si entent de cuer et garde;
- 35 „Encor te pora biens venir
 „Se tu les voes bien retenir,
 „Car saches bien grant sens i a.“
 Li archiers molt s'esmervilla

- Quant si tres biel l'oi parler
 Deslié l'a, sel laisse aler;
 Li lousegnos s'en est volés
 Et de chou k'il est eschapés
- 5 Estoit moult liés, car joie trueve,
 Et nequedent l'archier esprueve
 S'il les trois sens avoit bien pris
 Que li oysiaus li ot apris:
 „Archiers, dist il, oi et entent:
- 10 „Tu as esté molt folement
 „Et mal conseil as hui et
 „Et grant tresor as hui perdu;
 „En ta perte gaigne ma vie:
 „El cors ai tele margerie
- 15 „Ki molt est precieuse et riche
 „Et graindre assés d'un oef d'ostriche.“
 Li archiers l'ot, dolans en fu,
 Mais il n'a pas bien entendu
 Por coi li lossignos l'esprueve;
- 20 Molt douchement li prie et rueve;
 C'or vigne à lui, buer le fera
 Car grant honor li portera,
 Et molt grant feste en sa maison,
 Ja n'i ara point de raison;
- 25 Et de chou k'il entent et ot
 A molt l'a[r]cier tenut por sot.
 „Por Diu! dist li oysiaus, amis,
 „Or as tu chi gramment mespris;
 „N'as pas mes dis bien entendus,
- 30 „Anchois en ies molt dechets,
 „Et si te di par m'esprovanche
 „T'ai mis en ceste decevanche.
 „Jou di que ja ne te dolusse
 „De rien que tu perdu eusses
- 35 „Por que nient fust del recouvrer;
 „Malvaisement t'en voi garder.
 „Une autre riens que jou t'apris
 „Cortoisement t'en ai repris,

- „Car tu ne dois pas ta roi tendre
 „A prendre chou c'om ne puet prendre.
 „En chou te voi gramment errer;
 „Car, s'apries moi ne pues voler
 5 „En l'air ainsi com jou i vole,
 „Tes ars, tes rois et ta parole
 „Ne t'i poroient riens valoir
 „Que tu me puisses mais avoir.
 „I. tierch commandement te dis,
 10 „Mais n'entendis pas à mes dis,
 „Ke tu ja ne creïsses rien
 „Ke on croire ne detüst bien,
 „Mais por chou prendre me voloies,
 „Amis archiers, que tu cuidoies
 15 „Ke jou la precieuse pierre
 „Eüsse el ventre en tel maniere
 „Com jou te dis, mais jou menti
 „Car il ne puet pas estre ensi.
 „Car plus est graindre ke jou toute:
 20 „Por chou est fols cil ki escoute,
 „Quant il n'entent raisnablement
 „Chou que raisons dist et dispent.“
 Por chou est cil fols et mesfais
 Les dex k'il a de ses mains fais
 25 Aeure et prie, honeure et siert;
 Ki plus i met et plus i pert.
 Ne croire pas chou que diu soient,
 K'il n'oient goute ne ne voient;
 Ne poroient nului aidier
 30 Ja n'en aroit si grant mestier.
 Il n'a en iaus nul bien fors l'or
 Que li fol fors de lor tresor
 Traient et font à lor plaisir
 Tex dex com il voellent servir.
 35 Lor dex à lor volentés font
 Et quant il voellent, ses desfont.
 Il font signor de lor faiture
 Et createur de creature.

- Par iaus meismes font lor loy
 Et tiennent vil la sainte foi,
 Et destruisent chiaux ki ensaignent;
 N'i a chelui ki pas s'adaigne
 5 A reconnoistre et à retraire
 Dex ki les fist et puet desfaire.
 Che lor fait faire li dyables
 Ki de lor vie est connestables,
 Et lor pensée ki est vainne
 10 Ki à cel les conduist et mainne.
 Garde ne soies là menés,
 Ains croi chelui ki fu penés
 Ens en la crois por nous raembre.
 Chelui doit on amer et crembre,
 15 Chelui doit on à son plaisir
 Et aouer et bien servir;
 Cis est uns dex, cis est uns peres,
 Cis est sires et uns creeres,
 Trois personnes en unité,
 20 Uns dex en sainte Trinité;
 Chà me tramist cil dex à toi;
 Chelui aeure, chelui croi,
 Croi en chelui, batesme prent,
 Si seras sans certainement,
 25 Et sè chou non, dampnés seras.
 Esgarde et voi que tu feras,
 Car li delis ki est el mont
 Ocist l'ame, le cors confont,
 Et tout trespasse et tout s'en vait,
 30 Et quant chou vient al souverain plait
 Ke li hoîs muert, tout erramment
 Est mis en poure monument.
 La cars n'iert si souef norrie
 Ne si tres chierement vestie
 35 Qu'ele ne traie à poureture
 Par le vermine de s'ordure;
 Ja puis n'ara si bon parent
 Ne ja tant n'iert de haute gent,

(v°)

- Ne si riche de grant avoir
 C'om le voelle jamais veoir.
 Encor i a il assés pis:
 Quant l'ame ara son cors repris,
 5 S'ele a mal fait elle ert traie,
 En ynfier ert sa manandie,
 S'ele a bien fait salve sera
 Et à tous jors joie avera.
 Por chou te doins maistre conseil
 10 Ke tu soies en grant esvel
 D'apparillier ton cuer et toi
 A Diu servir par bonne foi.
 Garde ne soies en doutanche
 De comforter bien ta creanche,
 15 Se tu bien crois biens t'en venra
 Et Damedex od toi manra
 Et te sera partout aidieres,
 Mais que tu soies commenchieres;
 Se tu le voes de cuer servir
 20 Il t'aidera bien à furnir
 T'uevre, s'ele est de bon cuer fine,
 K'en lui commenche tout et fine."
 — „Maistre, chou dist li fils le roi,
 Quanque tu dis de bon cuer croi.
 25 Anchois que tu venisses chi
 Les dex mon pere molt haï,
 Et si creoie sans doutanche
 K'il n'i avoit fors dechevanche;
 Encor les hac jou ore plus,
 30 Et si sai bien que jamais nus
 Ne m'en poroit entalenter
 Ke j'en pëtusse nul amer.
 Encor te dirai plus, bel maistre:
 Jou desir molt et si voel estre
 35 Sers Damediu nostre signor,
 Diu mon pere et mon creator;
 Pres sui de moi à baptisier,
 Et si m'en voel apparillier;

- A Diu servir à mon pooir,
 Biaux dous maistres, je voel savoir
 Se nule riens m'a plus mestier
 Fors croire et faire baptisier;
 5 Maistre, se vous saves plus riens
 Ki mestier m'ait, sel dites bien,
 Nel me celes, ains le me dites.“
 — „Molt volentiers, dist li hermites;
 Apries baptesme t'a mestier
 10 Que tu te gardes de pechier,
 Et gardes bien tout ton affaire
 A ton pooir de pechié faire;
 Oevre selonc l'uevre de foi
 Si te maintien bien endroit toi;
 15 Car fois sans œvre s'est perie.
 Garde si netement ta vie
 Et ta foi si netement. cuevre
 K'elle ne puist perir par œvre.
 Ses tu ki te pora destruire
 20 Et à t'ame grever et nuire?
 Avoutire, si com moi samble,
 Et fornicacions ensamble,
 Et luxure et mescreanche,
 Ire, tenchons et desperanche,
 25 Omecides et avarisces;
 Che sont .ij. malvaises visines;
 Et malvaises intencions
 Et delit et dissensions.
 Tout chou que j'ai conté et dit
 30 L'ame destruit et si l'ocist.
 Le fruit de l'ame te dirai
 Selonc ichou que jou le sai:
 Pais, pascienche, carités,
 Joie fois et humilités,
 35 Bontés, aumosnes, penitanche,
 Sens, douchours, pités et scienche;
 Chou est li fruis selonc la letre
 Ki l'ame puet en gloire metre.

- Ki son cuer velt à Diu tenir
 Et par raison velt maintenir
 Sa bonne œvre, se il l'emprent,
 Cil sera saus certainement.
- 5 Larges soies e deboinaire,
 Aclins soies à tout bien faire,
 T'ame et ton cors à Diu commande.
 Dex est si plus plus ne demande
 Fors que bon cuer entirement
- (ceix) 10 Ki soit à son commandement.
 Ceste vie n'est fors trespas,
 A nul demain ne penser pas;
 Mais met tout par bonne creanche
 En Diu et en sa porveanche.
- 15 Ne soies pas trop dechetis
 Se tu de lui ies porvetis;
 Diu aime et siert, et si le croi,
 Et ton proisme aime comme toi.
 Che sont li doi commandement
- 20 U li prophete et la loys pent.
 Se tu ces .ij. vels bien furnir
 Bien en poras à Diu venir.“
 Yozaphas li a respõdu:
 „Or ai jou chou bien entendu,
- 25 Mais d'une rien me refai sage,
 Se par faute de mon corage
 Peche par ma grant mesestanche,
 Iert en perdue m'esperanche?
 E porai jou par mon mesfait
- 30 Perdre le bien se jou l'ai fait?“
 Balaham dist et si respont:
 „Amis, li salveres del mont
 Prist en la virgene humanité
 Et tout por nostre salveté;
- 35 Molt foible [est] nostre creature
 Et nostre cars de vil jonture,
 Tost faut, tost chiet, et tost decline;
 Mais Dex i mist bonne mechine,

- Car penitanche leve et monde
 Tous les pechiés ki sont el monde;
 Ja li hons n'ara tant mesfait
 Ne tant de mal el siecle fait
 5 Ke il à Diu bien ne s'acorde,
 K'il est plains de misericorde;
 Ja n'ara tant mesfait li cors
 Ke Dex ki est misericors
 Ne li pardoinst isnielement
 10 Pour k'il le prie bonnement,
 Ne pour nesune mesestanche
 Ne doit cheïr en desperanche,
 Chou est uns pechiés que pas n'aimme
 Anchois se plaint de l'homme et claimme
 15 Quant il de sa pitié despoire,
 Car il samble k'il ne puist croire
 Que Dex soit si plains de pitié
 K'il li perdoinst tout son pechié.
 „L'ewangile ki pas ne ment
 20 Nous en demoustre molt briement
 .I. example tout en apert,
 C'uns païstres ot en .j. desert
 .C. brebis mises en pasture;
 S'avint chose par aventure
 25 K'une en perdi, le remanant
 El parfont desert lait paissant,
 Cheli va querre bonnement,
 Et tant l'a quise voirement
 Li bons païstres k'il le trouva;
 30 Sor ses espales la porta,
 Avoec les autres le remist;
 Ensi com l'ewangile dist
 Ses voisins mande et ses amis;
 Por la trueve de la brebis
 35 Mainne grant joie et fait grant feste
 Car rechouvrée avoit sa beste.
 „Li païstre est Dex ki nous vint querre,
 Ki por nous descendi en terre,

- Et li berbis tout ensemment
 C'est li pechieres voirement
 Ki par penitanche repaire
 A Damediu, à son repaire
 5 L'emporte cil ki tant l'a quise
 C'avoec les justes l'en a mise.
 En ceste meïsmes maniere
 Nous dist li teustes de saint Piere;
 Se vous dirai comment il dist:
 10 Il renoia Diu Jhesu Crist
 En la nuit de la passion,
 Sains Pieres par confession
 E par les larmes de pitié
 Eslava si tout son pechié
 15 Que Damedex li pardonna
 A icele eure k'il ploura
 Et del mesfait se repenti.
 Par chou te mostre et si te di
 Que les larmes de penitence
 20 Feront pure ta consciencie."
 Yozaphas dist: „Jou ne voi mie,
 Se jou de ma premiere vie
 M'en puis à mon signor paiier,
 Ja nel volrai puis corechier."
 25 — „Certes, si te voel jou reprendre,
 Car grant travail t'en voi enprendre;
 N'est nus ki feu si bien estraigne
 Que la fumée n'i remaigne,
 Et que c'est dont que tu as dit!
 30 Quant tu el siecle à grant delit
 Et à tres grant aise seras,
 Et de pechié dont te tenras?
 Je ne cuic pas que che puist estre
 Car Dex nous dist en escripture
 35 Que nus n'ara tant de mesure
 Ki son serviche puist furnir
 A .ij. signors à gré servir;
 S'il aime l'un l'autre hara,

(v°)

- Ensi ja bien ne l'en cera.
 De .ij. signors s'il l'un tient chier
 L'autre li convenra laissier.
 Ki al siecle voet demourer
 5 Et Diu servir et honorer,
 Le siecle li couvient hair
 U il ne pora Diu servir;
 Cil ki Diu aiment et Diu croient
 Heent del siecle chou k'il voient;
 10 Se nus de cuer velt Diu amer
 Il li couvient quite clamer
 Le siecle et son grignor delit
 K'il aroit en cest siecle eslit.
 Por Diu plus à pooir servir
 15 Deviennent li pluisor martir,
 Et de lor char et de lor sanc
 Mostrent à Diu si grant estanc
 Ke par l'estanc ont estanchiés
 Les grans estans de lor pechiés.
 20 Li autre vont ens es desers,
 Là se martirent comme sers.
 Ki à Diu velt se raison rendre
 Comment il set son or despendre
 Cil issent fors de toute gent
 25 Et lor plonc muent por argent
 Et lor argent changent por or,
 Ensi accroissent lor tresor;
 Por les delis ki sont el mont
 Conversent el desert parfont,
 30 D'erbes vivent et de rachines,
 As ames quierent medechines,
 Si muerent de froit et de caut
 Mais de tout chou riens ne lor caut,
 Car en la cruauté del vivre
 35 Sont del pechié de mort delivre.
 Par maint exemple de lor vie
 Puet on savoir, ne[1] mescroi mie,
 Que fols est ki al siecle entent;

- Et cil ki ot son jugement
 En chou se doute, en chou s'ocist
 Quant le siecle aime et son delit.
 Cil ki son diu fait de son ventre,
 5 Et ki ne fait nul bien soentre,
 Et s'ame lait morir de fain
 Cis à cangié or por estain,
 E si samble, si com jou cuit,
 L'omme ki molt trestost s'enfuit,
 10 K'uns unicornes le velt prendre.
 Li hons ki ne le set atendre
 S'en fuit criant à molt haut cri;
 Tant avint chose k'il chai
 Ens en .j. pui assés parfont.
 15 Uns arbres i croissoit amont
 Ki molt estoit et biax et gens,
 Et les chambres par là dedens
 Ierent bieles et bien assises
 Et de molt riche fruit porprises,
 20 Si biaux ne fu ne ains ne puis;
 Et li vilains ki chiet el puis
 S'aert à l'arbre por seoir.
 Li raim sont grant ki remanoir
 L'ont fait sor l'arbre et assegier,
 25 Et li vilains, ki del gaitier
 Fu en esvel, si se regarde
 Et d'une chose se prent garde
 C'uns dragons ert là jus aval
 Ki molt li prometoit grant mal,
 30 Geule baée, famillous.
 Li caïrs est molt perillous:
 S'il chiet aval il voit bien ja
 Que li dragons l'engloutera,
 Et s'il enfin à l'issir tent
 35 Li unicornes ki l'atent
 Li moustre bien et li proumet,
 S'il là defors o lui se met,
 Il li fera tel compaignie

- Dont il pora perdre la vie.
 Entrues k'il ert en tel cembel
 Si vit entour son arbrisiel
 .Ij. besteletes ki rungoient
- 5 Et ki l'estoc entor mangoient.
 Il en nota bien la samblanche
 Que l'une ert noire et l'autre blanche.
 Entrues k'il ert en tel error
 Ke de trois pars avoit paor
- 10 Garde en son [l']arbre, s'aperchoit
 Le fruit à la douchors gisoit,
 K'à la douchour bien pries atoché
 Desci k'a[s] levres de sa boche,
 Esgarde et voit, à la coulor
- 15 S'aperchut bien de la douchor,
 Car la douchours ki del fruit naist
 Savoure l'omme et si le paist.
 Li hons est molt de grant desir
 Et la douchour li fait queillir;
- (ccx) 20 Pour chou k'il puet queillir le fruit
 Sa paour change en grant deduit;
 Por le fruit et por la douchour
 Oublie toute sa paour,
 De l'arbre ne se velt estordre
- 25 Anchois commenche le fruit mordre,
 Ke plus i mort plus i demeure
 Car la [s]avors ki l'asaveure
 Est de si grant savour el rain
 K'il en mangast .j. mors de fain,
- 30 Et que plus est de cel fruit pres
 Plus en est glous dont et apres,
 Car la douchours de la viande
 Par est si douche et si tres grande
 Que plus en use mains s'en sent,
- 35 Et mains en a quant plus en prent.
 Molt est en fort liu perilleus
 Et nequedent s'est familleus
 Del fruit dont il adies mangüe,

- Mais la paor en a perdue
 Et le paour et le peril
 Por la douchour del fruit tient vil.
 Les besteletes tant rungierent
 5 Que tout l'estoc entour rungierent,
 Li arbres à li hons seoit
 Chaï por chou k'il n'ot pooir
 Estre plus longhement en haut,
 Car par desous li piés li faut;
 10 Li piés li faut, li hons chaï
 Et li dragons l'a englouti.
 „Cest exemple chi t'ai moustré
 Mais ne l'ai encor pas glosé:
 Li unicorne c'est li mors
 15 Ki tout adies porsiuat le cors
 Et ses tu k'est li puis parfons?
 Biaux dous amis, chou est li mons
 U nous devriens estre à paour
 Se nous saviens la grant dolour
 20 Del dragon ki là jus baoit,
 Ki le vilain prendre voloit;
 Chou est infers segurement
 Ki les malvais rechoit et prent,
 Et li arbres c'est nostre vie;
 25 Adies le rungent, ne ment mie,
 Les .ij. bestes ki sont el puis
 L'une est li jors, l'autre li nuis.
 Li fruis est li delis del mont
 Ki pent à l'arbrisiel amont,
 30 Et li douchours ki en descent
 C'est li dyables voirement
 Ki par douchour velt escorchier
 L'omme, quant il le fait pechier;
 Il n'a el mont si douche rien
 35 Com est pechiés, chou sachies bien,
 A chiaus ki l'ont acoustumé,
 Quant li feu sont bien alumé,
 Des grans maus et des pechiés faire

- A painnes se puet on retraire;
 Por c'est li fruis de l'arbre dous
 Que li hons en devient si glous
 Qu'à grant painne s'en puet tenir
 5 Et del mangier et del queillir,
 Entrues k'il en mangut s'oublie,
 Les bestes rungent si sa vie
 K'il ne set lues que il est mors;
 Et quant l'ame depart del cors
 10 La geule del dragon l'englout,
 Dont s'aperchoit k'il fu trop glous
 Del fruit et de la grant dochour
 Dont il est mis à tel dolour.
 Or te voi bien apri comment
 15 Li fruis est plains d'encossement,
 Et la douchours est li pechiés
 Dont li fruis est tous entechiés
 Cil ki le prent et le rechoit
 Sa mort manjue et sa mort boit.“
 20 Quant Yozaphas ot tel samblanche
 Et il en set le conissanche
 Liés en devint, puis si li prie:
 „S'il en set plus k'encor li die,
 Car volentiers oïr volroit
 25 Tel exemple dont il poroit
 Le siecle et son deduit despire;
 Maistre, penes vos ent del dire.“
 Balaham dist: „I. conte sai
 Que volentiers te conterai,
 30 D'un roi ki .j. prouvost avoit
 Kil molt cremoit et molt l'amoit.
 A garder li ot commandée
 Grant partie de sa contrée;
 Cil le rechut et le garda
 35 Et .iij. amis i pourcacha.
 Les .ij. ama molt et chieri
 Et son avoir lor departi,
 Signors les fist de son affaire

- Et por iaus fist quank'il pot faire
 Pour le [tierch] fist, mais che fu poi;
 Por chou que cis ert bien del roi
 Le douta plus k'il ne l'amast,
 5 Mais ja nul jor ne le doutast
 S'il ne seüst en bonne foi
 K'il li peüst aidier al roi;
 Les .ij. par grant amor douta
 Et par doutanche les ama;
 10 Parjures fu por iaus souvent,
 S'en trespassa maint sairement
 Et s'en menti sa foi maint jor
 Vers ses voisins, vers son signor,
 A mainte gent en fist maint tort
 15 Et s'en fist maint livrer à mort,
 Tant les ama tant les chieri
 Bien durent estre si ami;
 Amer le durent, che fu drois.
 Si avint chose que li rois
 20 Li a mandé par .j. sien conte
 Del sien li vigne rendre conte.
 „Molt grant pieche a k'il tient sa terre
 Or velt par son commant [requerre]
 K'or vigne à lui, si contera,
 25 Car devant lui oïr vorra
 Comment et ù il a tout mis
 L'avoir qu'a pris en son pais.
 Li prouvos de chou s'esbahi
 Et si se tient à molt trahi,
 30 Mais d'une chose se porpense
 Et par chou quide avoir desfense;
 Ses trois amis requerre va
 Savoir se nus l'en aidera.
 Al premier vint, molt s'umelie,
 35 Et molt tres douchement li prie
 C'or li vigne por Diu aidier,
 Car il en a molt grant mestier;
 Conter l'estuet devant le roi:

- „Biaus dous amis, prendes conroi
 „Que je conte par tel raison
 „Que jou n'i aie mesproison.
 „Vers mon signor ai molt mesfait,
 5 „Car jou ne sai que jou ai fait
 „De sa terre, de son avoir
 „Ke mes sires revelt avoir;
 „Sa terre ai por vous despendue
 „Et s'amistié en ai perdue,
 10 „Hounor t'ai fait et molt grant bien
 „Et si t'ai tout donné le mien,
 „Tout mon argent et tout mon or
 „Ai jou tout mis en ton tresor,
 „Tout li miens est en ta baillie.
 15 „Or ai grant mestier de t'aie;
 „Or m'ajue sans nule soigne
 „Car tu ses bien qu'à la besoigne
 „Doit on connoistre son ami.
 „Or m'ajue car je t'en pri.“
 20 „Chil li respont: „Che m'est avis
 „Ne sai dont soie tes amis.
 „Che fu ja voirs que je t'amai
 „Mais jamais jor ne t'amerai.
 „De t'amistié sui tous lassés;
 25 „Autres amis ai fais assés,
 „Lor amistiés est plus honeste,
 „D'iax me couvient hui faire feste
 „Et avec iaus mener grant joie,
 „Mais pour chou qu'amer te soloie
 30 „Uns poures dras en pues porter,
 „Car ne te voel or plus donner,
 „Ne te voel or de plus aidier
 „Et si t'aroit poi de mestier.“
 „Quant cis l'oï dolans devint,
 35 Droit à son autre ami s'en vint
 Et prie lui molt humlement
 C'or li ait molt bonnement
 Car il li a tous jors aidé.

Or en doit bien avoir pitié:

„Por toi sui mis en molt fort plait

„Envers le roi, por ton mesfait;

„Por toi ai molt sovent esté

5 „En perillouse adversité,

„Or m'ajue, car jou t'en proi,

„Tant que jou soie bien del roi.“

„Chil li respont: „Nel puis or faire;

„Entrepris sui d'un autre affaire

10 „Mais .j. poi te convoierai,

„Et puis apries si revenrai

„Car j'ai affaire en ma maison.“

Quant cil entent la desraison

Que ses amis li a offerte,

15 Quank'il a fait torne à grant perte;

Dolens et tristes s'en depart

E si ne set or quele part

Il puist aler requerre ami

Quant à ces .ij. a ja failli;

20 Or ne set il ù conseil querre

Car se le tierch aloit requerre

A molt grant tort li aideroit

Quant à ces .ij. failli avoit.

Li provos est en grant doutanche

25 Et s'a perdue s'esperanche,

De toutes pars est en esvel

Quant il ne puet trouver consel,

Molt est chets en grant dehait,

Et nequedent al tierch en vait

(ccxj)

30 Pour aperchoivre et por savoir

Se chou li pora riens valoir;

Molt est dolens, souvent s'enbronke,

Son chief encline, sa fache [f]ronche,

S'est à son tierch ami venus,

35 Molt est dolans et confondus;

Dolans tristres et plains d'anui

S'en est venus tout droit à lui,

Molt humlement merchi li crie

- Et molt bonnement s'umelie;
 Cil le regarde douchement
 Si li prie molt humlement,
 Entour son col ses bras li mist
 5 Et molt li dist et li proumist
 Qu'à son pooir li aidera
 De quanque faire li pora :
 „Amis, tu m'as aidié molt poi,
 „Mais nequedent devant le roi
 10 „Te conduirai à mo[n] pooir
 „Se jou conduit i puis avoir;
 „Ja ne seras trop entrepris
 „Se jou ne suis premerains pris;
 „Pour toi irai devant à cort
 15 „Se li rois ne me tient trop cort;
 „Por nule rien ke puisse avoir
 „Ne t'i lairai nul mal avoir.
 „Or soies en bonne esperanche
 „Car en moi pues avoir fianche;
 20 „Por moi dois estre molt segurs
 „Car fortereche t'iert et murs,
 „Murs por tes anemis atendre
 „Et fortereche por desfendre.“
 „Quant cil l'oï, molt s'esmerveille;
 25 De chou li vient à grant merveille
 Quant il si biel le requielli
 Et trouve là si bon ami
 Ki tant li a proumis et fait.
 Dolans regarde son mesfait
 30 Et molt li vient à grant anui
 K'il avoit fait si poi por lui,
 „Et por les autres ai fait tant
 „K'il ne m'aimment ne tant ne quant
 „Et riens ne m'ont donné del lour,
 35 „Anchois m'ont mis à grant dolour;
 „N'ai nule aïe en iaus trouvée,
 „Chou me torble molt ma pensée;
 „Et cil por cui jou ne fis rien

„M'a tout donné, lui et le sien.“

Li fils le roi s'esmerilloit
 De chou que li preudons disoit;
 De cest conte et de la samblanche
 5 Demande la senefiance
 Et molt li proie k'il li die
 Ke cis exemples senefie.

Dist Balehans: „Molt volentiers.
 Ses tu k'est li amis premiers?
 10 C'est li avoires ki l'omme ocist,
 K'il quiert adies entrues k'il vit,
 Et si se lasse par la terre
 Por amender et por conquerre;
 Son cors en livre à grant escil
 15 Et si se met en grant peril,
 Mais il n'ert ja si tres vaillans
 Ne si riches ne si poissans
 Ke lues ke l'ame part del cors
 Ses signorages ne soit mors;
 20 Sa manandie et ses avoires
 A lues trouvé plus de .vij. oirs,
 Poi li ajue et poi li vaut
 Quank'il a quis, car ciaux n'en caut
 A cui ses yretages vient
 25 Et molt petit lor en souvient.
 De tout l'avoir k'il a aquis
 Ne puet avoir, che m'est avis,
 Fors un suaire seulement,
 Et sachies bien certainement
 30 Riens ne li vaut à sepouture
 Fors chou k'il trait à sepouture.
 „De l'autre ami dire te voel:
 Quant li hons est par son orgoel
 El siecle riches et poissans,
 35 Il a sa femme et ses enfans
 Et ses amis de mainte part;
 Et quant che vient que mors les part
 Cil ki de lui joïr soloient

- Desqu'à la fosse le convoient.
 Quant desqu'à là l'ont convoié,
 Ne li mostrent plus d'amistié
 Fors seulement de l'enfourir,
 5 Et quant che vient al departir
 Chascuns s'en vait à son affaire,
 Ne li voellent noient plus faire.
 „Li tiers amis chou est li biens
 K'el siecle fait li crestiens.
 10 Petit en fait ens en sa vie
 Et se li fait molt grant aie;
 Là li aït et le secourt
 U il seroit tenus molt court,
 Et là est ses miudres amis
 15 U il molt crient ses anemis;
 Et là ù li sien autre ami
 Li sont à son besoing failli,
 Là le secourt li tiers et mainne,
 Si le delivre de la painne
 20 Ke li rois li avoit promise
 Ki tout le monde fist et justiche.
 Chou sont li troi ami del mont
 Ki en cest siecle à l'homme sont.
 Li doi l'ocient et acusent
 25 Et les bontés del tierch l'escusent;
 Li doi le mainnent à dolour,
 Li tiers li fait avoir l'amour
 Al roi vers cui il a forfait,
 Tant li porcache et tant li fait
 30 Ke il à cel signor l'acorde
 Ki plains est de misericorde.
 Des .ij. amis por Diu te garde
 Et del tierch dois bien prendre garde,
 Car ki le tierch couvoite et sert
 35 S'ame garist et les .ij. pert.“
 Yozaphas dist et si respont:
 „Maistre, tous les delis del mont
 Voel arriere de mon cuer metre,

(v°)

- Si m'ensaigne selonc la letre
 Les exemples par coi je doie
 Le mont despire avec sa joie.
 Quanque tu ses demoustre moi
 5 Tant que jou soie bien par toi.
 Del roi souverain ki tout maintient
 Et ki tout fist et ki tout tient.“
 Baleham dist: „Oi et entent,
 Si te raconterai briement
 10 .I. autre conte que je sai
 Dont chascuns doit estre en esmai,
 D'une cité ki fu jadis,
 Ki molt ert dame del pais,
 Ki molt estoit et riche et bonne
 15 Et si devoit porter couronne.
 Li baron tel coustume avoient
 D'un estraingne homme roi faisoient,
 Et de chelui faisoient roi
 Ki ne savoit nient de lor loy.
 20 Chascun an .j. seul en faisoient
 Et chascun an le remuoient.
 .I. an estoit cil rois lor sires,
 .I. an pooit conter et dire
 Quanque lui ert à volenté,
 25 Et li citain de la cité
 Li faisoient quank'il voloit
 Tant que li ans passés estoit.
 Quant plus quidoit estre setrs
 En sa cité, dedens ses murs,
 30 Et il tenoit plus à fianche
 La couronne tout sans doutanche,
 Li citain dont à lui venoient
 Et trestout nu le despoilloient
 Et toloient sa roiauté,
 35 Et puis par toute la cité
 Le traioient à grant vergoigne;
 Poure et dolant, plain de besoigne
 L'envoioient en grant escil;

- A molt grant honte, à grant peril
 Le faisoient outre passer
 En j. parfont isle de mer.
 En grant poureté, sans secours
 5 Manoit el isle mais tous jours.
 Là li faisoient grant mal traire
 Sans esperanche de repaire;
 De fain moroit et de nueche,
 De poureté et de tristeche
 10 Molt richement li ert vendue
 La couronne k'il ot ete.
 „Un roi fisent à icel tens
 Ki molt par estoit de grant sens;
 De grant voisdie s'apensa:
 15 La cité tint et esgarda,
 Le regne tint et requelli
 N'ains por chou ne se forjoï,
 Ains esgarda en sa pensée
 Les coustumes de la contrée.
 20 S'il s'esmaie bien a de koi.
 Souvent porpense que li roi
 Sont devenu ki là regnerent
 Et ki devant s'i couronnerent.
 Tant a pensé, tant a enquis
 25 K'il a par j. sage homme appris
 L'usage de la roiauté,
 Et comment cil de la cité
 Cascun an j. en escilloient
 Et puis j. autre refaisoient;
 30 Quant cil avoit regné son an
 A molt grant honte, à grant ahan
 Le jetoient hors del país.
 Li rois entent k'il est sospris
 Se il ne puet conseil trouver
 35 Que il se puisse delivrer
 Et de l'hontage et del torment
 Ke il à poi de terme atent.
 Molt prise tel roiaume poi,

(cextj)

Chou poise lui c'om le fist roi,
 Et molt tient vil tel disneté
 Dont il atent si grant vilté.
 „Chi a, fait il, mal signorage
 5 „Dont on est mis à tel hontage.“
 Li rois esgarde son affaire,
 Porpense soi k'il pora faire;
 Conseil a pris certainement,
 Puis si a fait priveement
 10 Les huis ouvrir de son tresor;
 Jeter en fait l'argent et l'or;
 Les riches dras, les riches pieres,
 Dont il i ot tantes manieres,
 A fait fors del tresor jeter
 15 Et en cel isle outre mener
 U il devoit estre à sejour
 Quant il perdue aroit s'ounor;
 Bien le garni, bien l'estora
 A ses feoles les commanda
 20 Et si em prist les foiautés.
 Quant li termines fu passés,
 Li citoien le roi demisent
 Et en cel isle le tramisent.
 Tout ensi ont cestui fors trait
 25 Com il les autres orent fait,
 Mais cil estoit garnis devant;
 El isle vint, et maintenant
 Trouva l'avoir et le tresor,
 Les pieres et l'argent et l'or
 30 C'on à son oes i ot portés;
 Tous jors en ot à grant plentés,
 Et li fol roi ki devant furent
 Erent musart, ne s'aperchurent
 Ne del roiaume ne del conte
 35 Ki bien commenche et fine à honte.
 Ains finerent lor signorie
 En poureté sans nule aïe,
 En l'isle des perdus sont mis

- U tous jors mais ierent despris.
 Il n'ont puis joie ne bandor,
 Anchois vivent à grant dolor;
 Mais cil ouvra bien comme sages:
 5 Ses bons pensers, ses bons corages,
 Li fremerent si riche tour
 Dont il ot puis joie et honour.
 „Par la cité que je te cont
 Pues bien entendre tot cest mont
 10 Li citeain sont li dyable
 Ki de cest mont sont connestable,
 Ki rois nous font de grant avoir,
 De signorie, de pooir,
 Ki al siecle sont establi;
 15 Mais nous en sommes lues honni,
 Car les delis, les volentés,
 Les richoises et les plentés
 Porsiut et tient molt chier li cors.
 Si avient chose que li mors
 20 Ki trache ceste signorie
 Quant li hons a perdu la vie;
 Adont viennent li citain
 Ki molt le truevent wit et vain
 Et desnüé et en poverte,
 25 Adont li rendent sa deserte,
 El parfont isle le convoient,
 Chou est infers à il l'envoient;
 Il l'envoient en grant peril
 Dont s'ame est mise à grant escil,
 30 Mais li bons rois ki s'apensa
 Et les coustumes regarda,
 C'est cil ki velt raison aprendre,
 Et par bonne apresure entendre
 La voie de la bonne foi
 35 Dont il se fait signor et roi.
 Or ne te vigne à grant merveille:
 Li consilliers ki les conseille
 Che sont li bon preecheer

- Ki nous preechent chascun jor
 Comment on doit le mont despire,
 Comment li siers i devient sire.
 Cil sont ensi comme jou sui
 5 Ki t'ai moustré joie et anui:
 Joie se tu le ses conquerre,
 Anui de chon qu'en ceste terre
 Puet on bien porcachier à boire
 En poi de tans ki i demeure.
 10 Ta pensée c'est tes tresors,
 D'illnec pora bien li fins ors
 Estre jetés por toi salver
 Se tu penses bien afiner.
 Amis, tant te di et conseil
 15 Que tu soies en grant esveil
 De ton tresor là envoier
 U il t'ara plus grant mestier,
 Car jadis quant al siecle fui
 Si l'amai molt, si le conui.
 20 Si esgarde ques jou estoie
 Et que trop ert fause ma joie,
 Et que trop ert en grant doutanche
 Cil ki estoit en grant balanche,
 Et moult avoit poure baillie
 25 Cil ki vivoit en ceste vie,
 Et cil ki plus d'avoir avoit
 Poures et tristes i manoit,
 Poures estoit en sa riqueche
 Et non poissans en sa nobleche,
 30 Sans eür en sa propreté
 Et mendians en sa plenté,
 Forvoiés en sa droite voie,
 Dolans et tristes en sa joie,
 Et enfers en sa grant santé,
 35 Et mençoigniers en sa vreté,
 Et apouris en grant baillie,
 Vivans en mort, morans en vie,
 Et tels est li mons et semenche

(70)

- Et anchois fine k'il commenche.
 En cest sieclé fui longhement
 Dont je t'ai chi conté briement,
 Sa dignité vi et sa gloire
 5 Et sa poissanche et sa memoire,
 Sa cruauté, sa resplendour,
 Sa signorie et sa valour.
 Quant jou vi tout, tout tien por vil,
 Car tout estoit en grant peril;
 10 Si n'ot ja bien que tout morroient
 Et nient n'ert d'iaus quant mort estoient;
 Si vi bien ke li anemis
 Faisoit souvent novvians amis,
 L'un faisoit roi et l'autre conte,
 15 Et le tierch large et le quart cice,
 La riqueche que li fol ont,
 Ki el siecle vivent et sont
 Est par molt grant travail aqoise
 Ains qu'elle soit el homme assise.
 20 Quant il est riches en droit lui
 Adont a il grignor anui
 Car il le tient à grant paour,
 Et s'il le pert il a paour.
 Li dyables fait molt e[m]prendre,
 25 Ki bien i velt raison entendre;
 En mainte guise nous argüe
 K'en mainte muison se mue.
 Les fols fait sages devenir
 Et les sages por fols tenir.
 30 Se tu le siecle vels amer
 Il te couvient cuite clamer
 Le sermon dont je te sermonne;
 Venir poras à la couronne
 Dont li tiens pere est couronnés
 35 Ki en couronne est forsenés,
 Car ses sens va molt à declin.
 Amis, car esgardes le fin
 De cest siecle ki si defaut,

- Et tout li bas et tout li haut
 Morront, c'est lor certaine voie,
 Mais malvaistiés ki les desvoie
 Les fait errer contre droiture.
- 5 Ki le siecle aime et sa figure
 Molt tost en est desfigurés
 Quant il i est assecurés.
 Por chou te prie, por chou t'enort
 Que tu vil tignes le deport
- 10 Del siecle et de sa vanité,
 Car il n'i a fors fauseté;
 N'i a rien ki durt longement
 Anchois revient tout à nient.
 Pren ton tresor et ton avoir,
- 15 Forge ton sens et ton savoir,
 Là le tramet et là l'envoie
 U tu tous jors ieres en joie,
 De cuer le dois bien porcachier
 Et querre de corage entier
- 20 Se tu od lui desaires estre
 Lassus en la gloire celestre."
 Jozaphas dist: „Redi encor
 Comment je porai mon tresor
 Envoyer là, par quel message,
- 25 Moustre le moi, si m'en fai sage."
 Baleham dist: „Or me rescoute,
 Jou te dirai sans nule doute:
 Ton tresor œvre à poure gent
 Et si lor donne largement;
- 30 Liés pues estre se lor poverte
 Puet bien estre par toi couverte.
 Soies plains de misericorde,
 C'est une riens ki se concorde
 As aumosnes, ki les velt faire;
- 35 Gentils soies et deboinaire;
 As orphenins soies bons pere,
 Aiue lor comme ton frere.
 Li poure sont li messagier

Par cui tu pnes bien envoir
 Là outre el isle ton avoir
 Se la grant joie vels avoir.“

Yozaphas respondi briement:

- 5 „Est ceste loys nouvelement
 Eslevée, que tu m'ensaignes?
 U li apostle par ensaignes
 Cha en arriere l'ensaignierent
 Et diterent et porcachierent?“
- 10 Baleham dist: „Biax dous amis,
 Jou ne poroie faire pis
 Ke ensaignier fole creanche
 U il eüst point de doutanche;
 Chou que jou dis n'est pas nouvele,
- 15 Mais en mon dit te renouvele
 Chou que Dex dist et preecha
 Et par exemple nous moustra.
 D'un riche homme te voel mostrer
 Ki à Diu vint por demander
- 20 K'il poroit faire en sa memoire
 Pour avoir la devine gloire,
 Et Dex li respondi briement:
 „Ton avoir donne à poure gent,
 „Poure te couvient devenir
- 25 „Se en mon regne vels venir.“
 Li riches hom ains rien n'en fist
 De quanque Dex adont li dist;
 De sa richoise avoit pitié,
 Si engranga dent son pechié.
- 30 Et tant te di jou tout à droit
 Nient plus que uns camers poroit
 En trau d'aguille trespasser,
 Nient plus ne puet enfin entrer
 Nus riches hons en paradis;
- 35 C'est li commans que Jhesu Cris
 A ensaignié à tout le mont;
 Et cil s'ocist et se confont
 Ki ne l'entent, li saint l'oïrent

(ocxiiij)

- Ki le seurent et entendirent
 Et ki à tous le fisent dire.
 Li un le sorent par martyre
 Et li autre, si comme sage,
 5 S'en furent el hermitage;
 Illuec fisent lor penitence
 Chascuns selonc sa consienche.
 C'est li souvrains commandemens
 Ke Dex anonche à toutes gens
 10 De bien entendre et de bien faire,
 De l'eskiver et del retraire
 De cest siecle ki si est faus
 K'à grans painnes i est nus saus.
 Ki de cest siecle se consire
 15 Il est de l'autre rois et sire;
 C'est la vraie phylosophye,
 Cil ki entendent l'autre vie
 Laissent les maus, si [f]ont les biens,
 Cis commans est molt anciens,
 20 Tres le premier estorement
 Or jou cest commandement."
 Yozaphas respondi: „Biaus maistre,
 Or me dites comment puet estre:
 Quant cis commans certainement
 25 Fu fais si anciennement
 Bien le detissent tenir tuit
 En bonne foi, si com jou cuit."
 Li sains hermites respondi:
 „Mains hons a ces commans sui
 30 Et mains hons s'en est mis arriere,
 Quant il virent que la quariere
 Fu par iaus à droit esfondrée,
 Li fois ki premiers fu fondée
 Est en pluisours ore perdue,
 35 Car la quariere est esfondue.
 Apielé sont tout d'une vois,
 Li un dient: „Sire, jou vois,"
 Et li autre par lor mesfait

- Se sont arriere molt retrait.
 Li un font bien, li autre mal,
 Et cil ki sont plus desloial
 Cuident estre de millor foi
 5 Et miex garder iaus et lor loy.
 Il ont en iaus une franchise
 Ki par raison i fu assise,
 K'il feront mal quant il volront
 Et quant il volront sel lairont,
 10 Tant ont el siecle de pooir
 Faire u laissier à lor voloir.
 Bien puet faire et bien laissier
 Et repentir bien et pechier.“
 Yozaphas respondi briement:
 15 „Moustre moi plus apertement
 Dont tes franchise à l'omme vient
 Et pour coi l'a, por coi le tient?“
 Dist Baleham: „Jel te dirai
 Et par raison te mosterrai:
 20 Ceste franchise est jugemens
 Ki est donnés à toutes gens
 Fers, delivres et bien estables
 Car par l'ame est li hons raisnables
 Et par raison set et entent.
 25 L'election del jugement
 Primes eslut en sa raison,
 Apries, selonc l'election,
 Puet jugement par raison dire
 Et le miex tout adies eslire;
 30 Une balanche i est posée
 Tout là dedens en la pensée,
 Là met li hons delivrement
 Son penser par son jugement.
 Comment que li pensers l'enivre
 35 Sa volentés est si delivre
 K'il puet bien faire à son pooir
 L'election de son voloir,
 Car chòu k'il a en son pensé

- Met et livre à sa volenté,
 U soit de bien u soit de maïs,
 Sa volentés est ses consaus
 Et à chou faire s'appareille
- 5 Ke ses voloïrs mostre et conseille.
 Mais uns voloïrs, c'est verités,
 Est plus isniaus d'un autre assés;
 Diverses sont les volentés
 Et diverses les qualités;
- 10 La qualités ki est diverse
 Et mains et plus lor voloir verse;
 Se tu chou vels seulement querre
 Esgarde as vaines de la terre,
 Car par deseure uns fumes naist
- 15 Ki par douchour desine plais
 Tele eure k'il naist en j. mont
 Et en maint liu naist plus parfont
 L'une aighe est douce et l'autre amere,
 Li une est torble et l'autre clere;
- 20 Tout ensi est il des pensées
 Ki par raison sont devisées:
 Li une est blanche et l'autre paile
 L[i] une est bonne, l'autre est maise,
 L'une est d'aval l'autre est d'amont,
- 25 Li autre vient de plus parfont;
 Mais as voloïrs que chascuns a
 Vient sa pensée et s'en reva.
 De maint penser c'om puet avoir
 Puent naistre mile voloir;
- 30 Li voloir ne sont pas comun,
 Mais nequedent se tient à un
 Chascuns ki s'oste de doutanche
 Quant il l'a mis en la balanche."
 — „Maistre, chou dist li fils le roi,
- 35 Par ton plaisir entent à moi:
 Es tu tous seus, u sont pluisor
 De tel vie preecheor?"
 Baleham li respont: „Amis,

- N'en connois nul en ton pais;
 Tes peres les en a cachies,
 Et les pluisors martiriés,
 Ke il de Diu n'a soing ne cure.
- 5 Chou que jou di est d'escripture,
 Car li prophete le me disent
 Et li apostle le m'aprisent,
 L'ewangiles le m'a conté
 Et jou le t'ai dit et conté.
- 10 Par le siecle a maint crestien
 Ki ceste vie sevent bien
 S'i a maint bon preecheor,
 Maint bon prestre, maint bon pastor,
 Ki sevent bien chou que t'ensaing.
- 15 Jou vieng à toi, pas ne me faing
 Del dire et de l'ensaignier
 Car il t'aroit molt grant mestier.“
 Dist Yosaphas: „Or me di, frere,
 Dont nen of onques mes pere
- 20 Parler de ces commandemens
 Puis que il est des autres gens?“
 — „Of[1], parler en a of,
 Mais onques mot n'en entendi
 Car il le het de cuer et doute
- 25 Et sa pensée ne voit goute,
 A mal faire se met et donne,
 De toutes pars s'i abandonne.“
 — „Jou volroie, biaux dous amis,
 K'il en etist assés apris
- 30 Et demandé et entendu
 Si l'en fust ja biens avenn.“
 Balaham dist: „De cest affaire
 Te dirai jou que on doit faire:
 La merchi Diu dois esgarder,
- 35 Chil le poroit molt bien salver
 Ki le mont a en son plaisir,
 Et si poroit bien avenir
 Ke tu seroies bien, biaux frere,

En bonne foi pere à ton pere,
 Pere à ton pere devenroies
 Se tu ja croire le faisoies.

- „Car j'ot ja d'un roi parler
 5 Dont je te voel chi raconter;
 Biax hom estoit, de grant nobleche,
 Et si avoit une proueche,
 Il estoit molt de bon affaire,
 Envers son peuple deboinaire,
 10 Preudons ert, mais tant i faloit
 Ke il en Diu pas ne creoit.
 Od lui avoit .j. consillier
 K'il amoit molt et tenoit chier,
 Cil, estoit sages et vaillans
 15 Et si estoit en Diu creans;
 Molt li pesoit de son signor
 De chou k'il ert en tele error
 Et souvent li eüst blasmé,
 Mais une rien i a douté
 20 K'il cremoit molt, s'il li desist,
 Ke maus et ire n'en venist;
 Et molt doutoit ke por la foi
 Ne reperdist l'amour le roi,
 Car plains estoit de molt grant sens.
 25 Il atendoit et liu et tens
 K'il par raison li demoustrast,
 Car, se il s'iré ne doutast,
 Il li eüst mostré souvent
 En bonne foi, raisnablement.
 30 .I. jour vint que il l'apiela,
 En compaignie l'amena,
 Od lui esgarder sa cité.
 Souventes fois i ont alé;
 A compaignie, si com moi samble,
 35 Il et li rois s'en vont ensamble
 Pour esgarder et por savoir
 Se il poroient rien veoir.
 Tant ont erré par la cité

(ccxliij)

- K'il ont veti et esgardé
 En une croute molt parfont
 Une candaille ki amont
 Lor resplendi; il s'aresturent
 5 Et d'une chose s'aperchurent
 Ke là dedens j. homme avoit
 Ki pourement vestus estoit;
 Poures estoit et besoigneus,
 De tous avoires ert desireus.
 10 Pouretés li rent bien sa dete,
 Car de tous biens avoit disete.
 Sa femme, si ke jou n'i mente,
 Ens en j. voirre li presente
 Le vin et chante à molt grant joie,
 15 Et en chantant le vin convoie.
 Li hanas ert d'un voirre cler,
 Li vins vermans ki respasser
 Puet j. homme de la coulour
 Por k'il eüst et langour
 20 .X. u .xv. [ans] en son eage.
 Cele mostre grignor barnage
 Ke sa pouretés ne demant,
 A molt grant joie et en chantant
 A présenté chelui le vin
 25 Ke li rois tint à molt frarin.
 Li rois l'esgarde longement,
 Si s'esmerveille il et sa gent
 K'en poureté riche veoit
 Chelui ki pas ne se plaignoit
 30 De sa poureté ains s'esleche
 Quant il deüst estre en tristeche;
 Ke de la feste et de la noise
 Puet on entendre ke richoise
 Ont cil ki tel joie demainnent.
 35 De l'esgarder forment se painnent
 Li rois et si riche princhier;
 Il apiela son consillier:
 „Amis, dist il, molt m'esmerveil

- „U cist ont pris si fait conseil
 „K'en poureté par droit s'alitent
 „Et en vin boire se delitent;
 „Il mendient en lor riqueche
 5 „Et triste sont en lor leeche,
 „Il chantent quant plover devroient
 „Et vivent, mais morir soloient,
 „En lor prison se font delivre
 „Et en la mort tencent del vivre,
 10 „Ris est en pleur et mors en vie;
 „Ne puis muer ke jou n'en die,
 „Et nous ki richement vivons
 „Et richement nos cors vestons,
 „Et ki avons joie parfite
 15 „De quanque euers pense à calite
 „Ne vivons pas à si grant hait
 „Com cil poures là dedens fait:
 „Il mainne joie en sa misere,
 „En son parastre devient pere,
 20 „Il est molt riches en besoigne
 „Et veritables en mençoigne.
 „Il est molt larges en poverte
 „Et bien couvers en descouverte,
 „Il est en l'ame molt rians
 25 „Et sans avoir riches manans,
 „Et sans conseil bien consilliés,
 „Et sans aide bien aidés;
 „Il est riches sans nul avoir,
 „Et puet assés sans nul pooir;
 30 „Il est sages si ne set rien,
 „Il a assés si n'a nul bien,
 „Il vit, non fait, anchois devie,
 „Onques ne mena nostre vie
 „Tant com cil fait en son endroit,
 35 „En sa misere se dechoit.“
 „Li consilliers ki chou entent
 Al roi respont isnielement:
 „Rois, de lor vie ke te samble?“

- Li rois respont: „Si com moi samble
 „Molt est chaitive et molt amere
 „Et plainne d'ire et de misere.
 „Rois, cis est plus malvais assés
- 5 „Ki atent tant ke trespasés
 „Soit de cest siecle sans bien faire,
 „Car, souvent l'ai oi retraire
- (v°) „A chiaus ki ce siecle ont por vil,
 „Ke li hom est en grant peril.
- 10 „Cil drap et cil aornement
 „Ne cil tres riche vestement
 „Ne pris jou riens contre la gloire
 „K'il ont adies en lor memoire.
 „Ensi com vous m'avés mostré,
- 15 „Ke cil me samblent forsené
 „Ki joie mainnent en dolour,
 „Aussi nous dient chascun jour
 „Quant nous devons joie mener
 „Ke nous deveriens miex plorer
- 20 „Car cis deslis n'est fors dolours
 „Et fausetés vers les douchours
 „Ke cil nous content et nous dient
 „Ki en bien fait se glorefient
 „Et à la gloire haute entendent
- 25 „Pour la couronne k'il atendent.“
 „Li rois tous esbahis respont:
 „Amis, di moi, dont qui cil sont
 „Ki miudre vie de nous tiennent;
 „Di moi comment il se maintiennent?“
- 30 — „Molt volentiers, si com jou sai,
 „Biax sire rois, le vous dirai,
 „Car cil ki che vil siecle heent
 „Et al regne celestre beent
 „Cil mainnent assés millor vie
- 35 „Ke ne faisons, nel mescroi mie.“
 „Li rois respont: „Biax dous amis,
 „Ki est cis regnes ke tu dis,
 „Et quele est cele eternités?“

- Cil li respont: „Ja le sarés:
 „Amis, li regnes de lassus .
 „Valt miex assés que cis cha jus,
 „Là est richoise sans poverte .
 5 „Et plus merite que deserte;
 „Là a grant joie sans dolour
 „Et grant richoise sans paour,
 „Grant signorie sans merage
 „Et sans avoir grant hyretage,
 10 „Et sans paour de mort à vivre
 „Et sans prison estre delivre,
 „Et sans folie assés savoir,
 „Et sans damage assés avoir.
 „Chil ki conquerre chou pora
 15 „Joie et honor tous jors ara,
 „Et si ara la trinité
 „Ki proumise est par vérité
 „A chiaux cui Dex asot et aime;
 „Car cil ki de lui se reclaimme
 20 „Ne se doit ja de rien clamer
 „Fors de cest siecle trop amer;
 „Et cil ki cest siecle haront
 „Od Diu lassus tos jors seront
 „Ens en la gloire permeneable
 25 „De la cort Diu et de sa table.“
 „Li rois respont: „Ne me ment mie,
 „Ki est dignes de ceste vie?“
 — „Par foi, che dist li consilliers,
 „Li entrens i est molt legiers
 30 „A chiaux ki bon voloir en ont.“
 — „Or le dites, li rois respont,
 „Ques est la painne et ques la voie
 „Ki l'omme mainne à si grant joie?“
 Cil li respont: „Bonne creanche,
 35 „Car ki Diu croit et sa naissanche
 „Et jehist sainte trinité
 „De cuer par bonne volenté
 „Cil sera sans, che sachiez bien,

„Car chou croient li crestien.“

Li rois respont, ki bien l'entent:

„Celet le m'as trop longement,

„Tu ies mes hom, je sui tes sire,

5 „Bien me detisses trestout dire

„Ki bon me fust et ki m'aidast

„Et ki de painne me jetast,

„Car se tu m'as dit verité,

„Por coi le m'as lonc tans celé?“

10 — „Nel laissai pas par ma preeche,

„Par malvaistié ne par destreche

„Que je ne t'aie castié,

„Mais por cremour de t'amistié

„Que ne voleie chose emprendre

15 „Que vous ne volsissies aprendre,

„Car ceste chose molt est voire

„Et cil ki saimme le doit croire.“

Li rois respont: „Jel te commant,

„Nel me celer d'or en avant,

20 „Ains le m'ensaigne chascun jor

„Et jou l'orai par bonne amor.“

Tant consilla li consilliers,

Tant i mist painne volentiers,

Tant li aprist par son casti

25 K'il son signor en converti,

Et li rois fu puis si preudom

De grant hauteche, de grant non,

Et veski puis molt saintement.

Aussi te di jou voirement

30 S'il est anchuns ki à ton pere

Señast mostrer bonne matere

Et introduire et castier

Il se feroit tost baptisier

Et si lairoit sa mescreanche

35 Dont s'ame gist en fort balanche.“

Yozaphas respondi: „Biax frere,

Damedex fachq de mon pere

Son plaisir et sa volenté,

(ccxv)

Mais jou, ki sai la vanité
 De cest siecle et le connois,
 Le voel laisser, et si m'en vois
 Od toi ma vie demener;
 5 Car, si com jou t'oi chi conter,
 On doit cest siecle bien fuir
 Ki de bon cuer velt Diu servir."

Li hermites li respondi:
 „Par foi, dont ves tu faire ausai
 10 Com jadis fist uns jonenchiaus
 Ki molt estoit riches et biaux,
 Fils à riche homme et fils à sage,
 Et molt estoit de haut parage;
 Et d'autre part ens en sa vile
 15 Avoit j. home molt nobile;
 Haus estoit, [et] de grant nobleche,
 De sens, d'ounor et de proeche.
 Une molt biele fille avoit,
 Molt richement se maintenoit,
 20 Toutes celes de la cité
 Passoit d'avoir et de bialté;
 Et cil, li pere al jovenenciel
 C'on retenoit forment à biel,
 A[l'oes] son fil l'a demandée;
 25 On li a volentiers donnée.
 Li jovenenchiaus, quant chou oi,
 Plus tos[t] k'il pot si s'en fu,
 Molt fu dolans de la nouvele,
 Car il haoit la damoisiele
 30 Por chou qu'ele ne creoit mie,
 Ne volt avoir en sa baillie
 Femme ki en Diu ne creïst
 Et sa creanche ne jehist.
 En fuies torne, si s'en va.
 35 Li jors fu caus, si escaufa;
 Par une vile s'en passoit,
 Mais por le jor ki caus estoit
 S'est arestés por reposer;

- Pour le cant ne pooit aler,
 Entrés est en une maison;
 Dedens manoit uns poures hom,
 Molt viex, molt poures i manoit
 5 Et une seule fille avoit;
 De devant lui priveement
 Cousoit .j. poure vestement,
 Mais Damediu de cuer aeure
 Et prie molt k'il le sekeure;
 10 Grascas li rent et le merchie
 De sa santé et de sa vie.
 Li jovenenchiaus, quant chou oi,
 A grant merveille s'esbahi:
 „Virgene, fait il, ne te poist pas,
 15 „Est chou à certes u à gas?
 „Et quel donneour as trouvé
 „Ki riche don t'a hui donné
 „Pour coi tu dois tel merchi rendre?
 „Mostre le moi, jel voel aprendre;
 20 „Et ki est cil, nel me celer
 „Ke je t'oi ci de cuer loer?“
 — „Amis, chou respont la puciele,
 „Jou sui à Diu serve et anciele,
 „Fille .j. poure homme et tout kenu,
 25 „Mais desk'à chi l'a Dex peü
 „Et moi aussi par son plaisir.
 „Chelui doi jou de cuer servir
 „Ki m'a donné quanque jou ai,
 „Et certe sui, et bien le sai,
 30 „Ke plus que jou ne puis rouyer
 „Me puet, se lui plaisoit, donner.
 „Chou sache Dex, jou ne pens mie
 „As biens de la presente vie,
 „Car tout passent et tout en vont
 35 „Les richoises ki sont el mont;
 „Il ne valt rien chou de cha jus
 „Envers la gloire de lassus;
 „Et jou ki sai raison entendre,

- „Doi bien à Diu grans grasces rendre
 „Ki me fist et me desfera
 „A son plaisir quant il volra
 „Et jugera m'ame et mon cors
 5 „Et chou dedens et chou defors;
 „Et se jou grasces ne li renc,
 „Quant chou venroit al jugement
 „Quelle escusation aroie
 „Se de bon cuer ne l'aouroie?
 10 „Plas ne te sai conter ne dire,
 „Je sui s'ancele, il est me sire.“
 „Li jovenenchians s'esmervilla
 De chou que cele li moustra
 Et de son bon entendement;
 15 A li s'en vient isnielement;
 Se li conta de sa riqueche,
 De son pere et de sa nobleche,
 Se li dist cui fils il estoit.
 Le viex hom bien le connoissoit,
 20 Sa fille li a demandée
 Et dist que il l'a molt amée
 Tant k'à moillier le volra prendre
 Car elle set raison entendre,
 Et si est f[r]anche et deboinaire
 25 Et raisnable et de bon affaire,
 „Tant a en li sens et savoir
 „Ke à moillier le voel avoir.“
 Li viex hom dist: „Entent à moi,
 „A ton parage ne à toi
 30 „Ne couvient pas tel femme prendre,
 „Ne jou de si tres riche engendre
 „Ne cuideroie ja joir;
 „Poures hom sui, ne puis soffrir
 „Nul damoisiel de jone eage
 35 „Ki demenast damoiselage.“
 — Sire, fet il, chou n'i a pas,
 „Jou le demanc, n'est mis à gas,
 „Ains le prendrai molt volentiers

(v°)

- „Car tous mes cuers en est entiers.
 „Une riche m'en ert donnée
 „Des plus riches de la contrée,
 „Ne le voc prendre ains m'en fui;
 5 „Ta fille voel par ta merchi
 „Por chou qu'ele est en Diu creans,
 „Et s'est si preus et si vaillans
 „Plus volentiers le prenderoie
 „Que toutes celes que je voie.
 10 Li viex respont: „Nel pues avoir
 „Se tu ne vels od moi manoir,
 „Elle est od moi en compaignie;
 „Malement t'iert apparillie
 „Car ne t'i pues apparilier
 15 „Se tu me vels descompaignier.
 „Seus sui, et seule est ma compaignie;
 „Et s'uns autres s'i acompaigne
 „Nel prendra pas à compaignon
 „Por que nous doi descompaignon;
 20 „Ja por nule autre compaignie
 „Ne sera de moi departie.
 „C'est ma compaignie sans depart
 „Et sans partie ai en li part.
 „Jou parc en li sans partir
 25 „Que d'autre part n'i voel partir
 „S'uns autres avoec li partoitoit
 „Por k'il de moi nel partoitoit,
 „Car cis depars seroit ma pars.
 „Partir ne voel sans ces depars;
 30 „Sans part avoir m'i acompaign.
 „Car en partie est mes compaign.“
 Chil li respont molt bonnement:
 „Ma volenté et mon talent
 „Vous voel chi dire et descouvrir:
 35 „Pres sui de faire ton plaisir.“
 Li viex encerke sa devise
 De toutes pars en mainte guise,
 Privés se fait et puis salvage,

- Sa consienche et son corage
 Espurge el van de son cors sain,
 La paille jete fors del grain,
 Tant fait k'il se met fors d'error,
 5 Tant entendi k'en fole amor
 N'ert enbatus ne en folie,
 Ne por chou n'en demandoit mie.
 Par bonne foi, par bonne entente
 Eut emprise, que jou ne mente,
 10 L'alianche del mariaige,
 Et sa nobleche et son corage
 Ne prisa riens contre cheli;
 En grant poverte s'enrichi,
 Car li preudom ki bien entent
 15 Et par raison le prueve et prent,
 Et li fais de la raison poise
 S'aperchut bien que por richoise
 Ne porpense de grant avoir;
 Ne le velt pas à femme avoir,
 20 Mais por pitié et por mesure.
 Li pere entent bien la droiture,
 En sa chambre l'en a mené
 Et grant avoir li a moustré;
 Sa fille et le tresor li donne
 25 Et quank'il a li abandonne,
 Et cil ki pas ne se dechiut
 En hyretage le rechint
 Et fu puis, si com j'oy dire,
 Sor ses voisins parans et sire,
 30 Et tant aquist, tant amassa
 Ke par richoise les passa.“
 — „Par Diu, che dist li fils le roi,
 Cest example as dit por moi,
 Mais'en as tu bien entendu
 35 Se par raison a respondu.
 Tu as cerkie ma pensée
 Et jou le t'ai abandonnée,
 Cerkié as en mainte maniere

(ccxvj)

- En ma forest, en ma riviere;
 Ma forest as, je cuit, assise,
 Et jou et tu l'avons enquise,
 Si k'il n'i a remese heste
 5 De toutes pars ne soit domesté.
 En ma riviere as esté,
 N'i a oysiel ne soit privé
 Et li estraigue sont tout pris
 Par ton estre, che m'est avis.
 10 Or me moustre de cuer v[e]rai
 S'encontre riverer n'i sai;
 Cerkie as toute ma contrée,
 Mon cor, mon cuer et ma pensée,
 Ne m'en porter onques manaie;
 15 Les buissons sarte apries la haie.“
 Baleham dist: „Je voi et sai
 Ke tu as molt le cuer v[e]rai
 Si ai, chou me samble, trouvée
 Dedens ton cuer ferme pensée,
 20 Car tu ies sages damoisiaus.
 Li commenchiers en est molt biaux,
 Mais garde al bon commencement
 K'il i ait bon definement,
 Mais prie à Diu et jou li proi,
 25 Ki bien connoist et moi et toi,
 K'il soit vers toi misericors,
 Garde de t'ame et de ton cors,
 Et hui t'envoie par ma priere
 Sains Esperis vraie lumiere
 30 Dont tes cors soit enlumines
 Et tes corages alumés
 A rechoivre la verité
 Et le foi de la crestienté.
 Sa deités et sa vertus
 35 Et sa bontés te soit escus
 Et si te doinst entendement
 Ke tu le croies vraiment.“
 Yozaphas l'ot, de cuer sospire:

„Maistre, che me devés vous dire,
Le gloire Diu et sa vertu.“

Baleham li a respondu :

„Jou proi à Diu que sens te doinst.

- 5 Et tes pechiés tous te perdoinst,
De sor toi moustre son pooir
Et tant te doinst sens et savoir
Par ton sens le puisses entendre
Tout chou que je te voel aprendre.
- 10 L'ewangiles nous mostre et conte
Ke li pooirs Diu est sans conte,
Car si grans est sa majestés
Que c'est molt grans infinités;
Et tant saches tu bien por voir
- 15 Ke nus ne pot ainc Diu veoir,
Ne ja nus hom ne le verra
Desci adont k'il jugera;
Adont verrons le creator
Ki partira le nuit del jor
- 20 En sa gloire et en sa sustanche,
En majesté et en poissanche.
A chou que je te dirai voir
Poras tu bien aperchevoir,
Car Dex est graindres ke ne sont;
- 25 Car à tous chiaus ki sont el mont
Fauroient langues por soffire
Les vertus Diu conter et dire.
Car esgarde sa creature
Con sa biautés longhement dure,
- 30 Prent garde al ciel, ainc ne noirci
N'onques la terre n'envesci,
N'ainc sa vertus ne fu lassée,
Et si fu grant piecha criée.
Vois les fontaines et la mer
- 35 Ke tu ne vois onques finer,
La mers rechoit tous jors et rent
N'onques del sien riens ne despent.
Li solaus a tous tans son cours,

A la lune fait grant secours
 Car lumiere li a prestée
 Dont la lune est enluminée.
 Par ses faitures pues savoir.

5 Que Damedex a grant pooir.“

Yozaphas respondi: „Biax maistre,
 Or me dites que chou puet estre
 Que vous de si fors questions
 Savez si les solutions.

10 Bien voit ki raison velt entendre
 Par lui meisme puet aprendre
 Le pooir Diu et sa vertu.“

— Voire, li vieix a respondu,
 Mais si grande est sa dettés

15 Ke hons humains n'omanités
 Ne poroit par son sens esmer
 Le pooir Diu ne deviser.“

Yozaphas dist: „Ensi le croi,
 Mais or me di voir en ta foi:

20 Quans ans a il que tu fus nés
 Ki si par ies bons eufés,
 Et à endroit est ta maisons,
 Et as tu auques compaignons
 De ta sentense? or le me di.“

25 Et Baleham li respondi:

„.XL. ans ai, si com jou cuit,
 El desert mainc et jor et nuit;
 Illueques faich ma penitenche.
 Compaignons ai de ma sentenche

(v°)

30 Ki el desert vivent et sont
 Et par le bos viennent et vont,
 N'ont hebregeage ne hostel
 Car il entendent molt à el.“

Li fils le roi li respondi:

35 „Porpense toi, et si me di:
 Tu m'as dit que .xl. ans as,
 Esgarde et voi, chou samble gas
 Ne de chou ne m'apprendroit nus

- Que tu n'aies .c. ans u plus.“
 — „Par foi amis, c'est verités,
 Bien a .c. ans que je fui nés,
 Mais les .lx. mec defors
- 5 Por chou qu'al siecle fu mes cors
 A grant joie et à grant delit,
 Mais cis est mors ki ensi vit.
 Les .lx. ans tout voirement
 Despendi jou molt folement
- 10 A cest siecle et à son deport,
 Por chou di jou cil an sont mort;
 Mais li .xl., chou m'est vis,
 Cil sont de vie, biax amis;
 Por chou ne voel jou conter mie
- 15 Les ans de mort à chians de vie.
 Tant ai yescu, com j'ai bien fait
 Et tant sui mors com ai mesfait;
 Si vic en Diu et Dex en moi,
 Tant com jou l'ainc, par bonne foi,
- 20 La vie de ma char est morte
 Car ma chars molt se desconforte
 En chou que je le tienc por vil
 Car je l'ai mise à grant escl.
 En ma prison me faich delivre,
- 25 J'ocit ma char por l'ame vivre.
 Qui les delis aime del mont
 En sa misere se confont;
 Il cuide vivre voirement
 Mais il muert desrainablement,
- 30 Car li pechiés k'il fait l'ocist
 Et por chou muert entrues k'il vit.
 Il muert en vie et vit en mort
 Ki peche adies sans nul resort,
 Car pechiés est, sans nul mentir,
- 35 Mors ki jamais ne puet morir;
 Et cil ki del pechié s'enivre
 Cil muert de mort, k'il ne set vivre,
 Mais cil ki vit en bonae foi

- Et sans ordure et sans bealoi
 Cil ne muert pas, anchois devie,
 En deviant revient à vie
 A vie ki ne puet morir
- 5 Ne point de mort ne puet sentir.“
 Yozaphas dist: „Maistre, entendés;
 Tout chou me samble verités,
 Mais nequedent souffres que die
 Quant vous dites que ceste vie
- 10 N'est pas vie apielée à droit,
 Dont vous di jou que on ne doit
 Mort temporal mort apieler;
 Par tel raison le voel mostrer.“
 Dist Baleham: „Che doit on croire;
- 15 Ceste parole est toute voire,
 Car cil ki mainnent en cest mont
 Et ki à grant delit i sont
 En lor grignor avoir mendient
 Et en lor vie s'entrouchient;
- 20 N'est mie vie ceste vie.
 Mais cil ki chi se glorefie
 Por la gloire celeste avoir
 Amasse chi son bon avoir:
 Aumosnes de misericorde
- 25 De penitenche, de concorde
 Pour achater le paradys
 Que Dex promet à ses amis.
 Cil paradys est joie estable
 Et s'est la vie permenable,
- 30 Vie ki mort ne puet douter
 Ne mors n'i puet en fin entrer.
 Mais cil ki vivent en pechié,
 Cil sont de mort si entechié
 Qu'à tous jors permenablement
- 35 Morront de mort par jugement.“
 Li fils le roi li respondi:
 „Biax dous maistres, vostre merci,
 Buer fustes nés ki chou saves

- Et ki tel vie demenes,
 Ki manes es parfons desers
 U chascuns est purement sers,
 A Damediu son creatour,
 5 Car il le siert et nuit et jour.
 Maistre¹, el desert, en vostre foi
 Dont vives vos? dites le moi,
 Et ù prendes vous vestemens
 Quant loing estes de toutes gens?²
- 10 — „Biax dous amis, entendes i,
 Jel vous dirai, vostre merci:
 Des fruis de tous arbres vivons
 Et des herbes que nous trouvons,
 Car nous trouvons le fruit salvage
- 15 Ki croist adies el hermitaige
 Et les herbes et la rachine,
 Le glanc del caisne et le faïne.
 Ja par nous n'ert terre semée,
 Chou que chius donne et la rousée
- 20 Et que la terre nous velt rendre
 Chou nous couvient à vivre prendre.
 Avarisces ne couvoitise
 Ne nous esprent ne nous atise;
 Tout sans barat et sans envie
- 25 Nous delitons en nostre vie.
 Ja ne forrons en nule terre
 Pour semenchier ne por aquerre;
 E[n]s es desers ensi vivons,
 Ne ja de pain ne mangerons
- 30 Se Damedex, c'en est la somme,
 Ne le tramet auchun preudomme.
 Or vous dirai de no vesture
 Ki molt par est et aspre et dure:
 De dure laine faisons faire
- 35 Chascuns et vestemens et haire.
 Lonc tans avons ensi esté
 Et en yvier et en esté;
 N'avommes autre vestement,

(ccxvij)

Chou sachies vous certainement.
 Cil vestemens, tant com il dure,
 Est convretoirs et vesteüre;
 Quant al cors est apparilliés
 5 Ja puis nul jor n'ert despoilliés
 Desci adont qu'ele est porrie,
 C'est li ordenes de nostre vie."

Yozaphas li a respondu:

„Et ki t'a dont si bien vestu?"

10 Baleham li a raconté:

„Cest vestement ai emprunté
 Quant jou duic ehi à toi venir;
 Jou l'aportai por moi couvrir,
 Car ne voel pas que on chi voie

15 Le vestement que je soloie

User el parfont hermitaige.
 Or t'ai moustré de mon corage,
 Si t'ai moustré bien ton salu,
 Ne sai comment l'as entendu.

20 Se bien l'entens et bien le tiens

Pour que tu soies cresttiens
 T'ame poras desprisonner
 Et de prison de mort jeter.

Bien t'ai moustré des escriptures

25 Les samblanches et les figures,

Si t'ai moustré bien en apert
 Quanqu'à ton cuer estoit couvert.
 Por toi i ving en tel maniere
 Or m'en couvient raler arriere."

30 Yozaphas respondi briement:

„Or me monstre le vestement,
 Le vestement ki plus te siert
 Quant tu habites el desert.
 Li sains hermites li mostra,

35 Le vestement despoilliet a

Ke par desous avoit vestu;
 Yozaphas garde, s'a vetü
 Le char tainte, descolorie

- Ki molt estoit laide et noierchie,
 Et une haire deskirée,
 Car il l'avoit lonc tans portée
 A le caurre et à la froidour.
- 5 Couvertès ot ses rains entour
 Des genous desk' à la chainture
 De la haire k'est aspre et dure.
 N'avoit fors les os et la piel
 Et par deseure ot j. mantiel,
- 10 N'estoit de porpre ne d'ermine
 N'i avoit liste sebeline,
 Ne n'i avoit ne vair ne gris
 Né riche penne de grant pris
 Ni escarlata ne brunete
- 15 Ne riche vert ne violete,
 Ains estoit de si aspre laine
 K'on ne peüst sans molt grant painne
 Ne adeser ne souhauchier,
 Tant estoit aspre à maniiier.
- 20 Tant ert aspre, tant ert poignans
 Que les pointures perent grans
 De sor la char al saint hermite.
 Et li mantiaus molt bien s'aquite
 Al saintisme homme ki le porte,
- 25 Car en l'aspreté se comforte;
 Plus volentiers l'a afublé
 K'un d'ermine bien engoulé;
 Soés li sanle de l'aspreche
 Et grans joie de la destreche
- 30 Ki si destraint le cors et art,
 Envers le dyable se combat
 Et par ordene de l'aspre vie
 Son cors tient maigre, sel castie
 Et par juner et par vestir.
- 35 Hé! Dex comment puet il souffrir
 Si dure vie et si fort coite!
 Li fils le roi forment couvoite
 Sa compaignie et son confort.

- Molt s'esmerveille k'il si fort
 Le trueve et en tel habitanche,
 Car molt fait dure penitanche.
 Molt esmerveille son labour
- 5 Comment le sueffre et nuit et jour,
 Et molt en ploure tenrement:
 „Biax dous maistre, fait il, comment
 En irons nous ensamble andui?
 Car molt aroie grant anui
- 10 Se vous partes de chi sans moi,
 Biaux dous maistres, prendes conroi
 Que jou adies voise el desert.
 Bien sai et voi que s'ame pert
 Ki chi demoure longement;
- 15 Biax dous chier maistre, alons ent,
 Car chi ne doit nus demorer
 Ki bonne vie velt mener.“
 — „Chou ne puet estre, biax amis,
 Car Damedex, che m'est avis,
- 20 L'a porveu en autre sens.
 Atendre dois et liu et tens
 Ke Dex prendra molt bon conroi
 Que tu seras ensamble od moi.
 Or te convient demorer chi
- 25 Atendre Diu et sa merchi,
 De cors le siert, de cuer l'aoure
 Et si le siert molt et honoure.
 Se tu le siers de cuer et criens
 C'iert tes pardons et s'iert tes biens.“
- 30 Li fils le roi li respondi:
 „Puisque Diu plaist, si soit ensi,
 Or me baptise, pries en sui,
 Et si m'ensaigne sans anui
 Ma loiauté si à tenir
- 35 Que purement sache servir
 Mon creatour et le mien pere
 Ki del mont est sire et criere.
 Molt de donroi de mon avoir

- Et quanque tu volrois avoir
 Et à vestir et à cauchier,
 Et se tu vels boire et mangier
 S'en porte assés, je t'en donrai
 5 Et volentiers t'akaterai
 Quanque tu en volras porter;
 Del mien poras tout akater.
 Maistre, chœu dist li fils le roi,
 Por Diu, priies adies por moi;
 10 Vostre proiere m'aidera
 Mais li depars me grevera,
 Et si le me couvient souffrir
 Se jou Diu aime et son plaisir."
 — „Biax dous amis, del baptisier
 15 Te dois tu bien molt exploitier,
 Mais à molt grant dolor te mes
 Quant tu del tien riens nous promes,
 De ton avoir à riche gent.
 Ichou nen est ne biel ne gent
 20 Que poures hom ait riche donne,
 Mais tant i a je te pardonne .
 Cest mesfait, car tes sens cuidoit,
 Ki molt souvent l'omme dechoit,
 Que nous soiiens poure el desert;
 25 Mais molt est riches ki Diu sert,
 Et le ricoise que cil ont
 Ne puet proisier nus hom del mont;
 Cele riqueche est toute aperte,
 Car cil est riches sans poverté
 30 Ki Damediu aime. et aeure.
 Chelui proi jou k'il te sekeure
 Et k'il te doinst si bon voloir
 Que tu s'amor puisses avoir."
 Yozaphas dist à molt grant joie:
 35 „Se mon avoir promis t'avoie
 Jel te donnaisse volentiers,
 Mais tes cuers est fers et entiers,
 Si n'as cure de nul avoir

- Fors Diu amer et Diu voloir.
 Or me baptise en bonne foi,
 Car j'ainc molt Diu et si le croi,
 Et molt le voel de cuer amer,
 5 Servir proier et honorer.“
 Baleham dist: „Or i entent;
 Car jel ferai molt bonnement;
 Hui est li jors de ta naissanche,
 Hui dois avoir ferme creanche,
 10 Hui connois tu ton creatour,
 Hui deviens sers nostre signor,
 Hui leves tu tous tes pechiés,
 Hui mes t[u] jus tout l'omme viés,
 Hui deviens tu devant Diu biax,
 15 Hui es floris, hui es novviaux,
 Hui guerpis tu malvaise loy,
 Hui deviens tu de bonne foi,
 Hui guerpis tu le vif dyable,
 Hui es hom Diu et de sa table,
 20 Hui entres tu en droite voie,
 Hui laisse[s] tu dolor por joie,
 Hui entres tu en bonne vie,
 Hui se met Dex en ta baillie,
 (cxviiij) Hui es tu sages et poissans
 25 Hui deviens riches et manans,
 Hui rechois tu riche couronne,
 Hui vient li jors ki chou te donne,
 Hui te revide Dex tes peres,
 Hui es tu sers et empereres,
 30 Hui mes t[u] jus dolour et ire,
 Hui deviens tu et rois et sire,
 Hui entres tu en paradys,
 Hui deviens tu à Diu amis,
 Hui rechois tu grant signorie,
 35 Hui reviens tu de mort à vie,
 Hui te velt Dex rescusiter,
 Hui vient sa mere à toi parler,
 Hui te revident tout li saint,

- Hui t'aimme Dex ki od toi maint,
 Hui t'assigne de sa vertu,
 Hui te presente son escu,
 Hui te velt il saintefier,
 5 Hui te presente ton loier,
 Hui purge Dex tout ton corage,
 Hui te donne grant signorage,
 Hui leves tu toute t'ordure,
 Hui es tu fils de l'escripture,
 10 Hui es tu fils de ton bon pere,
 Hui es ses hom, hui es ses frere,
 Hui dois tu bien ton Diu connoistre,
 Hui doit ta dignités recroistre,
 Hui dois purgier bien sa pensée,
 15 Hui t'est grans honors présentée,
 Hui is tu fors de poureté,
 Hui est li jors de ta plenté,
 Hui est li jors tout voirement
 Ke sains espirs en toi descent."
 20 Baleham tout ensi parole,
 Ensi castie, ensi escole,
 Ensi esprent le fil le roi,
 Ensi l'atorne à bonne foi,
 Ensi le met à bonne voie,
 25 Et Yozaphas tout li otroie.
 Isnielement les fons sacra,
 Le fil le roi i baptisa,
 En nouviel homme le viel mue,
 Mais sen non pas ne li remue.
 30 Il li demande sa creanche,
 Cil l'en fait voire conissance
 K'il croit ensi com croire doit,
 Et Baleham s'esmervilloit
 Comment il ert par tout si fers
 35 Ki par devant estoit enfers.
 Fers ert en foi, ne doutoit mie,
 Et Baleham bel le chastie,
 Bel li ensaigne son affaire

- Et bel li dist chou k'il doit faire.
 Biel li ensaigne tout son estre,
 Messe li chante comme prestre.
 Apries le pocumenion
- 5 Li donne le communion;
 Del cors Diu trestout proprement
 L'a acumeniié vraiment.
 Cil le rechut en grant doutanche,
 Ne doute pas en la creanche.
- 10 Mais de chou est en grant cremour
 K'o lui heberge son signour.
 Son hostel dote et le mairien
 Por hebregier si haute rien.
 A grant doutanche le rechoit;
- 20 Mais en chou pas ne se doutoit
 K'il ne le croie vraiment,
 Mais molt redoute nequedent
 La hauteche, la signorie
 Contre l'affaire de sa vie.
- 15 Del cors Diu prendre est molt doutans
 Et d'autre part est molt joians;
 Il met en pois joie et doutanche
 Mais joie trait en la balanche,
 Il le rechoit en grant leeche,
- 25 Molt i est bonne la tristeche
 C'on soit triste de ses pechiés
 Et liés de chou que hebregiés
 Est avoec lui Dex et ses cors
 Ki tant par est misericors,
- 30 Ki volentiers l'ot et entent,
 Quant il li prie bonnement,
 L'omme quant il a pechié fait
 Dont il se sent a Diu mesfait.
 Li fils le roi fu molt joians
- 35 Et sans doutanche bien creans
 Ke si pechié li sont tout quite
 Par le tiesmoing del saint hermite.
 Li preudom est joians et liés

- Del fil le roi qu'est baptisiés
 Et de chou k'il entent et set
 Ke il despit le siecle et het.
 Molt douchement l'a castié,
 5 Et puis se prent à lui congié,
 A son hostel repaire et vient
 Et Yozaphas molt cort le tient.
 De devant lui souvent le mande,
 Souvent enquiert, souvent demande
 (v°) 10 De Dia les plus fors questions.
 Cil l'en dist les solutions
 Ki toutes set les escriptures,
 De ses doutanches les figures.
 Là où li enfes ne voit goute
 15 Le met et jete fors de doute.
 Mais li serghant ki li gardoient
 De toutes pars s'esmervilloient
 Ki cil estoit ki si souvent
 Venoit à lui à parlement;
 20 Molt en parolent en rekoï,
 En grant cremour erent del roi
 Ki sour lor iex lor avoit mis
 Et chascuns d'iax en ert sospris.
 A grant mesfait trestout s'acordent,
 25 En lor acorde se descordent;
 Descordé sont en lor acorde
 Car en l'acorde ont grant descorde.
 Il s'acordent en lor mesfait,
 Mais descordant sont en lor fait.
 30 Li uns de chiaus ki plus l'amoit
 S'en est venus à lui tout droit,
 Sardans ot non, al fil le roi
 S'en est venus tout en rekoï;
 Li dist: „Merchi por diu, biax sire;
 35 Jou redouc molt et si crienc l'ire
 Vostre pere, il m'a chi mis
 Et je vous ai en garde pris;
 De vous garder sui en agait,

- Por chou vous di que j'ai mesfait
 Ki j. straigne homme lais aler
 Sans son congié à vous parler.
 Ne sai de coi il i parole,
 5 Ne sai comment il vous escole,
 Ne je n'i douch fors une riens
 Ke il ne soit des crestiens
 Et de la gent à Jhesu Crist
 Et à chelui te convertist.
- 10 Se tes peres le puet savoir
 Moi couvenra mort recevoir.
 Or te di jou et si te proi
 Ke tu congié prenges al roi
 D'à lui parler, u se chou non
- 15 Ne tenir pas à mesproison
 Car ne poroie mais durer
 Por k'il venist à toi parler.
 Molt ai esté en grant pesauche
 Et en queriele et en doutanche;
- 20 Molt ai douté de ceste affaire;
 Et s'autrement le revels faire
 Va à ton pere, se li di
 Ke grant piecha m'as en haï
 Et mes serviches ne te plaist,
- 25 Car grans anuis t'en vient et naist.
 Ensi me poras tu sauver
 Et moi et toi de blasme oster.“
 Li fils le roi li respondi:
 „Amis, anchois k'il soit ensi;
- 30 Te voel proier et commander
 Quant cis venra à moi parler
 Tu te repens por lui veïr;
 S'il ne te puet en gré venir
 Ne sa parole, ne ses fais
- 35 Dont serai jou vers toi mesfais;
 Bien t'aiderai, si com jou croi,
 Ke acordés ieres al roi;
 Mais que chou fachcs tout premiers.“

Sardans respont: „Molt volentiers.“

- Balehans ki pas ne demeure
 A la court vient à icele eure;
 Cil se respont, li vieix s'asist,
 5 Al fil le roi recorde et dist
 De cief en cief tout par raison
 Trestous les mos de sa lechon.
 Molt le castie bonnement;
 De Diu li dist premierement
 10 Ki de boin cuer le doit servir;
 Et dist k'il doit molt vil tenir
 Le siecle et toute sa biauté,
 Car prent or garde à flor d'esté,
 Garde à la rose ki tost fine:
 15 Son rosier garde et enlumine
 La rose tant com elle i dure,
 Mais puis nen a on gaires cure
 Del rosier quant la rose faut;
 Car sans la rose riens ne vaut,
 20 Puis c'om desrose le rosier
 Dont est on fors de son dangier,
 Et lues que la rose est quillie
 Isnielement est enpalie.
 Il a molt biele flour en rose
 25 Quant elle est de nouviel esclouse,
 Cil ki le garde bel l'enclot,
 Quant il le keut, si n'en set mot,
 Des qu'elle a sa coulour perdue;
 Elle est molt biele, mais tos mue,
 30 Si fait li hons quant il est mors,
 Ja ne sera si biax ses cors
 Ne ne sera si disne chose
 K'il ne perisse com la rose,
 Et lues k'il est del siecle issus
 35 Dont est il mors et confondus
 Se il n'a fait aucun bien chi
 Par coi Dex ait de lui merchi;
 Mais cil ki les ydoles croient

(ccxix)

- Et ki Diu heent et mescroieut,
 Cil ont forfait sans nul resort,
 Et sans pardon, infier et mort.
 Cil a le cuer plus dur de fier
 5 Ki s'enprisonne en cel infer
 U li chaitif sont en prison
 A tous jors mais sans nul pardon.
 Dex est molt bonne chose à croire,
 Car, si com dist la vraie estoire,
 10 Cil ki de cuer loial le croit
 Et ki le siert, cil en rechoit
 Haut guerredon, haute couronne
 Ke Damedex tous jors li donne.
 Et Damedex, li nostre perc,
 15 Ki de la virgene fist sa mere
 El fluu Jordain se baptisa,
 Et son saint non i preecha,
 Et ki por nous devint chil sers,
 Et ki pour nous fist es desers
 20 La quarentainne de juner,
 Et apries se lascia tenter
 Al diable ki l'assaia,
 Et Lasaron resçusita,
 Ki enfouis ert en Bethanie,
 25 Ki à Madalainne Marie
 Pardonna trestous ses pechiés
 Dont ses cors ert molt entechiés;
 Cil dex ki volentiers souffri
 C'uns siens desciples le trahi,
 30 Cil ki loiés fu et batus
 Et en la crois amont pendus;
 Et passion pour nous souffri,
 Et al tierch jor resurrexi,
 Et puis monta el ciel amont
 35 Dont il venra jugier le mout,
 Cil dex te doinst mener tel vie
 Ke tu regnes en sa partie."
 A cest mot s'orison fina,

A sa heberge s'en reva.

Li fils le roi Sardan apiele:

„As tu, fait il, ceste nouvele

Bien oïé et bien escoutée

5 Ke cis prudom a chi contée?

Il est venus por moi sosduire,

Grever me poroit bien et nuire.

Se jou chou que cil dist creoie;

Il me conseille que la joie

10 De tout ceste siecle ne valt rien,

Prendre me velt par grant engien

Et atorner à autres loys

Ke mes peres ne tient, li rois;

Il tient molt viex les dex mon pere

15 Mais à son diu riens ne compere;

Car nus des autres n'est ses pers;

De son diu dist k'il est nos pers;

Il est nos pers por la merveille

Ke nus à lui ne s'appareille,

20 Ne ne s'i puet apparillier.

Por chou doit on esmervillier,

La merveille k'est sans pareil;

Et jou meisme m'esmerveil

De la merveille k'est si grans

25 Ki sans per est esmervillans.“

Sardans ot bien et si entent

Ke se sire molt soutilment

Li a raisnié, se li respont:

„Sire, fait il, tout cil mesfont

30 Ki hom assaient en tel guise

Dont il ne set faire devise.

Assaiés sui de vostre assai,

Mais itant voi jou bien et sai

Que ja nul jour ne l'oïssies,

35 Se vous oïr nel volsissies;

Tel parole vous a moustrée

Ki molt vous est el cuer entrée,

Et molt vos samble bonne et biele.

- Il vous a kuit de l'esticele
 Dont tout li crestien sont quit.
 Biax dous sire, si com jou cait,
 Vous devenres de cele loy;
 5 Mais molt en pesera le roi.
 Pour vous en a il maint occis
 Et cachiés fors de son pais;
 Il les a tous espalsiés
 Et fors de son pais cachiés;
 10 Tant com il furent en la terre
 Les alai jou souvent requerre
 Et oïr lor preechement
 Que il prechoient molt souvent.
 Et g'i alai par maintes fois.
 15 Se tes peres savoit, li rois,
 Que li preudom à toi venist
 Et teus paroles te desist,
 Jel comparroie chierement,
 Jel sai molt bien certainement.“
 (vº) 20 Li fils le roi li respondi:
 „Le sermon que tu as oï
 Deïsses tu bien retenir,
 Molt t'en petist grans biens venir
 Car sa parole est toute voire.
 25 Se tu voloies en Diu croire
 Et reconnoistre ton signor
 De cuer loial par bonne amor,
 T'ame en seroit bonne eürée,
 En la court Diu seroit salvée.
 30 Mais je te voi et dur et fol
 Le loïen jeté de ton col
 Ki desloïast tous tes pechiés
 Dont tu seras tous jors charciés;
 De chens sui [jou] en mesperanche;
 35 Car je cuidoie que creanche
 Enluminast ton cuer sans doute.
 Tu as bons iex, si ne vois goute
 Aveules ies et si vois cler;

- Tu vois molt cler en mescreaucha,
 Mais ta clartés est mesestanche;
 Aveules ies en ta clarté,
 Si mens adies en verité.
- 5 Tu ses le voir sans nule essoigne
 Et si remains en la mençoigne.
 Fors de cest plait ne te puis metre;
 Car ne t'en voi rien entremetre.
 Tu ies dampnés par ta deserte
- 10 Tous tes gaains gist en grant perte.
 Or t'en volrai proier .j. poi
 Que tu n'en dies riens le roi;
 Car se tu dire le voloies,
 En grant dolour me meteroies.
- 15 Tu ies ses hom, il est tes sire,
 Se ne li dois nule riens dire
 Dont il se doie courechier.
 Ton corage dois assaier
 Et ta pensée à chou destraindre
- 20 K'ele vers Diu se peüst faindre.“
 Sardans n'entent point de conseil
 Et Yozaphas est en esveil
 Del castiier et del reprendre;
 Mais cil n'i velt enfin entendre.
- 25 Al matin, quant li jors revient,
 Li sains hermites al cort vient,
 Al fil le roi en vait parler,
 En l'ermitaige en velt raler.
 Cil est dolans de son depart;
- 30 La departie li depart,
 Car dolans est del departir.
 A grant painne le puet souffrir
 K'il parot de la departie,
 Mais li hermites le chastie
- 35 Et dist que che ne puet pas estre,
 C'aler s'en velt ens en son estre,
 Et molt li poise en son corage
 K'il n'est arriere el hermitaige.

Li fils le roi nel voloit mie
 Mais à grant painne li otrie,
 Mais molt en pleure, molt se plaint;
 Car la dolours ki le destraint
 5 Li a mué sa joie en ire,
 Si k'il ne set k'il doie dire
 Mais nequedent li a proié
 Anchois k'il li donnast congié
 Ke de son tresor emportast
 10 Et à ses freres le donnast
 Pour enrichir chiaus en besoigne,
 Mais pouretés nus n'en resoigne.

Chil li respont: „Che ne puet estre.“

— „Or vous voel jou proier, bel maistre,
 15 Ke vous vostre aspre vestement
 Me laissies chi par tel couvent,
 Que vous j. [n]œf prendes de moi;
 Biaux dous maistres, je vous en proi;
 Sel vesterai en ramenbranche
 20 De vous et de ma penitanche.“

Li hermites li respondi:

„Amis, il ne puet estre ensi,
 Ne jou icest cange puis faire;
 Se tu me kiers une vies haire
 25 En change de mon vestement,
 Le mien aras molt bonnement.“
 Li fils le roi querre li fait,
 Et Baleham a le sien trait,
 Si l'a au fil le roi baillié
 30 Et cil l'en a molt merchié
 Et molt en mainne grignor joie
 K'il ne fesist de dras de soie;
 Molt par le tient en grant chierté,
 Mais nequedent molt a ploré
 35 De chou que Baleham s'en va.
 Et li preudom li ensaigna
 De quel cuer et de quel amour
 Il doit servir son creatour,

- Et k'il i doit metre grant painne
Trestous les jors de la semaine,
Et soit adies de ceste vie,
Ke li dyables par envie
- (cxxx) 5 Ne le puist de riens engignier.
Biel li commenche à ensaignier
Les fortereches et les murs
Dont il sera vers lui seïrs.
Atant s'en est partis de lui,
- 10 Et Yozaphas en grant anui
Remaint, et en molt grant pesanche;
Car che li fait la desebranche
De son maistre k'il tant amoit
Por chou que bel le castioit;
- 15 Adont se mist en orison
Et prie Diu et son saint non
Ke il le gart de pechié faire;
Molt a empris pesant affaire
Et de juner et de villier
- 20 Et de bien faire et de proier;
Son creatour souvent reclaimme,
Molt le sert bien de cuer et aimme,
Si que tout cil s'esmerilloient
Ki en la cambre od lui estoient.
- 25 Sardans, ki plus pres le gardoit
Et que li rois miex i creoit,
A esgardé en son corage
Ke chou li puet faire damage.
Il voit le fil le roi mener,
- 30 Or se commenche à porpenser,
Par quel engien et par quel art
Pora le roi et son esgart
Eskiver de ceste aventure
Ki tant li samble et aspre et dure.
- 35 La tristeche k'il a defors,
L'ire k'il a dedens le cors
L'apesandist et tient molt coi,
Car il redoute molt le roi.

La grant ire de sa pensée
 Li rent le cors à engenrèe
 Conseil par coi puist escondire
 Le grant courouc le roi et s'ire.
 6 Molt esgarda bonne raison.
 Venus s'en est en sa maison,
 Malade et mal haitié se fait;
 Car il set bien k'il a forfait;
 Il s'acuse de sa bonté,
 10 Del fil le roi k'il a gardé
 Dist que gardé l'a malement.
 Bien l'a gardé, de chou se ment,
 Li fils le roi est cresttiens,
 En sa garde est venus li biens
 15 K'il a apris et entendu;
 Mais cil se tient a dechet
 Ki dechets est voirement.
 Quant à sa sente ne s'asent.
 Dechets est en dechevanche
 20 Et mescreans en mescreanche.
 Il mescroit chou que cil bien croit;
 En la foi pas ne se dechoit
 Li fils le roi ki croit ensi.
 Sardans s'en tient à mal bailli,
 25 Le roi doute k'il ne l'ocie;
 Car il cuide k'en sa baillie
 Soit mesbaillis li fils le roi.
 Molt est Sardans en grant effroi,
 Fait soi malade; li rois l'ot
 30 Et al plus tos k'il onques pot,
 Li envoia le millor myre
 C'on pot en son país eslire:
 Molt douchement li ruede et prie
 K'il li fache toute l'aie
 35 K'il li puet faire por garir,
 Si l'en pora grans biens venir.
 Li myres molt s'en entremet
 Et molt s'i donne et molt s'i met

Pour aperchoivre et por savoir
 Quel mal Sardans pooit avoir;
 En l'orinal souvent l'esprueve,
 Mais nule enfermeté n'i trueve.
 5 Al roi le dist: „Garir nel puis,
 Car nule enfermeté n'i truis,
 Ne nul mehaing ne voi en lui;
 S'il est malades, c'est d'anui.“
 Quant li rois l'ot, si a pensé
 10 C'auchun courouc li a mostré
 Ses fils, et por chou se doloit,
 Ne clamer pas ne s'en voloit.
 Li rois ki se doute en pensant
 Sardan manda par .j. serghant
 15 K'il demain le visitera,
 K'il velt savoir quel mal il a.
 Sardans l'ot, molt s'esmerveille,
 Le matinée s'appareille,
 Al roi en vint molt debaitiés.
 20 Li rois en est molt courechiés:
 „Pour coi, fait il, t'esforças tu
 Outre pooir, outre vertu,
 Ki si matin venis à moi,
 Quant jou devoie aler à toi,
 25 Et pour chou aler i voloie
 Que on setist que je t'amoie.“
 — „Sire, Sardans li respondi,
 Jou ne sui pas malades si
 Que ne puisse venir à toi,
 (v°) 30 Mais mesfais sui molt endroit toi,
 Car j'ai molt malement gardé
 Chou que m'avoies commandé;
 Et la dolours et la tristeche
 M'a mis en si tres grant preeche,
 35 Que la dolours al cuer m'en vient
 Et tout adies m'en resouvient;
 Car jou t'ai mis en grant erreur.
 Se tu savoies la dolour

Et la grant painne et la grant perte
 Ke tu rechois en ma deserte,
 Che cuic jou que tu m'ociroies
 Se tu de moi pitié n'avoies,
 5 Car jugemens bien s'i acorde;
 Mais rois se ta misericorde
 Ne me sequeurt prochainement
 Dont morrai jou par jugement."

Li rois respont: „Et tu, por coi?
 10 C'as tu forfait, mostre le moi?
 Le jugement te pardonrai."
 Cil li respont: „Jel te dirai,
 U soit mes maus, u soit mes biens;
 Rois, li tiens fils est crestiens.
 15 Uns Balehans le converti,
 Ne sai k'il est, onques nel vi,
 Fors une fois, si m'aperchui
 K'il ne cachoit fors men anui.
 Si ré ton fil mis à raison,
 20 Il le tint molt à mesproison
 Ke jou de chou le chastioie;
 Et je li dis jel te diroie;
 Et il se fist lues baptisier,
 Ne me fina de preechier
 25 K'il voloit jou me convertisse
 Et que jou mot ne t'en desisse;
 Mais de tout chou ne voc rien faire;
 Et Baleham en son repaire
 S'en mist, n'i volt plus arester."
 30 Quant li rois l'ot ensi parler,
 Amuls est ne set que dire;
 La grant dolour et la grant ire
 K'il a al cuer d'ire l'afole,
 Se li taut toute sa parole;
 35 Ne pot parler, muiaus devint
 Et à grant painne se sostint.
 Molt est enfés en son corage,
 Son gaaing torne à grant damage,

- Sa grant joie torne por ire,
 Et son deduit en grant martyre,
 Sa grant riqueche en poureté,
 Son grant tresor por molt grant perte,
 5 Son hardement pour couardie,
 Auques por nient et mort por vie;
 Sa joie conte pour tristeche
 Et por viltanche sa nobleche;
 Son regne heç et sa couronne;
 10 A si grant ire s'abandonne,
 Ke tout son sens en a perdu
 Et son pooir et sa vertu.
 Por sa joie k'il a perdue
 En sa grant ire s'esvertue
 15 Tant k'il parole en son anui.
 Asrachin fait venir à lui,
 Cis ert ses maistres consilliers;
 Venus i est molt volentiers;
 Cil savoit molt d'astrenomie;
 20 Il vint al roi, li rois li prie
 C'or li ait à consillier,
 Car il en a molt grant mestier.
 „Abosmés sui en ma pensée,
 C'est une riens ch'ai plus doutée.
 25 Avenue est, or m'en conseille.
 De mon fil ai molt grant merveille,
 Ki dechetis est en creanche;
 Hé! las, j'avoie grant fianche
 K'il le servist et honerast,
 30 Et moi cremist tant et doutast
 K'il nule riens ne peüst faire
 Ki me peüst enfin desplaire.
 Balaham l'a mort et trahi,
 Lui a souduit, moi mal bailli.
 35 Hé! las, mort l'a et moi occis;
 Devenus est mes anemis
 Mes fils ki amer me soloit.
 Il fu mes fils, or me dechoit

- Et si me het à molt grant tort,
 Quant lui ocist et moi a mort.
 Trahis sui en sa trahison.
 Molt a erré contre raison
 5 Ki a creü le decevanche,
 Et decheüs est en creanche
 Car il creï la decevanche
 Dont est mis fors de sa creanche.“
 Asracins dist: „Hé! rois, biaux sire,
 10 Car laisses ta douleur et t'ire,
 Et si te jete fors d'esmai.
 Je cuic bien te consilleraï.
 Faisons chelui querre et trachier
 Ki de loing le vint engignier;
 15 Tant soit cachiés et tant soit quis,
 (ceexj) Rois, biaux dous sire, k'il soit pris.
 Amenés soit de devant toi;
 Par le commandement de toi
 Soit delivrés à cel torment
 20 K'il renoit son ensaignement;
 Devant toi et devant ton fil
 Soit delivres à grant escil;
 Et quant tes fils ichou verra
 Ke il son diu renoiera,
 25 Lors sara il tout sans doutanche
 Ke toute est fause sa creanche
 Et que no diu sont plus vaillant.“
 Li rois respont de maintenant:
 „Cil consaus est bien afinés
 30 Se Baleham estoit trouvés.
 Mais, or me di, s'on ne le trueve
 Quele en sera la fine esprueve?“
 Asracins dist: „Jel te dirai;
 .I. autre maistre que je sai
 35 Feraï ichi à toi venir
 Ki Baleham sans nul mentir
 Samble del cors et del visage,
 Del vestement et de l'eage;

Nacor a non, molt est sachans
 Et sor tous autres engignans,
 Molt est sages et molt senés,
 Baleham ert chi apielés
 5 Devant ton fil, lues, s'en venra
 Que ja tes fils nel connistra.
 Tous mande tes rectoriens
 Et tous les astrenomiiens
 De ton país et de ta terre,
 10 Et tant les fai cachier et querre
 Que tu les aies tos ensamble.
 Adont venra, se bon te samble
 Nacors en liu de Baleham;
 Droit al commencement de l'an,
 15 Quant tu seras en ton palais
 Et à grant joie et à grant pais,
 Et tes fils ert de l'autre part,
 Par ton devis, par ton esgart,
 Desputeront de la creanche
 20 Cil et Nacors; tout sans doutanche
 Nacors desfendera la foi
 Des crestiens et de lor loy
 Et Nacors vaintre se laira
 Ki Baleham nommés sera.
 25 Et quant tes fils ora cest plait
 Si sara bien k'il a mesfait;
 Toute fera ta volenté."
 Quant li rois l'ot sa escouté
 Tel conseil loe en son talent,
 30 Car oï l'a molt bonnement,
 Et molt s'en est esleechiés.
 Asrachins s'est apparilliés
 Od compaignie de grant gent,
 De toutes pars les voies prent,
 35 Partout envoie ses espies,
 Gent de diverses compaignies,
 Mais ne pot mie estre trouvés;
 Et Asrachins s'en est entrés

- Ès desers, aval et amont
 Bien .vij. journées de parfont;
 Car molt li vient à grant engaigne,
 Desci qu'à la noire montaigne
 5 A Baleham trachié et quis
 Nel pot trouver, che m'est avis.
 En la montaigne dont jou di
 A esgardé, si a choisi
 Trois cens hermites et molt plus
 10 Ki en la roke là desus
 Menoient vie d'ermitage
 Ki molt estoit aspre et salvage
 Et à ces rois et à ces contes
 Ki hui cest jor tiennent lor contes
 15 De prendre tos les faus loiers
 Por achater riches mangiers,
 Des riches dras lor cors vestir
 Et sans pitié à gré servir.
 Et saves vous que il atendent?
 20 As gueredons malvais k'il rendent
 Al corechier et à l'irer
 Et à la poure gent fouler
 Et iaus jeter en lor prison
 Et à prendre tele ranchon
 25 K'il ne pueent en la fin sorre.
 De cordes de hars et de corre,
 De kaïnes et de carkans
 Les crucefient en lor bans;
 Trop se fient en lor baillie,
 30 Mais malvaise est la signorie;
 N'i doit avoir nus esperanche.
 Decheü sont en lor poissanche
 Quant il là mostrent lor pooir
 U il deüssent lor avoir
 35 Departir à la poure gent
 Cui il font vivre à grant torment,
 Et si n'ont d'iaus nule merchi;
 Et Dex, ki passion souffri,

(v°)

- Ara grant tort, s'il a pitié
 Des haus barons ki sont jugié
 Par lor meisme jughement,
 Quant il font mal à poure gent.
 5 Ha! signor, car vous repentes!
 Felon baron, car esgardes
 De vos ancestres ki mort sont!
 Car l'escripture nous despont
 Ki chi ne fait ke faire doit
 10 En ceste vie mort rechoit.
 On dist Herodes et Noiron
 Et Pylates et Lucions
 Estoient mort, m'ais c'est mençoigne
 Que je vous di bien sans alonge
 15 Ke cent Herodes trouveroie
 Par le país, se jes queroie.
 Pylates et Herodes vit,
 Car souvent sont à grant delit
 Et en Franche et en Lombardie.
 20 Car Herodes pas ne mendie
 Tant com li rois est à Paris
 Et Pylates, che m'est avis,
 Est molt sires de Vermendois.
 Hui cest jor n'est ne quens ne rois
 25 Ne soit Herodes en justiche
 U Pylates, par tel devise
 Que li baron ki hui cest jor
 Sont del malvais siecle signor
 Se delitent en felonnie.
 30 Tel pooir ont et tel baillie;
 Trop sont enfrun por mal entendre,
 Et malvaistiés en iaus engendre.
 La volenté de faire mal.
 Felon baron et desloial,
 35 Car prendes garde à ceste estoire!
 Cil ki en la montaigne noire
 Coversoient el hermitaige
 N'avoient pas el cors la rage

- Ensi comme vous aves chi.
 Cis Asracins que je vous di,
 Ki consilliers le roi estoit
 Et ki grant gent od lui menoit
 5 Por Baleham k'il prendre cuide
 Et tout son cuer et son estuide
 I a tout mis à son pooir,
 Le fil le roi velt decevoir
 Ki dechetis ne pooit estre
 10 Par parlement d'estraigne maistre.
 Asracins fu el hermitaige.
 Li hermite, ki sont salvage
 S'esmerveillent ki cil estoient
 Ki si griement les porsivoient
 15 Et apries iaus s'en vont en queste
 Con li brakes apries la beste
 Ki crie quant il l'a trouvée.
 Asracins a sa vois levée,
 Sa gent escrie, apres chiax vait,
 20 Sor chiax recuevre le forfait
 Ke Baleham ot entrepris
 Del fil le roi k'il avoit pris;
 Non, jou i menc, repris l'avoit
 Del grant forfait que il faisoit,
 25 Car c'estoit grans entrepresure
 K'il aouroit la creature
 Et despisoit son creatour.
 Et Asracins por son signour
 Est en painne de porcachier,
 30 De chelui faire renouier
 Ki n'ot cure de mescreanche,
 Car il croit bien, tout sans doutanche,
 Le diu que Arascins mescroit.
 En sa misere se dechoit,
 35 Molt par est fols et decevans
 Li fils le roi qu'est bien creans
 Quanqu'Arascins porcache et fait;
 A Yozaphas molt bien retrait.

Et bien se gaité vers chelui
 Ki ne cache fors son anui.

Arascins est en la montaigne
 A molt grant gent, à grant compaigne;

5 Les hermites vit el boschage
 Et cil s'en vont par l'ermitaige,
 Ne fuient pas ains les attendent
 Et cil les cachent ki les prenent.
 De lor prison grant joie mainnent,

10 Devant le prinche les amainnent.
 .I. en i ot, viel et kenu
 Et d'aspre vestement vestu,
 Relikes de cors sains portoit,
 Entour son col pendu avoit

15 La borse à li cor saint gisoient
 U li hermite se fioient.

Arascins voit et si esgarde
 Et d'une chose se prent garde
 Que Baleham pas n'i estoit;

20 Arascins bien le connoissoit,
 Partout esgarde n'en vit mie.
 Quant il nel voit, avois! s'escrie:
 „Signor, fait il, je vous ai pris,
 Dites à est li anemis?

25 U est, à est? Dites le moi,
 Car souduit a le fil le roi.“
 Li viez ki les cors sains portoit
 Et ki sor tous li maistre estoit,
 Molt douchement li respondi:

30 „Entre nous n'a nul anemi,
 Mais entre vous, je cuic, est il,
 Souvent vous met en grant escil.
 No partie n'est pas averse,
 Car Damedex od nous converse.“

35 Arascins dist: „Entent .j. poi:
 .I. Baleham ensaigne moi,
 Bien le connois, si com jou cuit,
 Le fil le roi nous a souduit.“

(ccxxij)

- Cil li respont: „Souduit nous a
 Ains Baleham ne le precha
 Por lui souduire et por lui prendre,
 Mais la loy Diu li volt aprendre,
 5 Se li aprist, il le retint
 Et por chou Baleham i vint
 K'il le jetast de mescreanche;
 Il l'en jeta tout sans doutanche.“
 — „Voire, fait il, jou quier chelui,
 10 Car fait nous a molt grant anui;
 A son repaire nous convoie,
 Moustre nous i la droite voie.“
 Dist li hermites: „Non ferai,
 Certainnement entenc et sai
 15 Que s'il volsist à toi parler
 Bien i venist sans demorer.
 Tels est nostre religions
 Ke che ne seroit pas raisons,
 Se nous vous meniens à son liu,
 20 Car tant amons et cremous Diu
 Que nous ne l'oseriemes faire.
 Ne monte pas a nostre affaire.“
 Li prinches l'ot, si s'en aïre
 Quant il l'oi si escondire;
 25 Ireement lor respondi:
 „Entendes cha, car voir vous di
 Se nel moustres apertement,
 Vous i morres certainement;
 De la plus laide mort mourres,
 30 Li plais en est tos affinés,
 Que on pora el siecle eslire;
 A ceste plaie n'a nul myre.“
 Li vieix respont: „Mort ne doutons
 Ne manache; car bien savons
 35 Que cil ne doit mort redouter
 Ki ceste mort velt trespasser.
 Voirement est mors ceste vie,
 Car sachies bien, cil ne vit mic

Ki vit el siecle por morir:
 On puet le point de mort sentir
 En .ij. manieres en cest mont:
 Car une mors est ki confont
 5 Ceste vie qu'est de mort pres;
 Cil ne vit pas ains muert ades
 Ki en pechié vit en morant,
 Et cil muert bien tot en vivant
 Ki peche adies sans repentir;
 10 Vie ne puet chelui souffrir
 Ki el mont velt vivre et pechier;
 Car quant il peche, al comenchier
 Muert lues li hom, car li pechiés
 Le fait morir, s'est entechiés
 15 Li hom de mort et de pechié;
 Car el pechier a commenchié
 La mort dont il morra tos tans.
 Son bon corage et son bon sens
 Li mehaigne pechiés et mort;
 20 Car on ne puet pechier sans mort.
 Neus ki gisons en penitenche
 Et ki portons la conscienche
 Ne devommes mort redouter
 Car nus ne puet mort eschaper,
 25 Et tu ki penses ne sai koi.
 Pues bien montrer tout ton desroi;
 Car ne doutommes pas t'espée
 Ki envers nous est molt desrée.
 Non est, jou cuit, forfait l'avommes,
 30 La penitanche à ens nous sommes
 Nous a conduit à ceste voie,
 Mais tes voiaiges i forvoie.
 Fai chou que tes faus cuers conseille,
 Car nus de nous ne s'appareille
 35 A faire chou que tu commandes.
 Baleham kiers et sel demandes;
 Bien savons s'abitasion,
 Ja por nous faire mesproison

Ne t'iert en nule fin mostrée."

Arascins ot bien sa pensée

Et voit bien que por manechier

Ne li volroit pas ensaignier,

5 Molt s'atra ireement,

Les fait livrer à grant torment,

Molt les fait batre des corgies

Si que les cars en sont plates,

Si que li sans fors en degoute

10 Et file aval tout goute à goute.

Molt les angoisse et destraint,

(v°)

Des Sarasins nus ne s'en faint

Des sains hermites tormenter,

Mais ains por chou nes pot donter

15 Arascins ki les bat et donte,

Et chou que n'a quant rien ne monte

Quant enfin vaintre nes poroit

Ke Baleham en nul endroit

Li mostrassent ne sa maison,

20 Et Arascins à contenchon,

Par maltalent et par desroi,

Les fait mener devant le roi.

Molt sont batu, molt sont gabé

Et devant iaus font lor abbé

25 Aler le viel ki preechoit,

Ki les relikes lor portoit.

Tant ont alé par les desers

Et laidengié Diu et ses siers

K'il sont en la cité venu,

30 Ens el palais à li rois fu;

Et Asracins chiax li presente.

Li roi, ki fu de male entente,

Les regarda par derverie;

Or voit tel gent k'il n'aimme mie

35 Ains les het molt, mais c'est enfanche.

Sor iaus a torné la venjanche

De Baleham, molt s'i espruve,

A ses tyrans commande et rueve

- Que cil soient isnielement
 Livré a painne et à torment;
 En iaus acroist molt son pechié,
 Batre les fait tous sans pitié,
 5 N'a pas pitié de lor dolour;
 Conquerre i cuide grant hounour
 En iaus batre et laidengier;
 Les bateours fait atargier,
 „Signor, fait il, venes avant,
 10 Et si me dites maintenant
 De Baleham la verité;
 Et se chou non, je l'ai juré
 Ancui morres à molt grant honte.“
 — „Rois, tu ne dois tenir nul conte
 15 De tel demande à demander.
 Par batre ne par tormenter
 Ne nous poroies assaier
 Pour Baleham à ensaignier;
 Ja nel dirons por nul destrois.“
 20 — „Dites me dont, che dist li rois,
 Par quel maniere estes si os
 Qu'entour vos cols portes ees os?“
 — „Molt volentiers, che dist li maistre;
 Nous les portons, et bien doit estre,
 25 Car es cors sains avons fianche
 Dont nous portons la ramembranche
 Et plus vil en tenons le mont;
 Car cil ki en la gloire sont
 Nous ajuent al salveour;
 30 Por chou lor portons nous hounour.
 Se ne passons obediënche
 Nous lor devons grant reverenche
 Grans porfis est d'iax honorer,
 Ki saintement se velt mener
 35 Et par bonne religion.
 Cil ki fait nete sa maison
 Et desorde de grant ordure
 Apries esgarde la mesure

- Dont miex se puet amesurer.
 Se li faus cuers ne velt fauser
 Mesure, puis k'il l'a emprise,
 Mesure adreche et si devise
 5 Lé pecheor k'il pora faire,
 Comment il se pora retraire
 De mesure desmesurer
 Ki son mehaing velt mesurer;
 Li maisons est li cors de l'homme
 10 Ki kierke l'ame de fort somme
 Et le met en perillous liu
 U li travers et li tonliu
 Sont al dyable k'il servai.
 Rois mescreans, illuec tenui
 15 Car tenir dois cest enial,
 Tu le tenras, et je t'en fail.
 Por chou porton les os des mors
 Que ramembranche ait chi li cors
 K'il le couvient ichi morir,
 20 En terre porrissant porrir.
 Rois, tu morras, nel mescroi mie,
 Et si muers ja dedens ta vie;
 Tu n'ies pas cil ki mort refuse,
 Mescreandise ki t'acuse
 25 Te fait morir apertement.
 Rois, se tu muers, ne ses comment
 Tu dois morir ne tu dois vivre;
 Rois, li pechiés de mort t'enivre,
 Rois, ensi muers en ton pechié
 30 Dont je te voi molt entechié.
 Ton fil cuides avoir perdu
 Mais à la voie de salu
 Est amenés à droite voie.
 Ki va aillors il se forvoie.
 35 Or fai de nous à ton talent;
 Tes manaches ne ton torment.
 Ne devons nous en fin douter.
 Quant li rois l'ot ensi parler

- Ireement a commandé
 Que cil soient lues decolé.
 Si vous dirai molt bien comment:
 Trenchier lor fait premierement
 5 Les langhes; et cil lor trenchierent
 Ki de noient nes espargnient.
 Vilainnement les fait mener,
 Car les sains iex lor fait crever,
 Et puis, por s'ire assouagier,
 10 Lor fait et mains et piés trenchier.
 Signors les fait de grant martyre,
 Venjanche prent de sa grant ire
 Sor chiaus ki forfait ne l'avoient,
 Mais volentiers en recevoient
 15 Et le martyre et la dolour.
 La painne offrent al creatour,
 Car la painne sueffrent por lui;
 Por joie changent lor anui,
 Cil ki la painne en ont sofferte;
 20 Car Dex lor rent bien lor deserte
 Et rendera mais à tous dis.
 Lor ames sont em paradys,
 Car tant gaaignent ki tant pert
 Li saint ki furent el desert
 25 Et converserent longement.
 Et par nature et par torment
 Ont la couronne deservie
 Que Damedex lor a partie.
 .XVII. i furent par droit conte
 30 GUYOS ki dist et ki raconte
 Et ki l'estoire a si menée
 Ke en roumanch l'a translatee
 Fenist ichi de lor martyre.
 L'estoire dist que Nostre Sire
 35 A lor ames biel rechettes;
 Car les painnes k'il ont etes
 Les ont rendus al creatour;
 Empereour sont et signour

De la grant gloire de lassus
Par le martyre de cha jus.

Li rois, ki est en sa cité,
Son consillier a demandé,

5 Et cil i est molt tos venus.

„Or sui, fait il, trop decheüs
Ke Baleham ne puis trouver;

Nacor me fai chi amener

Savoir s'il chou me poroit rendre

10 Ke Baleham, sans nul desfendre,

Me vient tolr dedens ma terre,

Mais tant l'ai fait trachier et querre

Ke il trouvés ne poroit estre.

Amis ales por vostre mestre,

15 Si le faites à moi venir

Savoir s'il poroit ja partir

Mon fil de ceste mescreanche

Dont mes cuers est en grant doutanche.

Ales i tost, bons consilliers.“

20 — „Sire, fait il, molt volentiers.“

Asrachins est d'illuec tornés,

Droit a Nacor en est alés.

Cil Nacor ert en .j. desert,

N'ert pas prudom anchois i sert

25 Li dyable ki par son sens

Avoit servi dont et tos tens.

Cil Nacor savoit molt d'agure;

Uns hom estoit ki d'aventure

Vivoit par art et par enghien,

30 Molt savoit mal et poi de bien.

Asracins est en grant esvel,

Tout li descuevre son conseil

Et molt li prie et molt li rueve

Ke son enghien tout i esprueve

35 A ravoier le fil le roi

Ki desvoiiés ert en la loy.

Cil li a dit bien le fera

Et Arascins lues s'en torna,

- Al roi revient se li a dit:
 „Nacor venra sans contredit,
 Demain venra à joie ichi.“
 Li rois respont: „Vostre merchi.“
- 5 Arascins molt matin se lieve,
 La demourée molt li grieve.
 Les chevaliers le roi apiele:
 „Signor, fait il, je sai nouvele
 De Baleham, à l'annitié
- 10 Uns miens serghans l'a espié
 Ens el desert, illuec amont,
 Là se quatist, là se repont
 Por chou k'il a forfait le roi;
 Leves tost sus, venes od moi.
- 15 Se l'irons tant querre et trachier
 Par l'enquete mon messagier
 Que il sera trouvés ancui;
 Vengié serons de nostre anni
 K'il nous a quis et porcachié.“
- 20 Quant cil l'oent, si s'en font lié;
 Isnielement se sont levé
 Lues k'Arascins l'a commandé,
 Entré en sont el hermitaige,
 Espiant vont par le boscage
- 25 Baleham ki le fil le roi
 A converti à bonne foi.
 Nachor ert de sa boue issus
 Comme dolans et esperdus,
 Et samblant fait triste et dolent
- 30 Por perchevanche de la gent;
 Escoute et ot, entent le cri
 Par l'ermitaige s'enful,
 Or fuit aval, or fuit amont,
 Or se demoustre, or se repont;
- 35 Il fait samblant de corechié,
 Et Arascins se fait molt lié
 De chou k'il fait le gent entendre
 K'il est venus Baleham prendre.

(v°)

- Nacor coisi, puis si escrie :
 „Gardes ne vous eschape mie ;
 S'il eschape, maus en venra
 Et le roi molt en pesera.“
- 5 Isnielement le poursivirent
 Tout cil ki de la route issirent,
 N'i a chelui ñe crie et braie ;
 Nacor s'enfuit de haie en haie.
 Baleham cuident avoir pris,
- 10 Toute la terre, et li pais
 Est esmetis de cest affaire.
 Nacor ne set que il puist faire,
 Samblant moustre de grant tristor,
 Sa joie cuevre de paour
- 15 A Araschin erie merchi
 Car li serghant l'ont mal bailli
 Et si le mainnent à grant honte.
 Arascins dist riens ne li monte,
 Di moi comment tu as à non.“
- 20 Nacor respont: „Balans ai non,
 Crestiiens sui et en Diu croi
 Ki tout cria, et moi et toi.“
 Quant Arascins ot [et] entent,
 Grant joie fait entre sa gent.
- 25 Il savoit bien ki cil estoit,
 Nus des autres nel connoissoit,
 Molt est joians de cest afaire ;
 Plus tost k'il pot al roi repaire,
 Nacor fait devant lui mener.
- 30 Li rois se haste de parler:
 „Ques hom es tu, mostre le moi,
 Li dyables est avoec toi
 Por coi m'as mis à tel escil?
 Tu as de moi parti mon fil
- 35 Fel Baleham, por c'as chou fait?
 Por coi as tant vers moi mesfait
 Por coi m'as tu mon fil tolu?“
 — „Rois, tu ne l'as mié perdu,

- S'il croit en Diu che n'est pas perte,
 Il en ara riche deserte.
 Je cuidai faire molt grant bien
 Quant de ton fil fis crestien."
- 5 Li rois respont: „Merveilles ai
 Se tu de mort n'ies en esmai;
 Molt as dite grant mesproison
 Et tu morras sans raenchon,
 Car tu morras à grant martyre
- 10 Se ceste erreur ne vels desdire."
 Nacor respont: „Rois, or entent:
 Tu me manaches folement
 Bonne est l'errours que j'ai emprise,
 Ne criem manache ne martyre."
- 15 Li rois en fu molt anuiés,
 Samblant a fait k'il fust iriés;
 Son maistre consillier demande,
 Nacor a pris, se li commande
 Que il le fache pres garder
- 20 Et cil le fait emprisonner.
 Or dient tout par le païs
 Que li hermites estoit pris
 Ki Yozaphas a converti.
 Li fils le roi quant chou oï
- 25 A fait samblant d'omme dolant,
 Car il empleure temrement;
 Toute jor est en orison
 Et prie Diu et son saint non
 K'il gart son maistre de martyre.
- 30 Tant est dolans, ne set que dire,
 Mais Dex son angele li tramist
 Ki de ceste cevre le garnist
 Et li ramainne à grant leeche
 Chou dont il ert à grant tristeche.
- 35 Bien li conta la trahison
 Et si dist par quele raison
 Ses peres le voloit sosduire
 Ki se penoit de lui destruire.

- L'angeles s'em part et cil remaint,
 Li rois de toutes pars ataint
 Vers son fil par molt grant entente,
 Par quele voie, par quel sente
 5 Il le pora miex engignier
 K'il li fache Diu renoier.
 Son consillier en set bôn gré
 (ccxxiv) Del conseil k'il li ot donné;
 Molt l'en merchie durement,
 10 Car il ne li caut pas comment
 Il pora s'uevre traire à fin.
 Par le commandement devin
 Sera molt s'uevre arriere mise
 Dont il fait or riche devise.
 15 Deus jors apries ceste aventure
 Se porpensa par quel mesure
 Il pora s'uevre miex mener.
 A Yozaphat en va parler;
 Li varles va encontre lui,
 20 Et ses peres, par fin anui,
 Ne s'i daigna nes approchier
 Ki le soloit tous jors baisier
 Et acoler con son enfant
 D'ire li fait molt grant samblant,
 25 Car il le tient à desloial.
 Il s'est assis ou lit roial,
 Son fil apiele par grant ire,
 Ireement li prist à dire:
 „Fils, chou qui est mostre le moi,
 30 Tel nouvele di chi de toi,
 Plus t'amoie que nule rien;
 Or t'ont souduit li crestien;
 Onques enfant tant n'ama peres,
 Tu ieres sire et empereres
 35 De ma terre plus que n'estoie,
 Mes dous fils ieres et ma joie
 Et mes solas et ma hauteche
 Et li bastons de ma velleche;

Bastons ieres por soustenir
 Le cors ke je voi enviellir.
 Fils, c'as tu fait, porpense toi?
 Tu ieres tiens, tu ieres moi,
 5 Car m'amours en toi ert doublée,
 Raemboit toute ma pensée,
 Ke ne pensoie nule rien
 S'à t'onnour non et à ton bien.
 Mes biens estoies et m'amours,
 10 Ma signorie, mes secours
 Et de mon regné tous li mius;
 Or m'as crevés ansdeus les iex,
 Si te dirai en quel maniere:
 Car il anuite en ma lumiere,
 15 Ma lumiere devient obscure
 Desmesurée est ma mesure;
 M'aighe douche devient amere,
 Plus est torble quant plus est clere,
 M'onnours est revenue à honte,
 20 Ma hauteche perist sans conte,
 Ma riqueche devient povërte,
 Mes grans gaains me torne à perte,
 Mes arbres muert en la rachine,
 Ma grans amors devient haïne;
 25 Tu ies sages et nient ne ses,
 Mes amis ies et si me hes;
 Deshyreté m'as en ma terre,
 En ma grant pais m'as fait grant guerre.
 Tu m'abaisses en ma hanteche,
 30 Dolant me fais en ma leeche.
 Biaux dous, biaux fils, biaux dous amis,
 Devenus ies mes anemis.
 Com ai perdu toute ma joie!
 Avenu est chou que doutoie
 35 Tu n'as gaires m'amor doutée.
 Ton cors, ton cuer et ta pensée
 As commandé à j. estraigne;
 Certes biau fils chi a fol change;

- Li diu s'en sont molt corechié.
 Car il lor a molt anuié
 De chou qu'à autres t'ies donnés.
 Yozaphas fils, es tu dervés
- 5 Ki nos dex as si viex tenus
 Por ne sai cui ki fu pendus?
 Se che fu dex, bien pues entendre
 Ne se souffrit nul jor à pendre;
 Tout est fable chou c'om en conte.
- 10 Biax fils, car amande che honte,
 Si entendes à mon conseil
 Et je ferai grant appareil
 Por les dex reconcilier.
 Venes i tost sacrefier,
- 15 Il en aront misericorde
 Et je serai liés de l'acorde;
 Vien i par bonne entencion
 Si k'il te fachent vrai pardon."
 Quant li varles oï son pere,
- 20 Se li commenche la matere
 Et li prueve raisnablement
 K'il aoure molt sagement.
 „Peres, fait il, entent à moi,
 Molt ai fait bien ki en Diu croi;
- 25 Fors des tenebres sui issus,
 A la lumiere sui venus;
 Mis me sui fors de mescreanche,
 Mis sui à Diu par alianche.
 Je sui jons à mon creatour,
- 30 Lui ai donné toute m'amour.
 Il me forma et si me fist,
 Je sui ses sers, car il m'aprist
 A lui servir, si[l] servirai
 A tous jors mais tant com vivrai.
- 35 Il fist Adan mon premier pere
 Par cui nous sommes en misere;
 Cil ne tint pas s'obedienche,
 Puis en fu mis en fort sentenche,

(v°)

- Car li dyables l'engfina;
 Et Diex ki l'omme regarda
 Nascui en terre par pitié
 Por lui jeter fors de pechié;
 5 Il devint hom tout par raison
 Por nous jeter fors de prison,
 Et si naski, nel mescroi mie,
 D'une virgene sainte Marie;
 De son desciple fu vendus
 10 Et puis fu en la crois pendus
 Et souffri mort molt bonnement
 Et tout por nostre salvement;
 Molt essaucha nostre nature
 Quant il se mist en [n]o figure.
 15 Bon gré devons savoir no pere
 Quant il por nous devint no frere
 Et nous promist la haute gloire
 Que chascuns doit en sa memoire
 De cuer penser et retenir
 20 Por k'il à Diu voelle venir.
 Chelui aour et chelui croi
 Et chelui sert par bonne foi,
 Et en son non baptisiés sui
 Ne je ne sai nul diu fors lui,
 25 Sire de droit et de justiche
 Si que al jor del grant juisse
 Rendra chascun son guerredon;
 Et cis l'ara et biel et bon
 Ki avoec lui pora remaindre.
 30 Peres, penses de chou ataindre
 Et si laissies vostre creanche
 Car elle est molt de grant viltanche
 Lassus, devant Nostre Signor.
 Peres, car croi el salveor,
 35 Car il fist toute creature,
 Se ta pensée ert nete et pure
 Tu poroies de legier estre
 Lassus en la gloire celestre.

Peres, ti diu ne sevent rien;
 Il ne sevent ne mal ne bien
 N'il n'a en iaus nule vertu.
 Car esgarde, dont ne vois tu
 5 K'il n'a en iaus nule valour
 Fors seulement de lor atour.
 Quant il ne pueent riens savoir
 Comment poroie dont savoir?
 Se jou tes dex merchi prioie
 10 Dont jou oïs ja ne seroie.
 Vil diu sont et sans conaissance
 K'il n'ont en iaus nule poissance.
 Enchantement sont del dyable
 Et chascuns doit tenir à fable
 15 Ke nus dex soit fors Jhesu Crist.
 Li sains hermites le m'aprist,
 Et jou, ki l'ai bien retenu,
 Croi tres bien Diu et sa vertu
 K'il est vrais dex. et s'est vrais sire.
 20 Ne nule langhe ne puet dire
 La vertu de sa deïté,
 Il prist por nous humanité
 Et descendi en cest escil
 Por nous jeter fors de peril.
 25 Peres por toi ai grant dolour
 Que tu ne crois el creatour,
 Et molt l'en ai souvent proié
 Que il eüst de toi pitié.
 Dolans en sui par maintes fois
 30 Que jou sai bien que ceste lois
 Te puet honnir et vergonder
 Se Damediu ne vels amer,
 Mais bien entent en ta sienche
 K'il n'i a point d'obedienche,
 35 Mais trop ies durs al convertir
 Ne Dex ne puet durté soffrir.
 Tu ies trop durs en bonne foi
 Et omecides ies de toi,

- Car tu t'ocis en ton pechié.
 Tes cors est molt en grant daintié
 Mais t'ame gist à grant viltanche
 Tant com tu gis en mescreanche;
 5 Chelui mescrois ki te cria.
 Rois, tu ne ses k'il t'avenra,
 Car la painne d'ynfier est dure
 Dont mescreanche t'asegure,
 Et jou ki à Diu fis mon veu
 10 N'i doi douter ne fier ne cleu,
 Car li martyres et la painne
 Li fers, et li claus et la kainne
 Me portent le roial couronne
 Et la prisons me desprisonne.
 15 Je sui tes fils, c'est une fois
 Car de nature muet la loys
 Ke jou tes fils sui carnement;
 Mais Sains Espris pas ne descent
 En homme de malvaïse foi
 20 Ke Diu nen aime ne sa loy.
 Or m'entendes, je vous di voir,
 Por chou deves de fi savoir
 Que partis sui de ta partie
 K'en departant as departie.
 25 Partie l'as, ses tu en koi?
 En chou que sui de bonne foi
 Et tu remains en fole amour;
 Tu t'ies partis de tel signor
 Ki de tout a la signorie;
 30 Tes signorages l'en merchie,
 Mais tu ki tiens le signorage
 Tornes à honte et à damage;
 Se tu de nient l'en mercioies
 Et se merchi en lui trouvoies
 35 Ne le saroies tu ja querre.
 Peres, tu as empris fors guerre
 Vers toi ki ies tes anemis.
 Rois, car deviens rois et amis,

(cexxv)

- Amis à Diu, de t'ame rois;
 Et Dex ki est partout cortois
 T'aideroit molt par son plaisir
 De cest roialme à maintenir.
- 5 Adont, ki raison i entent,
 Tes fils seroie doblement,
 Et s'autrement le vels reprendre,
 Je ne te voel trahir ne vendre:
 Li nons del pere ert en escil
- 10 Et tu perdras le non del fil.“
 Quant li rois ot son fil parler,
 Ne me debes pas demander
 Se durement l'en a pesé.
 Li rois a molt le cuer iré;
- 15 Por s'ire ki l'art et esprent
 Respont son fil ireement:
 „C'ai jou forfait, c'ai jou cachié
 C'est emcū par mon pechié?
 Car ains peres, si com jou sai,
- 20 Ne fist de fil chou que fait t'ai,
 J'ai fait de toi plus que nus pere,
 S'en sui chetis en grant misere.
 Biax fils, li astrenomiiien
 Prophetisierent de toi bien
- 25 Ke ja nul bien ne me feroies,
 Moi et mon regne destruiroies.
 Tu m'as occis, tu m'as destruit,
 Ne jamais jour, si com jou cuit,
 Nus peres fil tant n'amera.
- 30 Or est li jors k'il le hara,
 Car tu l'as molt mesfait vers moi
 Par ton mesfait, par ton desroi.
 Se tu ne vels mon conseil croire
 Je te di bien, ce n'est la voire,
- 35 Plus te harai que nul el mont,
 Car ta creanche me confont.
 Proier te voel sans nul anui
 Por chou que jou tes peres sui

Que tu aies de moi merci,
 U, se chou non, tu m'as trahi,
 Dechetis sui en ton affaire.
 Biax fils, garde que tu dols faire:
 5 Tu ies mes fils, je sui tes pere,
 Or garde bien ke il apere.
 Autre joie ne m'a mestier
 Se tu t'error ne vels laissier."

Yozaphas dist: „Pere, or entent:

- 10 Tu me chasties folement;
 Se jou faisoie ta devise
 Molt grans venjanche en seroit prise.
 Mais tu n'entens pas la venjanche
 Par l'errour de ta mescreanche;
 15 De mon bien mainnes grant dolor.
 Se je sui sers à cel signor
 Ki me cria n'i mesfac rien,
 Por chou le fach que je fach bien.
 Tu ies mes peres voirement,
 20 Mes peres, voire, hé Dex! comment
 Me poroit cil apertenir
 Ki ainc ne volt à Diu partir?
 En vraie entente sui sospris,
 Mes peres non, mais anemis
 25 Est ja mes peres devenus,
 Dont sui en pere dechetis,
 Et se non sui jou ai tel pere
 Ki plus est rois et emperere
 Ke n'est peres ki à toi mont,
 30 Car cil pere est sires del mont,
 Del mont por chou que te cria;
 Cil peres, pere te forma,
 Mais en sa forme t'as trahi.
 Peres, por quoi as enhaï
 35 Le pere ki te fist mon pere?
 Molt i perdis bonne matere,
 Car il te fist et biel et gent,
 Signor d'avoir, signor de gent

- Et posteis de molt grant terre,
 Et tu li quiers haïne et guerre!
 Guerre li quiers à molt grant tort
 (v^o) Car il souffri por nous la mort,
 5 Haïne i quiers, car tu le hes.
 Pere et non pere, tu ne ses
 Ki sa guerre est ne sa haïne,
 Car la guerre est de saisine
 De la joie de paradys,
 10 Et la haïne, che m'est vis,
 Senefie la mescreanche
 Dont il prendra cruel venjanche.
 Onques à moi painne ne met,
 Car molt est fols ki s'entremet
 15 De moi faire penser n'entendre
 Qu'autre[s] joies doi entreprendre.
 Ne t'en pener en nule fin
 Que le commandement devin
 Doie por nule riens guerpier,
 20 Car autre diu ne doit servir
 Nus hom ki raison i esgarde.
 Pere, por Diu, car i prent garde
 De cest siecle ki si tos vait;
 Et cil s'ocist et se desfait
 25 Ki son corage ensi despent
 Car il le garde folement.
 Esgarde com les flors perissent
 El prin d'esté quant elles issent,
 De terre naissent les humours,
 30 Adonques sont bieles les flours,
 Mais tos matissent et tos vont,
 Si font tout li delit del mont
 Et si fait toute creature;
 Petit est biele et petit dure.
 35 Pere, por Diu et por sa mere,
 Car deviens ore et fils et pere;
 Fils Damediu deviens premiers
 . Apries seras molt droituriers.

Mes peres et jou tes fils serai
 Et tes compains, car jou verrai
 Que tu creras le creatour.
 Biax dous amis, à quel dolour
 5 Sommes nous departi nous dui
 Se tu ne vels croire chelui
 Ki me cria et toi aussi,
 Mais en chou sommes departi
 Que tu vas molt contre raison,
 10 Ne poons estre compaignon,
 Car tu ies fols et contre moi,
 Contre droiture et contre foi.
 Peres, tu t'en repentiras
 A la parfin quant tu verras,
 15 Com grans venjanche en sera prise,
 Chou ert al jor del grant juisse;
 Adont recorderas les jors
 Et les delis et les douchours,
 Les plentés et les signories
 20 Que en cest siecle aras eües,
 Mais nule riens ne te vaura,
 Ensi est voirs, ensi venra.
 Mis en seras en fort sentenche
 Dont tardive ert la penitenche,
 25 Car en infier n'a nul conseil;
 Et tu si fais grant appareil
 Et molt te mes en abandon
 Pour aler à perdicion.
 Peres, com as perdu ton sens
 30 Ki si acertes te consens
 K'omecides soies de toi.
 Ne te dois pas plaindre de moi,
 Car jou sui mis en bonnes voies;
 De toi me plaing ki te desvoies,
 35 Encontre toi est tes corages,
 Privé le cuides, s'est salvages,
 Tes hostes t'a molt mal bailli,
 Hebregié t'as si t'a trahi;

Tes hostes est tes cuers li fols.
 Ens es epistles dist sains Pols:
 Puis que cuers d'omme se varie
 Li cors et l'ame en est perie.
 5 De tes pechiés ne t'esmaier,
 Car, se tu vels, de molt legier
 Te poras a Diu acorder,
 Se tu li vels merchi crier.
 Por pecheors rechiut la mort;
 10 Et tu, biaux pere, aras grant tort
 Se tu proier ne vels merchi
 De[u] ki por toi la mort souffri.
 Pere, tu cuides dex avoir
 Mais riens ne valent lor pooir
 15 K'il ne sevent ne mal ne bien
 Ne lor creanche ne valt rien."
 Li rois l'entent, si s'esbahi;
 De chou se tient à mal bailli
 Ke ses fils tient en tel viltancho
 20 Ses dex et toute lor creanche.
 Molt volentiers le laidengast
 Se ja nature li laissast;
 Mais nature molt li desfent,
 Et tant li dist il nequedent:
 25 „Fils, moi poise quant tu ies nés
 Que je sui si par toi grevés;
 Molt as trouvé fole matere;
 Contre les dex, contre ton pere,
 Contre mon los, contre m'amour
 30 Ies enbatus en tele erreur;
 Mais tant te voel jou bien moustrer:
 S'à mon commant ne vels cesser
 Livrés ieres à grant torment,
 Car tu respons trop folement,
 35 N'ies pas mes fils, ne mes amis,
 Devenus ies mes anemis,
 Et jou te traiterai ensi
 Com feroie mon anemi

(cxxxv)

- Tu ovres molt contre nature,
 Ostée l'as de sa droiture;
 On set bien que tes peres sui
 Et tu m'as fait si grant anui!
 5 Par tous mes dex et par ma loy
 De toi meismes me mescroi
 Ke par barat n'en ait fait cange,
 Car trop te truis vers moi estraigne.
 Molt sui dolans quant je t'esgart."
 10 N'i pot plus estre, atant s'em part,
 Molt se depart ireement
 Et Yozaphas molt douchement.
 S'est mis à tere en orison
 Et prie Diu k'il ait pardon
 15 De lui, et doinst forche et scienche
 K'il ne trespasse obediencie:
 „Dex! sire pere, ajue moi,
 Car' jou t'aeure et si te proi;
 Resgarde moi par ta pitié,
 20 Si me pardonne mon pechié.
 En toi est toute m'esperanche
 Et ma vertus et ma poissanche;
 Biax sire, aies de moi merci,
 Car jou t'aenr et si te pri,
 25 Je sui tes sers, tu ies m'aïe,
 De tout me mec en ta baillie."
 Ensi faisoit li fils le roi,
 Ensi prie par bonne foi,
 Mais li peres est en esvel
 30 Par quel engien, par quel [conseil]
 Il pora Yozaphas souduire.
 Asrachin mande por estruire
 Conseil, par coi il puist oster
 Son fil de Diu croire et amer.
 35 Asrachins li a consillié
 Parot à lui par amistié:
 „Il est ireus et molt l'afole
 Castiemens d'aspre parole;

- Par douch parler le dois blandir,
 Car cil ne puet ire souffrir.
 Par biel parler et par douchour
 Le ratrairas tos à t'amour,
 5 Ne autrement riens n'en fera."
- Li peres l'ot, puis si s'en va
 De rechief à son fil parler;
 Baisier le va et acoler
 Et douchement le trait vers lui:
- 10 „Biax fils, fait il, en grant anui
 Et en grant painne [m']as laissié
 Quant je te voi si forvoié.
 Biaus fils, car laisse ta folie
 Et vien as dex, si sacrefie;
- 15 Se tu raison vels chi entendre
 Tu ne dois pas vers moi contendre,
 Car viex hom sui et kenus peres.
 Or dois rois estre et empereres
 Et maintenir por moi ma terre,
- 20 De toutes pars finer ma guerre;
 Et tu, biax fils, si te desvoies;
 Plus me fais mal, plus me guerroies
 Ke trestout cil ki sont el mont,
 Et chou m'ocist melt et confont
- 25 Ke ne vels faire riens per moi.
 Quanque j'akuier, fils, c'est por toi
 Et pour croistre ta dignité
 Ademet chi ta volenté
 Et si me porte reverenche
- 30 Car tu me dois obediencie.
 Tu ne me dois pas corechier,
 Pense de moi esleechier,
 Biaus fils, dont ne cuides tu bien
 Que j'aie oi maint crestien
- 35 Parler et lor vie entendue?
 Mais de bonté le vi si nue
 Et si tres fole la creanche
 K'il n'i avoit fors mesestanche;

- Et d'autre part, ens en mon tens,
 Reconnois clers de molt bon sens,
 S'il seüssent que cele foi
 Fust garnie de bonne loy,
 5 Il ne prisaissent riens cesti.
 Fil, molt te tieng à mal bailli
 Quant tu les dex as courechies
 Par coi tu fuisses essauchiés
 Et rechetisses grant honor;
 10 Si te tenissent à signor.
 Li Indiiën et li Persant.
 Or as ton pere fait tristrant,
 Car tristes sui quant je te voi
 Mal bailli par malvaïse loy.
 15 Fils, or escoute et si entent.
 Et si retien molt bonnement
 Mon conseil, car tu le dois faire.
 Biax fils, retourne et si repaire
 A mon conseil, si lai le tien
 20 Et je ferai trestout ton bien.“
 Li enfes ert sages et preus,
 Si vit que cis consaus n'ert preus,
 Et connut bien en son corage
 Ke s'ame aroit molt grant damage
 25 S'il à son pere obeïssoit
 Ki si le met à grant destroit,
 Raisnablement respont al roi:
 „Tout chou, fait il, que faire doi
 Ferai jou bien, se jel puis faire;
 30 Se pere avoie deboinaire
 Et il en Diu croire volsist
 Et l'aourast et le servist,
 Et i mesist tout son pensé,
 Bien feroie sa volenté
 35 Et trestoute sa commandise.
 Mais, pere, ta mescreandise
 Et chou que jou faire te voi
 Me tant à obeïr à toi,

(v°)

- Car ne dois pas m'ame dampner
 Por ton commandement garder.
 S'en ton commant etist raison
 Adont fesisse mesproison
- 5 Se jou de mon cuer n'esgardaïsse,
 Biax peres, se jou ne t'amaïsse,
 Jou fesisse desloiauté;
 Mais por chou sommes desevré,
 Ke tu vels m'ame à escil metre,
- 10 Et contre Diu, contre la letre,
 Vels que jou fache ton commant;
 Mais obeïr n'i doi de tant;
 Si n'est pas sages ki m'en proïe,
 Car onques mais n'oc si grant joie,
- 15 Peres, com ai hui en cest jour
 Quant jou sui sers Nostre Signour.
 Mes parens doi de cuer haïr,
 Ki me desfendent à servir
 Chelui ki de nous tous est sire.
- 20 Pere, n'ai soing de ton empire.
 Se couronne porter voloïe
 Tos premerains le perderoïe,
 Et li regnes est temporaus
 Et la couronne desloiaus;
- 25 Et li diu sont muiel et sort
 Ke cil aeurent de ta cort
 Il n'a en iaus nule poïssanche,
 Dechetis ies en ta creanche.
 Cis siecles faut adies et fait,
- 30 Tu ses bien que nous morons tuit,
 Et qu'iert de toi apres ta mort?
 Esgarde et voi, tu as grant tort
 Ki me blasmes de mon grant bien.
 Pere, trestout li anchien
- 35 Sont mort, mais il releveront,
 Quant il le cor corner oront
 Ke li sains angeles sonnera
 Al jor que Dex nous jugera.

- Dex! qu'iert de toi dont à cel jor?
 Ne cuit que nus là te secort,
 Et sans aïe et sans secours
 Ieres en painne mais tos jours,
 5 Quant tu verras de l'autre part
 Al jughement par droit esgart
 Que tout li bon seront en joie
 Et tu seras en autre voie,
 En la voie de ta deserte
 10 U t'ame ert mise à molt grant perte
 Adont seras molt tres dolens.
 Trop ies tardius et trop ies lens.
 Pere, por Diu, car te haster.
 Trop es tardius d'à Diu aler;
 15 N'en partirai de sa lumiere
 Ne par commant ne par proiere
 Ne par riens que tu saches dire;
 Che me commande Nostre Sire."
 Quant li rois l'ot, dolans devint.
 20 Mais sa grans ire le retint;
 Felon le voit pour entamer
 N'il ne le puet pas enganer
 Par proiere, ne par promesse;
 En mainte guise l'en apresse;
 25 Mais il n'i puet trouver maniere
 Par coi s'en voelle traire arriere.
 Et li rois pense à cel affaire
 Ke Arascins en volra faire.
 Al varlet dist: „Fils, or entent,
 30 Tu m'as mostré raisnablement
 Chou que cuides que li hom soit,
 Mais par raison et par bon droit
 Soit esgardés li jughemens
 Et soit oïs devant les gens
 35 Li ques creanche doit miex estre,
 U la moie u la ton mestre.
 En prison l'ai t'autrier [r]epris
 Cel Baleham ki t'a apris

Et ceste erreur mise en corage
 Dont il m'a fait si grant damage.
 Amenés ert en mon palais
 Et s'iert oïs à molt grant pais.

- 5 Les crestiens ferai mander
 Et mon pais abandonner
 Tant k'il seront à moi venu.
 A honor ierent rechet
 Et bonnes trives lor donrai,
- 10 Et puis apries si manderai
 Gramariens, rectoriens
 Et tous mes atrenomiens.
 Si oras lor desputison,
 Et se li tien dient raison
- 15 Et me mostrent voire creanche
 Donques crerai tout sans doutanche;
 Et se mi clerc demostrent bien
 Ke tout sont faus li crestien,
 Dont volrai jou par bonne foi
- 20 Que tu revignes à no loy
 Et que tu laisses ceste erreur
 Dont tu ies mis à deshonor.“
 Li jovenenchiaus ki sages fu
 Ne se tint pas à dechet.
- 25 Par le devin commandement
 Li otroia molt bonnement:
 „De tant ferai ta volenté,
 Vois m'en chi tout entalenté;
 Et Damerdex et sa memoire
- 30 Nous doinst hui en cest jor victoire
 K'il nous ajut par sa vertu.
 A lui me doins, à lui m'afi.“
 Partis s'en est li rois atant.
 Par son esgart, par son commant
- 35 Est sa semonse bien criée
 Par son pais, par sa contrée;
 Par bries, par letres, par messages,
 Semont les fols, semont les sages,

- Semons a tous li crestiens,
 Les Caldeus et les Indiens.
 As crestiens fait scürté
 Que par lui n'ierent encombré;
 5 Venir pueent segurement.
 Li rois assamble molt de gent,
 Ains mais ne fu en sa contrée
 Faite de gent tele asssemblée.
 .XIII^e. mil[le] sont par conte
 10 Sans les menus c'om i mesconte,
 Mais en trestoute icele gent
 Ki fu à cel assablement
 N'ot crestien ki Diu creïst,
 Ensi com l'estoire le dist,
 15 Fors Yozaphat et Baracie.
 Sour ces .ij. ere la partie
 Nostre Signor ki le tenront
 Vers trestos chiaus ki sont el mont.
 Cis Nachor n'estoit pas creans
 20 Anchois estoit faus Balahans.
 Cis Barachie estoit preudom
 De bonne vie et de bon non;
 Li autre crestien estoient
 El hermitaige ù il manoiënt.
 25 Por le roi et por sa doutanche
 N'osent les poins de lor creanche
 Moustrer, car ki raison n'entent
 A forche et desraisnablement
 Velt les raisnables sormonter
 30 Quant il n'i set raison moustrer.
 Li rois à tout son grant concile
 .I. petitet fors de sa vile
 Fait ses trés et [ses] brehans tendre;
 De riches dras les fait portëndre,
 35 Les pans des trés fait soslever
 De toutes pars por escouter
 Les sens de la desputison
 Comment chascuns dira raison;

Pais i fist faire et grant silenche
 Que nus n'i noise ne n'i tenche.
 Entour le roi sont en corone;
 Chascuns al miex oïr se donne.

- 5 El faudestuef li rois s'asist,
 Mais onques tel nus homr ne vit.
 Et li siege molt riche estoient
 U li rectoriien seoient
 Et li riche homme et li princhier,
 10 Li haut baron, li chevalier
 Et haut clerc ki venu i sont
 Por oïr chou que chil diront.

Al parlement molt gent avoit;
 Avoec le roi ses fils estoit.

- 15 Je vous di voir, ne vous menc pas:
 Jehans, uns vesques de Damas,
 Le translata molt hautement,
 Car il le sot bien vraiment;
 Et uns Jehans le nous presta
 20 En Arouaise l'emporta.
 Cil Jehans ert d'Arras doiiens,
 Je cuic k'il ert bons cresttiens;
 Haus hom estoit, de grant nobleche,
 Et de parage et de hauteche.

(v°)

- 25 L'estoire ama de Baleham;
 De Jehan vint chi par Jehan.

GUYS DE CAMBRAY, ki l'a trouvée

Et en roumanch l'a translátée,
 Dist que li rois assis estoit

- 30 Al parlement que il tenoit.
 Quant li rois ot son fil veü
 Molt bielement l'a rechetü,
 El faudestuef les lui s'asist,
 Molt richement seoir le fist.
 35 Tout le regardent environ
 Et molt prisierent sa fathon
 Et sa biauté et plus son sens.
 Rois Avenir fait son desfens

- Que il s'acoisent et se taisent;
 De toutes pars les gens s'apaisent.
 Nachor est amenés avant,
 D'omme dolant fait grant samblant,
 5 Baleham al parler se fait,
 Et les gens cuident entresait
 Que Baleham soit vraiment;
 Mais decheti sont laidement.
 Molt ert grans la desputisons,
 10 De la rose ert la trahisons.
 Decheti sont li trahitour,
 Mis en ierent à grant dolour,
 Il fauront à lor dechevanche.
 Li baron sont en grant doutanche
 15 Et li rois est en grant estuide
 De Yosaphat; car il le cuide
 Par le desputison sousprendre,
 Mais Dex le fait à el entendre.
 Tout sont assis de mainte part,
 20 Li rois en est en grant esgart.
 Haut a parlé, bien oïs fu
 Si que tout l'ont bien entendu:
 „Oïes, signor rectoriën,
 Gramariën, phyllosofiën,
 25 Chi a molt grant desputison;
 Esgardes i sens et raison
 Selonc les poins de nostre loy
 K'ele ne voist hui à besloy,
 Et sachies bien, se vous vainkés,
 30 Chascuns de vous ert couronnés
 De la couronne de victoire
 Et molt ares hounor et gloire
 Et à grant feste et à grant bruit;
 U, se chou non, vous morrez tuit
 35 Tous vous ferai ardoir u pendre
 Et s'en ferai venter la cendre,
 Puis gasterai tout vostre avoir;
 A tous jors mais seront vo hoir

- Par jugement mis en servage.
 Or vous ai dit tout mon corage
 Et si sui emperere et rois,
 Pour chou est il raisons et drois
 5 Que mes dis soit bien atendus
 Puis que de tous est entendus.“
 Li fils le roi, quant chou oï,
 Molt hautement li respondi:
 „Rois, chi n'as tu nient forfait;
 10 Comme drois rois as dit et fait.
 Cui k'il en doie avenir maus
 Cis jughemens est bien loiaus.
 Tu as jugié comme bons sire,
 Et chou meisme voel jou dire
 15 A mon maistre que je chi voi.
 Baleham, fait il, entent moi
 Tu me trouvas en mon palais
 A molt grant joie, et à grant pais,
 A grant hauteche, à grant delit
 20 Et tant m'as enorté et dit
 Ke jou la[i]ssai les loys mon pere
 Et la creanche de ma mere,
 Et devenus sui crestiens
 Por les promesses des grans biens
 25 Que Dex promet à ses amis;
 Baleham ce m'as tu promis
 Et por cest don guerpi ma loy.
 Or di ge toi bien endroit moi
 Que tu soies en bon porpens
 30 De nostre loy faire desfens
 Vers chiaus ki chi sont assablé;
 Je ne voel pas c'or soit emblé
 Chou que tu m'as dit si souvent,
 Ains soit oï apertement,
 35 Et cil de là soient confus,
 En lor desputison conclus,
 K'il aperchoivent sans dontanche
 Que rien ne valt la lor creanche.

Hui apere nostre lumiere
 Ki tant est glorieuse et chiere;
 Hui apere li sains solaus
 Ki tant par est esperitaus;
 5 Hui est la pierre precieuse,
 Hui doit estre molt glorieuse
 Et plainne de molt grant vertu;
 Hui redoit estre en liu d'escu
 Et se Dex tant te velt d'onnour
 10 Ke tu vainques hui en cest jour,
 A tous jors mais le servirai
 A mon pooir et de cuer vrai.
 Se vaincus es, tout sans doutanche
 J'en prenderai lues le venjanche
 15 De ma venjanche et de mon honte;
 Ja n'i lairai ne roi ne conte
 Ne serghant adeser fors moi.
 Par cel signor en cui je croi
 Il n'i ara ne plus ne mains
 20 Ke jou meismes à mes mains
 Ne te traie le cuer del ventre.
 Ceste desputisons ki entre
 Te sera hui molt chier vendue;
 Se ta parole est abatue
 25 As chiens ferai mangier ton cors,
 La langhe traire par defors
 Por ensaignier raisnablement
 Que nus n'ait mais tel hardement
 Ki fil al roi mete en erreur
 30 Dont il ait nule deshonour."
 Quant Nachor l'ot ensi parler
 Si se commenche à vergonder
 Com sages clers que il estoit
 Et ki des ars asses savoit.
 35 Le fil le roi ot et entent
 Ki le manache durement.
 Quel fin, quel cevre doive prendre
 Sa partie volra desfendre.

(ccxxvii)

Tant chou fait Dex por percevanche
 Por metre avant nostre creanche.

- Li rois en son throsne s'asist,
 N'i avoit nul ki mot desist
- 5 Et ses fils ert encoste lui
 Dont il avoit molt grant anui,
 Et Barachies et Nachor.
 Li rois pora bien le tresor
 Aperchevoir par verité
- 10 K'il cuide metre à fauseté.
 Contre Nachor ierent contraire
 Phyllosophien et li gramaire
 Et trestout li rectoriien
 Ki aguisoient lor enghien
- 15 A destruire la bonne foi.
 Li Yndiien de pute loy.
 S'avironnent tout environ
 Por oïr la desputison
 Et por oïr li quel vaintront.
- 20 Li rois lor dist et lor semout
 K'umais est de l'oposer tens.
 Chascuns doit esprouver son sens
 Por esprouver de la bataille
 Li quel feront premerains faille.
- 25 Li rois a sa semonse faite
 Et chascuns d'iax molt pres se gaité;
 Et por chou que le roi tant grieve
 Uns des rectoriiens se lieve,
 Nachor apiele fierement
- 30 Et se li dist molt hautement:
 „Es tu, fait il, ne nous ment mie,
 Cil Baleham ki contralie
 Nous et le roi et le sien fil
 Que tu as mis à grant escil,
- 35 Cui tu as dit et ensaigüié
 K'il aourt le crucifié,
 Et as nos dex fais si grant honte?“
 Nachor respout à icest conte:

- „Baleham sui ge voirement
 Ki tous vos dex ne pris noient,
 Ki converti le fil le roi
 Et ki le mis à bonne foi
 5 Et ki le fis de mort delivre.
 Tout cil sont sot et si sont ivre
 Ki aourent vos dex les mus.
 Nostre Sires ki maint lassus
 [V]ous rendera le guerredon.“
 10 Cil li respont: „Par quel raison
 Trouverent li bon anchien,
 Li sage clerc rectorien,
 La creanche que nous tenommes?
 Et nous ki sage clerc estommes
 15 A autres dex ne savons tendre
 Car ne poons millor entendre;
 Et tu comment óses chou dire
 Que autres dex ne autres sire
 Soit el siecle, ne nous celer,
 20 Que nostre Diu c'om doit amer
 Et aouer, c'est nostre loys?
 Cil font les contes et les rois
 Et essauchent toute le gent
 Trestout à lor commandement,
 25 Mais tes dex fu pris et liés
 Et puis apries crucifiés;
 Por coi le crois, por coi le sers?
 En son servage deviens sers;
 Tu crois en lui à molt grant tort
 30 Quant ne se pot garir de mort.“
 Quant Nachor ot itel parole
 Comme haus clers de bonne escole
 A respondu raisnablement;
 De sa main achainne la gent,
 35 Al roi a dit: „Entent à moi:
 De par Diu sui venus à toi
 Por toi oster fors de doutanche
 Et que fause est ceste creanche.

(v°)

Esgarde et chiel et terre et mer,
 Et le soleil dois esgarder,
 La lune et tous les elemens,
 L'air, les estoiles et les vens,
 5 Tout sont contre lor volenté
 Movant par grant necessité;
 Et dex cui il mouvoir estoit
 Et sans mouvoir estre ne puet,
 Cil n'est pas dex par delté.
 10 Quant il se muet outre son gré.
 Anchune riens le fait mouvoir,
 Cele chose a grignor pooir.
 Ke valt li dex ki est movans
 Quant il par lui n'est si poissans
 15 Ke il tenir se puisse coi?
 Chou n'est pas dex, si com jou croi;
 Chil ki ensi mouvoir le fait
 Icis est dex tout entresait,
 Car forche i mist certainement
 20 Par coi muevent li element.
 Plus proprement i esgardons
 As manieres que nous veons,
 Li crestiens Damrediu doute
 Et li paiens ne revoit goute,
 25 Li crestien et li gyu
 Icil aimment Jhesu le piu,
 Li giuf servent par erroar,
 Il aurent le creatour
 Mais il marissent en lor loy,
 30 N'entendent pas la bonne foi;
 Par chou s'en gisent en grant coupe,
 Car grant couruecle a en lor coupe;
 Il sont aveule en lor veté,
 Lor loys est couruecles et nue
 35 Soz le couruecle a molt bon vin,
 N'i cuident fors le maserin;
 Il n'en goustent et si sont ivre
 Quant il les gloses de lor livre

N'entendent selonc la figure,
 Car lor loys est toute si dure.
 Et cil ki les faus dex cultivent,
 Car il nen sentent ne ne vivent,
 5 De trois manieres en i a,
 Si vous dirai comment chou va:
 Egyptien sont et Grigoys
 Et Caldiien, cil ont lor loys
 Establies par lor fols sens
 10 Et par usage fait desfens;
 Cil fisent les foles loys naistre
 Et si en sont et prinche et maistre;
 Or esgardons la fauseté,
 S'il i a point de verité:
 15 Li Caldeu furent li premier
 Cui Dex volt primes ensaignier.
 Com faitement se bestornerent.
 As elemens k'il aourerent!
 Riches ymages lor ont faites
 20 Et richement les ont portraites;
 Il ont fait dex de lor faiture
 Et plus chier ont lor creature
 Ke il n'aient lor creatour.
 De l'or fondu font lor signour,
 25 Teus dex couvient molt bien garder
 Car on les puet molt bien embler.
 En ces dex n'a point de raison
 U il a crieme de laron.
 Cis dex comment me puet secorre
 30 Quant ne se puet d'autrui rescourre?
 D'autrui moi samble ne lui kaut
 Quant il tout premerains se faut.
 En ces dex n'a point d'orison
 Car plain sont de corruption
 35 Et de molt poi sont corrompu.
 Dont ai jou par raison vetü
 Rien ne sevent ne riens ne valent
 Quant premerainement se falent;

- Et sachies bien cil n'est pas sage
 Ki lor fait mostiers ne ymages.
 „Rois or venons a[s] elemens,
 Si soit oï devant tes gens
 5 Quel saintuaire i puet avoir
 Et s'il en iaus ont nul pooir.
 Jou di cil sont en fole errour
 Ki del ciel font lor creatour,
 Car n'i a point de deyté
 10 Quant il tornie outre son gré,
 Quant forche le puet si destraindre
 K'il li couvient son tour ataindre,
 Dont voel jou dire, et si ai droit,
 Que cil est fols ki el ciel croit,
 15 Et si est molt de mal affaire
 Quant il del ciel velt son diu faire.
 Chou ki fait est raisnablement
 A fin et s'a commencement;
 Et se dex fine et dex commence
 (cxxxix) 20 Chi a fort lime et molt fort tenche
 Et s'en doit on molt bien tenchier,
 Car dex ne pot ains commencer,
 Ne ja dex ne commencera
 Ne jamais jour ne finera,
 25 Ne li ciels cois estre ne puet;
 Od sa lumiere se remuet
 Car les estoilles si comportent
 De signe en signe se reportent;
 Or se coukent selonc droiture,
 30 Or renaissent selonc nature,
 Car li tans i sont ordené
 Li uns d'yvier l'autres d'esté;
 Si tornie li ciels entour,
 L'uns tans amainne la calour,
 35 L'autres le froit, lonc son affaire,
 Chou li couvient à forche faire.
 Por chou pruis jou et si ai droit
 Que li ciels dex estre ne doit.“

- Uns des maistres est sus levés
 Ki molt ert sages et letrés :
 „Or entent cha, fait il, sans guerre:
 Chou tenons nous que dex est terre,
 5 Si nel desdiras ja, jou cuit,
 Car nous ravommes de son fruit;
 L'erbe fait naistre et prés florir
 Et les arbres partout foillir,
 Et si nous rent à grant plenté
 10 Et pain et vin et char et blé.
 Sans li ne poons .j. jor vivre;
 Dont te di jou tout à delivre
 Que c'est uns dex certainement
 Que aouer doivent la gent.
 15 Nachor respont: „Ne dis pas voir,
 La terre n'a point de pooir,
 Car li homme li font vergoigne
 Asses souvent pour lor besoigne,
 Car il le fevent à grant painne
 20 Et navrent là ù elle est saine;
 Ne lor em prent nule pitiés
 Car il le marchent de lor piés.
 En mainte guise à desraison
 Em prenent tout grant raenchon;
 25 Il le rehertent et debrisent,
 En mainte guise le devisent,
 Et s'est souvent, selonc m'entente,
 De sanc vermeil tainte et sanglente,
 Et sepouture rest as mors
 30 Qu'ele pourist avec les cors,
 Et si puet bien ensi morir
 Que fruis n'en puet jamais issir.
 Le semeour tenroi[e] à sot
 Ki semeroit desor .j. pot,
 35 Car fruis jamais n'en isteroit,
 Por chou pruis jou, et si ai droit,
 Que terre dex estre ne puet,
 U voelle non morir l'estuet.

Uns autres dont se releva
 Ki molt avenamment parla
 Si lor a dite sa pensée
 Que terre n'ert mais apielée
 5 Dex ne diuesse par esgart;
 „Dont di jou bien que d'autre part
 Que l'eve est dex certainement;
 Sel prouverai raisnablement:
 A toute gent a grant mestier
 10 Et al laver et al baignier,
 Et as poissons qu'ele nous donne;
 En mainte guise s'abandonne
 A porcachier à son pooir
 Chou que mestier nous puet avoir.
 15 Por chou di jou que dex doit estre,
 Si ne m'en desdira nus mestre.“
 Nachor respont: „N'est pas ensi,
 Ta mescreanche t'a trahi:
 L'eve que ta langue tant prise
 20 Est desous l'omme en sa justiche,
 C'om le puet bien ensanglerter
 Et en autre coulour muer;
 S'est corrompue et maillentée.
 Et refroidie et engelée,
 25 Et s'en leve on toute l'ordure.
 Dont pruis jou bien par escripture
 Ki hautement le nous descuevre,
 Que n'est pas dex, anchois est s'uevre.“
 Uns des autres rectoriiens
 30 Ki molt ert contre crestiiens,
 Uns lons, uns magres, uns kenus,
 Mais richement estoit yestus
 D'un samit et d'un siglaton,
 Et si estoit freres Plathon,
 35 Riche chapel el cieif avoit
 Et environ trechiés estoit,
 Molt e[r]t hideus en sa figure,
 La barbe avoit à la chainture,

- Trechie estoit en maint reploi,
 Molt par estoit de pute loy,
 En sa main tint .j. bastonciel,
 A l'autre affaite son chapiel;
- 5 Molt a parlé ireement:
 (v°) „Diva! fait il, à moi entent:
 Li feus est dex, che ses tu bien;
 Che sevent tout li crestien,
 Car grant mestier souvent lor a,
- 10 Ja nus ichou ne desdira;
 A maint besoiing la gent secourt,
 Et s'enbielist tant mainte cort,
 Car il fait cuire les mangiers
 Et les gens caufe volentiers.
- 15 En mil manieres nous aie
 Dont es[t] chou voirs, nel mescroi mie,
 Que li feus est dex voirement,
 Car il secourt toute la gent.“
- Nachor respont: „Atent .j. poi,
 20 Ne te poist mie, entent à moi:
 Dex fist le feu, sans nul mentir,
 Pour chou k'il doit l'omme servir;
 De liu en liu le puet porter
 Li hom ki velt feu alumer,
- 25 Et s'en cuist on toutes les cars.
 Je vous di bien sans nul escars
 Ke on volt faire diu d'un keu,
 Che n'avint onques en nul leu
 Ne il est drois k'ensi avigne.
- 30 Maistres, de diu vous resouvigne,
 D'e[v]e puet on le feu estaindre,
 C'est malvais dex c'om puet destraindre;
 Ki le corront et il destraint,
 Jou ne sai rien ki diu estraint.
- 35 Por chou le pruis jou par raison,
 Selonc la vraie entension,
 Ke feus n'est dex ne nient n'i a,
 Mais Nostre Sires le crea.“

Varro ki fu molt bons gramaires,
 Ses freres fu li rois Cesayres
 Ki Finadefe tint et Sonte,
 S'est sus levés à higest conte,
 5 Molt par est sages et letrés
 Mais trop par ert desmesurés,
 Car en son sens tant se fioit
 Que desmesure le dechoit.
 Sa langhe à aguisier commenche,
 10 De sa main açainne silenche,
 Puis a parlé raisnablement:
 „Se tu desdire vels le vent
 K'il ne soit dex, jel mosterrai
 Et par raison le prouverai:
 15 Tu tiens nos dex à grant viltanche,
 Si t'en venra grans mesceanche;
 Devant le roi nous vels desdire
 Ki est nos juges et nos sire,
 Nule raison ne ses moustrer
 20 Fors de nos dex à vergonder.
 Ne me desdiras ja del vent
 K'il ne soit dex certainement,
 Car quant la terre est bien moillie
 Et de la plueve est mergullie,
 25 Li vens l'essue et le ratorne,
 A la biauté qu'ele ot l'atorne
 Et quant les gens sont en esté
 Por le caut tans bien escaufé
 Li vens i vient por refroidier.
 30 Dont dois tu bien par droit jugier,
 Se tu raison ses, ke li vens
 Est dex et uns des elemens;
 Dex est acertes, si l'otroi,
 Croire le dois par bonne foi.“
 35 — „Amis, chi n'a point de droiture,
 Chi vas tu contre l'escriture;
 Li vens fu fais et autrui sert
 Et cil mescroit et cil se piert

- Ki croit que ja dex li vens soit,
 Car signorie ne rechoit;
 Et puis k'il n'a nul signorage,
 Anchois fu fais par grant servage
 5 Et dex ne puet sers devenir
 N'autrui ne puet enfin servir
 N'à diu n'afiert n'à diu ne monte
 K'il del servage ait ja nul honte;
 Et pour chou di qu'estre ne puet
 10 Que quant le vent à forche estuet
 Amenuisier et engrangier,
 Dont di jou bien chou n'a mestier.
 Nus devins ne poroit ja dire
 Que ja li vens fust nostre sire.“
 15 Amalichons, uns Indiiens
 Ki molt ert contre crestiens,
 A hicel mot cum hom iriés
 Devant le roi estut em piés.
 De quank'il ot a grant desdaing
 20 Nis Aristoble et ses compaing;
 Molt ert crueus et ramprosnous
 Et d'autre part sages et prous,
 Et si avoit asses de rente;
 Se il à Diu eüst s'entente
 25 Et par clergie et par linage
 Eüst asses de signorage.
 Une cité ot en demainne.
 Molt par avoit mise grant painne
 En retenir et en aprendre,
 (ccxxx) 30 Et molt ert larges de despendre.
 Molt estoit preus en mainte guise,
 Del lignage de saint Denise;
 De la cort ert siens li dangiers,
 Od lui avoit .c. chevaliers
 35 Ki en la court furent od lui.
 S'auchuns li volsist faire anui
 Il em presist cruel venjanche;
 Pour chou parole sans doutanche.

- Nachor a pris à laidengier,
 Pour chou se cuide bien vengier.
 „Chou devons nous croire sans doute,
 Ne ja nul jor ne verriens goute
 5 Se li solaus n'esclarcissoit
 Et lumiere ne nous donnoit;
 Ja nostre cel riens ne nous aidassent,
 Ne valissent ne porfitaissent
 Se li solaus en sa maniere
 10 N'enluminast nostre lumiere;
 Li jors en est enluminés,
 N'autrement n'est jors ajornés
 Se sa lumiere n'i ajorne
 Ki od le jor adies s'ajorne.
 15 Dont est tes argumens tous faus
 Se tu chou dis que li solaus
 Ne soit uns dex tout par raison;
 Chi n'a nule desputison
 Car chou set on certainement;
 20 Et il trestout le firmament
 Enlumine de sa lumiere
 Ki tant est precieus[e] et chiere;
 Ichi nen a nul contredit.“
 Nacor respont: „Vostre merchit,
 25 Por estre mis en decevanche
 Se tu ies sages sans doutanche
 Esgardez bien, car tu mens chi;
 Esgarder dois par ta merci
 Que ta raisons va trop arriere.
 30 Quant del soleil por sa lumiere
 Vels faire diu, che ne puet estre;
 Car prendes garde, biaux dous mestre,
 K'il naist contre sa volenté
 Et couche par neccessité,
 35 Et defaute sueffre de lui,
 An[u]jeus est en son anui:
 Quant plus clers est par tout le mont
 Por une nue se repont,

Li rai de lui sont esconsé
 Quant il se sent si ennué,
 Et se vertus là se desnue
 Quant esnués est de la nue.

5 Ki diu en fait s'entente i pert.
 Fais fu por homme et si le sert,
 Et menres est del firmament.
 Pour chou di jou certainement,
 S'en ai mostrée la prouvanche,
 10 K'il n'a en lui nule poissanche,
 K'il n'est pas dex n'estre nel doit:
 Ki diu en fait cil se dechoit."

Tanthaplamos se leva sus,
 A hicel mot ne targa plus,
 15 De ses dex est molt corechiés
 Que Nachor a molt laidengiés;
 Caldeus estoit, bons clers et sages,
 Et si savoit molt de langages;
 D'Ynde moienne nés estoit,
 20 De trestous ars asses savoit,
 De la lune avoit son diu fait,
 Et sachies bien tout entresait
 Que li Caldeu lor diu faisoient
 Des elemens k'il aouroient.
 25 „Par raison te voel chi moustrer
 C'on doit la lune reclamer:
 Sa deités est conette
 Qu'elle est, quant elle velt, cornue;
 Quant elle velt si est reonde,
 30 Et si apert à tout le monde,
 Ne por chou mains de li n'i a,
 Ne ja por chou plus n'i ara,
 Mais mains al siecle s'abandonne,
 Car mains de sa lumiere i donne;
 35 Chou ne puet nus enfin faillir
 C'on ne le doive bien servir
 Comme dyuesse u comme deu.
 Che doivent croire li Caldeu,

Et tous li mons le doit savoir
 Por k'il creanche voelle avoir."

Nachor respont raisnablement:

„Par toi et par ton argument

5 Te voel mostrer que c'est contraire

Quant de la lune vels diu faire;

Chou ne puet estre ne ja n'ert

Ne l'escripture ne requiert,

Dechets ies en ton enghien.

10 De diu cornu ne sai jou rien;

Eclipse soeffre et si default

Quant elle doit estre plus haut;

Et chou nous fait raison entendre

Qu'ele devient et graindre et mendre;

15 Chou ne me puet nus ensaignier,

(v°)

Ke dex ne puet amenuisier,

Ne engrangier ne puet il mie.

Dont est fausse t'astrenomie

Que la lune dex ne sera,

20 Mais œvre diu, si le cria."

Aradynes ot grant dolour

Quant il ses dex et son signor

Blastengier si tres fort ot;

N'est merveille s'il s'esbahi,

25 Sus est levés, molt s'aïra,

Par felonnie resgarda

Chelui ki tous ses dex laidenge;

Or i volra metre calenge

Si tres felon et si tres fort:

30 „Maistre, fait il, vous aves tort

Qui si parfont nous desdisies,

Chascuns de nous en est iriés;

Nous parlomme comme Caldeu

Chi apries parleront li Gryu.

35 Molt te couvient g[ra]nt chose entreprendre

S'encontre tous te vels desfendre,

Car desfense n'i a mestier

Se tu à droit le vels jugier."

- Nachor respont: „Or as tu tort,
 Mais en tes dis me reconfort.
 Tu paroles par mesproison,
 Mais grant fianche ai en raison;
 5 Raisons te doit amesurer
 Se tu raison ses esgarder,
 Car en raison a grant mesure;
 Ki raison set s'entent droiture.
 Mais or di chou que tu vels dire,
 10 Et jou responderai sans ire.“
 Chil li respont: „Dire te voel,
 Car reconnoisses ton orgoel;
 Esmette nous as fort guerre,
 Car tu desdis l'euve et la terre,
 15 Le feu, le vent et le soleil,
 Et la lune; molt m'esmerveil
 Que li rois l'a soufferte tant,
 Mais or entent, jou te demant:
 Puisque tout chou, c'en est la somme,
 20 Fu estoré por servir l'omme,
 Dont te di jou que dex est hom.
 Sel mousterrai tout par raison:
 Car il est molt de bel eage
 Se n'est nule plus biele ymage,
 25 Et s'a tout en sa signorie:
 Avoir, honor, pooir, baillie,
 Hauteche, regne, or et arghent,
 Et s'est sires de mainte gent
 Ki le losengent et honorent
 30 Et si l'enclinent et aourent.“
 Nachor respont par son savoir:
 „Par foi tu mens et si dis voir:
 Voir dis en chou que Dex naski,
 Si devint hom, por chou te di
 35 Que Dex est hom raisnablement,
 Mais tu l'entens tout autrement;
 Pour chou est faus chou que tu dis
 Que dex est hom, c'est grans mesdis,

- Et hom croist et enjoventist,
 Et puis apries si envieHist,
 Or a tristeche et or a joie,
 Or se desment en droite voie,
 5 Et de vestir a grant mestier,
 Ne puet sans boire et sans mangier,
 Repentans est et envious,
 Et correüs et couvoitous.
 Plains est de grant abaissement,
 10 Et corrompus est molt souvent;
 De glaives, d'armes et d'espée
 Puet bie[n] recevoir grant colée,
 Et si muert, c'est certaine chose.
 Dont est cil fois ki en opose
 15 Que dex soit hom ne hom soit dex
 Selonc l'entente des Caldex.
 Mais s'autrement le vels entendre,
 Dex de lassus vint homme prendre
 Et si le prist, non pas à tort;
 20 Pour nous raembre de la mort
 Devint Dex hom, por chou te di
 Quant il el mont por nous naski
 Que dex est hom en cel endroit
 N'autrement estre ne poroit.“
 25 Li Caldeu sont si abatu
 Que nus n'i a mot respondu,
 Car il n'osent vers lui respondre
 Quant il s'oent eusi confondre.
 Jheremies, uns clers grygois
 30 Ki molt ert sages de lor loys,
 A esgardé en son corage
 Que li Caldeu ki jerent sage
 Sont devenu mut et taisant,
 Sus est levés en son estant,
 35 Le roi apiele par grant ire:
 „Biax sire rois, ne sai que dire;
 C'il Caldeu ont molt bien parlé,
 Par Balcham sont refusé;

- (ccxxxj)
- Mais ne tenons pas une loy,
 Car li Caldeu, si com jou croi,
 Aeurent tous les elemens,
 Et c'est uns bons entendemens
 5 C'om les aeure et c'om les croie;
 Mais cis dyables nous desvoie.
 Il li couvient le langhe esmorre
 Se il nos questions velt sorre.
 Nos avons dex, et bien savons
 10 Ke che sont diu que nous tenons;
 Nostre diu sont bien esprouvé
 K'il sont de haute dignité
 Et bien pueent tous chiaus aidier
 Ki lor voellent merchi proier.
 15 Si dirai voir, il n'i a plus:
 Uns de nos dex est Saturnus,
 Cis doit estre molt honorés
 Car molt est grans sa deités;
 Cis est sires des elemens,
 20 Cis a faites toutes les gens,
 Cis est li dex premierement
 Ki forma tout le firmament.
 Ovides dist, el premier livre,
 Que Saturnus tout à delivre
 25 Fist le siecle à sa commandise;
 Por chou est tout à sa devise."
 Nachor respont: „Escoute, rois,
 Com est aveule ceste loys:
 Li Gryu tornent à grant folie
 30 Chou k'il croient de ceste vie,
 Et dex font d'ymages jumeles
 Les uns marles, autres fumeles;
 En creanche gramment mendient
 Car il ne sevent que il dient;
 35 Or fait cis diu de Saturnus,
 Certes il n'est ne dex ne nus
 Car Jupiter ses fils l'ocist,
 Si com Ovides le nous dist;

En infier son pere jeta,
 Le ciel lassus i conquesta,
 Si en fu sire et commandere,
 Et les biax membres de son pere
 5 Jeta, chou dist, en mer parfonde,
 Là fu conciate en une onde
 Venus, la dyuesse d'amours;
 Ains puis ne fu ne nuis ne jours.
 Que che fu voirs, mal ait kil dist
 10 Et ki acroire le nous fist!
 Che n'est fors controuvée fable,
 Car cil sont serf à vif dyable
 Ki jamais ceste nous diront
 Et ki acroire le feront.“
 15 Madrans se lieve à hicast mot,
 Molt li poise de chou k'il ot:
 „Comment, fait il, que veus tu dire?
 Dont nen est nient Jupiter sire!
 Et dex est rois et posteis
 20 Et del ciel et de paradys,
 C'est voirs c'Ovides raconta,
 Car es haus livres le trouva,
 Et Ovides fu si preudom
 Que il ne dist se raison non.
 25 De Jupiter ne t'entremet,
 En mainte muison se met,
 On le doit bien partout servir
 Car il fait bien à son plaisir,
 Si haus dex est et si poissans
 30 Et si sages et si vaillaus
 Que nus encontre lui ne pose
 K'il ne devigne molt vil chose.
 Ne cuic que tant oses emprenre
 Que tu à lui te doies prendre,
 35 Car s'en faisoies nes samblanche
 Il en prendroit cruel venjanche.
 Pour chou te lo, si te casti
 Que tu de lui riens ne mesdi,

Ne tu mesdire n'en pues rien
Se ne paroles par enghien."

Nachor ki tout chou a oï
Molt hautement li respondi,

5 Mais premiers l'apiela: „Amis,“

Et par esgart li fist .j. ris:
„Diva! fait il, es tu dervés?

Tu paroles com forsenés,
Tu dis que dex est Jupiter

10 Qui son pere mist en infier
Et li loia et piés et mains,
Mais c'est encore tout del mains;
Cil Jupiter dont tu vels dire
Fu engenrés par avoutire.

15 Hé! quel savoir, mal ait kil dist!

Ki d'un avotre diu fesist!
Jou te dirai bien ki il fu,
Je cuic jou l'ai bien entendu:
Lechieres fu et desloiaus

20 Et par le siecle fist mains maus,
En mainte forme, sans doutanche,
Se muoit il par ingremanche,
Et de chou resambla son pere
K'il fist ossi maint avoutere.

25 Por le fille roi Agenor

(v°) Prist Jupiter forme de tor,
Europe ot non la damoisele,
Molt par ert avenans et biele,
Elle juoit ens en .j. pré

30 .I. petit fors de la cité;
Jupiter comme tors i vint
Tout galopant, bien li avint,
Dè juer vers li s'abandonne;
Cele li fait de fleurs coronne

35 Ki ne pense nule boisdie,
Et Jupiter ki l'a trahie
L'a sus levée sor sen dos,
Si l'emporte tos les galos

- Entre la mer de l'autre part
 Si k'il n'ot puis del roi regart.
 Iluecques l'a despuclée.
 La nouvele ist par la contrée
- 5 K'E[u]rope estoit ensi perdue.
 Quant Agenor l'a entendue,
 .I. fil avoit, Cadmus ot non,
 Chelni banist de sa maison
 S'il sa fille ne li ramainne.
- 10 Cis est entrés en molt grant painne
 Car jamais ne le trouvera,
 Fors del pais s'en ist et va;
 Quant ne le trueve en nule terre
 Si ne le set or mais à querre.
- 15 Ensi comme l'estoire dist
 Che fu Cadmus ki Thebes fist;
 Quant sa serour ne pot ravoïr
 Si le couvint là remanoïr,
 Et Agenor, li rois, ses pere,
- 20 Ploura son fil, il et sa mere,
 Et si a dit que molt mar fu
 Quant por sa fille l'a perdu;
 Souvent a dit k'il est mesfais
 Ki d'un damage avoit .ij. fais.
- 25 Là se mua tes dex en tor;
 Une autre fois se refist or
 Por Dané cui il en dechiut
 Mais ains cele ne l'aperchiut
 Desci adont k'il l'ot traïe.
- 30 En cisne por une autre amie
 Se remua, Leda ot non.
 En tel diu n'a point de raison,
 Si n'est a diu ne bon ne bel;
 Une autre fois en soterel
- 35 Se mua por Anthyopé,
 En esfoudre por Semelé.
 De ces ot il enfans assés
 Comme licieres forcenés.

Liber en ot li uns à non,
 Le secont apielent Theon,
 Et Hercules et Apollo,
 Arthemyas et Amphyo,
 5 Et Perseum et Castorem,
 Et Elenan et Pollucem,
 Et Sarpedo et Radamans,
 Minos refu de ses enfans.
 Cist sont li fil, .ix. filles ot,
 10 Chi a dyable diu et sot
 Ki tans enfans a engenrés.
 D'autre part, rois, vos ne saves:
 Od lui estoit uns biax varles
 Ki avoit non Ganymedes,
 15 Cis estoit maistres sodomites.
 Des dex puans et desherites
 Com par est la samblanche biele
 U on de malle fait fumiele!“
 Sour iaus volrai j. pau descendre
 20 Car chi em puis venjanche prendre.
 Vous ki desnatures nature,
 Ki fauses toute sa droiture,
 Car, entendes j. poi ichi
 C'onques n'ait Dex de vous merci
 25 Tant com vous estes entechié
 De si tres naturel pechié.
 Hé! sodomites vergondeus,
 Li mas en l'aigle est molt honteus,
 Molt est plus biax li mas en roie.
 30 Ja Damedex ne vous doinst joie,
 Felon Roumain felon Francois!
 Cis malisces est des Grigois,
 Or est en Champaigne venue,
 De Franche pas ne se remue
 35 Li jus, car on le tient molt chier;
 Al point juent de l'eskickier
 Tant k'il el angle sont venu.
 Li clerck l'ont primes maintenu,

- Si l'aprisent as chevaliers.
 Vilains, malvais est li mestiers,
 Et cil sont molt pusnais vilain
 Ki por le bos laissent le plain,
 5 Molt par est viex et ors li fais
 Dont li parlens est si malvais,
 Et bien le doi ichi laissier
 Et à l'estoire repairier
 Et à Nachor ki bel respont
 10 Vers les Grigois k'il tous confont.
 De Jupiter di voirement
 (ccxxxij) K'il fu tous plains d'enchantement
 Et avoutres et sodomites
 Et enchanteres et erites.
 15 „Rois, fait Nachor, entent à moi:
 Cil Grigois sont de pute loy
 Ki d'un avoutre ont lor diu fait;
 Vilainnement lor est retrait
 Car ne puet estre chou k'il dient.
 20 En malvais dex trestout s'afient.
 Vilainnement les doit reprendre
 Ki à tel point les poroit prendre;
 De Diu ne sevent nule rien
 S'il n'en parolent par enghien.
 25 De Jupiter se doivent taire
 Car il fu molt de mal affaire,
 Laissent lor diu et lor creanche
 Car il n'i a point de fianche.“
 Archemoros sus se leva
 30 Ki molt tres hautement parla,
 Ne pot muer k'il n'ait grant ire
 Quant il ses dex ot si despire;
 De Jupiter est molt dolens
 Quant cil a dit k'il est trop lens
 35 Et avoutres est et liciere;
 Or esgarde par quel maniere
 Il puet son diu enfin aidier
 S'il nel reskeut par bien teachier.

„Tu ne m'en desdiras awan
 C'om n'aourt comme diu Vulcan,
 Car en lui a diu molt poissant,
 Si a bon fevre et molt vaillant
 5 C'om ne puet tel el mont eslire
 Lui ne doit on enfin desdire.“

Nachor l'entent, molt se deshaite
 De la proueeche que cil traite
 D'un fevre velt que il dex soit.
 10 „Rois, fait Nachor, cil nous deschoit
 Ki de Vulcan son Diu a fait.
 Fevre est et clos, tout entresait
 Et si forja par toute terre
 Pour seulement son vivre kerre.
 15 De poure diu ne sai jou rien
 Ki pourcache par son enghien
 Et son vivre et sa sustanche,
 Chi a, fait il, grant mescreanche.“

Ebruceus atant se lieve,
 20 Ceste parole molt li grieve.
 „Quant Vulcans dex estre ne puet
 Autre diu querre nous estuet;
 Mercurius, or dites maistre,
 Dont ne poroit il bien dex estre?
 25 Car il a fait mainte merveille,
 An roi meisme t'en conseille
 Et si encerke la raison
 S'il poroit estre dex u non.“
 — „Certes, Nachor a respondu,
 30 Jou ne l'ai pas bien entendu,
 Il fut avers et devineres
 Et si fu convoitens et leres,
 Ne si fais dex estre ne doit
 Cis est honnis ki en lui croit.“

35 Sergestions se leva sus:
 „Dont n'est bons dex Asclepius?“

Nachor respont: „Biax amis, non,
 Il savoit bien faire puison

Et emplastres et autres choses;
 Dont es tu fols ki en oposes
 Que tu d'un myre vels diu faire?
 C'est molt avers et molt contraire.

5 En la fin Jupiter l'ocist
 Ki .j. esfoudre li tramist
 Por le fil Dayre k'il ot mort
 De Lacedemonie à tort.
 Se cil Acepius dex fust

10 A hicel point se secourust,
 Mais ne se pot donques aidier.
 Dont os jou bien par droit jugier
 Que cil est fols ki diu en fait,
 Car ne poroit estre entresait.“

15 Narradiens est sus levés,
 De chou k'il ot est molt irés;
 Molt het Nachor et molt s'aïre
 Quant ensi l'ot parler et dire.
 „Jou t'oi chi dire mainte faille;

20 Et Mars ki dex est de bataille,
 Ichou ne desdiras tu mie
 Que drois ne soit s'on sacrefie
 A si haut diu et porte honor;
 Tout le tenommes à signor.“

25 Nachor respont: „Por .v^e. mars
 Ne volroie que dex fust Mars,
 Ne en penser me fust venu
 Que l'eüsse por diu tenu.
 Ha Dex! keus dex or i avons!

30 C'est uns mangieres de moutons
 Et sil tenoit une dyuesse
 Ki molt estoit viex leceresse,
 Cele dyuesse ot non Venus.
 Vulcans tes dex de là desus

35 Ki ses licieres ert aussi
 Le reprint o Mart son ami;
 Si les loia ansdeus ensamble
 D'une kaine, si com moi samble.

Chi ot fol diu, chou m'est avis,
 Ki a tel honte fu repris,
 Et si estoit si batillous
 Por coi ne s'est il dont rescous
 5 Envers Vulcan ki le loia
 Et à tel honte le mena?
 Ja mar s'en levera mais nus,
 Ça de vos dex vos dirai plus
 Ke ne m'en peussiez conter
 10 Se me voles chi escouter.
 Vous faites de Ba[c]us devin,
 Dites k'il est sires del vin
 Por chou k'il ert si bons veneres
 Et d'autrui femme[s] estoit leres,
 15 Ivres estoit chascune nuit,
 Ne maintenoit autre deduit
 Et occis fu ens en la fin.
 Que feront cil ki boivent vin,
 Et si s'en jurent si souvent
 20 Et s'en parjurent laidement
 Et jou ki les autres encoupe
 En sui ketis en plus grant coupe
 Que trestout cil desqu'à Salerne,
 Car mon mestier fach de taverne
 25 Si com Bachus li dex faisoit
 Que Nachor si pour vil tenoit,
 Et bien prouva par quel maniere
 Il n'ert pas dex, ains ert lechiere.
 Et d'Ercules redist Nachor
 30 Que li Gryu ont en grant tresor
 „C'om ne le doit por diu tenir
 Por ke raison vellent jehir,
 Car uns lechieres fu aussi
 Comme li autre com jou di.
 35 Molt fu crueus, Bessons l'ocist
 Si com l'estoire le nous dist;
 En feu fu ars à daerrains,
 Et cis dex fu fols et vilains

- Ki se soffri si à ardoir.
 Et d'Apollo te dirai voir:
 Cil Apollo fu uns jongleres
 Et si refu molt bons veneres,
 5 As gens parloit et devoit
 Por grant avoir k'il en avoit;
 Et de tel diu ne sai jou rien
 Ki vent et fait de son enghien.
 Et de Dyane tant resai,
 10 Sa suer estoit, voir te dirai;
 Li Gryu le tinrent por dyuesse
 Car elle ert bonne veneresse.
 Chiens amoit molt por afaitier
 Car elle aloit souvent cachier.
 15 Rois, chi pues tu molt bien oïr
 S'on tel dyuesse doit servir
 Cil diu font bien à oublier,
 Ne cil n'i set raison moustrer.
 Ki diu velt faire de tel gent
 20 Molt a malvais entendement.
 Li Grigoys par lor fausse errour
 Despisent tout Diu et s'amour,
 Si nel devroit nus hom despire
 Por chou k'il est et dex et sire.“
 25 Uns des Grigoys molt s'aïra,
 A hicast mot en pies leva:
 „Molt as hui de nos dex mesdit,
 Et si ne ses que tu as dit
 Ki nos dex as por vil tenus
 30 Et par parler si abatus.
 Dyane dis qu'est veneresse
 Et de Venus ki est dyuesse.
 K'en diras tu? mostre le moi,
 Bien est raisons, devant le roi
 35 Se nul forfait i as trouvé,
 K'elle est de haute dignité?“
 Nachor respont: „Amis, entent,
 Oiant le roi, oiant sa gent,

Te dirai bien ki est Venus,
 Ja n'i metrai ne mains ne plus :
 Leceresse fu desloiaus
 Et en cest siecle fist mains maus,
 5 Et s'ot od li mains lecheours
 Ki bien l'amerent par amors :
 Mars et Vulcans, Adonides,
 Et uns autres fu Anchyses."
 Cis Ancisses fu pere Enée
 10 Ki sires fu de la contrée
 Et veski bien à molt grant joie
 En sa maison de defors Troie,
 Cil Eneas dont je vous conte,
 Si comme Dayres nous raconte,
 15 Troies trahi et son signor
 Ki li ot faite grant honor ;
 Li rois Prians en estoit sire.
 Or vous voel chi conter et dire
 L'estoire anquetes voirement,
 20 Car Virgilles kil conte ment
 Ki Eneas partout escuse ;
 (ccxxxij) Mais li fils Dayre bien l'acuse
 Ki al siege de Troies fu
 Et ki l'estoire a retenu,
 25 Et bien sot toute la raison
 K'Eneas fist la trahison.
 Ne vous poist pas, signor, vers moi,
 Se de l'estoire ischi .j. poi,
 Ke par droiture en doi issir
 30 Se jou mon dit veuc esclarcir.
 Lonc seroit se le racontoie
 Le tres grant siege ki à Troie
 Fu par tant dans et par tant dis,
 Mais par bries mos et par bries dis
 35 Le vous volrai conter ichi,
 Se l'escoutes par vo merchi.
 Par Helainne ki fu ravie
 Fu la tres grans os estormie,

- Et li Grigoys tout s'assemblerent
 De toutes pars et s'affinerent,
 Et roi et duc et prinche et conte,
 En la venjanche de lor honte;
 5 De toute pars Troie assegerent
 Et devant Troies se logierent.
 Et cil dedens manderent gens;
 Molt par fu grans l'assablemens,
 De toutes pars chevalier vinrent.
 10 Cil ki le siege à Troies tinrent
 Furent haut homme et de grant pris;
 Là fu Hector li ber occis
 Ki sire ert de chevalerie,
 Molt ert de bonne compaignie,
 15 Et Achylles li ber l'ocist,
 Si com l'estoire conte et dist.
 Envers lui ment la grans tenchons
 Par Patroclus son compaignon
 K'Ector avoit occis devant;
 20 Amors en trai chi à garant,
 Car puissedi molt l'em pesa
 Por Polisenes k'il ama;
 Achylles fu por lui occis;
 Al temple le gaita Parys,
 25 Illuec l'ocist plus tost k'il pot,
 Mais Polisenena n'en sot mot
 Et s'en fu grans venjanche prise;
 Sor li tornerent le justiche.
 Dayres, ensi com tu retraites,
 30 Les mamielles en ot fors traites;
 De gries tormens le tormenterent,
 Par les treches le trahinerent
 Tout environ de la cité;
 Chou fist Pyrrus par cruauté.
 35 Grief venjanche prist de son pere,
 Et la chaitive le compere
 Ki n'i avoit forfait nient;
 Chou dist Dayres certainement;

Et Heneas ki l'acusa
 Et à Pyrrus le delivra,
 Cil trahi Troies à grant honte,
 N'i remesent ne roi ne conte
 5 Ki ne fuissent à mort livré.
 Chou dist Dayres par verité.
 Se dist, s'auchuns ne me desvoie,
 Que trois journées duroit Troie;
 Et Eneas ki le trahi
 10 Plus tos k'il pot si s'en fu.
 Sa femme i arst et si l'ocist,
 Ensi com l'estoire le dist.
 Quant la cité vit embrasée
 Et fumer toute la contrée
 15 A ses nés vint k'il ot porquises;
 Ses gens, ses armes i a mises,
 En mer se met, si ot bon vent,
 En Crete prist arivement.
 En Crete vint à droit rivage,
 20 De Crete vint droit à Cartage;
 Se l'estoire ne nous devine,
 D'illuec estoit Dydo roïne
 Ki Eneas forment ama,
 Et Eneas tout li conta
 25 L'escil de Troie et tout l'arsin,
 Mais il menti moit en la fin:
 Il conta la destruction
 Mais il cela la trahison.
 Illueques demoura lonc tens
 30 Avoec Dydo à son despens,
 Puis li coavint prendre congié.
 Celle s'ocist por s'amistié
 Quant il ne volt plus demorer.
 A grant forche passa le mer;
 35 Od sa nef et od sa navie
 Est arivés en Lombardie
 En la terre Latin le roi.
 Les gens en furent en esfroi,

- Mais puis fu sires de la terre
 Et s'en soffri tan mainte guerre.
 Et puisredi s'en fist roine
 Le fille al roi k'ot non [Lavine].
 5 Envers Turnus s'en combati
 Et en bataille le vainki.
 La terre en ot, ki molt fu hiele;
 A femme em prist la damoisele.
 .L. fil avoit de molt grant non,
 10 Aschanius avoit à non;
 Del lignage chelui Enée
 Ki sires fu de la contrée
 Vint Romulus ki Romme fist
 Et cil Remus ki Rains assist.
 15 Et sachies bien k'il furent frere,
 Mais Romulus fu emperere.
 De cel parage fu Brutus
 Ki delivra dant Corineus
 Et Largrius par son barnage,
 20 En Gresce estoient en servage;
 Cil les jeta fors del país
 Com ses parens et ses amis;
 A molt grant gent, à grant compaignie
 Vint en la terre d'Aquintaigne.
 25 Illueques fu Turnus occis
 Il et ses gens, chou m'est avis;
 Et fonderent une cité
 Ki est de haute dignité
 Et por Turnus ot à non Tours;
 30 Che fu grans pris et grans honours.
 Apries d'illuec se remuerent;
 Parmi Neutrie s'en passerent,
 Mais il conquist ains Neutrie
 C'om apiele ore Normendie.
 35 Mer passerent à grant esfort,
 Là outre viurent à droit port
 Et si conquist Engleterre
 Par grant esfort et par grant guerre.

- Adonques ert la terre estraigne.
 Et Brutus l'apiele Bretagne.
 Londres fist faire et ordener
 Por la grant Troie restorer;
 5 Et se dient tout sans doutanche
 K'il le fist faire à sa samblanche.
 De l'autre part fu Corineus,
 En la terre ne targa plus,
 Une des parties eslist
 10 Et à la terre son non mist;
 Por Corineus vous di sans faille
 L'ont apielée Cornuaille.
 Logrius fu de l'autre part,
 Et par droiture et par esgart
 15 Nomma la Largre sa contrée;
 Si fu la terre devisée.
 Brutus, ki sires en estoit
 Et ki sor tous baillie avoit,
 Fist ses coustumes et ses loys
 20 Comme emperere et comme rois.
 Ensi fisent li Troien,
 Mais nequedent, che sachies bien,
 Ki qu'Eneas tigne à loial
 Je di tres bien k'il fist le mal
 25 Et porcacha la trahison
 De Troies et la destruction,
 Tout issirent de son lignage
 Par le pais et fol et sage,
 Et roi et duc et prinche et conte;
 30 Mais Virgiles cela son honte.
 Ensi ala de cele gent,
 Ensi fisent certainement.
 Cis Eneas fu fils Venus
 Et Anchisses; or n'i a plus
 35 Fors à l'estoire repairier.
 Nachor ki n'a soing de tenchier
 Parole molt raisnablement;
 Devant le roi, devant la gent,

- A moustré bien tot par raison
 Sa clergie tout sans tenchon
 Vers les Grigoys ki l'amposoient
 Selonc la loy que il tenoient.
 5 De Venus a raison moustrée
 Que ne doit estre cultivée.
 „Adonides, cil s'est leciere;
 Vous ne saves par quel maniere
 Il fu occis? Jel vous dirai
 10 La verité, car bien le sai.
 C'est voirs k'il fu molt bons venere,
 Trop seroit longhe la matere
 A raconter comment il vint
 Ne comment non il li aviint,
 15 Et si vous en dirai partie:
 .I. jour aloit en cacherie
 Od ses brakes et od ses chiens;
 Molt estoit sages li paiiens
 Et si savoit del bos assés;
 20 Adonydes fu molt lassés,
 Mestier avoit de reposer
 Quant il atainst .j. grant sangler
 Ki grant estal li a rendu.
 Adonides a bien veü
 25 Puis que li pors estal li rent
 S'il durement ne se desfent
 Il i pora perdre la vie,
 Et li sanglers ki le desfie
 Le voit sans armes dales lui,
 30 Molt li promet grignor anui
 Que cil ne penst ki l'atendi;
 Sore li queurt, si le feri
 Amont en l'ainne, si l'ocist.
 Venus ki molt s'en esbahist
 35 Le pleure encore et plourera
 Tant com li siecles durera.
 „Rois, or entent et si esgarde
 Et d'une chose te prent garde

(ccxxxiv)

Ke li Grigoys sont abatu,
 Trop pourement ont respondu,
 Lor response est fausse trouvée,
 Et jou lor ai raison moustrée
 5 Par coi il ont partout menti,
 Il meismes en sont trahi,
 Car tel chose vós font entendre
 C'om par raison puet bien reprendre.
 De lecheours et de larrons
 10 Nous font chi dex, mais bien savons
 C'om nes doit croire ne servir
 Ne aourer ne chier tenir
 Ne nule riens ja por iaus faire
 Se on ne velt vers iaus mesfaire.
 15 „Oï aves, biax sire rois,
 C'or ont parlé tout li Grigois,
 Oï aves les Caldiens,
 Or ores les Egyptiens
 Comment il s'averont parler
 20 Et par raison lor droit mostrer,
 Or ores bien de devant moi
 Comment il proveront lor loy,
 Et s'ores la despatison
 Par quel sens et par quel raison
 25 Il poront chi lor droit moustrer,
 S'il en voellent avant parler.
 Trestout avant lor volrai dire
 Que lor creanche est asses pire
 Que n'est cele que nous avommes
 30 Et selonc Diu molt vil tenommes.
 Se nus s'en ose sus drechier
 Et par raison tout sans tenchier
 Voelle raison mostrer et dire,
 Li rois est justiciere et sire,
 35 S'ora tres bien, s'il set entendre,
 Li ques volra l'autre sosprendre.“
 Tholometas fu nés d'Egypte
 Et voit Nachor ki a despote

- Sa loy; forment li a pesé,
 Molt hautement en a parlé,
 Mais de chou molt s'esmervilla
 C'onques li rois mot ne sonna
 5 N'ainc n'en mostra piour samblant
 Nient plus arriere que devant.
 Tholomeüs molt s'en aïre
 Quant il le roi nient n'oi dire.
 Tholomeüs dont je vous cont
 10 Estoit li plus proisiés del mont
 De fesike et d'astrenomie.
 Cil Tholomeus, jou ne menc mie,
 Fu fils chelui Tholomeüs
 Ki son signor Pompeius
 15 Ocist, car Cesar l'en cachoit
 Ki grant guerre vers lui avoit.
 Pompeius, ki s'en fui
 Quant à Cesar se combati,
 A Tholomeu vint en sa terre
 20 Quant il ne pot souffrir sa guerre.
 Cil Tholomeus ses hom estoit
 Et tout son fief de lui tenoit.
 Si vint à lui à garison,
 Et cil l'ocist en trahison
 25 Por chou k'il volt à gré servir
 Cesar, et faire à son plaisir,
 Et son signor vit sans aïe
 Et sans pooir et sans baillie.
 Le cief em prist et li trencha
 30 Et à Cesar le presenta:
 „Sire, fait il, entent à moi,
 Jou sui venus parler à toi,
 Toute ta guerre ai afinée
 Or m'iert la pais guerredonnée,
 35 J'en doi pres estre de t'amour
 Quant por toi ai mort mon signor.“
 — „Certes, Cesar li respondi,
 Molt sui dolans k'il est ensi;

Selonc les mos de ta canchon
 T'en renderai le guerredon:
 A tout le mont ies anemis
 Quant ton signor as si occis;
 5 Jou n'i poroie avoir fianche
 Quant tu, sans nule mesestanche,
 As ton signor occis à tort
 Tu as par droit forfait la mort."
 Prendre le fist isnielement
 10 Et decoler devant sa gent
 Tels guerredons et tels amors
 Doit on bien rendre as trahitours.

Cil Tholomeus ki leva sus
 Fu fils chelui Tholomeüs

(v°)
 15 Ke Cesar fist occirre ensi
 Pour son signor que il mordri,
 Sages clers ert et bien letrés
 Et si estoit molt honorés.
 Biel sot parler sans mesproison,
 20 S'en son parler etist raison.
 Gentils hom ert de grant linage
 Et biel parole en son langage:
 „Signor, oiies, dist Tholomés:
 Nachor, molt ies desmesurés,
 25 Egyptiiien ont millor loy
 Que trestout cil que jou chi voi,
 Molt as fol sens et molt m'esmai,
 Selonc ichou que voi et sai,
 Se tu ichou nous vels desdire;
 30 Mais nostre loys pas n'i empire
 Ne tu nel pues pas empirier
 Car nus mesdis n'i a mestier."

Nachor respont cortoisement:
 „Tu paroles raisnablement
 35 Et s'ai de toi molt grant dolour
 Quant ketts ies en tele erreur.
 Si sambles bien de grant parage
 Car biel homme te voi et sage,

- Mais or dois bien chi garde prendre,
 Se tu raison i vels entendre,
 Ke fol sont li Egyptien
 Et si sevent molt poi de bien,
 5 Molt par sont del tout bien frarin
 Quant il lor diu ont fait d'Isin.
 Icele Ysis dont je vous di
 De son frere fist son mari;
 Li frere avoit non Osyris,
 10 La lecheresse ot non Ysis.
 .I. fil i ot, Orus ot non;
 Molt par i ot biel valetton
 Et molt resambloit bien son pere.
 Typham, ki fu Oseris frere,
 15 L'ocist, chou sachies sans doutanche;
 Orus em prist puis la venjanche,
 En son oncle venja son pere.
 Chi a, fait il, bonne matiere!
 De dex avoir chiaus doit on croire,
 20 Lor deités est saine et voire!
 Molt est aperte lor folie.
 Hé! rois, por Diu, nes crees mie
 Car il vous mentent à veüe;
 Lor creanche est aperte et nue,
 25 Nes oïr les doit on envis.
 Il font lor diu d'une brebis,
 Si font d'un buef u d'un veel,
 D'un kokerdile u d'un porcel;
 Diu font d'un aigle u d'un huitoir
 30 D'un esprevier u d'un ostoïr;
 Diu font d'un cat contre raison,
 D'un leu, d'un chien u d'un dragon,
 Et si n'ont point d'entendement
 K'il entendent raisnablement
 35 Par coi il puissent riens valoir,
 Car trop sont poure lor pooir."
 Dont oïrent Egyptien,
 Li Grigoys et li Caldiien

- Ke bien lor a raison mostrée
 Que lor creanche est forsenée.
 „D'une chose ai molt grant merveille
 Ques vis dyables lor conseille
 5 A faire dex ne creatours
 D'omecides, de trahitours.
 Li phyllosophe et li poete,
 Ki en lor livres misent mete,
 Descouvrirent bien sans doutanche
 10 La fausseté de lor creanche,
 En lor livres k'il translaterent
 De la foi pas n'i amenderent.
 Rois, car esgarde ore raison
 Puis k'abaissie ai la tenchon.
 15 Chou nous raconte l'escriture
 Que li diu sont d'une nature,
 Et puis que li uns l'autre ocist,
 Selonc ichou que chacuns dist,
 Là s'est nature devisée
 20 Ki es dex est une esgardée;
 Quant l'uns por l'autre est si dampnés
 Dont ont malvaises volentés
 Li diu ki si diversement
 Ont si entr'iaus divers talens;
 25 N'i esgardent nule droiture
 Quant ensi vont contre nature;
 Il afoiblissent les estoires
 U on retraite les memoires,
 Et phisike et astrenomie,
 30 Divinité, allegorie
 Ne s'i assentent en nul leu
 Que il ja puissent estre deu.
 Or te volrai .j. poi montrer,
 Se tu le vels, rois, escouter:
 35 Bien ses que li Egyptien,
 Li Grigoys et li Caldien
 Ne croient pas le creatour
 Ne ne[l] connoissent à signour,

(ccxxxv)

Or esgardons tot sans ebryu
 Comment le crurent li Gyu;
 Quant d'Egypte furent fors mis
 Adont les tint pour ses amis
 5 Cil dex ki les desprisonna,
 Par Moyssem les en jeta.
 Il ierent en chaitivison
 El servage roi Pharaon;
 La mer parti, outre passerent,
 10 Onques à l'eve n'adeserent,
 Et cil ki porsivi les ont
 En mer reclose noié sont.
 Moyses, ki lor maistres fu,
 Lor anoncha tout lor salu,
 15 Mais molt petit i entendirent,
 Par mescreanche se trahirent,
 N'entendirent pas son casti
 N'en Moyses n'en Synal.
 Escrit lor loy tout en figure,
 20 Chou nous raconte l'escriture,
 Et li prophete chascun jour
 L'avenement nostre signor
 Anonchierent selonc lor loy.
 Biax sire rois, entent à moi,
 25 Entr'iaus nasqui ne l'aperchurent
 Ne lor signor ne reconnurent.
 En la virgene sainte Marie
 Prist char et sanc, sans compaignie
 D'omme, chou est la verités,
 30 Ains pour chou sa virginités
 N'en fu mal mise ne quassée,
 Corrompue ne violée.
 Virgene devant et virgene apries,
 Virgene remest dont et ades,
 35 Et sauve sa virginité
 Devint en li par verité
 Et par miracle et par raison
 Et par pooir nostre sire hom.

Par miracle entre nous naski
 Et de son gré la mort souffri;
 En crois le misent com larron
 Et il, por nostre raenchon,
 5 Le souffri molt beniguement;
 Et puis par son commandement
 Droit al tierch jor resçusita.
 .XL. jors puis conversa
 Od ses desciples k'il avoit,
 10 Et chascun jour lor demostroit
 Com faitement anoncheroient
 Son saint non et preecheroient.
 Al cie del quarantisme jour
 Ont il veü nostre signour
 15 El ciel lassus monter amont;
 Et li apostle par le mont
 S'en alerent diversement
 Et preechierent hautement
 Le sacre de crestiiënté
 20 Dont il sont crestiiën nommé.
 Li uns de chiaus, che m'est avis,
 Vint preechier en cest pais
 Et anoncha le sainte loy
 Que crestiiën tieument en foi.
 25 La verité ont retenue
 Et cil ki bien l'ont maintenue
 Sont hui signor de paradys
 Et seront mais signor tos dis.
 Crestiiën ont bonne creanche
 30 Car il font voire conaissance
 De Diu que il le croient bien
 Por k'il soient vrai crestiiën.
 En iaus n'a nule fausseté,
 Tout sont estrait de verité,
 35 Lor loys n'est par iaus mençoiguere,
 Car il croient en la lumiere
 Ki enlumine tout le mont.
 Se tu prens garde plus parfont

A mes dis te poras perchoivre
 Que jou ne te voel pas dechoivre.
 Crestiien sont en droite voie,
 Mais mescreanchg, ki desvoie

- 5 Les sarrasins et les paiiens,
 Les met contre les crestiien.
 De Diu parolent vraiment
 Et de Diu sont certainement,
 De Diu viennent et de Diu sont,
 10 Od lui mainnent adies et vont;
 Jou ne paroc pas d'aventure,
 Ne m'en croi pas mais l'escripture,
 Qu'ele le dist et le tiesmoigne;
 Jou ne paroc pas de mençoigne,
 15 Tout est faus quanque cil te dient,
 En lor mençoigne te desfient,
 N'ont nul tiesmoing d'anchiien livre
 Anchois parolent si com ivre
 Ti clerc ki trop sont non sachant;
 20 Jou cuic k'il se tairont atant,
 Lor response est huimais falie
 Et tu feras grant vilonnie
 Se nes fais u ardoir u pendre
 Car d'ials doit on venjanche prendre
 25 Quant il laissent lor creatour
 Et font acroire par erreur
 K'autre diu sont et autres loys.
 (v°) Car prendes garde, sires rois,
 S'il pueent mostrer par raison
 30 Selonc les mos de no lechon."

Nachor a molt tres bien parlé
 Et li rois l'a bien escouté;
 Molt est dolans et molt iriés,
 Mais Yozaphas estoit molt liés.

- 35 Li clerc le roi sont tout taisant,
 Nus n'i respont ne tant ne quant,
 Chascuns fait bien que faire doit.
 Contre raison et contre droit

- Ne devoit ja nus hom respondre,
 Car raisons set molt bien confondre
 Tous chiaus cui desraisons forvoie;
 Cui raisons met en droite voie
 5 Abatre puet legierement
 Chiaus ki parolent autrement.
 Signor, par noise et par tenchon
 Par grant orgueil, par desraison
 Voellent li clerc le roi desfendre
 10 Le tort ù nus ne se doit prendre.
 Li fils le roi molt s'esjoï
 Ki voit que par j. anemi
 Et par chelui ù Dex n'a part
 Desfent si hautement sa part.
 15 Par desraisnable bouke entent
 K'il a oï vrai jughement.
 Nachor ki juge et ki respont
 Ses compaignons partout confont,
 Compaignons de mescreandise,
 20 Mais par respondre les justiche
 Car encontre iax est de lor loy,
 Mais por la crestienne foi
 A respondu, et dit si bien
 Que on le tient por crestien.
 25 Li rois ne set que il puist dire,
 A Nachor n'ose mostrer s'ire
 Por chou que commandé avoit
 Et devant tous reedit estoit
 Que por les crestiens parlast
 30 Si que nus hom ne l'en blamast.
 Mais li rois el i entendi,
 Ne cuida pas k'il fust ensi
 Car il cuidoit certainement
 Que cil Nachor premierement
 35 Se laissast vaintre en la tenchon,
 Mais par prouvanche et par raison
 Comme bons clers s'est desfendus
 Tant k'il les a trestous vaincus.

- Molt fu grans la desputison,
 Bien i entendirent raison
 Desci k'il vint à l'anuitier.
 Li rois ki volt recommenchie
- 5 La parole la matinée
 A la desputison finée.
 Trestout le jòr i entendirent,
 Mais por la nuit se departirent;—
 Et Yozaphas parole al roi:
- 10 „Sire, fait il, entent à moi:
 Bonne justiche as hui tenue
 Mais ta partie est plus vaincue,
 Il est raisons, et bien doit estre,
 C'o moi en vigne li miens mestre
- 15 En mon palais, si penserons
 De chou que nous responderons,
 Et li tien clerc iront od toi,
 Car c'est raisons, si com jou croi;
 Et s'autrement faire le vieus
- 20 Chou ne seroit ne gaires mieus,
 Ains seroit forche sans esgart.
 Rois, j'ai partie bien la part
 Car chi ne dois tu forche faire
 Se tu raison n'i vels desfaire.
- 25 Rois ki à desraison se donne
 Ne doit clamer part en couronne,
 Ains le forfait par jugement.“
 Li rois set bien et si entent
 Que ses fils à droit le conseille;
- 30 De chou li vient à grant merveille
 K'il partout le trouve si sage;
 Ses sens trespasse son eage,
 Et la droiture de s'entente
 Ne respont pas à sa jouvente.
- 35 Tout li otrie quank'il velt,
 Mais en partie molt se delt
 De chou k'il ert en tele errour
 Que il croit el creatour.

Error le cuide voirement
 Mais il ore plus folement,
 Et por chou que il pense et quide
 Que Nachor soit en grant estuide
 5 De son fil fors de sa loi metre,
 Por chou s'en velt bien entremetre
 D'accompaignier les compaignons
 Ki descompaignent en raisons;
 Lor compaignie est en doutanche
 10 K'il descompaignent en creanche.
 Nachor est alés avec lui,
 Et li rois a molt grant anui
 De chou que si rectorien
 (ccxxxvj) N'ont respondu ne gaires bien.
 15 Jozaphas vait en son palais
 Ne plus joians n'ira jamais
 Pour chou k'il a le camp vaincu
 Et par Nachor sont confondu
 Li mescreant ki ne savoient
 20 Com faitement il respondoient.
 Cele journée li fu bieles,
 Mais d'une part Nachor apiele:
 „Bien sai, fait il, que tu n'ies mie
 Cil Baleham ki ceste vie
 25 Me preecha si bonnement,
 Ains es Nachor tout vraiment
 Ki ses d'astrenomie asses;
 De chou sui jou gramment irés
 Et s'en ai molt le sens mari
 30 Ki me cuidas à miedi
 .I. leu por une brebis vendre.
 Trop seroit grief de moi sosprendre
 Mais bien nous est hui avenu
 Quant uns fols a le camp vaincu
 35 De si haute desputison
 U n'ot mestiers se grans sens non.
 Diva! Nacor, nel celer pas:
 Tu ies molt sages à trespas

- Mais tes grans sens partot t'encombe,
 Car à plain jor se couche en l'ombre.
 Tes sens est mors, chou m'est avis,
 Car en mort homme s'est assis;
 5 Tu muers en chou que tu ne crois.
 Dont n'est molt bonne cesté loys
 Ke hui cest jor as desfendue.
 Ta monnoie est toute abatue,
 Car elle faut el monnoier
 10 Ki le detüst bonne forgier.
 Ta monnoie chou est tes sens
 Ki a perdu s'uevre et son tens,
 D'estre ferue en son droit coing
 Car vetü l'as asses de loing,
 15 Mais ta vete est molt torblée
 Se par ten sens ert assensée;
 Ta vete ki mais ne voit
 Dont revenroit droiture à droit.
 Droiture ensaigne as droituriers
 20 Que clers doit estre chevaliers;
 Clers doit bien estre por aprendre
 Et chevaliers por soi desfendre,
 Clers por veir et por perchoivre
 Comment on le poroit dechoivre,
 25 Et chevaliers pour perchevance
 Pour lui garder de decevance,
 Clers por garde[r] et por enbatre
 Et chevaliers pour lui combatre,
 Vers cui? vers les signors d'ynfier.
 30 Ja nus n'ert tant couvers de fer
 Que dyables n'ait tel pensée
 Dont il tresperche sa pensée;
 Sa pensée est sa couvreture,
 Elle est de fer, car trop est dure
 35 Pour aperchoivre et por entendre
 Comment il se pora desfendre
 Envers le dyable ki l'assaut.
 Nachor, cil sires te consaut

- Pour cui tu t'ies hui combatus,
 Mais tu meismes t'ies vaincus
 En ta victoire voirement
 Se tes corages ne t'aprent
 5 A toi vaincre ki as perdue
 La victoire que t'as ete.
 Tu as vaincu et s'ies vaincus;
 Vaincus en chou que confondus
 Seras se tu ne te repens.
 10 Car esgarde comment tu pens!
 A ensient t'ocis et piers,
 Et si ses bien comment tu sers:
 Tu siers de mal et si ses bien,
 T'uevre va contre ton enghien;
 15 Se tu ses bien et tu fais mal
 Par chou te prueve à desloial
 T'uevre ki de ton mal t'acuse,
 Et verité comment refuse!
 Le bien set, sel velt hebreghier,
 20 T'uevre te tient à mençoignier.
 Verité dis et mens en œvre,
 Ta malvaistiés bien se descuevre
 Quant tu ne fais chou que tu ses.
 Amis, c'est voirs, tu ses asses,
 25 Mais t'uevre ton savoir n'adaigne.
 Ta langhe truis en toi brehaigne
 Car tes cuers va contre ton dit
 Ki maintes fois as contredit
 Chou que tes cuers te commandoit,
 30 De ton cuer ist et si dechoit
 Ton cuer et ensi le bestorne,
 Car malvaistiés ensi l'atorne.
 De ton cuer naist, si te traist.
 Et ses tu que li vilains dist
 35 En son livre de reprovrier?
 A l'uevre connoist on l'ouvrier.
 Dont te pruis jou à malvais homme
 Car t'uevre en est et rains et somme.

- De malvaistié as la saisine
 Se tu n'estirpes la rachinée
 Amis, car cerke ta contrée
 Et si enquier selonc ton sens
 5 Que molt est bries t'uevre et tes tens.
 Tu n'as nul terme de ta mort;
 Se tu t'ocis tu aras tort.
 Molt par est gries ta penitanche;
 Ne pecce pas par ingremanche
 10 Car tu ses bien que tu fais mal.
 Jou tieng ton sens à desloial
 S'auchune fois ne te reprent,
 Et se tes cuers ne se repent
 De la folie qu'as emprise,
 15 Molt en sera gries la justiche.
 Grasces renc Diu de ta victoire,
 Et si te meche hui en sa gloire.
 Quant à parler si biel t'aprist,
 Biel dous amis, grant garde i prist;
 20 Quant à s'ymage te forma
 Et Dex hui en cest jor parla
 Parmi tes levres vraiment
 Car le heberge hautement;
 Quant il en toi est descendus
 25 Se tes sire est à toi venus
 Por metre toi fors de l'error,
 Car reconnois or ton signor
 Et si le croi, tu feras bien.
 Nachor, tu ses li clerc paiien
 30 N'ont en iaus point de verité,
 Ensi com tu as hui moustré;
 Car entent chou que je te di:
 Por .ij. choses t'amenai chi,
 Car se li rois t'eüst od lui
 35 Jou cuic k'il te fesist anui
 Por chou que tu as dit si voir
 Et parlé contre son voloir.
 Et d'autre part repues entendre

- Que jou te voel guerredon rendre
 Pour chou que tu as hui por moi
 Si bien parlé devant le roi;
 Mais or entent le guerredon.
- 5 Que tu ton sens et ta raison
 Vels hui metre à toi consillier;
 Dont te porai bien de legier
 Metre en la voie de salu.
 Nachor, tu as bien entendu
- 10 C'autre creanche n'autre fois
 Ne devrait estre, car c'est drois,
 Fors la creanche al creatour
 Ki devisa la nuit del jour;
 Tu n'ies pas siecles, che ses tu,
- 15 N'a pas en toi si grant vertu
 Que tu vives plus longement
 Que jadis fisent autre gent;
 Et se tu siecles devenoies
 Tu ses que pas ne viveroies
- 20 Plus longement que il fera;
 Amis, li siecles finera
 Et quant tes cors ert trespasés
 Tes siecles ert à toi finés.
 Tu pecces plus c'autres ne fait
- 25 Car tu ses bien tout entresait
 Comment li siecles va et vient,
 Com faitement on s'i maintient,
 Com faitement on i doit croire;
 A esciant te voi mescroire,
- 30 Ta creanche est tes essiens
 Dont est t'uevre tes jughemens.“
 Nachor par grant pitié sospire
 Quant si piteusement ot dire
 Et raconter le fil le roi
- 35 Sa mesestanche et son besloi:
 „Sire, fait il, bien croi et sai
 C'au jor del jughement serai
 Et si orai mon jughement,

Bien sai et croi certainement
 K'il n'est c'uns dex ki le mont fist,
 Sainte escripture le m'aprist,
 De toutes pars mon cuer alume.

5 Or sai c'on doit male coustume
 .Plus tos c'om puet descoustumer;

Or volrai Diu de cuer amer
 Car droiture le m'a prouvée
 Et l'escripture demoustrée

10 Ke jou autrui servir ne doi;
 Sel servirai car jou l'otroi."

Li fils le roi ot molt grant joie
 Quant voit Nachor en droite voie
 Entré par son enhortement;

15 Lors le sermonne douchement:
 „Amis aiies bonne creanche,
 Grans pechiés est de desperanche;
 Lues que tu proieras merci
 Si l'averas, jou le t'affi;

20 Tost sera preste ta couronne
 Se tes cuers del tout s'abandonne
 A estre sers nostre signour.

Se tu conquerre vels s'amour
 Ta penitanche ert molt legiere;

(ccxxxvj)

25 Ja n'iert si desloiaus pechiere
 Por que de cuer vrai le reclaint
 Et serve bien que Dex ne l'aint.

Nachor, ne t'esmaier tu mie
 Guerpis t'errour et ta folie

30 Et si t'apuie à Diu le grant;
 Chelui dois tu traire à garant
 Ki tout fist par sa commandise,
 Del tout te met en sa justiche."

Nachor respont: „Bien le ferai,

35 Jamais nul jor ne mescrerai
 Ains servirai mon creatour
 De cuer entier et nuit et jour,
 Et tu regarde bien ta foi

- Car il en poise molt le roi,
 Et si enquiert mainte maniere
 Par coi il te mesist arriere;
 Or te garde desk'en la fin
 5 Que tu ja jor par larrechin,
 Par mesfait ne par trahison
 Ne perdes ja ton guerredon.
 Jou m'en irai par ton conseil,
 De m'ame sui en grant esveil
 10 Comment jou le porai garir,
 Jamais ne quier le roi veïr."
- Jozaphas molt liés en devint
 Et de plourer pas ne se tint,
 Nacor isnielement acole,
 15 Biel le chastie et aparole,
 Em plourant à Diu le commande,
 Et cil s'en va, plus ne demande.
 Nacor ki ferme a le corage
 Errant s'en vient à l'ermitaige
 20 Et plus le desiroit assés
 Que cers ki est par bos lassés
 Ne desirt à boire fontainne.
 Nacor a le pensée saine
 Et envers Diu molt bien s'acuite.
 25 Errant s'en vient à .j. hermite,
 As piés li chiet, merchi li crie,
 Les pions li conte de sa vie,
 Confiesse fait de cuer entier,
 Apries se fist lues baptisier,
 30 Car cis ert prestres ù il ala
 Ki volentiers le baptisa
 Et le retint tout sans doutanche
 Por faire od lui sa penitanche.
 Nacor molt bonnement servi
 35 Damerdiu tant com il veski;
 Tant fist ke s'ame fu sauvée.
 Jou n'oubli pas la matinée
 Que li rois ert matin levés,

- Bien set Nachor en ert alés;
 Fali li ot de couvenanche,
 Sor chiaus recuevre la venjanche
 Ki si malvaisement parlerent
 5 Al parlement quant il i erent.
 Batre les fist et laidengier;
 Il n'ot el roi que courechier,
 Vers iaus ne cuide riens forfaire,
 Les iex lor fist de lor chief traire,
 10 Al dyable les commanda.
 A sa grant ire .j. poi pensa,
 Tout son pensé met en balanche;
 La fausseté de sa creanche
 Connoist en chou que Nachor dist,
 15 Mais ses corages l'aveulist
 Et le met fors de tel pensée
 Sa volentés est encombrée,
 Or pense à Diu, or s'en retrait,
 Or desfait chou k'il avoit fait;
 20 Il voit bien cler, si ne voit goute,
 En chou k'il voit gramment redoute;
 Il ne se set quel part tenir,
 Car s'il emprent à Diu servir
 Et il ses diex laisse en la fin
 25 Vraiment cuide qu'à declin
 Soit dont sa vie retornée;
 Molt s'esbahist en sa pensée,
 Molt par se met en fort esgart;
 Quant il s'aert en double part
 30 Double partie l'a confus;
 Mais li delit k'il ot en us
 Por nule painne n'entroublie.
 Molt mainne deliteuse vie
 Selonc le cors, mais l'ame i pert,
 35 Car cis ki le dyable sert
 Atent molt malvais guerredon.
 Rois Avenir en souspechon
 A molt ses dex k'il n'i repaire.

- Ne s'entremet de lor affaire.
 Ses fils, li nobles et li biax,
 Ki tant par ert bons damoisiâx,
 Tant dous, tant frans et-tant gentils,
 5 Tant preus, tant sages et tant piâs,
 Son cors, son cuer, toute s'entente
 A Damerdiu souvent presente.
 De son maistre li membre adies
 Et son commandement tient priâs;
 (v°) 10 Son cuer florist et sa pensée,
 Et d'aumosnes et de rousée;
 La rousée les larmes font
 Ki les pechiés del cors confont;
 Adies en arouse son cuer,
 15 Ne set penser à nesun fuer
 Comment il soit plus droituriers
 K'il ne le fache volentiers;
 Et en genous, en orison,
 Et en molt grant affliction
 20 Met cuer et cors raisnablement.
 Damerdiu sert molt purement,
 Et maint riche homme à lui venoient
 Ki volentiers de lui ooient
 Parler de Diu com il soloit,
 25 Car molt tres bien parler savoit;
 Et, sachies, maint en converti
 Ki à Diu orent puis merchi.
 Molt par estoit partout parfais,
 En dis, en œvres et en fais
 30 Et molt destraignoit bel sa vie,
 Car cis est sages ki castie
 Son cers tant com il en est sire.
 La verité vous en voel dire:
 Li fils le roi prie souvent
 35 Que Dex par son commandement
 Li laist encor veoir son maistre
 Et avoec lui, se lui plaist, estre.
 Il avint chose en la cité

- C'uns jors de la sollempnité
 I doit à court terme venir,
 Que li rois soloit molt joir;
 Molt i soloit faire grant feste,
 5 Mais or redoute[nt] sa moleste
 Li clerç ki les faus dex servoient.
 .I. jor avint qu'ensamble estoient,
 Conseil ont pris k'il porent faire
 Comment poront le roi atraire
 10 A cele feste celebrer;
 N'i pueent nul conseil trouver
 Fors .j. tout seul k'il ont veü
 Et à chelui se sont tenu.
 Illuec ert pries uns sortissiere
 15 Molt fel et de cruel maniere,
 Theonas estoit apielés,
 De ingremanche sot assés.
 Li roi l'ama molt et creï,
 N'ot en sa terre nul ami
 20 K'il amast tant com lui faisoit
 Pour chou que sage le savoit.
 Par le commun esgardement
 S'en vont à lui communement;
 Molt losengierent son afaire
 25 Par dis et par parole vraie,
 Conté li ont comment li rois
 Se volt retraire de lor loys,
 Et par une desputison
 Ki fu mette par tenchon
 30 Comment Nacor les a trahis,
 Com faitement s'en est partis,
 Comment li fils le roi exploite,
 Comment il les travaille et coite.
 Tout li ont dit et raconté,
 35 Et qu'à cele sollempnité
 Soloit li rois faire merveille,
 De nule rien ne s'appareille
 Ains [s]e tient molt et coi et mu;

- Il n'ont en lui apercheu
 Que ja se voelle apparillier,
 N'a soing des dex sacrefier:
 „Hé! Theona, biax dous chier sire,
 5 Car nous secour à cest martyre;
 Vien ent ed nous, prie le roi
 K'il port grignor honor sa loy;
 Se tu n'i viens par ta merchi
 Nous en serons tout mal bailli.“
 10 Quant Theonas ot et entent
 Avoec iax vait isnielement;
 Molt est dolans et irascus;
 Desci qu'al roi en est venus,
 En son palais entrés estoit.
 15 Rois Avenir quant il le voit
 Sus est levés, honor li porte,
 En son venir molt se conforte;
 Seoir le fait dejouste lui,
 Confortés est de son anui
 20 En chou que il venir le vit.
 Li rois li conte et se li dist
 La bataille k'il ot eue,
 Mais la victoire estoit vaincue.
 „Rois, biax sire, dist Theonas,
 25 Quank'il te dient est tout gaa;
 Ne sevent rien li crestien
 Anchois glatissent comme chien.
 Rois, devien rois en ton corage,
 Molt torneroit à grant damage
 30 Ta terre et à mesaventure
 Se tu enfin contre droiture,
 Contre tes dex, contre raison
 Vels agait faire en ochoison.
 (ccxxxviiij) Ja nus n'ert si hardis en soi
 35 K'il en ost parler devant moi.
 Ne soies souples ne iriés
 Mais soies, s'il te plaist, tos liés;
 Si fai grant joie en ta cité

- A ceste grant sollempnité,
 Et jou te di, ne t'esmerveil,
 C'or te donrai si fait conseil
 Dont tes fils ert à grant honor
 5 Et s'en pora ravoïr t'amour.
 Or fai la feste en cele entente,
 Si ne croi pas que jou te mente.“
 Li rois li dist: „Molt volentiers.“
 Il apiela ses messagiers,
 10 Par s'en roïaume les envoïe.
 Or est li rois en molt grant joie:
 Ses bries, ses chartres ses saiaus,
 Si com il est en cuer noviaus,
 A par son regne ja tramis.
 15 Ses haus barons et ses amis
 Mande k'il vignent à sa feste,
 Mainte fumée d'orde beste
 I fera boire en liu d'encens,
 Car tel kavage et itel cens
 20 Doit on bien rendre à itel gent
 Ki lor dex font couvrir d'arghent.
 Partout en va la renommée
 Si s'esmuet toute la contrée
 Chascuns son sacrefisce amainne.
 25 Or est li rois en molt grant painne
 Pour ses dex reconcillier,
 Chascuns i fist sacrefier,
 Et Theonas i sacrefie.
 Or a li rois molt grant envie,
 30 Por Theonas est vergondeus
 Et à sa feste molt joieus.
 Esce dont feste? Nenil voir,
 Car il n'i a point de savoir
 Et s'est contre nostre signor,
 35 Dont est la joie sans savour;
 La joie n'est pas saverouse
 Ki sans diu velt estre joïouse.
 Et quant la feste defina

Li rois à Theonas parla:

„Or ai faite ta volenté

Selonc ceste sollempnité,

Or m'en dois rendre guerredon;

5 Et se tu ses nul bon sermon

Ki mon fil traie à ta maniere

Si en devien ses preechiere.

Li tans et l'eure en est venue

Se ceste chose ert avenue

10 Jou te feroie en ton estage

D'or esmeré molt riche ymage,

Et tous jors mais i acourroie

Tant longement com jou vivroie.“

— „Biax sire rois, ne t'esmaier

15 Car jou te sai bien consillier:

Se tu ton fil vels recouvrer

Et fors de ceste erreur jeter,

Fai ces serjans en bonne pais

Trestous oster de cest palais,

20 Et si quier riches damoiseles

Ki soient et gentis et bieles,

En son palais le serviront

Et nuit et jor od lui manront.

La chars demande sa droiture,

25 Se n'est [mie] contre nature,

Et chars ki est desnaturée

Est forjugie en sa contrée.

Et femme, puis qu'ele est esprise,

Ne puet douter nule justiche;

30 Sa volenté fera tous jours,

U soit hontes u soit honours

N'i esgarde nule mesure;

Pardon i a, car sa nature

Li conseille tel chose à prendre

35 Ki de molt haut le fait descendre.

Se tu ton fil vels convertir

Les damoiseles fai venir.

Tant en i met de haut parage

- Jieuses et de giovane eage,
 Adont ne se pora garder,
 Et s'il assanlent per à per
 Li grans delis de l'assemblée
 5 Desfera toute sa pensée.
 Les plus bieles que pues eslire
 Ne ki soient de ton empire
 Celes feras avoec lui estre;
 Tant lor acointe de son estre
 10 Que cele ù il assablara
 Riche couronne portera
 Et del varlet ara saisine,
 Il sera rois, elle roïne.
 Femme est li riens ki soit el mont
 15 Ki plus ataint homme et confont
 Et plus le lache et plus l'esprent;
 Si te dirai molt bien comment:
 Une raison te voel moustrer
 Par coi tu le poras prouver.
 20 Il fu uns rois molt assenés
 Et de chatiaus et de cités;
 Riches estoit; de grant avoir,
 Mais nul fil ne pooit avoir.
 Molt en avoit le cuer dolent
 25 Car ne savoit son casement
 A cui laisser s'il trespassoit.
 Molt est dolans, et si a droit
 Ki chaitif oir a et frarin
 Et sans nul pooir enfenin.
 30 Entrues k'il ert en tel pensé
 Uns fils li naist de grant biauté;
 Li rois, ki la nouvele oï,
 A merveilles s'en esjoï;
 Bons clers, bons myres a fait querre
 35 Par son roiaume et par sa terre;
 Et quant il furent tout ensamble
 Si lor demande k'il lor samble
 De son enfant ki nés estoit.

(v°)

- „Vous le sares bien orendroit
 „Mais que l'aions .j. poi vetü.
 Au berch l'enfant en sont venu
 De toutes pars l'ont esgardé
 5 Puis descouvrirent lor pensé:
 „Rois, or entent nostre conseil:
 „S'il veoit ne feu ne soleil
 „Dedens .x. ans, tos voirs sera,
 „Ansdeus les iex em perdera.
 10 Quant li rois l'ot si est dolens;
 De conseil querre n'est pas lens.
 Par le conseil de sa contrée
 Une fosse parfonde et lée
 Fist li rois faire en tele maniere
 15 Qu'entrer n'i puist nule lumiere.
 Li rois, ki molt s'en entremet,
 Dedens la fosse son fil met;
 Laiens l'enclot par grant anui
 Et ses nouriches avoec lui.
 20 Desqu'à .x. ans i fu ensi,
 Rois Avenir, com je te di,
 C'onques n'i vit nule clarté.
 Quant li .x. ans furent passé
 Fors de la fosse fu jetés.
 25 Signor, chou fu la verités,
 Quant nule rien n'avoit vetü
 Ki par ses iex fust conneu,
 Et ses peres fait commander
 C'om toute rien li voist mostrer:
 30 Hommes femmes dras et chevaus,
 Damoiseles et damoisiaus,
 Arghent et or et bos et pierre,
 Et flours de toutes les maniere,
 Et bues et vaches et brebis
 35 Et riches porpres et samis;
 Et cil ki chou li ont moustré
 De renc en renc l'en ont mené
 L'enfes enquier par son enghien

- Et demande trestout molt bien,
 Chascune rien li ont mostrée
 Si com il l'a miex demandée.
 As femmes vient, si demanda:
- 5 „Quel chose esce que je voi là?
 Uns gaberres li respondi:
 „Jel te dirai par ta merchi:
 „Che sont dyable que tu vois
 „Ki engignent contes et rois;
- 10 „Et quant l'omme baise et acole
 „Plus le destraint et plus l'afole.
 Quant on l'enfant eut tant mené,
 Tout ensaignié et tout montré
 Al roi son pere repaira,
- 15 Et ses peres li demanda:
 „Amis, de quanque tu veïs
 „Que te plaist miex en ton avis?
 L'enfes respont: „Je[l] te dirai,
 „Ja de mot ne t'en mentirai:
- 20 „Nule chose ne me plaist si
 „Comme li dyable que je vi
 „Ki l'omme engigne voirement.
 Et quant li rois voit et entent
 A grant merveille l'esgarda
- 25 Ke il les femmes plus ama
 Que nule riens k'il pot veïr,
 Car nature ne pot mentir.
 Par chou te pruis par chou te pose
 Qu'amours de femme est t[r]op gries chose,
- 30 S'en puet on molt l'omme destraindre;
 Legiere chose est à ataindre.
 Hom ki od femme est nuit et jor
 N'a el monde si forte amor
 Com est de femme, che saves,
- 35 Ne dont li hom soit si lassés.“
 Quant li rois ot itel conseil
 De l'haster est en grant esvel.
 Il fait querre .c. damoiseies

Des plus hautes et des plus bieles
 K'il pot eslire en son pais,
 De riches porpres de samis
 Les fait molt richement vestir.

(ccxxxix)

- 5 Par elles cuide bien trahir
 Son fil cui Damerdex consaut,
 Car il atent molt fort assaut
 Asaut de coi? de biele femme
 Et del dyable ki bien semme
- 10 Le mal car bien le set semer
 Quant il voit femme envoiseler;
 Dont envoiseler de luxuré
 Mali[ss]e, orgius et desmesure
 Truevent en femme tout hostel,
- 15 Et li dyables tout autretel,
 Puis que li dyables s'i ajoint
 Et la biautés ki le poroint
 Puis n'i a il regne tiré
 Que lues ne soit à mal torné.
- 20 Et quant orgils en son cuer entre
 Ki puet entrer dedens son ventre
 Et elle monte sour bauchant,
 Ne prise puis ne tant ne quant
 Douche parole ne casti,
- 25 Ne manache de nul ami.
 De toutes femmes ne di pas
 Car che seroit tout faus et gas
 Car des bonnes assés i a
 Ki nel diroient, jô cuic ja
- 30 Que nule femme mefesist.
 Li rois ki les manda lor dist:
 „Entendes, franchises damoiseles:
 Hautes femes estes et bieles,
 Les plus gentis de mon pais;
- 35 Or vous voel dire mon avis
 Por coi vous estes chi venues,
 Por coi vous ai si biel vestues,
 Se vous volez raison entendre

- Vostre biauté pores bien vendre.
 Saves que je vous voel offrir?
 Mon fil vous convenra servir
 A son plaisir de toute rien,
- 5 Car ki le fisent crestien
 L'ont parti de ma volenté;
 Roi en voel faire couronné
 Et cele od lui sera roïne
 Ki de son cors aura saisine.
- 10 Itant vous voel mostrer et dire
 Que cele ert dame de l'empire
 Ki le pora faire pechier.
 Porpenses dont de lui coitier
 Et del servir et de l'atraire
- 15 Tant c'auchune le puist retraire
 De s'errour et de sa folie,
 Dont ai al cuer si grant envie.
 Molt sui dolans et irascus
 Quant par folie est si vaincus.“
- 20 Les serghans fist tous fors aler,
 Les damoiseies fist entrer
 Ens el palais à ses fils maint;
 Cascune d'elles ne se faint,
 Del bien servir i a contanche
- 25 Et toutes sont en esperanche
 De la couronne conquerer.
 Or couvient il plus pres garder
 Le fil le roi k'il ne soloit,
 Car li dyables ki dechoit
- 30 Maint homme et mainte femme aussi
 Li a molt malvais giu parti;
 Car les femmes ki od lui sont
 Et avoec lui viennent et vont
 Se painnent molt de lui dechoivre.
- 35 Se li varles ne puet perchoivre
 La pointure de l'aguilon
 Dont li couvient à mesproison
 Son affaire auques retourner;

- Et Damerdex le puist sauver!
 Car molt par est en fort assai.
 Pour chou k'il a le cuer si vrai,
 Ne douc jou nul abuissement.
- 5 Li varles est en grant torment
 Ki se combat contre nature,
 Molt i couvient sens et mesure.
 Devant Jozaphas vont ester,
 Chascune d'eles vient parler
- 10 Devant lui si mignotement,
 Se nature ne s'i desment
 Il li couvient en fin pechier.
 A j[e]ûner et al villier
 Et à l'orer em prent venjanche.
- 15 Il fait de Dieu escu et lanche
 Por lui desfendre et lui garir.
 Celes le viennent assaillir,
 Molt i jetent à grant fuison,
 Ke n'ont cure de s'orison,
- 20 Biax gas, biax dis, biel acointier,
 Com il couvient à tel mestier;
 Ciflent et gabent et si rient,
 Souventes fois à lui redient:
 „Vous n'estes mie trop jalous;
- 25 Sire varles, que pensez vous?
 Vous n'aves cure de dosnoi;
 Ne couvient pas à fil de roi
 K'il ne parot molt autrement?
 Nous te veons et biel et gent,
- (v°) 30 Et hant homme de franç linage,
 Mais trop aves le cuer sauvage.
 Quant debes estre et sire et rois
 Car devenes j. poi cortois.
 Ne saves point de cortoisie
- 35 Se ne faites nouviele amie,
 Nouviele amie est bonne à faire
 Por qu'ele soit de haut parage.
 Ames, biax sire, ames, ames,

- Si ne soies si trespensés;
Molt par est bonne la pensée
Puis que d'amors est honorée;
Vous saves bien qu'en bonne amor
- 5 Conquiert on hui pris et valor,
Et jovenes hom sires de terre
Doit bien valor pener et querre.“
Dist Yozaphas: „Si faich jou voir,
Amour desir et voel avoir;
- 10 J'ainc loiaument et amerai
A tous les jors que je vivrai,
Et m'amours est molt enterine
Car de mon cuer a la saisine.
Jou sui saisis de bonne amour
- 15 A cui jou pens et nuit et jour;
Li pensers m'est et bons et biaux
Car adies m'est fres et noviaus.
Jamais nul jor n'averoi joie
S'à cele amour plus ne pensoie
- 20 Que à nule autre que jou sache.
Si me destraint et si me lache,
Que ne demanch ne ne requier
C'autres me puist enfin lachier,
Et plus m'est dous que plus i pens;
- 25 Et se chascune avoit mon sens
Cascune en averoit envie
De chou que j'ai si riche amie.“
Une de celes respondi:
„Moustre le nous, par ta merchi,
- 30 Ja del moustrer n'averas honte.
Est fille à roi u fille à conte?“
— „Fille à roi est sans mesconter;
Sa hauteche ne puet conter
Nus conteres ki tant contast
- 35 S'à merveilles ne mescontast;
N'afiert de riens à ton lignage.
M'amie est molt et preus et sage
Et m'amours est molt bien assise

- Puis que m'amie tant me prise
 Qu'ele me tient por son ami,
 De tout en tout me renc à li,
 A li me renc à li m'otroi."
- 5 Cele respont: „Dites le moi.“
 — „Nommer, par Diu, nommer nel puis,
 Ne jou enfin en vos ne truis
 Maniere ù vous puissies entendre
 A quel amor jou voel miex tendre.“
- 10 A ces paroles se leva,
 A Damerdiu merchi cria,
 A chelui fait et dist son claim
 Ki de s'amour a le reclaim;
 Ne se claimme pas de s'amour
- 15 Mais d'autre fait à lui clamor,
 Il fait clam[o]r d'un autre amer
 Dont il se doit par droit clamer;
 C'est d'autre amour dont il se claim
 K'il ne couvoite pas ne aime;
- 20 Merchi li quiert, merchi li crie
 Et em plourant molt le merchie
 De chou k'il l'a encor gardé
 En tante male adversité.
 Encor li prie et em plourant
- 25 Que miex le gart d'or en avant.
 Entre eles dient et conseillent
 Les damoisielles, s'esmerveillent
 Que cis varles est forsenés.
 Une en i ot ki sot asses,
- 30 Et molt estoit de grant hauteche
 Et par parage et par nobleche.
 Fille à .j. roi, deshireté
 Mise estoit fors de sa contrée.
 Ses pere, si com j'oi dire,
- 35 Fu de Sydoine rois et sire.
 Siue ert la terre de Sydoine,
 Parente fu roi Apollo[i]ne
 Qui de sa terre s'en fut.

- (Jou cuic qu'asses aves oi
 Comment cil Apolloine fist
 Et k'il perdi et qu'il conquist).
 La damoisiele ert bieles et gente,
 5 Et toute avoit mise s'entente
 A enamer li fil le roi;
 Et li dyables endroit soi
 S'en est penés à son pooir.
 Molt ot le cuer et triste et noir
 10 La damoisiele se nel vaint
 Ki de l'amer pas ne se faint
 Et molt couvoite son delit.
 A lui s'en vient devant son lit,
 Hardiement l'a envait,
 15 Car femme a molt le cuer hardit
 Lues qu'ele emprent la chose à faire,
 Dont ne s'en velt enfin retraire.
 Li dyables, ki l'enfant gait
 Et ki la damoisiele affaite
 20 Et à parler et à respondre,
 S'en vient à lui por lui confondre.
 „Sire, fait elle, entent à moi:
 Ja fui jou fille à riche roi
 Ki fu sires de grant contrée,
 25 Mais or sui jou deshiredée,
 Et se tu n'as de moi pitié
 Dont feras tu molt grant pechié.
 Chaitive sui, n'ai point de pere,
 Et orpheninne sui sans mere,
 30 Por toi prendrai cresttiementé,
 Car j'en ai bonne volenté;
 Se de toi puis avoir aie
 Jou lairai toute ma folie.“
 — „Biele, li enfes respondi,
 35 Se tu voloies faire ensi
 Con tu me dis, che seroit biens.
 Nus hom, se il n'est bons cresttiens,
 Ne verra ja Diu en la crois,

(cexl)

- Dont est il bien raisons et drois
 Que chascuns hom à chou s'apuit,
 K'il n'a el mont point de deduit,
 K'il n'i a joie ne leeché
- 5 Ki ne revingne à grant tristeche.
 Biele, furnis bien ta pensée:
 Se tu ies bien enparentée
 Et tu ies de molt haut lignage,
 Tant feras tu grignor damage
- 10 Se tu te piers à escient.
 Mais molt as bon entendement;
 Et se porsuire veus t'entente,
 Dont es entrée en bonne sente."
 Biaus sire Dex! c'en est la somme,
- 15 Nus ne poroit esmer preudomme;
 Preudons ne pense à nul engien,
 S'on pense mal il pense bien;
 Or est Eve venue avant
 Ki le cuer a molt decevant, :
- 20 Mais n'a pas chi Adan trouvet,
 Car cis a molt le cuer fremet
 De saintéé et de savoir;
 Cis cuide qu'ele die voir,
 Mais elle ment, s'a le cuer vain.
- 25 Adans retrueve chi Evain
 Mais miex se tint qu'Adans ne fist,
 Eve en Adan ichi mesfist,
 Mais Adans ki miex se gaita
 Ke Eve ne fist ki le gaita,
- 30 Ceste Eve fu Adan marastre,
 Adans ne li fu pas parastre.
 S'elle volsist Adans fust pere,
 Se li eüst trouvée mere,
 Mais n'i volt pas à chou entendre
- 35 Ains se penoit de lui sosprendre;
 De lui sosprendre se penoit.
 Se li varles ne s'aperchoit
 Il comparra chier son agait

- Que la biele engignouse a fait.
 „Biaus sire dous, biaux sire amis,
 Dist la puciele od le cler vis,
 Se vous m'ame voles sauver
- 5 Il vous couvient droit esgarder;
 Se une riens me creantes
 Je ferai quanque vous volres,
 Et autrement nel ferai mie.“
- „Or me dites dont, douche amie,
- 10 Que demandes, dites le moi.“
 — „Volentiers, sire, par ma foi.“
 Ses iex sa bouche et son samblant
 Et son corage tout avant,
 Et tout son cors forme en luxure;
- 15 En cel calour en cele ordure
 A Yozaphas biel respondu
 Plus joians c'onques mais ne fu:
 „Se tu me vels à mariaige
 Prendre et avoir mon pucelaige?“
- 20 — „Certes, biele, che me deshaite;
 Dure petision m'as faite;
 T'ame volroie bien sauver,
 Mais que de chou me voel garder
 Que nul jor ne me seroit bon
- 25 Que jou mon cors avoec le ton
 En nule fin ne meslerioie,
 Se jou Diu perdre ne voloie
 Se jou por toi à loi aperte
 Dont seroit male ma deserte;
- 30 Ne jou order ne voel ma vie
 Par si vilainne compaignie.“
 — „Diva! fait elle, dis tu bien?
 Sont ore ordé li crestien
 Ki femmes ont par mariaige.
- 35 Ichi endroit sui jou plus sage
 Que tu nen ies, si com moi samble.
 Cui mariaige et loys assamble
 Cil sera saus certainement

- (v°)
- Pour k'il le tigne saintement.
 Mariaiges c'est une loys
 U il a molt raisons et drois.
 Dex meismes le commanda
- 5 Et tous premiers les assanla
 Et tout premiers, je cuic, les fist.
 Ki homme et femme ensamble mist.
 De .ij. sans fist une jointure,
 Si desfendi en l'escripture
- 10 Et dist che que Dex assamblast
 Ja nus hom ne descompaignast.
 Cele compaignie et cis compaing.
 Tant te di jou bien et ensaing
 Que si tres haute compaignie
- 15 Ne doit ja jor estre partie.
 Mariaiges est loiautés:
 Puis que haus hom n'est mariés
 Il doit bien querre mariaige.
 Haute maisons en est plus sage
- 20 Et plus amée et mains parverse
 Puis que haute dame i converse.
 Bonne dame fait à proisier,
 Si le doit on plus essauchier
 Et plus amer que nul tresor.
- 25 Si com la pierre siet en l'or
 Ensi siet dame en la maison
 Por qu'elle soit de bon renon
 Sains Pols meismes le tiesnoigne,
 Que jou ne di pas chi mençoigne,
- 30 Que molt se valt miex marier
 C'om laist son cors ades brouller.“
 — „Par Diu! dist Yozaphas, o'est voirs;
 Asses est chou graindres savoirs
 C'om se marit lonc l'escripture
- 35 Qu'en son cors brolle par luxure;
 Mais molt se fait bon consirer.
 Ki velt sa caasté garder
 Riens ne me nuist anchois m'aie,

- Voies vous dont, suer douche amie,
 Que por vo bon ki est outrages
 Soit hui perdus mes pucelaiges?
 Et outrageus en chou seroie
 5 Se de l'outrage vous creoie
 Ne seroit pas dont loiantés
 Mais outrageuse [faussetés.
 Cis mariaiges se refuse
 Car outrages del tout l'acuse.
 10 Puis c'outrages l'a acusé
 Dont seroit il sans loianté."
 La damoisele li respont:
 „Tes argumens chi te confont,
 Car bien sai qu'en cest mariaige
 15 Ne trouveroit nus hons outrage.
 Paienne sui et fille à roi,
 Et devenir revoel por toi
 Crestienne si me prendoies,
 Et double aumosne en moi feroies.
 20 Car fai de moi ki sui paienne
 Que soie vraie crestienne.
 Se tu nel fais dont mar fui née,
 Par toi sera m'ame dampnée!
 Sire, tu ies mes dampnemens,
 25 Et si seras mes salvemens.
 S'à moi salver te plaist entendre,
 Et bien i dois grant garde prendre,
 N'i faich offre se bonne non,
 Se tu n'i trueves ochoison
 30 U il n'a ne raison ne droit;
 Ki bien velt faire bien i voit
 Que nus ne doit chou contredire.
 Por Diu te proi, devien mes sire;
 Si raverai mon hyretage,
 35 Se tu me prens par mariaige,
 Dont jou sui or deshireté.
 Mainte raison t'en ai mostrée
 Par coi t'en dois bien entremetre.

- L'auctorités dist et la letre
 Que sains Pieres femme espousa;
 Onques por chou ne se dampna.
 Li saint prophete femmes present
 5 Et à prendre le nous aprisent.
 Ains n'en oi desfense faire.
 Ques hom es tu, de quel afaire?
 Chi n'es tu pas vrais cresttiens,
 Quant tu la loy as anchiiens
 10 Et la loy Diu vels renoier?
 Jou me ferai ja baptiser,
 Si serai sauve se tu veus;
 Par foi! tu ne pues faire mius
 Que d'une femme qui est dampnée
 15 Qu'ele soit hni par toi salvée."
 — „Douche amie, molt m'esmerveil
 U tu as pris si fait conseil.
 Dont ne pues tu baptesme prendre
 Sans couvoitise d'à moi tendre?
 20 De cuer ne muet pas ta creanche.
 Quant tu i mes ta couvenanche.
 Mais or rechoi cresttiienté,
 Si garde ta virginité,
 Plus en sera tes pardons biax.
 25 Ta couvenanche est desloiaus
 Quant tu baptesme vels rechoivre
 Pour ton cors et le mien dechoivre.
 De ta biauté aies merci,
 Jou te proumec bien et affi
 30 Se jou ja femme prendre doi
 N'en prendrai nule fors toi."
 — „Par foi! chi a trop longhe atente,
 Car ja, je cuit selonc m'entente,
 N'ajornera puiscedi jour
 35 Car tes pensers est molt aillors;
 D'autre giu ies entalented.
 Mar fu tes cors et ta biautés!
 Tu as, valles, bien affaitiés;

(ccxlj)

- Tes deduis est apparilliés
 Tel com tu l'as acoustumé.
 Biax sire Dex! quel cast[e]lé!
 Dex quel varlet et de quel pris!
 5 Com fu grans joie à ses amis
 Quant teus varles fu engenrés
 Ki si par est bons eûrés!
 Si castes est n'ai pas menti
 Que li varles dont il issi
 10 Porte or mais si grant honor
 Por sospresure d'autre amor
 Que les parens trestous en het
 Pour chou que il voit bien et set
 Que nule cople n'est plus biele
 15 Que c'est de masle et de fumiele,
 Et puis que couple feminine
 Devient par masle maskiline
 Li masles vait contre nature
 Ki taut à femme sa droiture.
 20 Masles ki devient feminins
 Ne doit pas estre masculins.“
 — „Par Diu! ma douche damoisiele,
 Vostre parole n'est pas biele;
 A tort me dites molt grant honte
 25 Et si sai bien à coi chou monte.
 Se jou vo volenté faisoie
 Dont paries vous d'une autre joie.
 Mais tous jors ont femmes en us
 Ki ne velt faire lor sorplus
 30 Honnis en est et abaissiés
 Et par la langhe laidengiés,
 Car lor langhe est plus esmolue
 Que n'est rasoirs ne faus agüe
 Et sans esmorre tous jors tenche.
 35
 Que je n'ai soing de prendre femme
 Et la semenche que jou semme
 Ne reprendroit en nule terre.

- Biele, n'ai cure de lor guerre,
 Tous jors grouche, tos jors se plaint
 Et les bontés d'antrui estaint.
 A ceste jouste aves failli;
- 5 Trop me tenroie à mal bailli
 Se jou par vous ere conclus.
 Suer douche amie, il n'i a plus,
 Aillours querres vostre besoigne
 Car ceste joste vous eslonge
- 10 Et li estris et la laidenge
 I metera molt fort fort calenge;
 Et jou ki n'en ai nul talent
 Car li miens cuers aillors entent."
 — „Sire frans hons, por Diu! merci,
- 15 Ne vous vengies de moi ensi
 Puis qu'à femme ne me volés
 Une autre riens me creantés;
 Ne refuses pas mon creant
 S'iert m'ame sauve à en avant.
- 20 Tant me debes faire d'ate
 Que de mon cors aies partie,
 Seule une fois ne vos quier plus,
 Par cele fois ier adesus
 De quanque je volrai conquerre.
- 25 Li rois me rendera ma terre
 Et crestienne devenirai,
 Par cele fois sauve serai."
 Jozaphas li a respondu:
 „Hé! douche amie, com mar fu
- 30 Tes cors ki a le cuer volage!
 On te deüst trouver salvage
 Et on te trueve si privée.
 Dex com ta mors est endetée
 Et ta honte est molt desvagie!
- 35 Jou te voi toute apparillie
 De querre ton abaissement.
 Se jou creïsse ton talent,
 Couronne, terre ne avoïrs,

- Ne signorie ne pooirs,
 Ne dangiers de nul hyretage
 N'amenderoit ton pucelaige
 Por qu'à tel honte fust per dus.
- 5 Se de ceste œvre ere cretis
 Tu devenroies crestienne,
 Car tant com tu seras paienne
 N'ieres tu ja de Diu amée.
 Puis que Diu as en ta pensée
- 10 Et tu le vels croire en la fin
 Por coi te mes dont à declin
 Et ton cors vels per chou livrer.
 Ton baptesme dois achater,
 Mais anchois que le voelles prendre
- 15 Le vels par couvenanche vendre.
 Certes, amie, j'ai voé
 A Diu de garder ma casté,
 Ne je ne voel mon veu enfreindre
 Ne tu n'i dois ton blason taindre.
- 20 Se tu entens bien l'escripture
 G'i meterai bonne tainture.
 Por Diu! entent chou que je di,
 Car molt m'est bon que te casti.
 Se li voloies retenir
- 25 Molt t'en poroit grans biens venir.“
 — „Por Diu! biax sire, entendes cha:
 Rois Avenir cha m'envoia
 Por vous servir et honorer
 Et por mon cors à vous livrer.
- 30 G'i mec molt plus que il ne fist
 Car sachies bien k'il tant me dist
 Que ma terre me renderoit
 Se li miens cors od vous partoît.
 Tant i met plus que jou ferai
- 35 Que crestienne devenrai.
 Et sachies ma crestientés
 Seroit la vostre salvetés;
 Et se jou sauve par vos sui

(v°)

- Li guerredons n'ert pas autrui,
 Mais vostres ert, si feres bien;
 Trop par vous truis dur crestien."
 A ces paroles souspira,
- 5 En soupirant asses ploura.
 Cil le regarde, s'a pitié
 Ki cuide faire grant pechié.
 Dex! com par est fors cis esgars!
 Car en balanche est de .ij. pars;
- 10 Car s'il cest oeuvre lait affaire
 Il cuide molt vers Diu mesfaire,
 Et s'il le fait il a paour
 K'il n'en courout nostre signour.
 Et li dyables ki le targonne,
- 15 Ki ceste volenté li donne
 En aises k'il ne l'entreprend.
 Or le velt faire, or s'en repent.
 Cele ki em plourant li prie
 Li change molt en sa partie
- 20 Tout l'estre de sa volenté.
 Pitiés l'en a entalenté,
 Mais n'entent pas en la pitié
 Le fort entrée del pechié.
 En cel point d'illuec se leva,
- 25 En une chambre s'en ala;
 Illuec se couche à orison
 Et prie Diu et son saint non
 Que il le voelle consillier,
 Que il en a molt grant mestier.
- 30 En cel pesanche s'endormi;
 Et saint Mikius s'ame ravi,
 Em paradys, lassus, l'emporte,
 Et li varles molt se conforte
 En regarder le grant deduit
- 35 U on tenroit le jor por nuit.
 Tant par est grande la biantés
 Li varles s'est molt confortés,
 Mais ses deduis est tos mués

- Car sains Mikias li a mostrés
 Et infier et le grant dolour
 Ki ne faurra jamais nul jour,
 Les grans painnes et les grans maus
 5 C'om i partist a[s] desloiaus.
 Apries li moustra par raison
 Et l'agait et le trahison
 Que ses peres li pourcacha
 Par Theonas ki li mostra.
 10 Et cil s'est molt esmervilliés,
 A hicel point s'est esvilliés;
 En esvillant fremist et saut
 Por la paour ki si l'assaut;
 Molt s'esmerveille et molt s'esmaie,
 15 Mais Dex par son plaisir l'apaie.
 Li fils le roi se leva sus
 Molt erraument, ne targa plus;
 A orison vers Diu se mist;
 Molt li pria et molt li dist
 20 Que il eüst merchi de lui
 Et l'aligast de son anui.
 Li cies li delt, molt li greva,
 Isnielement se recoucha;
 Malades fu, li rois le sot,
 25 A son fil vint plus tos k'il pot.
 Molt douchement l'a aparlé:
 „Biax fils, de vostre enfermeté
 Sui jou dolans, ains ne fui si.“
 — „Peres, li enfes respondi,
 30 Che m'as tu fait que jou mal ai.
 Ja tant vers toi ne mesferai;
 Tu me cuidas trahir et prendre
 As rois que tu me fesis tendre,
 Mais Dex par son saintisme non
 35 Me fist savoir la trahison
 Et si m'en a si bien gardé
 Ke jou n'i ai pas meserré.
 Pere, or te tieng à desloial

- Quant tu porças si mon mal.
 Tu as erré encontre moi.
 Pour coi n'ets pitié de moi
 Ki tes amis et tes fils ere,
 5 Et tu, jou cuic, eres mes pere;
 Mais j'ai asses en toi perdu,
 Si m'en tieng molt à dechet
 Lai m'ent aler avoec mon maistre,
 Car avoec toi ne quier mais estre.
 10 Peres, n'ai cure de l'empire,
 Jou n'en quier ja jor estre sire;
 Jou n'ai cure de tes cités,
 Ja n'en ruis estre couronnés.
 El hermitaige voel aler
 15 Pour plus grief vie demener
 Car à trop grant delit sui chi.
 Lai m'ent aler par ta merchi,
 La mors m'angoisse, al cuer me tient,
 Se vous plus longhes me retient.“
 20 Quant li rois l'ot s'ot grant paour
 Car de son fil avoit tristour.
 El palais vint isnel le pas
 Et si manda lues Theonas;
 De son fil pleure tenrement,
 25 A lui se plaint isnielement:
 „J'ai fait, dist il, tout ton commant
 Mais ne me valt ne tant ne quant,
 T'ars est falie et tes consaus;
 S'en est mon fil pris molt grans maus.
 30 Or ne sai mais quel conseil croire
 Car ten art cuidoi toute voire,
 Mais de chou sommes dechet
 Qu'ele ne nous a nient valu.“
 Dist Theonas: „Entent .j. poi:
 35 Mande ton fil chi devant moi,
 U nous alons à lui laiens,
 Car tant est tristes et dolens
 K'il ne poroit, jou cuic, soffrir

- En ton palais à toi venir.“
 „Maistres, fait il, molt volentiers.“
 Li rois s'en est levés premiers,
 Od lui enmaine Theonas.
- 5 Or sai jou bien que Yozaphas
 Atent haute desputison,
 Se bien ne set nommer raison.
 Li rois, ki cuevre son anui,
 Theonas mainne devant lui;
- 10 Il le castie hautement,
 En mainte guise le reprent:
 „Amis, dist il, qu'as em pensé?
 Car nous despons ta volenté;
 Tu as nos dex molt courechiés
- 15 Dont tu detusses estre liés
 Et faire le conseil ton pere;
 Si fuisses rois et emperere,
 Si fuisses sires del país,
 Or as perdu tous tes amis.“
- 20 — „Amis, non ai, mais recouvrés;
 Se por avoir ere dampnés,
 Che me venroit à grant contraire;
 Le voir t'en voel partout retraire:
 Dex est mes rois, Dex est mes sire,
- 25 Jou ne desir nule autre empire.“
 Dist Theonas: „Amis, entent:
 Tu respons chi molt folement;
 Ses tu ki vie te donna
 Et ki ton pere ahyreta
- 30 De toi, ki de sa terre ies rois?
 Jel te dirai, car tos est voirs:
 Li diu ki te donnerent vie,
 Mais laissie as lor signorie;
 Par ton fol sens et par t'errour
- 35 Perdue en as toute l'amour
 Des dex et de ton pere aussi.“
 Li fils le roi li respondi:
 „Ohi! pastore de menchoigne

Comme trais or vilain eslonge
 Semence de male aventure!
 Il pert trop bien à ta figure
 Et à ton chief ki est kenus
 5 Que tos jors as vilment vescu.
 C'est mes esgars, c'es[t] mes creans
 Que del lignage ies as gayans
 Ki la tour fesist de Babel;
 Mais il ne fu pas à Diu bel,
 10 Si lor mostra, car tant veskirent
 K'il en la fin de mort perirent.
 Pour coi gages de Jhesu Crist?
 Chou saches bien ja nel soffrist
 S'il en vausist prendre venjanche.
 15 De tant te mec en esperanche,
 Mais n'i entens mie granment.
 Chou t'iert parant al jugement.
 Chaitive riens, en cui crois tu?
 Reconnois Diu et sa vertu,
 20 Entent que soies sa faiture,
 N'aoure pas la creature
 Ains aoure le creatour
 Et si le tien com ton signour.
 Il couvient tes dex achater,
 25 Et che ne pues tu pas celer
 C'om nes fesist et entaillast
 Et on tel forme lor donnast
 Si com il volt à son voloir.
 S'il a en toi point de savoir
 30 Et tu entendre ses raison,
 Puis que son diu a fait li hom
 Il fu ains fais que cele ymage;
 Dont te tieng jou à molt salvage
 Se tu crois en chose entaille
 35 Que li hons a par s'art forgie.
 Cil est haus hom ki les dex fait!
 Ja ses tu bien tout entresait
 K'il n'i a fors l'entaillement

(v°)

- U fust u piere voirement,
 Et ichou n'est fors devinaille;
 Se jou men diu faich d'une entaille,
 Encor soit elle et gente et biele,
 5 N'i a ne langhe ne cerviele,
 Et si n'a bouche por parler,
 Et si n'a cuer por riens penser;
 Fantosmes est et chose vaine;
 Ki de ces dex servir se painne.
 10 Il n'a en iaus fors la matere;
 Li entaillieres c'est lor pere,
 Dont est li dex de l'homme menres
 Puis que li hom le roi engenre.
 Tu ies molt fols ki en chou crois
 15 Car desrainable est ceste loys,
 Je me mec fors de ton conseil.
 Hé! Theonas, molt m'esmervel
 Puis que tu ies et clers et sages
 Comment est torblés tes corages.
 20 Ja tes dex jor ne servirai
 Ne à nul jor nul n'en crerai,
 Ains servirai mon creatour
 Et le crerai et nuit et jour,
 Que par son sanc qu'en crois sanna
 25 Toutes mes plaies restanka;
 De moi, et noient d'autre beste,
 Volrai sacrefier sa feste;
 Son sacrefisce n'oubli mie
 Car tout mon cors i sacrefie.
 30 Servage prist la dettés,
 Servages est humanités
 Car hons humains n'ert ja sans painne.
 C'est li servages k'il demainne.
 Forme de serf prist nostre sire
 35 Et comme sers rechiut martyre.
 Resçusités fu al tierch jor;
 Or atendons le creatour
 Que il vigne jugier le mont.

- Si com il est el ciel amont
 Dex est partout certainement;
 Che creons nous tout voirement.
 En tous lius est et tos ensamble,
 5 Que ne puet estre, che me samble,
 K'il soit partis par departie
 Tant qu'estables soit em partie,
 Nul liu nel poroit on enclore.
 Se tu entendre vels encore
 10 Jou mosterrai par examplaire
 Cist argument sont neccessaire:
 Vois le soleil, ses rays espart
 Par le país en mainte part,
 Aussi tos luist sor .j. fumier
 15 Com il luiroit sor .j. mostier,
 Por le fumier pas ne meshainne
 Ne li mostiers ne li engranne
 De sa lumiere nes .j. point;
 Partout reluist partout se joint,
 20 Ne li solaus, si com j'oi dire,
 N'en est por chou mieudres ne pire
 Ne n'a en lui menre clarté,
 Ichou di jon par verité." . . .
 Isnielement fu baptisiés;
 25 Chascuns en est joians et liés
 Del baptesme que li rois prist.
 De son malisce se reprist,
 Et l'archevesques ki sermonne
 A toutes gens baptesme donne;
 30 La cités est toute creans
 Dont li rois est liés et joians;
 Les ydoles sont abatues
 Et les maisieres sont fondues
 De la maistre mahommerie.
 35 Li rois, ki pas ne s'entroublie,
 Fait faire eglises et moustiers;
 Riches auteus, riches clokiers
 Fait li rois faire en sa cité

Ki molt aime crestienté.

Molt mainme dure penitence

Et liés est de sa consience

K'il velt à Diu si atorner.

5 N'a soing de regne gouverner,
Son fil guerpist toute sa tere,
Si s'entremet de Diu conquerre,
Il gist tous jours à orisons

(ccxlvi)

Et prie Diu et ses sains nous

10 K'il li pardoint tous ses pechiés
Dont ses cors est à mort jugiés.
Rois Avenir .iiij. ans veski
Apries cel terme k'il crei;
Molt dure vie demena

15 Et envers Diu s'umelia,
Vers Diu estoit certains et fers
Et al quart an devint enfers.
N'est pas enfers contre la loy
Ains est malades endroit soi.

20 En cel malage se repent,
Del tout en tout à Diu se rent
Et ses mesfais trestous recorde
Dont il prie misericorde.

Jozaphas, ki le confortoit

25 Et ki de Diu li preechoit
Et ki li conte la promesse
Que Damedex par sa confesse
Li rendera al souverain jour:
„Peres, fait il, toute l'amour

30 Et tous les biens que pues penser
Dois tu faire por toi salver.
Souvigne toi de Diu adies,
Garde que soies vrais confes,
Car par vraie confession

35 Poras tu bien avoir pardon;
Confessions est medechine
As pecheors, et s'est rachine
De penitanche et de bien faire.

- Por diu! prent garde à ton afaire
 Et si soies vrais repentans
 Si com tu ies en Diu creans.
 Biax pere, aies bonne creanche
- 5 Et si soies en esperanche
 D'avoir merchi certainement
 Al souverain jor del jugement.
 Vous fustes mors, or estes vis,
 Car mescreans, che m'est avis,
- 10 Muert bien entrués k'il cuide vivre.
 De chou vous ai jou fait delivre,
 De mort estes vous delivrés
 Dont li pechieres est dampnés
 Ki el siecle ne se repent.
- 15 Cil est garis ki bien atent
 Merchi, et merchi cuide avoir,
 Car sans merchi ne puis savoir
 Que ja Diu voies et son cors
 S'il n'estoit tant misericors,
- 20 Mais sa misericorde as gens
 Est graindre que ses jugemens.
 Par chou pues tu savoir de fi
 Que Dex aura de toi merchi,
 Merchi voire, n'i douter mie.
- 25 Del tout te met en sa baillie,
 Il n'a el mont si juste baillie;
 Et tu ki ies en la bataille
 De cest siecle ki est si faus
 Prent garde as biens, prent garde a[s] maus,
- 30 Fai bien et soies repentans
 Des maus que tu as fait si grans.“
 Rois Avenir pleure et sospire
 De chou k'il ot à son fil dire;
 De ses pechiés est en esmai
- 35 Et si se repent de cuer vrai.
 „Biax fils, fait il, blaus dous amis
 Ki consillié m'aves tous dis,
 Par vous sui jou garis et sains

- Et delivres de tous mehains;
 Par vous vieng jou à la hautoeche
 U Damerdex mon cuer adreche.
 Jou croi en Diu, à lui m'otroi,
 5 A lui me renc par bonne foi;
 Mon cors et m'ame li commant."
 Et li rois est fenis atant;
 L'ame li est del cors partie
 Ki prent as angeles compaignie,
 10 S'aliga molt sa penitanche
 K'il fine en vraie repentanche.
 Quant Jozaphas vit mort son pere
 K ifu ja rois et emperere
 Et sires d'Ynde le majour
 15 Merchi en rent al creatour
 De chou k'il ert mors en creache,
 Car il savoit bien sans doutanche
 Que Dex aroit de lui merchi
 Por chou k'il estoit mors ensi.
 20 Grant joie en font par le regné
 Et Yozaphas a molt plouré;
 De joie pleure et de pitié,
 De che se fait joiant et lié
 Que ses peres ara pardon,
 25 Et si a auques de raison.
 Tout li baron i sont venu
 Ki ont oi et entendu
 Que lor sire ja mors estoit,
 Dont Yozaphas molt se plaignoit.
 30 D'illuec, je cuic, al sesme jour
 L'ont enfouï à grant honour.
 Li cors fu mis el monument;
 (v°) Mais sachies bien, mien escient,
 N'i ot ne paile ne cendal
 35 Ne siglaton ne drap roial,
 Mais une haire d'aspre laine
 Ki n'estoit pas nueve ne sainne
 Dont li cors fu envolepés

- Kiel mostier fu enterrés
 Devant l'autel sainte Marie,
 Encor i a une abbeye
 Que Yozaphas li rois i fist
 5 Por son pere ki dedens gist;
 .C. moignes noirs i a assis
 Ki proient à Diu à tos dis
 Pour tous les mors et por le roi
 Ki guerpi la malvaie loy
 10 Et aoura le creatour.
 Jozaphas sist trestout le jour
 Deseur la tombe à orison
 Ke Dex fesist s'ame pardon.
 Ensi fina rois Avenir.
 15 Chi deves vous exemple prendre
 Qui vos mesfais voles reprendre;
 Chi deves vous bien regarder
 Vous ki à Diu voles aler.
 Cis rois fu molt crueus et faus
 20 Et fist al siecle tant mains maus,
 Et puis, quant il se repenti,
 La merci Diu le requielli.
 Et vous ki estes pecheour
 Repairies à vo creatour
 25 Et aies vraie repentanche
 Et faites vostre penitanche
 Tant com el siecle vos loist estre.
 Dont ne morurent vostre ancestre?
 Signor, oïl, si feres vous;
 30 Por coi estes dont si jalous
 De cest siecle qu' est si malvais?
 Quant vous morres, dont à jamais
 Ert il niens del retenir,
 Et tart veures al repentir
 35 S'apries vo mort vous repentes.
 Mais dementrues que vous vives
 Faites bien, si comme cis fist
 Dont ceste estoire conte et dist,

Car par les biens k'il fist el monde
 Fist il son cors de pechié monde.
 Ensi mondes com il monda,
 Car en cest monde si monda
 5 Et tant fist par amendement
 Del mont issi tout mondement.
 Jozaphas est en son palais,
 Toute sa terre a mise em pais,
 L'avoir son pere biel despent
 10 Car il le donne à poure gent;
 Nus n'a souffraite ne besoigne
 Que il de son avoir ne doigne.
 Il departi tout son avoir,
 Millour tresor ne velt avoir
 15 Fors les poures que il enaise
 Ki molt estoient à mesaise.
 Et quant il ot tout departi
 Et tout donné et tout saisi,
 Ses barons mande en sa cité,
 20 Et cil i sont tout assamblé,
 Et quant il furent tout ensamble
 Li rois lor dist chou que lui samble:
 „Signor, fait il, mandé[s] vous ai,
 Entendes chou que vous dirai:
 25 Mors est mes pere, n'i a plus,
 Onques garir ne l'en pot nus,
 Ne hauteche ne signorie,
 Ne roiaumes ne grans baillie
 Ne grans avoirs ne parentés
 30 Ne fortereche ne cités
 Ne jou ki ses ciers fils estoie
 Et ki sa mort pas ne voloie.
 Or est il mors tout vraiment,
 Se li couvient al jugement
 35 Venir de s'uevre raison rendre;
 Là pora bien par voir entendre
 Comment il a el siecle ouvré,
 N'i pora riens estre celé,

- Son jugement de tout ora,
 Et chou meïsmes avenra
 A tous chiaus ki el siecle sont
 Et ki jamais i naisteront.
- 5 Signor, por Diu, or entendes,
 Je sui ensi com vous saves
 Crestilens et vous tout aussi,
 Mi frere estes et mi ami,
 A Diu vous estes acordé
- 10 Par la sainte crestienté;
 De m'ame sui en grant esmai,
 Molt grant pieche a que desirai
 Hermites estre el hermitaige,
 Encor en ai molt bon corage
- 15 Mais por mon pere demorroie
 Que convertir à Diu voloie,
 Tant fis que jou le converti,
 Or en est l'ame en sa merchi;
 Fors de cest siecle voel aler,
- 20 Ne voel od vous plus demorer
 Car je voel tout cangier mon estre
 Et demorer avoec mon mestre
 Se jou trouver enfin le puis.
 Cis siecles est uns parfons puis
- 25 Plains de douche eve envenimée,
 N'i voel faire plus demourée
 Car jou i ai trop demouré
 Et si m'en a piecha pesé.
 Or voel à vous tous congié prendre
- 30 Et la couronne vous voel rendre.
 Ne voel mais estre vostre sire,
 .I. autre vous convient eslire.“
 Quant li baron l'ont entendu
 A une vois ont respondu:
- 35 „Sire, por Diu, tolles, tolles!
 Est chou dont voirs que [n]ous laires?
 Vostre est la terre et l'yretages,
 Nostres seroit grans li damages;

(cexliiii)

- Se nous voles laissier ensi
 A dolour serons departi.
 Sire, por Diu, car esgardes,
 Pechiés seroit et cruautés
- 5 De cest roialme deguerpir
 Car nus ne le doit miex tenir.
 Sire, por Diu et por la crois,
 Ne souffres pas qu'estraignes rois
 Soit de la terre jor saisis.“
- 10 La noise engrange et li grans cris.
 Tout plouroient par la cité
 Et tout l'ont plaint et regreté,
 Molt par demainnent grant dolour,
 Grant sont li cri, grant sont li plour,
- 15 Grans est la plainte et li diels fors,
 Et se n'i a mestiers confors;
 Cis diels fait bien tous jors à plaindre
 Que nus confors ne puet ataindre,
 Et dolereuse ert molt la plainte
- 20 Ki ja n'iert par dolour atainte.
 Jozaphas dist: „Oïes, signor,
 Laissies le plainte et tot le plor,
 Ne plores pas à ceste fois
 Car à bien vait la nostre loys.
- 25 Combatre vait contre le dyable,
 La bataille est bien couvegnable
 Car li cors est de craisse plains
 Et li vaissiaus à l'ame est vains.
 Regne à tenir est ochoisons
- 30 Par coi on fait les mesproisons,
 Et si sai bien par jugement
 Ne tient nus regne justement.
 Desloiautés et desmesure
 Se combatent contre droiture;
- 35 Et si couvient faire maint tort
 Et maint homme livrer à mort,
 Et dire mainte fauseté,
 Et aler contre verité,

- Et maint faus jugement oir,
 Et maint preudomme dessaisir,
 Et emprendre tant mainte guerre
 Pour la desfense de la terre ;
 5 Maint orpheuin i couvient nuire
 Et mainte veve à tort destruire,
 Fouler maint poure chevalier
 Et escouter maint losengier.
 Che font li roi, li terriien,
 10 Ki mais ne pensent à nul bien ;
 Et jou, ki m'ame voel sauver
 Ne ruis jamais à chou penser.“
 Adont recommencha li cris
 Et la grans noise et li estris.
 15 La noise esforche des plourans,
 Par la cité est li cris grans
 De Yozaphas, le preu, le sage,
 Ki velt laissier son hyretage
 Et sa couronne deguerpir
 20 Ne en la fin nel velt tenir.
 „Sire, font il, por Diu, merchi!
 Se nous voles laissier ensi
 Dont sommes nous livré à honte ;
 Li malvais roi, li malvais conte
 25 Vostre roiaume escilleront
 A tous les jors k'il viveront.
 Por diu, biaux sire, or entendes ;
 Encor aves .xvj. cités
 Et .c. chastiaus, che saves bien,
 30 N'i a remes nes .j. paiien,
 Crestien sont tout devenu ;
 Vous anonchastes le salu
 Et ses fesistes baptisier,
 Or les voles ensi laissier !
 35 Lor sire estes et lor bons pere
 Et lor compains et lor bons frere.
 Et rois par grant aucisserie.
 Chi a malvaise compaignie

Se nous lassies en tel maniere.
 Car escoutes nostre proiere,
 Si remanes avoec nous chi
 (v^o) Et par proiere et par merchi.“
 5 — „Signor, fait il, che ne puet estre,
 Ains me couvient querre mon mestre,
 Car grant piecha que li proumis,
 Or voel k'il soit par moi requis.
 Aler m'en voel el hermitaige,
 10 Là voel despendre mon eage
 Et che petit que j'ai de vie;
 Signor c'est bonne compaignie
 Se je m'en vois m'ame garir,
 Car jou ne doi regne tenir
 15 Contre m'ame, che m'est avis;
 De chou cuic estre molt sospri
 Ke l'ai tenu trop longement.
 Jou sui li rois ki le vous renc,
 Si ne debes de chou plourer,
 20 Que se jou m'ame voel salver
 Che debes vous enfin laissier.
 Chou poise moi que je vous lais,
 Mais por amende des mesfais
 Ki sont en moi laissier vous voel,
 25 Mais en laissant de vous me doel.
 Por Diu, signor, ne ploures mais,
 Mais escoutes, si faites pais!
 Car bon signor vous puis eslire
 Ki vous sera et rois et sire,
 30 Ki dignes est de la baillie.“
 Il en apiele Barachye,
 Cil Barachye estoit preudom,
 De grant hauteche et de grant nom;
 Cresttiens ert de grant piecha
 35 Et molt preudom, car il vint ja
 A la desputison Nachor.
 Je le vous dis et di encor:
 Chou fu li tiers ki illuec fu

- Quant Nachor ot le camp vaincu
 Vers tous les astrenomiiens.
 Tres dont estoit il crestiiens,
 Et Yozaphas ki l'apiela
 5 Par proiere li commanda
 Que il recoille la couronne.
 Il li eslist et se li donne
 Et la terre cuite li claimme,
 Et tant le prise et de tant l'aimme
 10 Ke li roiaumes i ert saus.
 Cil li respont: „Che seroit maus
 Se me voles le fais carcier
 Ke vous voles enfin laisser.
 N'est pas deduis de chou tenir
 15 Ke ne voles plus soutenir.
 Vostre est la terre et l'yretages
 Tene[z] le, si feres que sages.
 Sire, laisser ne le deves
 Se vous raison i esgardes,
 20 Car nostre gent n'en ont mestier
 Ke vous aves à consillier.
 Se les laissies vous feres mal,
 Si vous en tieng à desloial.
 Desloiautés n'est pas mesure;
 25 Che ne seroit nule droiture
 Se vostre regne guerpissies.“
 — „Sire, por Diu, cest plait laissies,
 Dist Yozaphas, che n'i a mie,
 De vous ferai roi Baracie,
 30 Car grant piecha voai mon maistre
 Que jou avoec lui devroi estre.
 Il n'i a plus, jou m'en irai
 Et la couronne vous lairal.“
 Dist Barachie: „Che saves,
 35 Che ne seroit pas loiautés
 Se nous laissies certainement
 Sans le congïé de vostre gent;
 Ne vous en puet prendre pitiés?

- Se maus en vient c'ert vos pechiés.
 Vous les aves bien à aprendre,
 A gouverner et à reprendre,
 A maintenir et à garder
- 5 Se loiauté voles mostrer.
 Que saves vous que jou feroie
 Se de la terre rois estoie?
 Se je faisoie nul desroi
 Ensi com font maint autre roi
- 10 Vous en series molt encoupés.
 Hé! Yozaphas, car esgardes
 Com vous faites grant mesproison,
 S'ensi faites la trahison.
 La terre aves toute à garder
- 15 Et si poes molt bien sauver
 Vostre ame chi et estre rois,
 Si monteront adies nos loys
 Que par vous sont primes montées;
 Se de vous sont deshyretées
- 20 Plus vils seront tos jors tenues
 Et mains doutées et cremues."
 Dist Yozaphas: „Biax amis chiers,
 Se par moi vint la loys premiers
 Cil le tenront or mais molt bien
- 25 Ki devenu sont crestien.
 Par toute Inde est crestientés,
 N'i a chastiel ne bouch remés
 U Dex ne soit partout servis,
 Li regnes est tous convertis,
- 30 A Diu se sont trestout torné;
 Et se jou lais ma dignité
 Ne sui pas dignes del tenir
 Et dignement le voel guerpîr;
 Et tu ki dignes ies les prens
- 35 Et dignement retien les gens.
 Tu ies dignes de la couronne
 Et dignement li rois te donne
 Le roiaume dont tu ies dignes.

(ccxlv)

S'al recevoir ieres benignes
 Dont doubleroit ta dignités.
 Quant tu seras rois couronnés
 Humles soies et sans orgueil,
 5 Et à l'entrer te garde al sueil,
 Et si prent garde à ton linage.
 Tu ies asses de haut parage,
 En bas dois metre adies t'entente;
 Se roialmes ne t'aparente,
 10 Se la couronne t'en semont,
 Prent garde al malvaistié del mont
 Et la vie ki si tos faut,
 Car tout sont .j. et bas et haut
 Quant vient al terme de morir.
 15 Car esgarde tout par loisir,
 Il te couvient le regne prendre
 Et moi couvient à el entendre."
 Dist Barachies: „Non ferai,
 Ja voir nul jor nel prendrai;
 20 .I. autre roi te couvient querre,
 Ne sui pas dignes de la terre."
 Jozaphas l'a atant laissié.
 Li jors s'en va, s'est anuitié;
 Chascuns à son ostel repaire.
 25 Li rois prent garde à son affaire,
 A son pooir vers Diu s'aquite,
 Toute nuit a la cartre escrite.
 Escrit i a con faitement
 Il velt guerpier son tenement
 30 Et le roialme et le porquoi
 De Barrachie fachent roi,
 Che mande bien à ses barons,
 Car ites est s'eslections;
 En son regne ne set millor
 35 Ki dignes soit de tel honor.
 Molt humlement lor rueue et prie
 Ke roi fachent de Barrachye,
 Puis s'en ist fors de son palais

- Si k'il n'i velt entrer jamais.
 La chartre laisse sor les dois,
 Ensi s'en est partis li rois,
 Mais les gens erent esmettes
 5 Ki vont courant parmi les rues,
 Pleurent et crient à haut cri:
 „Par Yozaphas sommes trahi,
 Car il s'en fuit, rales apres,
 Sel ramenes en son pales.
 10 Rois soit encontre son talent
 Quant nel velt estre boinement;
 A forche le devons tenir
 Quant à forche nous velt guerpier.“
 Apries en vont tout li baron,
 15 U Yozaphas volsist u non
 En son palais l'ont couronné
 Voiant tous chiax de la cité.
 Grans est la noise et grans li cris,
 Onques mais [rois] plus à envis
 20 El siecle ne se couronna.
 A ses barons dist et jura
 Que por noient le couronnoient
 Et por noient cort le tenoient,
 Que jamais jor puis icel jour
 25 Ne le verroient en l'ounour
 Pour k'il fust à sa volenté.
 Li baron ont conseil trouvé:
 Toute sa volenté feront
 Ne jamais jor ne le tenront,
 30 Mais il voellent k'il fache roi
 Ki maintenir sache la loy:
 „Biax sire, esliesies nous signor
 Ki maintenir sache l'ounor.“
 — „Signor, fait il, molt volentiers.“
 35 Il s'est levés trestous premiers,
 Barrachye a à forche pris,
 L'aniel roial en son doit mis,
 Et se li a outre son gré,

- Voiant tous, son chief couronné,
 Et por lui s'est descouronnés.
 Ne velt mais estre rois clamés;
 L'ounour li a quite clamée,
 5 Si a la teste couronnée.
 Cil le rechoit; cui molt em poise,
 Mais li grans cris et la grans noise
 Et la plainte de maint baron
 Li fait rechoivre voelle u non;
 10 Et Yozaphas biel le castie:
 „Or entendès, rois Barrachye,
 La terre aves en vo demainne,
 Or debes metre molt grant painne
 A essauchier Diu et la loy,
 15 Car che couvient à loial roi.
 Loiauté dois tenir à per
 Se tu ta gent vels bien garder;
 El cuer aies sens et mesure
 Selonc raison, selonc droiture;
 20 Droiture doit porter ensegne
 Que desraisons ne le mehaigne.
 Adies sier Diu et sainte eglise
 U j'ai tous jors ma painne mise;
 Consillier dois la poure gent,
 25 Prendre n'en dois or ne arghent
 Por faire tort de nule part.
 Rois, tous jors soies en esgart
 Et en doutanche et en esvel,
 Et sans orguel et sans conseil,
 30 Por Diu! garde ta terre en pais.
 Se tu ies en ten haut palais,
 En tes maisons et en tes cors,
 En tes chastiaus, en tes honors,
 Por chou ne dois tu pas despire
 35 La poure gent de ton empire.“
 A hicest mot baisa le roi
 Et les barons tos entor soi;
 Molt humblement a pris congié,

(v°)

- Et tout plorerent de pitié;
 Molt sont dolant en lor corage
 Et vont plaignant en lor [langage].
 Il prent congié, d'illuec s'em part,
 5 Et les gens de chascune part,
 L'avironnoient em plourant,
 Molt en sont triste et dolant.
 Ne sevent entr'iaus tous que dire
 Quant ensemment en va lor sire.
 10 Tant i avoit gent assamblé
 Qu' à painnes ist de la cité,
 Trestout le jor l'ont convoié
 Qu' à molt grant painne prent congié,
 Car ne voloient repairier
 15 Desci k'il vint à l'anuitier.
 Or les depart la nuis oscure.
 Dex! com chi a fort aventure
 De si haut homme et de si sage
 Ki a guerpi son hyretage,
 20 Sa grant terre, sa grant honor
 Por l'amistié del Creatour!
 El hermitaige en est fuís,
 Sa terre laisse et son pals;
 Molt par en fu joians et liés
 25 Quant por Diu est despaisiés.
 Tous les delis laisse del mont
 Le cors destraint, si le confont
 Por mener l'ame à salveté.
 Quant li baron sont retourné
 30 En fuies torne, si s'en va,
 Ains plus liés hom mais n'eschapa.
 Partis s'en est molt liement
 Et cil remesent molt dolent.
 Il s'en repairent tout confus
 35 Et cil est noblement issus
 Et de s'onnor et de sa terre,
 Molt liement vait Diu requerre.
 Dras avoit riches de cendal;

Desous le vestement [r]joial
 Avoit le haire depechie
 Que Balaham li ot laissie.
 A l'ostel d'un poure homme vint,
 5 Cis poures hom ki le retint
 En ot molt riche guerredon
 De riche aumosne et de bon don;
 Ses dras li donne et puis s'en vait
 A molt grant joie, à molt grant hait;
 10 Il n'emporte eve ne pain,
 Le cuer a tout saisi et plain
 De vertus bien enluminées;
 A Diu sont toutes ses pensées,
 Ne pense à autre manandie,
 15 Par lui meisme se chastie.
 Par l'ermitaige va et vient
 Et tout adies li resouvient
 De Damerdiu k'il velt servir,
 Ne se quiert ja de lui partir.
 20 Signor, nel tenes mie à gas,
 Chi ne vos mentirai jou pas;
 El hermitaige est cis entrés
 Ki de Diu ert enluminés
 Mais l'ermitaiges est molt grans,
 25 Et la voie est dure et pesans;
 La secereche est grande sus,
 Trois cens journées dure et plus;
 C'est l'ermitaiges de Sanar
 U on ne trueve homme de car,
 30 S'aucuns hermites n'i habite
 Ki le siecle ait clamé tout quite;
 Mais il n'i a nule maison
 Ne toit couvert se bonne non,
 N'i a chastiel ne fortereche
 35 Mais grant desert et grant destreche,
 Et grant boschage espes sans voie,
 Et grant dolour à poi de joie,
 Et grant escil et grant gastine,

Et grant plenté de serpentinne.

- Li desiers est grans et pleniers
 Et grans i est li destorbiers,
 Et li varles ki i entra
 5 Nostre Signor en aoura
 De chou k'il est el hermitaige;
 Felon le trueve et molt salvage,
 D'erbes i vit et de rachines,
 Che sont les riches medechines
 10 Ki meteront s'amé en la gloire
 Quant assommée ert sa victoire.
 Li dyables ki l'assaioit
 En mainte forme se metoit
 Por chou k'il le cuidoit sosprendre,
 15 Mais Dex le fait à el entendre;
 Avoec lui est, avoec lui maint;
 Et li dyables ki l'ataint
 Li cuide faire mespresure,
 Mais il ramembre l'escriture
 20 Et se sainne por le dyable.
 Molt fer le trueve et molt estable
 Si k'il nel puet descoragier
 Ne par enghien faire pechier.
 Par l'ermitaige va tous sous;
 25 Molt par est frans, simples et dous,
 Ne prent garde de son aler,
 Ne par villier ne par juner,
 Et par aler et par destreche
 Et par proiere et par nueche
 30 Castie son cors et reprent;
 Et Damerdex partout l'esprent,
 Quant li dyables li ramembre
 Que si noircissent tout si membre,
 N'a fors le piel seul et les os,
 35 Se soloit estre à grant repos
 En ses chambres et à delit,
 Or a le nuit molt cruel lit
 Et molt felon et molt tres dur,

Mais il i gist molt à segur
 Et molt li samble deliteus.
 Li varles est liés et joieus,
 Et Dex grant joie li presente
 5 Ki si li a torné s'entente.
 Cascun jor prie de son maistre
 Car il ne set riens de son estre
 Né il ne set sa manandie,
 Mais Damediu souvent em prie
 10 Que il li laist encor venir
 Là ù son maistre puist veïr.
 .II. ans le quist en tel samblanche
 Mais molt i ot grant mesestanche,
 Molt par en ot travail et painne,
 15 Mais Damerdex ki le demainne
 Le sauvera quant lui plaira.
 Ensi vient Yozaphas et va,
 Ensi atorne son corage,
 Ensi oirre par l'ermitaige,
 20 Ensi aoure Diu et sert,
 Ensi s'en vait par le desert;
 Herbes mangie par le boys;
 Ains mais ne fu ne quens ne rois.
 Ki tant amast son creator
 25 Ne deguerpist si grant honor;
 Mais entre s'ame et son cors
 Est la bataille dure et fors.
 Li cors bée as delis del mont,
 De tant ocist l'ame et confont.
 30 Li cors ramembre la couronne
 Ki tant est haute et biele et bonne,
 Et l'ame dist que rien ne vaut
 Contre cheli ki vient de haut,
 Et li cors dist que par cesti
 35 Puet on bien conquerre cheli.
 „Ceste est tos drois et tu le lais,
 Or ses tu bien que tu mesfais,
 Car chi a trop cruel affaire

- Et pechiés est de moi desfaire.
 Tu me desfais et si m'occis,
 Devenus ies mes anemis.
 En coi ai jou forfait vers toi?
 5 Por coi m'ocis à tel desroi?
 Tes ostes sui, hebregié t'ai,
 Et tu me mes en grant delai,
 Engignié m'as par grant enghien;
 Les keviles et le mairien
 10 Me sont remes, de ma maison
 Descouvert sont li kieviron.
 A grant escil m'as delivré
 Ki jadis fui de grant biauté;
 Molt m'as haï et toi amée;
 15 A moi t'estoies mariée,
 Mais tu desfais le mariaige
 Car tu me fais trop grant damage.
 Tu m'as tolue ma hauteche,
 Ma signorie et ma nobleche
 20 Et mon deduit et mon delit,
 Mett mon nom, mon soef lit,
 Ma biele table et mes biaux mes,
 Et mes serghans et mes varles
 Ki ja servirent devant moi
 25 Si com il couvenoit à roi.
 U sont li mes, à sont li vin
 Et li hanap ki sont d'or fin?
 U est l'argens, à est li ors
 Dont tous combles ert mes tresors?
 30 U sont li riche servitour
 Ki me servoient nuit et jor?
 Tout est gasté tout est perdu,
 Partout me truis dolant et nu.
 Las! jou ne sai à consillier,
 35 Toute la nuit m'estuet villier
 Et tout le jor juner m'estuet,
 Car ensi fait ki miex ne puet.
 Las! jou ne m'ai de coi couvrir

(v°)

Ne jou ne puis la bouche ouvrir.⁴⁴
 L'ame respont par grant mesure:
 „Diva! dolante creature,
 Ke fus, ques es et que seras?
 5 Nient fus, nient es et nient seras.
 Que te valt chi grans manandie,
 Grans richoise ne grans baillie
 Ne grans roialmes à tenir
 Quant te couvient enfin morir?
 10 Car repren garde à ta maison
 Ke li postel, li kieviron,
 Falent à poi de mesestanche,
 Et si n'en as point de pesanche.
 Vois com chaitif sont tout ti membre,
 15 Et si sai bien k'il ne t'e[n] membre;
 Il ne t'en caut que jou devigne.
 Chaitive riens! car te souvigne
 De ceste joie ki pau dure.
 Et si prent garde à l'escripture
 20 Ki l'autre joie devisa,
 Ki jamais nul jor ne faurra.
 En ceste joie, com jou cuit,
 A plus dolor k'il n'ait deduit.
 En duel commenche et en duel fine;
 25 Mais l'autre est presieuse et fine,
 Que bouche ne le puet conter,
 Tant sache bien et biel parler.
 Et que vaut donques ceste joie
 Que t'aideroient drap de soie!
 30 Tost enviellissent et tost vont;
 Il n'a si biel delit el mont
 Com li deduis de Diu servir
 Ki s'i poroit de cuer tenir.
 Li cors respont, qui chou ne daigne;
 35 „Vous aves tort, biele compaignie,
 Rois Avenir ki fu mes pere
 Fu rois et sire et emperere
 Et eut grant joie et grant honor

- Et riches dras et biel ator,
 Et fu el siecle à molt bon gré;
 Molt i ot de sa volenté.
 Bien se contint à son voloir
 5 Et par riqueche et par savoir,
 Et mescref molt longhement;
 Et dont, à son definement,
 Cref en Diu et fist maint bien
 Ensi com font li crestien;
 10 N'est pas perdus, si com jou cuit,
 Et s'eut el siecle maint deduit.
 Cuides tu dont que por estruire
 Nous voelle Damerdex destruire?
 Por coi fist il si biel cest mont
 15 Se trestout cil ki dedens sont
 I sont dampné ki i demeurent?
 Et ki Diu servent et aeurent,
 Et biel cauchié et biel vestu,
 Dis tu por chou k'il sont perdu?
 20 Tu ies molt fole ki me coses.
 Damerdex fist les bieles choses
 Avoec homme por deliter,
 Car on ne puet ades ovrer.
 Tu, che me samble, m'as trahi
 25 Ki del siecle m'as dessaisi;
 En siecle sui et si m'en part
 Car tu m'en tols toute ma part;
 Part i avoie, tu m'en pars,
 Molt en est hui poure ma pars.
 30 Nus et descaus et poures sui,
 Molt me lais estre en grant anui."
 — „Par Diu! dist l'ame, tu as tort;
 Tu conquiers vie en ceste mort;
 Par poureté et par nueche,
 35 Par fain, par soif et par destreche
 Seras tu sires de lassus.
 Ja ses tu bien k'il a cha jus?
 Deciet et muert, perist et fine,

Sans certainnité de termine
 As tu nul terme de ta vie.
 Quant tu seras de moi partie
 Tu remanras com viex caroigne
 5 Que tous li mons het et esloigne.
 De roi Avenir que dis tu?
 C'est voirs, il ot molt grant vertu
 Et sires fu de cest país;
 (ccxlvii) De grant hauteche et de grant pris
 10 Fu tant longhes com il veski,
 Mais à la fin se repentí
 Et si fist dure penitanche
 Car il ot vraie repentanche.
 Repentans fu de ses pechiés,
 15 Par repentanche fu paíés
 A Diu, car bien s'i acorda,
 Car en la fin bien se prouva.
 Tu ne porteras pas son fais
 Et si es molt vers Diu mesfais,
 20 Car pechier vels en esperanche.
 Ki ensi peche, sans doutanche,
 Doit bien estre à mort jagiés,
 Tant est oribles li pechiés.
 Por chou te tieng et maigre et nu,
 25 Et por chou t'ai si mal petí
 Que toute iroit t'ame à grant perte
 Se ta maisons estoit converté;
 Mais par maigreche [t]e casti.
 Et s'en ai molt le sens mari
 30 De chou que reprouver te voi,
 Car jou le faich par bonne foi."
 — „Foi! dist li cors, che m'est avis
 N'en i a point, che m'est avis,
 Anchois i fais grant trahison
 35 Quant tu occis ton compaignon;
 Ja n'en seras à Diu delivre
 Quant à tel honte me fais vivre;
 Mar vi onques ta compaignie!

- En moi occire t'es trahié.
 Si fais pechié, che ses tu bien,
 Ne t'est de moi nes que d'un chien.
 Pour coi m'ocis? tu ne fais preu;
- 5 Jou n'i voi gaires de ton preu,
 Car li pechiés l'aumosne estaint
 Quant ma compaigne si m'ataint.
 Jou muir de soif, jou muir de fain,
 Jou voi le fruit ki pent al rain
- 10 Mais jou n'en gost, si le desir.
 Ensi me lais de fain morir,
 Por chou te tieng à desloial
 Quant tu, à tort, me fais grant mal;
 Si me peüsses faire bien.
- 15 Font chou li autre crestien? "
 — „Oïl par foi, ensi font il,
 Le cors delivrent à escil
 Por metre l'ame à garison."
 — „Par foi! chi n'a point de raison;
- 20 Jou comper trop ton saavement
 Quant j'en sui mis en tel torment."
 — „Biele raison m'en as moustrée!
 Se jou sans toi ere sauvée,
 N'en ma joie n'eüsse[s] part
- 25 Dont i aroit malvais esgart
 Que tu por moi fuisses en painne,
 Mais la chose est vraie et certaine,
 Sel saches bien et si le croi,
 Que tu sans moi et jou sans toi
- 30 Ne poons pas estre sauvé;
 Jou pour la toie sauveté
 Me mec à painne et à dolour
 Se jou de moi te faich signour.
 Tu me querras honte et vergoigne,
- 35 Por chou te lais avoir besoigne
 Que tu ne soies encrassiés
 Par l'ordure des grans pechiés.
 Je sui ta dame et tu mes sers,

- De tant soies sachans et cers
 Ja ne ferai signor de toi;
 Si te dirai tres bien por coi:
 Se jou de toi signor faisoie
 5 Nostre Signor en perderoie,
 Ne jou de toi faire nel voel;
 Tant connois toi et ton orgoel,
 Qu' à grant honte seroit tornée
 La neteés de ta pensée.
- 10 Ne me vaut pas, mais jel te di
 Et par le dire te casti,
 Car tu ies fols et orgillous
 Por ton parage et outragous;
 Si ramenbres ton haut linage
 15 Por chou hes tu ton dur corage;
 Tu me retes de trahison
 Mais tu n'as pas, che cuic, raison,
 Car trahitre ne sui jou mie,
 Ains est bien drois que te chastie."
- 20 — „Tu me casties trop griement,
 Mais faimme j. poi d'aligement,
 Car ne puis mais ichou soffrir,
 De jour en jour muir et empir.
 Ja ses tu bien que jou di voir,
 25 Tu pues molt bien mon mal veoir.
 Esgarde et voi com jou defal,
 Ne jou ne truis evre ne sel
 Anchois vois tant afoibloiant
 Que jou ne puis parler avant.
- 30 Ne mouverai jamais de chi
 Se j. poi n'as de moi merchi."
 — „Merchi de coi? je sui tous vains
 Se tu ieres solés et plains
 Tu penseroies tel folie
- 35 Ke tu ne penses ore mie;
 Ta maigretés te fait penser
 Aillors que à toi deliter;
 Il t'en souvient mais moi n'en caut

(7°)

- Car jou sai bien riens ne te vaut.
 N'i pues venir, aies ta pais,
 Car tu n'i revenras jamais;
 Et si te dois bien faire lié
- 5 Car encrassiés ies, sans pechié
 Ne poroit pas el siecle vivre;
 De l'encrassier te faich delivre;
 N'aras jamais nul biel mangier
 Por c'est il niens de l'encraissier.
- 10 Soffrir m'estuet ceste journée
 Se tu n'encraisses ta pensée
 Et ton las cors de ramenbranche.
 Aillors ne pues avoir fianche
 Car jou t'en ai molt eslongié
- 15 Et par aumosne et par pechié.“
 Che dist li cors: „Si com jou croi,
 Tu n'as nule pitié de moi
 Car tu me lais trop alamir,
 Miex te conseil de moi partir
- 20 Qu'o moi soies en itel guise.
 Ma cars! elle est tainte et remise,
 Et ma fache est descoulourie.
 Male dame ai ki si m'oublie!“
 — „Oubli! por Diu, non faich, amis,
- 25 Ains m'en souvient, jou cuit, tos dis;
 Por toi oster fors de sentence
 Sueffre jou dure penitenche,
 Mais ne me vels gaires aidier
 Anchois me fais grant destorbier.
- 30 Tu me destorbes à grant tort
 Et si porcaces bien ta mort;
 Tu me donnes malvais conseil
 Que jou, por toi et por mon vel,
 En sui en painne et en misere
- 35 Et le deduit de toi compere;
 Et fach chi mon pelerinaige
 A grant destreche el hermitaige
 Por ta couronne deservir.

- Molt t'en deüsses esjoir.
 Amis, que seroit il de toi
 Et que seroies tu sans moi?
 Jou te gouverne et si te pais,
 5 Et tu goulouses les mesfais.
 Ne sai de toi que puisse dire
 Quant à forche me vels occire.
 Ne pues chi longues demorer
 Ains te couvient lues trespasser.
- 10 Prent garde à toi, n'est mie gas,
 Ceste vie n'est fors trespas,
 Morir sans vivre te couvient
 Se il de toi ne te souvient.
 Souvigne toi del jugement
- 15 Et de la joie et del torment.“
 — „Comment! sont dont cil tormenté
 Ki en cest siecle sont finé
 Et ki là fors ont le deduit?“
 — „Certes, oïl, si com jou cuit,
- 20 Tormenté sont, et s'est à droit
 Puis que li siecles les dechoit
 Et il s'en vont sans repentir.“
 — „Puis que li hons vient al morir
 S'il se repent sera il saus?“
- 25 — „Oïl, che cuit, de tos ses maus
 Mais saches bien tels repentanche
 Est sauvemens en grant doutanche.“
 — „Comment! jou me repentirai
 Et puis apres si douterai!“
- 30 — „Voire, douter et repentir,
 Comme chelui ki velt servir
 Et amender de son mesfait.“
 — „S'il a vers son signor mesfait,
 Dont ne doit il s'ire douter
- 35 S'il a talent de l'amender:
 Adont en est en grant doutanche
 Et del forfait a grant pesanche.“
 — „C'est voirs ensi comme tu dis,

Car tels i a ki sont souspris

Et ki mesfont à desraison.“

— „Se jou mesfach et par raison

Serai je dont por chou jugiés?“

5 — „Raisons! por Diu c'est grans pechiés

Que tu raison mes al mesfaire,

Car par raison ne puet nus faire

Pechié.“ — „Si fait.“ — „Et on comment?“

— „On peche bien raisnablement.“

10 — „Par Diu! non fait, che ne puet estre;

Che deviserent nostre ancestre

Que raisons est adies contraire.

A chiaus ki pechié voellent faire.

Ja ses tu bien que en raison

15 Ne puet avoir se tous biens non;

Pechiés est maus, n'est mie biens,

Et cil n'est pas vrais crestiens

Ki par raison cuide pechier.“

(ccxlviif)

— „Par Diu, raisons i a mestier,

20 Car se raisons nel desdisoit

Jamais nus hom ne pecheroit.

De pechié faire c'est la voire.“

— „Certes, amis, ceste est la voire:

Dex est raisons, ades desfent

25 Le pechié faire à toute gent.

Quant li hons pense, c'est li voirs,

Raisons, mesure ne savours

Ne mainnent pas od le pechié,

Mais par douchour et par pitié

30 Et par merchi del Creatour

Reviennent bien al pecheour.

Pechieres sui et si le croi

Dont maint adies pechiés od moi

Tant com j'ai nom d'estre pechiere.“

35 — „Or me di dont par quel maniere

Puet nus raison en moi mostrer,

Ki sans raison le velt trouver.

G'iere pechieres et li pechiés

- Manra od moi, s'iere entechiés
 De mes mesfais, si com moi samble.
 Or couvient que vignent ensamble
 Raisons, savoirs, drois et mesure,
 5 Se me levant selonc droiture
 De mon pechié, et tu desis
 Que ja raisons al tien avis
 Ne seroit el pechié nul jour,
 Mais bien seroit el pecheour.“
- 10 — „C'est voirs, bien l'as ichi retrait,
 Car quant li hons son pechié fait
 Raisons n'i sera ja veüe,
 Mais apries est molt tost venue.
 Chelui repret, chelui castie
 15 Et blasme molt de sa folie;
 Dont maint raisons el pecheor
 Ki le castie nuit et jor
 Et le repret de son afaire,
 Mais ne vient pas al pechié faire.“
- 20 — „C'est voirs, or le m'as bien mostré,
 Mais or me di la verité:
 Pour coi me mainnes à tel honte?
 Tu me jetes trop fors de conte;
 Mius me peüsses aesier.“
- 25 — „Voire, se jou te lais pechier,
 Mais che seroit tes dampnemens,
 Tes pechiés est tes jugemens;
 Ansdens nous vels faire dampner,
 Mais je t'en voel molt bien garder.“
- 30 — „Dampner! non fach.“ — „Si entresait.
 Est on dampné s'on a mesfait.“
 — „Dampné, oil certainement
 S'on del mesfait ne se repent;
 Est chou mesfais de lui vestir
 35 Ne de mangier à son plaisir?“
 — „Oil, car il i a orgueil;
 C'est une riens dont molt me dueil
 C'onques nul jor biel te vesti;

- Et del mangier renaist aussi
 Grans gloutrenie et desmesure
 Et sorparlers et grans luxure.“
 — „Voire, che naist ki trop em prent,
 5 Et s'on le fait raisnablement
 K'i mesfait on? enseigne moi.“
 — „Par Diu! noient, si com jou croi;
 En toute rien à a raison
 Ne voi jou rien de mesfachon;
 10 Mais tu ies si desmesurés
 Se tu veoies les plentés
 Del biel mangier et del biel boire
 Trop glous seroies del rechoivre.“
 — „De chou m'as tu molt bien gardé
 15 Car jou n'en ai nule plenté,
 N'ai fors les os seul et la pel.“
 — „Si m'ait Dex, che m'est molt bel,
 Encor as plus que ne desers.“
 — „Par Diu! non ai, je sui trop sers,
 20 Et si me poise molt souvent
 C'uns autres rois à toi n'apent;
 Jel croi asses hontes seroit.“
 — „Chaitive riens com te dechoit
 Li dyables ki est en toi!“
 25 — „Non est, par Diu, n'a riens en moi
 Fors mantalent seul et grant ire.“
 — „Et che meisme voec jou dire,
 Et chou est chose veritable:
 Ire n'ert ja sans le dyable.“
 30 — „Ire si est, irés m'en vois,
 Mais tant ses tu bien et connois
 Que sans dyable sui iriés.“
 — „Ja ses tu bien k'ire est pechiés
 Et pechiés, che m'aprist mes maistre,
 35 Sans le dyable ne puet estre.“
 — „Et qu'en puis jou se j'ai grant ire?
 Tu m'as tolu mon grant empire
 Et ma hauteche et mon avoir,

- Et si me tiens et maigre et noir
 Et si m'as mis en grant servage;
 Tous sui gastés el hermitaige;
 Del tout me mis en ta prison
- (v°) 5 Et tu m'en rens mal guerredon.“
 — „Certes, ains le te rene molt bon,
 J'ai despendu molt biel le ton
 Et ton avoir et ta couronne
 Et richement te guerredonne,
- 10 Car tu mesis en mon voloir
 Et ta couronne et ton avoir,
 Et bien et biel l'ai despendu.“
 — „Puis qu'est ensi di me dont à?“
 — „Jel te dirai molt volontiers:
- 15 Dex en est sire et parchonniers,
 Se li donnai, nel contredire,
 Car il en ert compains et sire.“
 — „Compains, comment puech avenir?
 A Diex mestier d'à moi partir?
- 20 Dont n'est il riches hom asses?
 Siues sont toutes les plentés;
 N'estst mestier de mon avoir.“
 — „Ichi ne dis tu mie voir,
 Mestier en a, ses tu comment?
- 25 Car on le donne à poure gent,
 Chou est à Diu, il le commande;
 Tous li mons est en sa commande,
 Por toi salver le departi,
 Et que Dex ait de toi merchi.
- 30 Merchi si ara il à forche
 Car mesaise si l'en afforche.“
 — „Non fait, di m'ent la verité;
 Se tu le fais outre mon gré
 Ne sai por coi t'en mentiroie,
- 35 Molt volontiers m'en relairoie
 Car ne puis pas soffrir la painne
 Ne la dolour ki me demainne.“
 — „Ceste painne n'est fors deduis

Envers cheli del parfont puis

D'ynfier à cil erent dampné

Ki malement aront ouvré.“

— „Comment! sont dont dampné li cors

5 Ki al siecle mainnent là fors

Quant il ne mainnent si fort vie?“

— „Dampné, che ne dirai jou mie,

Dont i aroit molt pau de saus.

Pues estre il font asses de mans

10 Car li siecles lor atalente,

Plus de legier i ont l'entente

Cil ki le voient que cil n'ont

Ki jamais jor ne le verront.“

— „Veoir! on le puet bien veïr,

15 Al siecle estre et Diu servir;

Ces .ij. choses puet on avoir:

Le siecle amer et Diu veoir.“

— „Certes c'est niens, ja ne verra

Diu en la crois ki l'amera,

20 Car li siecles est uns engiens

Dont dampnés est mains cresttiens.“

— „Por coi? dont nel puet on amer?

— „Nenil, ki s'ame velt sauver;

Li siecles est envenimés;

25 Ki trop s'i met cil est dampnés.“

— „[Ai]ns [s']i puet metre par mesure.“

— „Amis, Dex dist en l'escripture:

Vous, gent ki estes en cest mont,

L'amors del siecle vous confont;

30 Se nel laissies par bonne foi

Ne partires ja jor à moi,

Ne ne verres jamais ma fache.

Certes, chi a dure manache,

Pour chou le doit on bien laissier.“

35 — „Or[e] t'oi jou raison jugier;

Laissier le doit sans ochoison

Cil ki Diu aime et son saint non.“

— „Amer, jou ne le puis amer

- Car trop le truis dur et amer.“
 — „Certes, non faich, mais douch et piu
 — „Mais il m'a mis en si fort liu,
 Et si me fait tant mal soffrir
 5 Que je fail à quanque desir.“
 — „Non fais, se tu desires estre
 Lassus en la gloire celestre.
 Tu i venras, tout sans doutanche,
 Se prens en gré ta penitanche.“
 10 — „Ma penitanche! es tu dervée?
 Cuides tu dont que che m'agrée?
 Que je sui nus et famillous;
 Cis lius n'est pas trop delitous,
 Je muir de faim je muir de soi,
 15 Ne vels avoir pitié de moi.“
 — „Pitié! chaitis, quele pitié?
 Ja t'ai jou mis hors de pechié,
 Si te ferai donner couronne
 A Damerdiu ki si les donne
 20 Que nus nes puet descouronner;
 Cheli te ferai jou porter.
 Que jamais nus ne te taurra.“
 — „Lons est li jors, ja ne venra
 Chou que tu dis en nule guise;
 25 Et tels couronne ù seroit prise?
 Tu m'en as ja une tolue,
 Che poise moi que l'ai perdue;
 C'est ma grans perte et mes damages,
 La couronne est mes hyretages.“
 30 — „Hyretages, por Diu! c'est faus,
 Tes pensers est molt desloiaus.
 Dont ne vois tu tos chiaus morir
 Ki couronne voellent tenir?
 Li couronne nes garist mie
 35 Ne hauteche ne signorie.
 Et dont ne muerent tout li roi?
 Amis, esgarde bien et voi
 Que se rois eres tu morroies,

(cezlix)

- Ne ja por chou ne garioies ;
 Et vie d'omme est corte et lasque.
 Se ta pensée ne te lasque
 Mar venis chi en cest desert
 5 Se tes corages envis sert.
 Tu te repens de ta bonne œvre
 Car tes corages te descuevre ;
 Tu ies atains par ton forfait,
 Par sorparler as trop mesfait.
 10 S'ensi le crois com tu le dis
 Dont ies par ton pechié sospris.“
 — „Souspris! non sui, car je voel bien
 La loy tenir de crestiien,
 Mais trop m'apresses laidement,
 15 Nel puis soffrir plus longement.“
 — „Certes, soffrir le te couvient,
 Car grans joie et [grans] biens t'en vient;
 Ne t'en plain pas, mais fai ades,
 Car tes termines est trop pres.“
 20 — „Termes de coi?“ — „Termes de mort,
 Por chou as tu vers moi grant tort
 Car tu morras prochainement.“
 — „Che m'as tu fait, n'en puis noient,
 Morir me fais par destorbier,
 25 Ne me puis mais enfin aidier ;
 Che poise moi qu'ensi m'ocis.“
 — „Or as tu chi gramment mespris,
 Se cras eres et bien vestus
 Et richement de dras vestus
 30 Se te convenroit il morir,
 Ne t'en poroit craisse garir
 Ne riches dras tant fust de soie,
 Ne tous li siecles ne sa joie.“
 — „Che sai jou bien et bien le croi,
 35 Mais jou di bien eu droit de moi
 Plus longement durast ma vie
 Se jou eüsse compaignie
 Del siecle ne de son deduit.“

- „Nou fesist voir, si com jou cuit,
 Et ceste vie n'est pas vie
 Mais cil ki si se glorefie
 Et cil ki est vrais repentans,
- 5 Vrais crestiens et vrais creans
 Et por Diu sueffre les dolours
 Cil pora bien vivre tos jours,
 Et buer fu nés ki ensi vit.
 Se tu por Diu mes en despit
- 10 Ta volenté et ton corage
 Vivre poras le lonc eage.“
 — „Vivre! es ce dont mes guerredons?“
 — „Oïl, par Diu! vie est pardons
 Et joie ki ne finera;
- 15 Tes guerredons tous jor durra.
 Et toi qu'en cant que faches chi
 Por que Dex ait de toi merchi?
 Il ne te doit de riens caloir
 Por que merchi puisses avoir,
- 20 Ta cars sera as vers pasture
 Et tout venra à poureture.
 Al souverain jor del jugement
 Venrai à toi, bien sai comment,
 La compaignie referai,
- 25 Car à cel jor à toi venrai;
 Lassus serommes couronné.
 Che ne puet estre deveé
 Por que faches ta penitanche
 Et de bon cuer et par creanche.
- 30 Laisse l'orgueil et la folie,
 C'or est li termes de ta vie.
 N'as nient à vivre, lues morras,
 Al souverain jor releveras.
 Sueffre les painnes et les maus,
- 35 Por chou seras en joie sans.“
 Che dist li cors: „Mais ne me duel,
 N'ai soing d'ounour, n'ai soing d'orguel,
 Toute ferai ta volenté

- Puis que g'i voi ma salveté;
 Ne me grieve mais riens la painne;
 Courte me samble la semaine,
 Ne me grieve nient à souffrir
 5 Ains me plaist molt à Diu servir,
 A lui me renc à lui m'otroi,
 Tout son plaisir fache de moi."
 Ensi estrive Yozaphas;
 De la painne n'est mie gas
 10 Que il sueffre par le desert.
 De bon cuer aime Diu et sert;
 Son maistre quiert, .ij. ans l'a quis,
 Nel trueve pas, chou m'est avis,
 Che poise lui, souvent se plaint;
 15 Molt a le cuer noirchi et taint
 Par le chaut et par la froidour.
 A Diu atorne si s'amor
 Et son corage et tos ses biens
 Se ne li grieve nule riens.
 20 Del dyable est souvent tentés,
 Molt li mue ses volentés
 Et molt li change son affaire;
 A Damerdiu del tout repaire
 Ki li aft et le consaut.
 25 Il met adies son cuer en haut,
 A Diu le met, à Diu le rent
 Et li dyables molt souvent
 L'assaut, de chou s'esmervilla
 C'ains en nul liu ne l'entama;
 30 Molt trueve entier tout son corage,
 Ensi s'en va par l'ermitaige;
 Longhe barbe a et longhe come.
 Tant fist k'il vint à j. preudomme
 Ki el desert parfont manoit.
 35 Molt est joians quant il le voit,
 Il se regarde s'a veü
 Chelui venir à lui tout nu;
 Et Yozaphas l'a enclinné,

(vo)

- Et puis apres s'a demandé
 S'il Baleham vit grant piecha,
 S'il le connoist, che demanda,
 Et s'il set s'abitacion.
- 5 Chil li respont tout par raison:
 „Bien le connois et bien le sai,
 N'a pas grant terme k'i parlai.“
 Quant Yozaphas ot la nouviele
 De Baleham molt li fu bieles,
- 10 Il demanda molt tost la voie.
 Li sains hermites l[e] convoie
 Tant k'il li a le liu mostré;
 Et Yozaphas a tant erré
 K'il est à la roke venus
- 15 U li mois est grans et agus.
 Il est venus droit à l'entrée;
 Molt est joians en sa pensée,
 Isnielement laiens entra,
 Il vint avant, si esgarda,
- 20 Son maistre vit, si le salue;
 Cil liement le resalue
 Mais ne l'a pas reconnetü;
 Maigre le vit et paile et nu,
 Et longhe barbe et longhe crigne
- 25 Et molt agüe la poitrine
 Molt par estoit desfigurés
 Et molt noierchie sa biauté;
 Sa coulours ert descolorie,
 Sa blanche cars estoit noierchie,
- 30 La rose el lis se dementoit;
 Li lis ert noirs, si ne savoit
 La rose faire sa mixture.
 Perdue avoit s'entailleüre,
 Car Yozaphas li damoisiaus
- 35 Par fu si coulouris et biaux
 Que la rose ert sor le lis mise
 Com par entaille i fust assise.
 Or est perdue ceste entaille

- Et s'est fenie la bataille
 Del vermeil taint de sa coulor
 Ki molt tenchoit de sa blankor,
 Et sa biautés et sa coulours
 5 Et ses vermaus et sa blankours
 Est tout perdu et enpalli
 Et en sa fache tout noirchi,
 N'en apert mais en son visage
 Fors seul la sente de linage.
- 10 Ymage d'omme i puet connoistre
 Cil ki le velt miex reconnoistre,
 N'a en lui nule conaissance
 Fors forme d'omme et sa samblanche.
 Cel vestement od lui porta
- 15 Que cil ses maistres li donna,
 Ses rains en ot entor estraintes
 K'il avoit molt noires et taintes,
 Et en son chief ot .j. chapel,
 Fais fu de jons et de rosel.
- 20 Molt par est maigres et despris.
 En tel samblant, che m'est avis,
 S'en est à Baleham venus;
 Molt saintement fu rechetis:
 „Maistres, dist il, connessies moi;
- 25 Yozaphas sui, li fils le roi,
 Que vous venistes convertir.
 Mes peres fu rois Avenir;
 Aves me vous reconnet?
 Molt a grant tans que che ne fu;
- 30 Tant vous ai quis et demandé,
 Maistre, que je vous ai trouvé.“
 Quant Balaham vit Jozaphas
 Sus est levés isnel le pas;
 A grant painne le ravisa
- 35 Mais molt grant joie en demena,
 La joie trenche la parole,
 Souvent le baise et molt l'acole,
 En grant pieche ne pot parler.

(col)

- Quant il le prist à ravisier
 Grant pitié ot del jovenencel
 K'il vit jadis et blanc et biel,
 Or le voit noir et paille et taint;
 5 Entre ses bras souvent l'estraint,
 Amesurer ne puet sa joie,
 Molt s'esmerveille de la joie
 Con faitement il l'a soufferte
 Ki si estoit aspre et deserte.
 10 Et li varles estoit descaus.
 Dex! com grant painne et com grans maus
 Il souffri pour son creatour!
 Baleham bien demi le jour
 De Yozaphas s'esmervilla
 15 K'il à grant painne ravisa.
 Devant le roche sont assis,
 Et Baleham, che m'est avis,
 Li demanda molt de son pere;
 Et cil li conta la matere
 20 Con faitement se converti
 Et en la fin en Diu creï;
 Comment issi fors de sa terre,
 Con faitement le vint requerre,
 Comment il l'a quis et rouvé,
 25 Con faitement l'a demandé,
 Comment .ij. ans al querre mist,
 Comment il vint et ki li dist.
 Quant Baleham a chou oï,
 Isnelement le rasali,
 30 Si le racole douchement
 Et si le baise saintement.
 De maintes choses ont parlé
 Et puissedi se sont levé;
 A orison sont andoi mis
 35 Devant l'autel del crucefis.
 Quant oré ont une grant pose
 Et devisée mainte chose
 Al mangier sont andoi assis,

- Mais il n'i ot mes de grant pris,
 N'i ot poisson ne char ne vin,
 N'i ot arghent ne maserin,
 N'i ot de pain nes une mie.
- 5 Et li varles ki ne s'oublie
 En aoura le creatour.
 Il estoit ja none del jour.
 Il orent pumieles salvages,
 Car che redoit li hermitages
- 10 Et s'orent herbes et rachines;
 Et s'orent et glans et fauvines,
 Et eve à boire qu'est amere.
 „Biax fils, che sont li mes vo pere,
 Dist Baleham que jou t'aport.“
- 15 — „Maistres, chi a molt bon confort;
 Or a .ij. ans, mien ensient.
 Que jou laissai mon tenement
 Et que jou ving el hermitaige
 Que j'ai trouvé tos jers salvage,
- 20 Ains puis ne poi tant mes trover
 Com j'ai eti à cest disner.
 A Diu en doi les mercis rendre
 Ki chi me fist à vous descendre.“
 — „Biax fils, bien soies vous venus.
- 25 Tes cors comment est soustenus
 A tel mesaise en cel desert?“
 — „Encor a plus k'il ne desert;
 Del cors ne doi jou pas penser
 Por que m'ame voelle sauver.“
- 30 Chi sont andoi li compaignon
 Et en bataille et en tenchon
 Li uns vers l'autre, à grant envie,
 De demener plus sainte vie.
 Jozaphas velt son maistre ataindre;
- 35 Et Baleham ne se set faindre,
 Ains s'esmerveille del varlet
 Ki tant s'i donne et tant s'i met.
 Merveilles a de tel entente

- Que viel le trueve en sa joventé;
 Ja ne sera li jors si lons
 Qu'adies ne soit en orisons.
 Bien met s'entente à Diu servir;
 5 Molt velt villier et poi dormir.
 Et Baleham molt s'œsmerveille,
 Souvent li dist et li conseilie
 K'il mains en fache k'il n'en fait;
 Et cil le tient à grant mesfait,
 10 Car il en cuide faire poi;
 Et en enble et en rechoi
 S'en vait orer et aillors estre
 Car il redoute molt son mestre
 Kì le castie et le reprent,
 15 Mais ne s'en velt lasquier noient.
 Lonc tans furent andoi ensamble
 En tel guise, si com moi samble,
 Que Yozaphas n'ot nul declin,
 Mais Baleham traist à la fin
 20 Car li sains angeles li mostra
 Que il par tans definera.
 Al variet l'a dit et conté
 Et Yozaphas a molt plouré;
 De son maistre est grains et iriés,
 (v°) 25 Et Baleham en est molt liés
 Dè chou k'il set que Dex l'apiele;
 Il n'a el mont millor nouvele.
 Dist Jozaphas: „Et pere et mestre,
 Or me dites que che puet estre
 30 Que vous partes ichi de moi
 Ki tant vous ainc de bonne foi?
 Seul me laires el hermitaige!
 Molt sui dolans en mon corage
 K'en mon vivant est departie
 35 Nostre tres douche compaignie;
 Compains et maistre et pere et sire
 Que porai jou faire ne dire
 Quant vous partes de moi de chi?

- Car m'enmenes, vostre merci.
 Pere, quant vous me convertistes,
 Maistres, apres, si me fesistes
 Et baptisier et crestien;
- 5 Sire, de chou que vous maint bien
 En cestui siecle m'aves fait,
 Compaing estes car entresait
 Estes à moi encompaigniés.
 Bien vous detüst prendre pitiés
- 10 De moi ki me voles laisser.
 Sire, car faites respitier.
 Vostre depart, ne puis durer
 Se avoec vous n'en puis aler.
 Maistres, por Diu! soffres j. poi
- 15 Et si aies merci de moi.
 Bien en devez merci avoir
 Car ne puis pas seus remanoir.“
 — „Amis, jou n'i remanrai mie;
 Ne sui pas sires de ma vie,
- 20 Mais Dex en est et garde et sire,
 Sa volenté n'os escondire,
 Moi couvient faire son commant.“
 A orison s'est mis atant,
 Chelui castie douchement
- 25 Ki l'entendi molt bonnement.
 En orison se retorna,
 Li cors s'estent, l'ame s'en va.
 Quant l'ame fu del cors partie
 Yozaphas a la vois oïe
- 30 Des angeles ki l'ame en portoient
 Et ki grant joie demenoient.
 Yozaphas est en grant dolour
 Quant il son maistre et son signour
 Voit mort, et si a molt grant leche
- 35 De chou k'il set qu'en grant hauteche
 Est l'ame del preudomme alée;
 Mais mainte larme en a plourée.
 Molt est dolans de son depart,

Li cors l'en remest en sa part;
 Or pense de l' ensevelir.
 A grant dolour à grant sospir
 L'a enterré, puis s'endormi
 5 Desor la terre que jou di;
 Mais l'arme n'est pas endormie
 Ains est el ciel lassus ravie;
 Illuec vit les eternités
 Et les deduis et les plentés,
 10 Les hauteches, les signories
 Et les honors et les baillies;
 Si vit devant le maïsté
 Les sieges de virginité,
 Et les sieges et les couronnes
 15 Ki molt erent riches et bonnes;
 Trois en i vit et esgarda
 Dont Yozaphas s'esmervilla.
 Il demanda cui che seront,
 Et chil respondent ki là sont:
 20 „L'une est ton maistre, il l'ara;
 L'autre est ton pere ki l'a ja,
 Et la tierche puis bien clamer
 S'en penitanche voes finer.“
 Quant Jozaphas oi cest mot
 25 Se li pesa de chou k'il ot:
 „Comment! mes pere ki cref
 Et ki l'autrier se converti
 Ara couronne aussi biele,
 Aussi fresce et aussi nouviele
 30 Com jou arai, che n'est pas drois
 Ki ai soffert les grans destrois
 Et la grant painne et la dolour
 Por l'amistié Nostre Signour;
 Et il en a souffert si poi!
 35 S'iert couronnés si com jou voi
 Si hautement com jou serai;
 Se chou est voirs merveilles m'ai.“
 Baleham, si com lui sambloit,

Isnielement li respondoit :

„Je le te dis molt en ma vie
Que tu n'etusses ja envie
D'autrui bien ne d'autrui honor;

- 5 Vels tu blasmer Nostre Signor
S'il velt ton pere couronner
De ta couronne per à per?
Dont n'es tu liés s'il a pardon
Et a merchi par t'orison?
10 De chou dois tu bien joians estre.“

(coll)

Quant il oi parler son mestre
Si s'i blasma molt en droit lui
Et se reprist de son anui
Adonques l'a Baleham pris,

- 15 Se li mostra le paradys
Qu'à ses amis Dex appareille.
De chou li vient à grant merveille
K'il a vetü et esgardé
Si grant deduit et tel bialté;
20 Apries li mostra les dolours
Ki prestes sont as pecheours,
D'ynfier li mostra la grant painne
Que li dyables i demainne.

Jozaphas s'est molt esmaiés,

- 25 De la paour s'est esvilliés;
En lui se tint et coi et nu;
Chou recorde k'il a vetü
Molt est dolans en sa pensée
Quant la mesaise a recordée
30 D'ynfier k'il a toute vette.
Mainte ame i vit qu' est toute nue
Ki molt se diut et molt se plaint,
Pour la dolour ki le destraint.
Souvent se plaignent li dampné,
35 La joie l'a reconforté
Ke il revit em paradys
Que Dex promet à ses amis;
Sor la tombe son maistre siet,

- N'a nul talent que il s'en liet;
 Molt se plaint de sa desebranche.
 Signor, aies en ramenbranche
 La grant dolour que cil demainne,
 5 La grant dolor et la grant painne
 K'il sueffre por son creator,
 Car por lui velle nuit et jor,
 Et soelés est de juner,
 De chou se puet bien soeler
 10 K'il ne manjue ne ne boit.
 A Diu servir tant entendoit
 Ke del mangier n'avoit il cure;
 Souvent recerke l'escripture,
 En chou despent son tans et use
 15 Tos les delis del mont refuse;
 D'autre delit ne se delite
 Fors de la roche ù il habite
 Et des proieres que il fait;
 Et si avoit molt poi mesfait,
 20 Hé! Dex, de coi se repenti
 Et son cors livre à tel escil?
 Moi samble k'il n'ait forfait rien;
 Molt par i a bon crestien,
 Molt a grant painne et grant dolor
 25 Et molt sert bien Nostre Signor.
 Signor ki ceste hystoire oes
 Por l'amor Diu vous repentes
 Ensi com cis se repenti;
 Mais vous ki estes anemi
 30 Nostre Signor, n'entendes mie
 De Yozaphas s'œuvre et sa vie.
 Vous, haut baron, et vous signor
 Ki tant castel et tante tour
 Et ki tenes tante cité,
 35 Chi n'aves vous gaires pensé.
 Vous ki vestes les dras de soie
 Car esgardes com poure joie
 Et poi de bien en cest siecle a,

- Tes i est nés mar i entra.
 Por coi naski k'il ne fait bien?
 Por coi naskuient crestien
 Ki lor batesme ont violé?
- 5 Hé! li chaitif mar furent né,
 Car trop griement dampné seront
 Al souverain jor quant il venront
 Devant Diu la merité prendre.
 Dex! quel raison poront il rendre?
- 10 Certes, nule; si com jou cuit,
 K'il n'a en iaus ne flor ne fruit
 Quant ont pensé que poront faire.
 Li siecles est trop deputaire
 Et mal querans à grant desroi.
- 15 Li uns ne porte l'autre foi;
 Fois, Dex! c'est voirs, il est perie,
 Car Trahisons et Felonnie
 L'ont fors del siecle piecha mise,
 Et li prelas de sainte eglise
- 20 Sont hui cest jor prelas de mal;
 Devenu sont symonial,
 Chascuns ki a riens en baillie
 Est mais symons et symonie;
 Mescreant sont et sodomite,
- 25 Nature en iaus tot claimme cuite
 Et sa raison et sa droiture.
 Violée ont sainte escripture.
 Li apostoiles, li legat,
 Li archevesque, li prelat
- 30 Ont si droiture mise arriere,
 Ke Fois ki piecha gist en biere
 Ne lor ose riens contredire.
 Tout li roiaume sont empire
 Car tout empire par le mont,
- (v°) 35 N'empirent mais, empiret sont.
 Par les clers est venus li maus;
 Nes en l'ordene de Clerevaus
 Ne trouroit on jamais .j. homme

Ki voir disans fust sans mençoigne.
 Hé! clergie, com tu ies basse!
 De mal faire n'es tu pas lasse,
 Mais de bien faire es tu lassée,
 5 C'om en i puet trouver denrée.
 Romme, com tu ies poi cremue!
 Ta grans vertus qu'est devenue
 C'om par le mont redoutoit tant?
 Molt pues avoir le cuer dolant
 10 Que deniers onques te vainki
 Ne de droiture te parti.
 Or ies tu femme de bordel,
 Ki por chainture u por aniel
 Fait à l'omme tout son plaisir;
 15 Tu commenchas gens à trahir,
 Et par droiture et par raison
 Es ore chiés de trahison
 Ki chiés fus de crestiienté.
 Mais crestiien sont remué,
 20 Mais ton premier commencement
 Tu commenchas le sacrement
 Et le cors Diu premiers à vendre.
 A toi doit on bien garde prendre
 Ki les Judas nous fais eslire.
 25 De chou se plaint Dex nostre sire
 K'il est adies par toi vendus
 Et en la crois mil fois pendus.
 De le proverbe te ramenbre:
 Cui li ciés diut, et tout li membre
 30 Li doivent par raison doloir;
 A toi pues bien aperchevoir:
 Li ciés te deut, car ciés estoies
 Et ciés seras tu toutes voies;
 Tu fus ja ciés de sainte eglise
 35 Mais en tel point l'as ore mise
 Que tu ies ciés de tous les maus
 Et Damerdex symoniaus.
 Sainte eglise est et mare et mue

- Car synagoge est devenue
 Et par ton dit et par ton fait.
 A toi repairent tout li plait;
 Deniers en a le signorage.
- 5 Por coi tiens or en soignentage
 T'espeuse ki tant est dolente
 Quant tu son cors a[s] mis en vente?
 Chascun jor est mil fois vendue,
 Sa caasté li as tolue;
- 10 Trop as le cuer dur et vilain,
 Ta preudefemme fais putain,
 Car por le plus et por le mains
 Le tient ki velt entre ses mains.
 Chier comparras ta trahison,
- 15 Car cis set bien ta mesproison
 Cui tu n'en poras nient celer.
 Che poise toi k'il voit si cler,
 Car chascun jor par ton affaire
 Le vels à forche aweule faire.
- 20 Hé! signor cleric, car aies honte
 Quant vous oes conter cest conte,
 Et prendes garde à vos mesfais;
 Li pechiés est vilains et lais,
 Et si le set bien Nostre Sire
- 25 Que vous tenes en avoutire.
 Vostre espeuse [qu']est et bonne et biele,
 De la dame faites anciele;
 Molt par ales contre droiture.
 Bien entendes sainte escripture,
- 30 Mais n'en voles faire noient
 Encontre vostre entendement
 Faites les maus et les enghiens
 Par coi perist li crestiens.
 Sainte eglise est mais marc[e]ande:
- 35 Por couvoitise de l'ofrande
 Chante li prestres sans decreté
 Deus messes à .j. seul secré,
 Ensi vent il le sacrement,

Sel cuide faire coïement;
 Mais Dex le voit tout à fianche
 Ki saura prendre la venjanche.
 Hé! signor roi, hé! signor conte,
 5 A vous revient car à vous monte
 Li siecles que je voi faillir.
 As guerredons devez partir
 Que j'ai as clers devant donnés,
 Car de vous viennent les plentés
 10 Des maus et les dest[ru]cions
 Dont confondus est tous li mons.
 Vous ki devez porter l'espée
 Dont sainte eglise et sa contrée
 Soit desfendue et essauchie
 15 Partout l'aves si abaissie
 Que noiens est del relever.
 Il vous convient aillors penser
 Qu'aillours est mise vostre entente.
 Molt de legier soffres sa vente
 20 Car vous en estes parchonnier;
 Souvent prendes maint faus loier
 Por autrui de son droit grever;
 Vous n'i saves riens esgarder
 Fors desraison et vo voloir
 25 Ki couvoiteus est de l'avoir.
 Signor, avoïrs est vostre sire
 Car vous n'oses riens contredire
 Quanques il velt, che vous dechoit,
 U soit à tort u soit à droit.
 30 A chiaus que vous devez aidier
 Et par droiture consillier
 Faites les maus à tort souffrir;
 Dont vous voit on molt esjoir
 Quant vous aves par vo vertu
 35 .I. poure homme le sien tolu.
 Vostre palais et vostres sales
 Remanent molt wides et pales,
 Car vous haes le compaignie

(cclii)

D'onnor et de chevalerie.
 Li trahitour, li losengier
 Sont vostre maistre despensier,
 Cil vous mainnent à recelée
 5 Al fu devant la cheminée;
 Mais molt aves poure trahin
 Quant entré estes el chemin
 De cheminée et de la chambre.
 Tout li arvol et tout li lambre
 10 Et li portiers ki l'uis tient pres
 Et ki le garde tout adies
 Atorné sont à tout mal faire.
 Felon baron et deputaire,
 Car resgardes à la vostre œvre
 15 Confaitement ja se descuevre,
 Com vous manes en grant pechié!
 Dex vous a fait maint bon marchié,
 Vous les aves tous refusés.
 Malvais baron, car esgardes
 20 Comment vous estes decheü:
 Mainte matere de salu
 Vous a Nostre Sires donnée,
 Une vous en avoit mostrée
 U vous detüssies garde prendre,
 25 Car de rechief se laissoit vendre:
 Por nous mener à sauveté
 Laissa il prendre sa cité
 Et son sain fust ù il pendi;
 S'auchuns de vous i entendi
 30 La crois prist al commencement,
 Mais finé l'a malvaisement.
 Malvaise crois i aves prise
 Quant vous tel fin i aves mise!
 Molt en aves mal exploitié
 35 Quant Damerdiu et s'amistié
 Aves perdu par tel maniere.
 Envoisie est cele baniero
 Ki à Damas devoit aler

- Pour painime conquerer.
 Que feres vous de vostre crois?
 Grant piecha fust raisons et drois
 Qu'elle al sepulchre fust portée;
- 5 Mais trop ames vostre contrée
 Et les deduis ki sont el mont
 Et le delit ki vous confont,
 Et trop haes le bonne voie
 Ki vous promet le haute joie.
- 10 Des pechiés estes entrepris
 Dont vous estes raiens et pris;
 Ne vous poes pas consirer
 De vostre malvaistié mener.
 Trop estes plain de felonnie,
- 15 En vous n'a point de cortoisie;
 Trop estes convoitous del prendre
 Mais n'aves nul talent del rendre;
 Molt emprendes cruel bataille
 Sor poure gent de faire taille.
- 20 Vous les taillies en tel figure
 Que la taille est contre droiture.
 Quant vous por Diu estes croisié
 Por coi perdes vous s'amistié?
 De chou devenes anemi
- 25 Dont vous deüssies estre ami.
 Mais li dyables vous traïst
 Ki en tel volenté vous mist
 Et en tel point de vous croisier
 K'il vous peüst faire pechier
- 30 Plus k'il ne pot faire devant.
 Molt par en estes recreant;
 Li pechiés croist adies et monte.
 Signor, vous n'entendes nul conte
 De la voie qu'aves emprise,
- 35 Anchois cerkies en toute guise
 Une honteuse demouranche,
 La voie est molt en grant balanche,
 Molt en sont dolant li preudomme

- Mais sor les prinches gist la somme
 Ki assommé sont es grans maus,
 Es ors pechiés, es desloiaus.
 Il ont honni la poure gent.
- 5 Tant assambent or et argent
 Que je ne sai por coi le font.
 (v°) Che fait pechiés ki les confont.
 Il muevent, mais c'est par parler,
 Car plus tendent al demorer
- 10 Que il ne fachtent al mouvoir.
 Il se delitent en l'avoir
 Ki chascun jor par mal lor vient,
 Mais de la crois ne lor souvient;
 Ne lor souvient de lor voiaige,
- 15 Il ont tost lor pelerinaige
 Par lor pechiés mis en oubli,
 Mais en la fin seront honni
 S'il ne le font; mais che que vaut?
 Si com jou cuit, ne lor en chaut,
- 20 Car molt couvoitent le retour;
 N'i vont pas tant por lor signour
 Ki les crea que por la gent
 Ki em parolent laidement.
 Li siecles vait à deshonor,
- 25 N'i a ne prinche ne signor
 Ki ne se paint de faire mal.
 Tout li plus preu sont desloial,
 Desloiautés est mais en us,
 Desloiauter ne pueent plus;
- 30 Par le siecle n'a se mal non.
 Chascuns i aquier malvais non.
 Couvoiteus sont et plain d'envie,
 Chargié de mal et de folie;
 Desloiautés est bien reprise
- 35 Dedens le ventre sainte eglise.
 Bontés est toute abastardie
 N'en ia nul, quel c'om en die,
 Ki bien peüst ne faire voelle

- Chose par coi Dex le requelle.
 Miex croient hui li mescreant
 Que ne font cil ki sont creant,
 Car sachies que toute creanche
 5 Est hui tornée à mescreanche.
 Or sachies que li crestien
 Sont mains creant que li paiien.
 Molt voi le siecle mal bailli;
 Li haut baron sont asordi,
 10 Tos les voit on et sours et mus,
 Par iaus meïsmes sont conclus.
 Mal i a tant n'en sai que dire
 Car n'en pories .j. seul eslire
 Entre .x. mile ki preus fust
 15 Ne ki fache chou k'il deüst.
 Li siecles va tout à declin,
 Plains est de mal et de venin,
 Envenimés est de la gent
 Ki s'i maintiennent folement,
 20 Pechiés est mais par tout communs,
 Si ne s'en set couvrir chascuns,
 Car li folie les afole
 En fait, en dit et en parole.
 Trop est li siecles communaus,
 25 Nus pechiés n'est mais criminaus
 Car de crisme mais ne s'acusent
 Por penitanche k'il refusent.
 Si sachies de voir que nature
 Ne claimme riens de sa droiture,
 30 Car li fils i traïst son pere,
 La fille n'i connoist sa mere,
 Li freres vient à sa serour.
 Tout sont felon et trahitour,
 Ne trouveries en la contrée
 35 Espeus loial ne espousée;
 Trestout mainnent mais envotire,
 Aussi la dame com li sire.
 On s'esmerveille d'un preudomme,

- Voire, je cuit, mais des qu'à Romme
 N'en pories mais j. seul trouver.
 Et des dames revoel parler,
 Quant on en voit hui une sage
- 5 Ki loiaus soit en mariaige
 Les autres par parler l'empirent
 Et sa proeche li descirent,
 Et se painnent de li trahir
 Et par envie et par mentir.
- 10 Tant com il est el mont d'ounor
 Tant en font hui li vavasor,
 Et s'en sont il molt recreü
 Selonc ichou que j'ai vetü.
 Plus font de bien que li baron
- 15 Car il sont tout bon compaignon
 Et biel parolent à la gent,
 Et se contiennent biel et gent,
 Et se tiennent lor cors plus chier
 Que de vestir et de cauchier;
- 20 Et chascuns selonc sa riqueche
 Demainne asses grignor nobleche
 Ke ne fachent ne roi ne conte.
 Ki tout cest siecle ont mis à honte.
 Li vavasour sont li plus preu,
- 25 S'il j. petit erent mains leu
 De devorer le poure gent;
 Et se n'en pueent il noient
 Car à que soit lor couvient prendre
 Chou qu'à honor voellent despendre.
- 30 Des vavasours vous ai mostré
 Pour j. o cui jou ai esté
 Ki est de bonne compaignie,
 Et si mainne molt nete vie.
 Son cors ne volt onques dechoivre
- 35 De biel mangier ne de biau boire,
 Molt a donné et despendu
 Tant com il en cest siecle fu;
 N'a chevalier en son país

(ccliij)

- Ki sor lui doie avoir le pris
 S'on ne li trenche par envie.
 S'onnours, ses sens, sa compaignie
 Fait à proisier et à loer.
- 5 N'i voel pas longhes demorer
 Que jou ne samble losengier,
 Ne je ne sai nul chevalier
 Ki si bien sache hounor faire,
 Ne cui donner ne cui retraire,
- 10 Ne plus loiaus soit à signor.
 De tant l'ai jou gaitié maint jor
 C'ainc ne l'oi .j. jour mesdire
 K'il ne desist: „Preus est mes sire.“
 En maint liu l'a rescous souvent.
- 15 Car on parole laidement
 Et des contes et des barons,
 S'il l'ont forfait c'est bien raisons;
 Plus est montés que abaissiés,
 Et si n'est pas si entechiés
- 20 K'il tos les biens ait dedens lui,
 Mais selonc chou c'om voit d'autrui
 Le doit on asses bien loer,
 Ki voir en velt en fin conter.
 Il est asses de haut linage;
- 25 La dame rest et preus et sage
 Et sans orgueil, et desmesure
 En li ne met pas noureture.
 Por lui, por li ai l'uevre emprise
 Qui molt est pres de la fin mise,
- 30 La renommée n'ert jamais.
 Mesire GILLES DE MARKAIS
 En ert apries sa mort nommés
 . Tant com durra crestientés,
 Et sa femme, cele MARIE
- 35 Ki par bonne eure se marie;
 A Damerdiu nostre signor.
 Cil em prient le creator
 Ki ceste hystoire oïr vorront

Et tout cil ki l'escouteront
 Que de lor ames ait merchi
 Cil ki en crois por nous pendi,
 Et de chelui ki le trouva
 5 Ki le trata et ki l'ouura,
 Et si nous doinst tous bonne vie
 Et nous meche en sa compaignie.

Or vous ai dit de mon labour
 Et de la dame et del signour,
 10 Et del siecle felon waingart
 U Dex ne claimme mie part,
 Car cil en a part en partie
 Ki molt en het sa compaignie.
 Trop va li siecles à grant honte.
 15 Signor car entendes cest conte
 Et à l'ystoire ki ja faut
 D'Avenir et de Yozaphat.

Chil Yozaphas est el desert
 Ki Damerdiu aeurt et sert,
 20 Et adies est à orison
 Car molt couvoite sen pardon;
 Molt het le siecle et son deduit,
 Il i pert bien car il le fuit,
 N'a soing del siecle à anter
 25 Car il le voit molt mal aler;
 Et cil le doit de cuer haïr
 Ki Damerdiu aimme à servir.
 Por Baleham dolans estoit,
 Sor sa tombe adies gisoit;
 30 Molt le regrete et molt le plaint
 Et de plourer pas ne se faint.
 Molt poi mangte et molt poi boit;
 A grant mesaise se tenoit.
 A orison se met adies
 35 Et de la tombe se tient pres;
 Molt est joians et molt iriés
 Et se redoit estre molt liés;
 Il est iriés et por son mestre

- Et liés de chou k'il set son estre
 Et k'il a la joie vete
 Dont maintes fois li cuers li sue,
 Et s'est joians k'il avera
 5 Et k'il couronne portera,
 Couronne! voire en paradys
 U Dex couronne ses amis;
 Cele couronne est biele et bonne,
 El siecle n'a tele couronne.
 10 Certes li siecles ne si bien
 Contre cheli ne valent rien.
 Jozaphas ki cheli atent
 Le deservi molt liement;
 Et maint pseudomme illuec manioient
 15 Ki molt souvent à lui venoient.
 Por conforter et por reprendre
 Dient k'il ne doit garde prendre
 De Baleham ki mors estoit,
 Car à morir le couvenoit;
 20 N'est mie mors mais trespasés.
 Ha! Dex, com buer fu onques nés
 Quant il est en la compaignie,
 Chiaus ki ont mené bonne vie
 Ensi confortent Yozaphat,
 25 Et cil si son corage bat
 Que si del tout à Diu se tient.
 Par le boschage va et vient
 A Diu crie merchi souvent
 K'il le puist servir bonnement
 30 Et faire chose ki li plaise;
 Ne li chaut mais de sa mesaise,
 A Diu souvent del tout s'otrie.
 Dex le maintigne en bonne vie.
 Amen, Amen, chascuns en die!

Chi define l'ystoire de Yozaphas.

(v°)

ANMERKUNGEN UND VERBESSERUNGEN.

Der in [] eingeschlossene prolog ist der hs. des Monte Cassino entnommen.

Seite 1, 17 [il] ist zu elidieren und zu lesen: Deceü ..., wie s. 152, 8 und öfter.

3, 33 so[z] hs. sor. Hs. des Monte Cass. richtig sous. 34 [de fors] hs. par anticipation aus dem folgenden verse li cors.

4, 12 Avenir] hs. al venir. 17 O[u]t] hs. ont. 22 apren] Monte Cass. à perdre.

5, 7 enhance] ist nicht klar; statt dessen M. Cass. manache. 13 — 14 statt dieser beiden verse hat M. Cass.:

Ensi estoient dont lor fais

Entre les textes et cel malvais

21 hs. une ... biele. 23 despi[st] hs. despite.

6, 1 mon[t] hs. monde, das zum reime nicht passt; verbessert nach M. Cass. 2 el mont] in M. Cass. la mont. 3 S'[a]ert] hs. s'iert; verbessert nach M. Cass. 34 In diesem verse fehlt eine silbe. Besser in M. Cass. et nature s'est desmentie. 38 Nach diesem verse hat M. Cass. noch folgende zwei verse:

Oublié as le non del pere

De tes enfant et de lor mere.

7, 1 M. Cass. ne t'en souvient, ne t'en... 6 M. Cass. ke ... as.

8, 1 Das wort ensegne reimt nicht mit amistié. Entweder fehlen zwei verse zwischen diesen beiden versen, oder ensegne ist schlechte lesart. 22 P[a]r] hs. por.

9, 24 N[e] hs. naist de mesure. Derselbe fehler wiederholt sich s. 14, 21. 32 C'on[i]met] hs. cõ met. Allerdings kann nient ebenso- wohl ein- als zweisilbig genommen werden; einsilbig 85, 11. 150, 33. 183, 18. 240, 33; zweisilbig 86, 13. 248, 33.

10, 13 ne pris riens] hs. ne pris jou riens. 88 perir] actif, vielleicht in ferir zu ändern.

11, 5 Vgl. Erec et Enide v. 87 — 88 in Haupts zeitschr. 10, 375:

Et fu tant beax qu'en nule terre

N'estuet plus bel de li aquerre.

13, 22 ga[r]des] hs. gades, ebenso wie s. 6, 30 matire für mar- tire, und 61. 26 acier für arcier.

14, 21 siehe die note zu 9, 24.

15, 2 s[on] die beiden letzten buchstaben sind in der hs. unleserlich. Der sinn des verses ist deshalb nicht recht klar. 24 C'il] offenbar für S'il.

19, 34 — 20, 14 Gui de Cambrai hat diese stelle sehr kurz und dunkel

wiedergegeben. Nach dem lateinischen ist der graf scheinbar überzeugt, daß der könig (wie er es s. 17 sagt) das weltleben verlassen und die wüste aufzusuchen gedenkt; er will ihm dorthin folgen. Der könig, gerührt von diesen zeichen der ergebnheit, verzeiht ihm; aber seine wuth gegen die Christen wird dadurch nicht vermindert, sondern im gegentheil vermehrt. 24 hinter diesem verse oder hinter v. 22 ist wahrscheinlich eine lücke.

21, 37 s'aorne] auszusprechen wie im modernen französischen s'orne.

23, 33 Li adeboinairist] das i von li muß elidirt werden.

25, 24 meïsme] hs. meïsmes.

30, 9 arivé] vielleicht in avivé zu verbessern. 31 celui] lies chelui. 33 A icel] hs. ahi cel; ebenso wie 34, 16. 68, 16 u. s. w.

32, 11 die worte Chou est la somme können auch als nicht zur rede gehörig aufgefaßt werden und würden dann bedeuten: diß ungefähr antwortete er. 22 vertu] lies vertus. 33 ai] hs. ait.

34, 21—22 mangié: apparillié] lies mangie: apparillie. Zu bemerken, daß das s in semeres die elision des e nicht hindert.

37, 6 conte] gegen die regel der grammatik erfordert das versmaß contes. Vgl. auch die anm. zu 116, 36. 34 pora] hs. poras.

39, 15 tous] lies tout. 36—38 zusatz des Gui de Cambrai. Im lateinischen ist natürlich nicht von Rom die rede.

40, 20 sointure] oder s'ointure? 31 das „ ist ans ende des verses 34 zu setzen.

42, 22 das fragezeichen muß in einen punkt verwandelt werden. 32 ans ende des verses ist ein „ anzufügen. Ebenso 45, 18.

43, 14 nus, wahrscheinlich in nos zu ändern.

49, 4 souverain] auszusprechen souverain, wie 49, 22; 57, 24 und passim.

50, 38 der sinn verlangt die einschiebung eines et; vielleicht ist zu lesen: Soufferront painnes et dolors.

52, 25 d[on]oit] hs. devoit.

53, 19 E es ist zu lesen Èt; ebenso 57, 14.

54, 32 der sinn des verses ist nicht klar; es fehlt eine silbe, wir wissen keine verbesserung vorzuschlagen.

57, 20 nes] hs. nest. 29 ff. Der dichter passt den text seiner zeit an.

58, 13 [f]era] hs. sera.

61, 10 esté] vielleicht zu verbessern in erré.

62, 35 Lor] hs. lors.

64, 38 das ; am ende des verses ist zu streichen.

65, 25—26 avarisches und visines geben keinen reim. Wahrscheinlich ist hier eine lücke. Der lateinische text läßt sie nicht errathen, da die übersetzung, wie gewöhnlich, sehr frei ist und die im originale an dieser stelle befindlichen dogmatischen und biblischen citationen der rede Barlaams übergangen sind. 33 die hs. beginnt mit einem anfangsbuchstaben hier irrthümlich einen neuen abschnitt.

66, 25 rien] hs. riens.

68, 33 der correspondierende vers fehlt.

70, 17 *chambres*] da von einem baume die rede ist, so ist wahrscheinlich *branches* das richtige.

71, 25 *fruit mordre*] hs. *fruit à mordre*; man könnte auch *anchois* in *ains* verbessern. 27 [*s*]avors] hs. *favors*.

72, 4—5 von den beiden reimen *ringierent* ist einer wahrscheinlich in *mangierent* zu verbessern; vgl. 71, 4—5.

73, 15 *encossement*] vielleicht zu verbessern in *entossement*, aus dem latein. *intoxicamentum*. 30 ff. Die geschichte der drei freunde ist ebenfalls von Gui de Cambrai den zuständen seiner zeit angepasst worden. An stelle der anleihe der zehntausend talente setzt er eine provinz, den der könig einem *prevôt* anvertraut hat. Vergleiche auch 74, 10 ff., wo eine ganz mittelalterliche art, bei gericht seinen freunden zu helfen, angegeben wird. 31 *Kil molt cremoit et molt l'amoit*, so die hs. Man kann verstehen: *Ki molt le cremoit*; doch ist es ungewöhnlich, das *object* vom *verbum* getrennt zu sehen. Zu verbessern *K'il* und *amoit* ohne vorhergehendes *l'*.

74, 2 [*tierch*] hs. *uert*. 23 [*requerre*] fehlt in der hs.

75, 16 *nule soigne*] vielleicht besser *nule [es]soigne*. 17—18 ein im mittelalter sehr häufig angewandtes sprichwort; s. *Le Roux de Lincy*, *Le livre des proverbes français*, 2te aufl. II, 231—232 und *Bartschs Denkm.* 12, 3 und 33, 23.

76, 33 [*f*]ronche] hs. *enbronche*, aus dem vorhergehenden *verse* herübergenommen.

77, 10 *mo[n]*] hs. *moi*.

78, 30—31 die beiden reime *sepouture* setzen einen fehler voraus. Ist für das erste vielleicht *couvreture* zu setzen?

79, 21 *monde, lies mont*.

82, 19 *A ses feoles les commanda*. Das *versmaß* ist nicht richtig und das wort *feoles* ist von ungewöhnlicher form. Um das *versmaß* herzustellen, müste das *à* unterdrückt und die folgenden worte als *dative* betrachtet werden.

84, 27 ff. *zusatz* des französischen dichters; diese *antithesen* finden sich nicht im *lat. grundtexte*. Siehe auch 94, 2 ff.

85, 10 *n'ot ja*] die hs. hat natürlich *notia*. Die richtige lesart ist wahrscheinlich *notai*. 14 der reim *conte* ist falsch; wahrscheinlich in *rice* zu verbessern. 24 *e[m]prendre*] hs. *entreprendre* wegen des *versmaßes* unmöglich.

88, 13 [*f*]ont] hs. *sont*.

90, 15 *desine (oder destue) plais*] diese worte geben keinen sinn; das *erate* der beiden ist ganz ungewöhnlich, und für *plais* muß des reimes halber gewiss *plais* gelesen werden. 37 *preecheor*] hs. *perecheor*. Da es sich um reden handelt, so ist die verbesserung nicht zweifelhaft. 97, 10 ist im gegenheil statt *preeche pereche (paresse)* zu verstehen.

91, 8—9 wiederum dasselbe wort als reim in beiden versen, wie schon

öfter. 22 OY[1] hs. oir. 24 le] wahrscheinlich in les zu ändern. 31 Si l'en] hs. Sil len.

92, 33 alé] vielleicht besser esté, des reimes und der construction halber.

93, 20 [ans] fehlt in der hs. Dem mittelalterlichen sprachgebrauch angemessener wäre X ans u XV.

94, 38—95, 1 samble] hier scheint die wiederholung absichtlich zu sein.

98, 22 jovenenciel] hier ebenso wie 26 und 99, 12. 100, 12 jovenenciaus muß als dreisilbiges wort ausgesprochen werden. Vgl. 98, 10. 24 A [l'oos] hs. avoec. 30—33 das dort angeführte argument befindet sich nicht im lat. grundtexte. 32 ne] hs. nel.

100, 37 mis errat, lies mie.

103, 8 estraigne] errat. Lies estraigne. 1—15 zusatz der französischen bearbeitung; im gegenheil der beweis des daseins gottes aus seinen werken, s. 104—105 ist sehr abgekürzt.

104, 10—105, 5 ist hier sehr abgekürzt.

111, 29 im grundtexte antwortet Barlaam mit der fabel vom reichen manne und dem reh (s. Anecdota graeca IV, s. 157); sie fehlt im französischen. 38 de] l. te.

113, 8 ff. der französischen bearbeitung eigenthümliche oratorische ausführung. 13 und 30 mes t[u]] hs. meste.

114, 26 im grundtexte ist von einer längern vorbereitung zur taufe die rede. Der gebrauch der epischen dichter der zeit war aber, die neuen convertiten unverzüglich taufen zu lassen. Gui de Cambrai folgt diesem gebrauche. 29 ebenfalls gemäß dem gebrauche der zeit und der heldendichtungen; vgl. Aye d'Avignon (Anciens poëtes de la France) z. 4095 und Fierabras z. 6013. 34 par tout] wahrscheinlich in par tant zu verbessern.

115, 7 der vers ist um eine silbe zu lang. Man könnte l'acumenia im präteritum lesen, um den vers zu berichtigen.

116, 36 pere] hs. peres falsch. Hier und an einigen andern stellen zählt das stumme e als eine silbe, obgleich ein vocal darauf folgt.

118, 14 ff. Dieser vergleich ist zuthat des französischen bearbeiters.

119, 6 en, errat. lies em.

120, 4 oïé] errat. lies oïe. 5 prudom] errat. lies preudom. 10 ceste] errat. lies cest. 30 hom] errat. lies home.

126, 3 diese art der krankbehandlung ist ganz mittelalterlich. Im lateinischen steht nichts dergleichen.

128, 24 statt der lesung „C'est une riens ch'ai plus doutée. Avenue est“ etc. könnte auch folgendermaßen gelesen und abgetheilt werden: C'est une riens ch'ai plus doutée Avenue est. Diese ganze rede ist übrigens eine zuthat des französischen dichters.

129, 18 de toi] vielleicht zu verbessern [le roi]. 19 cel] vielleicht zu verbessern in tel.

130, 4—5 folgende punktierung der beiden verse scheint wahrscheinlicher:

Balaham ert chi apielés,
Devant ton fil lues s'en venra.

131, 1 Es desers] der lateinische text bezeichnet diß genauer als ad Sennaritim eremum. 3 zu ende des verses ein punkt zu setzen. 13 ff. Dieser ausfall gegen die reichen fehlt natürlich im grundtexte. Übrigens ist die stelle hier offenbar verstümmelt; der anfang derselben fehlt.

132, 13 m'ais] lies mais.

135, 2 precha] hs. pecha, was eigentlich in preecha aufzulösen; dann wäre des versmaßes wegen nel statt ne le, oder Balam statt Balaam (vgl. 143, 20) zu lesen.

137, 32 roi] lies rois.

138, 32 reverenche] semikolon nach reverenche!

139, 13 servai] lies servi. 14—15 die beiden endworte tenui und enial sind gemäß der hs. wiedergegeben. Ihre form und bedeutung sind uns nicht deutlich.

140, 23 hinter pert ein punkt zu setzen.

141, 8 fai] hs. fait. Dergleichen verwechslungen der gleichklingenden personalformen sind sehr häufig in unserer hs., was anzudeuten scheint, daß dem schreiber dictiert wurde. 24 prudom] lies preudom. 25 Li] lies Le.

144, 26 empleure] lies em pleure. temrement] lies tenrement.

145, 23 hinter enfant punkt!

146, 28 m'as] hs. mais.

147, 7 fu] vielleicht fust ist zu verbessern. 8 souffrit] lies souffrist.

148, 14 [n]o] hs. vo. 22 Sert, so die hs., verbessert ser.

149, 36 durté] hs. durtés.

153, 5 le] hs. les. 31 matissent] vergl. 169, 29 marissent in derselben bedeutung. In einer von beiden lesarten ist offenbar ein fehler.

154, 11 et contre moi. Diese ganz moderne redeweise wäre bisher durch das mehr mittelalterliche encontre moi zu ersetzen.

155, 2 ff. Diese citation findet sich nicht im grundtexte. 12 De[u] hs. dex; der sinn aber erfordert den accusativ. 38 am schluß dieses verses ein punkt!

156, 30 [conseil] (l. consel)] hs. esvel aus dem vorhergehenden verse.

157, 11 [m'as] hs. las.

158, 10 Si] hs. sil.

160, 37 l'ai l'autrier] lies t'ai l'autrier. [r]epris] hs. le pris.

164, 10 diese anspielung ist dunkel. Die correspondierende stelle des lat. textes hat keinen bezug auf diese fabel: et completa est in eis illa parabola quod adversus leonem caprea pugnam iniit.

167, 1 Tant] lies Tout. 18—19 das o'ir des zweiten verses ist vielleicht ve'ir oder savoir zu ändern.

[V]ous] hs. Nous.

[raison] vielleicht besser: de raison.

171, 3 a[s]] hs. a1.

172 ff. Diese breite entwicklung der disputation hält sich durchaus nicht mehr an den grundtext. Die lange rede Nachors, welche damit endigt, daß die gegner non valentes contradicere nisi quod infirma quaedam et nullius momenti verbula muscitabant waren, hat Gui de Cambrai in mehrere reden getheilt, welche antworten auf ebenso-viele einwendungen sind, welche er den götzendienern in den mund legt. Letztere führt er auch namentlich auf, wie z. b. Varro, Ptolemäus u. s. w. Die ausführungen über die griechische mythologie haben Ovid zum gewährsmann (s. 183, 21 u. 23), die über den trojanischen krieg den apokryphen Dares den Phrygier (s. 192, 22) vielleicht durch vermittlung des gedichtes Benoits von St. Maure, so verbreitet im mittelalter. Das folgende (s. 195), die einwanderung der Trojaner in Gallien und Großbritannien kommt aus der historia Britannorum des Gottfried v. Monmouth oder dem französischen Brut des Wace. Bei gelegenheit des Ganymedmythus greift der dichter seine zeitgenossen wegen ihres hanges zu demselben laster heftig an, das er in der Champagne als sehr verbreitet angiebt und wo die cleriker es den rit-tern gelehrt (s. 186, 19 ff.).

173, 87 e[rt]] hs. est.

174, 31 D'e[v]e] hs. De ne.

175, 5 est] vielleicht zu verbessern in ert wegen des folgenden verses, wo ebenfalls das imperfectum steht.

179, 8 ne] vielleicht ne[l]? 35 g[ra]nt] hs. gnt, wobei das abkürzungszeichen vergessen; desgl. 181, 12 hie[n].

181, 6 zwischen diesem verse und dem folgenden fehlen wahrscheinlich zwei andere; denn der zusammenhang ist gestört.

184, 15 kil] hs. kile.

185, 1 Entre] so die hs., verb. Outre. 26 or] hs. tor, aus dem t des vorhergehenden wortes entstanden. 34 soterel] vgl. la vraie medecine d'amour, bei F. Wolf, über einige altfr. doctrinen und alleg. von d. minne (Wien 1864) s. 34: „Une maniere d'oisiaus que jou ai oï apieler soteriaus.“

186, 28 aigle] wahrscheinlich in angle zu verbessern; vgl.:

Tu me deïs mat en l'anglée.

De Renart et de Piaudoue, Chabailles suppl. au rom. de Renart s. 48.

190, 11 Ba[c]us] hs. batus.

191, 29 vil tenus] vil ist wahrscheinlich in viex zu verbessern wegen des vorhergehenden pluralis dex. 32 der punkt am ende dieses verses ist fehlerhaft.

192, 20 kil] hs. kile; vgl. die anm. zu 184, 15. 31 le] so die hs., verb. je. 33 dans] lies d'ans.

195, 2 soffri tan] für soffrist tant. 4 [Lavine]] fehlt gänzlich in der hs. 32 Neutrie] ist gewis nicht am rechten orte und steht statt des namens einer andern provinz.

196, 27 Tout] vielleicht zu verbessern in dont.

197, 8 amposoient] vielleicht für ramposnoient. 85—86 plou-
rera: durera] hs. plouerra: duerra.

208, 2 ore] wahrscheinlich zu verbessern in erre. 30—31 der latei-
nische text hat: Ut media die lupum pro ove susciperem.

209, 7 am ende des verses ist ein ? zu setzen. 12 das komma am
ende des verses ist fehlerhaft. 31 pensée] ist falsch, wie der reim des
folgenden verses zeigt.

210, 19 set] der sinn erfordert die zweite person und nicht die dritte.
36 siehe beispiele dieses sprichwortes aus Leroux de Lincy, le livre des
proverbes français t. II, s. 143.

211, 2 rachinée] das zweite e ist in der hs. erst später hinzugefügt,
um mit dem worte contrée des folgenden verses zu reimen. Jedoch so-
wohl der sinn als auch der reim erfordern offenbar rachine; so daß der
vers 211, 3 isoliert bleibt. 19—24 diese verse scheinen in folgender weise
interpungiert einen beßern sinn zu geben:

Biel dous amis, grant garde i prist
Quant à s'ymage te forma;
Et Dex hui en cest jor parla
Parmi tes levres vraiment
Car le herberge hautement
Quant il en toi est descendus.

212, 5 tu] der sinn erfordert vielmehr die bedingungsconjunction se.

213, 16—17 die ermahnung Josaphats an Nachor, nicht an der gnade
gottes zu verzweifeln, ist im grundtexte angemessen durch eine Äußerung
Nachors herbeigeführt. In unserem texte sind diese worte Nachors weggeblie-
ben und in folge dessen die rede Josaphats fast unverständlich. 33 hs.
D. t. si t.

214, 11 quier] hs. quiet. 20—22 diese drei verse sind die über-
setzung des lateinischen „currendo quasi cervus.“

215, 16 setze ans ende des verses einen punkt!

216, 24 soloit] hs. soloient.

217, 8 parent] der sinn erfordert pueent, nicht das perfect. 14—16
sortissiere] Im lateinischen: „quidam vir magicis vacans artibus et ido-
lorum erroris acerrimus defensor Theodas nomine.“ 38 [s]e] hs. le.

220, 25 Se n'est [mie] c., hs. Se n'en est c.

223, 29 lies trop ohne einklammerung des r. 38 die erzählung von
den verführungsversuchen der mädchen und der ausfall gegen die frauen ist
vom französischen dichter sehr ausführlich dargestellt.

224, 13 mali[ss]e] hs. maliffe.

225, 17 envie] vielleicht zu lesen enuie, das man als femininform
des wortes ennui ansehen könnte.

227, 18 averoi] wahrscheinlich in auroie zu ändern.

228, 16 clam[or] hs. clamer. 37—229, 3 diese verse enthalten
eine deutliche anspielung an Apollonius von Tyrus (cap. 153 der gesta
Romanorum).

229, 19 *affaite*] die hs. läßt auch die lesung *asfaite* zu; aber diese form ist gewis nicht richtig. Überhaupt ist in unserer hs., wie in so vielen andern, die unterscheidung von *ff* und *sf* durchaus unmöglich. 37 *se il*] auszusprechen wie *s'il*. Ebenso 230, 29 *Ke Eve* = *K'Eve*, oder *ki le* = *kil*.

231, 14 genaue wiedergabe des lateinischen: „*totam semet ipsam ad libidinem transformans*.“ 27—28 beide verse beginnen mit *Se jou*. Da der sinn nicht genügend deutlich, so ist anzunehmen, daß in einem von beiden fällen *se jou* fälschlich steht.

232, 12 des sinnes halber müste *Cele [est] compaigne* gelesen werden. 32 im grundtexte erwiedert *Josaphat* nur, daß er das gelübde der keuschheit abgelegt. *Gui de Cambrai* giebt diese antwort weiterhin (237, 16 ff.); seine eigenen ausführungen nehmen den platz bis zu jener stelle ein.

234, 38 *as*] der sinn erfordert *es*.

235, 34 *tenche*] der sinn erfordert *trenche*; der correspondierende *vers* fehlt.

237, 24 *li*] *errat*. lies *le*.

238, 10 *àffaire*] *errat*. lies *à faire*. 31 lies *sains*.

239, 1 *Mikias*] lies *Mikius*. Der heilige *Michael*, der in diesen beiden versen erscheint, ist eine erfindung des französischen dichters. Im grundtexte heißt es: „*a quibusdam terribilibus raptum*.“

247, 13 lies *ki fu*.

248, 1 lies *ki el*. 14 Aus versehen ist folgender *vers* weggeblieben:

Ensi doit on à Diu venir.

249, 12 *Que*] der sinn erfordert *cui*. 36 *par*] *errat*. lies *por*.

250, 15 *demorroie*] so die hs., richtig wäre *demoroie*.

251, 25 *vait*] zu verbessern in die erste person.

253, 1 *lassies*] *errat*. lies *laissies*. 20 Hier ist der *vers* einzuschalten:

Che devez vous bien convoitier.

254, 17 *Tene[z]*] lies *Tene[s]*.

256, 5 *te garde*] wahrscheinlich ein fehler des copisten statt *regarde*. 33 *s'eslections*] kann auch *ses lections* gelesen werden.

257, 30 *fache*] hs. *fachent*.

258, 11 die ermahnungen, welche *Josaphat* dem *Barachias* ertheilt, sind in unserem texte mehr praktischer natur, während sie im grundtexte mehr dogmatisch sind. 22 *sier*] hs. *siert*.

259, 3 [*langage*] hs. *corage*, wiederholt aus dem vorigen verse. 7 *sont triste*; zwischen beiden ist in der hs. die spur der conjunction *et* zu bemerken, welche radiert worden, und mit welcher der *vers* correcter ist.

260, 1 [*r]oial*] hs. *loial*. 15 *meisme*] hs. *meismes*.

261, 27 *Ne par villier ne ...*] So die hs.; die beiden *ne* sind vielleicht in *et et* zu verwandeln.

262, 26 dieser lange dialog zwischen der seele und dem körper, deren wir so viele aus dem mittelalter kennen, nimmt hier die stelle der aufzäh-

lung der mühen ein, die Josaphat in der wüste erduldet, als er seinen lehrer aufsucht.

264, 30 dieser vers ist fast gleichlautend mit 27, 33.

274, 18 puech avenir] wahrscheinlich statt puet ch'avenir.

275, 26 [Ai]ns [s']i] hs. Ensi.

276, 2 lies zu ende des verses einen punkt mit anführungszeichen.

280, 30 diese ausführung über die verschwundene schönheit Josaphats, die rosen und lilien u. s. w. ist dem Gui von Cambrai eigenthümlich.

283, 13—29 dieser dialog findet sich nicht im original.

286, 23 voes] in der hs. zweimal wiederholt.

291, 6 hs. tant par est.

292, 10 dest[ru]cions] hs. desticions.

SCHLUSZWORT DER HERAUSGEBER.

Indem wir durch veröffentlichung der hier zum erstenmale herauszugebenden altfranzösischen reimübersetzung des Barlaam und Josaphat die aufmerksamkeit des gelehrten publicums von neuem auf den merkwürdigen roman des mittelalters lenken, halten wir es für nöthig, nicht nur den kritischen apparat gerade unseres textes vorzulegen, sondern überhaupt in kurzem die geschichte des buches zu verfolgen und die in den letzten jahren hinzugekommenen, so wie namentlich die uns vorliegenden, noch unbekanntem documente zu benützen, um dessen lebenslauf richtiger, als bisher geschehen konnte, darzustellen. Der gegenstand ist dessen auch werth. Es giebt nur wenige fruchte des menschlichen geistes, welche durch ihren allgemein menschlichen charakter das ertheil des morgen- und abendlandes geworden, und diese wenigen sind um so beachtenswerther, als sie ein richtiges psychologisches element zur beurtheilung des geistes gewisser zeiten, gewisser völker, des menschlichen geistes überhaupt, seiner gänge und wege, darbieten. Diß ist in hohem maaße der fall mit dem romane Barlaam und Josaphat.

Wurzelnd an den ufern des Ganges, als ausfluß des tief sinnigen geistes der lehre Buddhas, kam die erzählung frühzeitig nach dem lande, wo das christenthum in seinem stifter und seiner entwicklung so merkwürdig ähnliche seiten darbietet, wird dort in das gewand der griechischen sprache, der muttersprache des christenthums, gekleidet, und später, als diese nach und nach verschwindet, in die sie ersetzende landessprache, das syrische übersetzt. Als auch diese ausstirbt, geht sie bald ins arabische über, wo sie in nur wenig verschiedener gestalt bei den beiden großen secten, Melchiten und Jacobiten, großes ansehen genießt und einer moslemischen bearbeitung zur grundlage dient, aus welcher wiederum eine hebräische übersetzung hervorgieng. Die arabisch-jacobitische gab einer äthiopischen übersetzung den ursprung, so wie später einer armenischen.

Die abendländische christenheit bei ihrem ersten wiedererwachen im 11 und 12 jahrhundert, vielleicht auch schon früher, lernte das buch kennen, fand darin ihrem geiste verwantes und nahm es in ihre sprache, die lateinische auf; und als diese den nationalen sprachen weicht, eignen sich fast alle europäischen völker und sprachen das buch an, jedes und jede in dem ihnen eigenthümlichen geiste.

Es ist noch gar nicht lange her, daß der indische ursprung des Barlaam und Josaphat aufgedeckt worden, eine entdeckung, deren tragweite weit größer ist, als sie oberflächlich erscheint. ¹ Daß der rahmen dieser erzählung nichts weniger ist, als das leben Buddhas selbst, daß manche der eingeflochtenen fabeln in buddhistischen sammlungen sich wiederfinden, daß ganze lange stellen des Barlaam und Josaphat mit entsprechenden des Lalitavistara, dem leben Buddhas, wörtlich übereinstimmen, liegt so offenbar zu tage und ist von Liebrecht so deutlich gezeigt worden, daß eine weitere beweisführung unnöthig sein dürfte. Aber die wichtige frage, die nun sich aufstellt, ist diese: Auf welche weise kam die erzählung nach Vorderasien, in christliches land, wo sie ohne zweifel redigiert worden ist? Allgemein läßt sich die frage genügend beantworten. Es ist seit langer zeit nachgewiesen, daß indische, namentlich buddhistische ideen und werke in den nächsten jahrhunderten nach Christus in Vorderasien eingang gefunden und mancherlei einfluß geübt. Es ist bekannt, daß der beziehungen zwischen den Diadochenreichen und später der römischen herrschaft einer- und Indien andererseits zahlreiche waren, daß sowohl Syrien und Ägypten, als auch namentlich das persische reich, durch seine lage und politische stellung jene beziehungen vermittelnd, die länder waren, in denen jener ideenaustausch statt fand. Wir wissen auch ferner aus ganz bestimmten nachrichten, daß im sechsten und siebenten jahrhundert mehrere indische bücher unmittelbar oder durch vermittlung der pehlevsprache ins syrische übergingen und besitzen endlich noch ein dem Barlaam und Josaphat in gewisser beziehung ähnliches, ursprünglich indisches werk, den Kalilah und Dimnah, das ebenfalls im sechsten jahrhundert ins syrische übersetzt worden ist. ² Es ist daher nichts natürlicher, als daß auch die erzählung von der bekehrung des indischen königsohnes denselben weg nahm. Gewiss hat Liebrecht recht, wenn er sagt, „daß das merkwürdige leben des begründers des Buddhismus, sowie das durch ihn vervollkommnete ascetenleben und mönchthum mit den sich daran knüpfenden so streng eingeschränften lehren der armuth, bezwingung der sinne und keuschheit für einen christlichen asceten, sobald er erst damit bekannt wurde, einen viel zu lockenden und das heidenthum viel zu sehr ehrenden stoff darbot, als daß er ihn nicht gehörig angepasst, auf christlichen boden verpflanzen

*

1 S. Felix Liebrecht im zweiten bande von Eberts jahrbuch für romanische und englische literatur s. 314 ff. 2 S. Assemani, biblioth. oriental. t. III. th. 1. s. 220.

sollte.“¹ Nur müssen wir hinzufügen, daß die im Barlaam eingeflochtenen parabeln nicht minder, als die erzählung selbst, dazu beigetragen haben mochten, dieselbe dem christlichen bearbeiter zu empfehlen. Denn wenn auch das Lalitavistara, in der uns bekannten recension, diese gleichnisse und fabeln nicht enthält, so muß doch angenommen werden, daß sie in irgend einer andern recension desselben oder, was wahrscheinlicher, in der mündlichen überlieferung, demselben eingeflochten waren. Auch haben wir uns den übergang der erzählung aus der indischen in die neue gestalt kaum anders zu denken, als durch mündliche mittheilung.

Daß der uns vorliegende griechische text der ursprüngliche sei, kann keinem zweifel unterliegen. Diß ergibt sich aus der darstellung, dem wortgefüge, der anführung der bibelstellen, obgleich die oben angeführten analogien auf eine ursprünglich syrische bearbeitung schließen lassen könnten und obgleich ferner auch die namen meist syrisch sind. Letzterer umstand erklärt sich jedoch leicht daraus, daß der verfasser ein syrischer Christ war, der die erzählung „aus dem munde glaubwürdiger männer“ erfahren und sie niedergeschrieben hat. Wer dieser verfaßer gewesen, ist seit lange streitig und schien allen neueren herausgebern so schwierig zu erörtern, daß sie die beantwortung dieser frage umgingen. Sollten wir ihrem beispiele folgen? Neue vermuthungen aufzustellen, wäre allerdings unrecht; es lassen sich jedoch einige thatsächliche angaben leicht finden.

Die meisten der uns erhaltenen griechischen handschriften tragen folgende überschrift: „Erbauliche geschichte, welche aus dem innern lande der Äthiopien, das man das land der Inder nennt, durch den mönch Johannes, einen angesehenen und tugendhaften mann aus dem kloster des heiligen Sabas nach der heiligen stadt gebracht worden ist und in welcher sich das leben der hochgepriesenen und seligen männer Barlaam und Josaphat erzählt findet.“ Hiermit stimmen alle älteren übersetzungen überein. Es liegt durchaus kein grund vor, die richtigkeit dieser angabe zu bezweifeln, deren erster theil zudem genügend bewahrheitet dasteht. Was nun den mönch Johannes, aus dem St. Sabakloster betrifft, so hat man schon früh (schon in einer arabischen hs. des eilften jahrhunderts) denselben mit dem Johannes Damascenus identificiert, der bekanntlich in jenem kloster lange gelebt und dort gestorben ist. Ist diese annahme richtig? Sie ist zuerst vom cardinal Bellarmin (de scriptor. eccles. ad ann. 751) aus einem sehr

1 L. c. s. 384.

hinfalligen grunde oder vielmehr scheingrunde bestritten worden, (weil nämlich Johann. Damasc. lehre, daß der heilige geist nur vom vater ausgehe, im Barlaam und Josaphat aber gelehrt werde, er gehe vom vater und vom sohne aus. Das ist aber nicht der fall; der wahre text des Barlaam und Josaphat lehrt dieses dogma in dem sinne des Johannes Damascenus. Bellarmin war durch eine falsche übersetzung der betreffenden stelle getuscht worden.¹⁾ Alle die, welche nach ihm das werk dem Johannes Damascenus bestritten, stützten sich auf denselben falschen grund, ohne auch nur sich die mühe zu geben, den text zu untersuchen.²⁾ Diejenigen dagegen, welche die autorschaft des Damasceners aufrecht erhielten, gaben für ihre ansicht einzig folgende gründe an: 1. Die überschriften einiger handschriften, namentlich die der alten lateinischen übersetzung, nennen den verfassers Johannes Damascenus. 2. Das dogma der bilderverehrung, sowie das der emanierung des heiligen geistes, stimmen in den schriften des Johannes Damascenus und im Barlaam und Josaphat überein (oder beßer ausgedrückt: sind nicht verschieden). 3. Einige andere theologische darstellungen, die nicht gerade dogmen sind, im Barlaam und Josaphat, zeigen eine gewisse ähnlichkeit mit den ansichten des Johannes. Endlich 4, werden sowohl in den schriften des Johannes, als auch im Barlaam und Josaphat die kirchenväter, namentlich Basilius und Gregor von Nazianz gern und oft angeführt.³⁾ Man sieht bald, wie schwach und unhaltbar diese beweis sind. Daß die abschreiber und übersetzer den „mönch Johannes aus dem St. Sabakloster“ für den Johannes Damascenus hielten, ist durchaus nicht zu verwundern. Diejenigen, welche ihnen folgten, vergaßen, daß Johannes Damascenus weder in seinen schriften, noch sonst als „Johannes, mönch aus dem St. Sabakloster“, bezeichnet wird. Daß auch die übereinstimmung, oder vielmehr nicht-verschiedenheit der theologie, sowie die anführungen der kirchenväter im Barlaam und Josaphat, sowie in den schriften Johannes, nichts-beweisend sind, liegt auf der hand. Noch wollen wir hinzufügen, daß diejenigen, welche aus dem oben angeführten grunde unser buch als nicht von Johannes Damascenus herrührend betrachteten, bald diesen, bald jenen mönch, des morgenlandes, namens Johannes, (doch immer

*

1 S. Boissonnade, aneod. gr. t. IV. s. 162 f. 2 S. Vossius (de histor. graec. t. II, c. 24; Matth. Reder, Isagoge in Scal. Joh. Clim. cap. 1; Oudin. Comment. de scriptor. eccles. ant. t. I, s. 1750, §. 8; Leo Allatius ap. Lequien, Joh. Damasc. Opp. Prolegg. s. XXV ff. 3 Leont. Allatii prolegg. ap. Lequien, Opp. Joh. Damasc. XXV. sequ. Oudin. Comment. de scriptor. eccles. ant. I, 1750 ff. §. 8.

ohne genügenden beweis) als dessen verfaßer bezeichneten.¹ Man mag es entschuldigen, wenn wir dieser untersuchung noch einige zeilen widmen.

Bemerken wir zunächst, daß die überschrift jenen Johannes nicht sowohl als den verfaßer zu bezeichnen scheint, sondern nur als denjenigen, der die erzählung nach der heiligen stadt gebracht hat. Andeutungen, daß das werk nicht in Syrien, sondern in Ägypten verfaßt worden, finden sich bald zu anfang desselben: „Das sogenannte land der Inder liegt fern von Ägypten, ist groß und volkreich und wird nach Ägypten hin von meeren und beschrifteten seen bespült ...“ (S. 2 der übersetzung Liebrechts). Der verfaßer beginnt also damit den schauplatz seiner erzählung in beziehung auf Ägypten zu bestimmen. Der natürliche schluß, den man hieraus ziehen muß, ist der, daß er sich in Ägypten befand. Weiterhin kommt er noch einmal auf Ägypten zurück und lobt den engelgleichen wandel seiner bewohner. Diß sind allerdings die einzigen merkmale, welche einen ägyptischen verfaßer anzudeuten scheinen; da andere jedoch fehlen, so wird man diese wohl berücksichtigen müssen.

Anders verhält es sich mit der abfaßungszeit, welche sich mit größerer gewissheit im allgemeinen bestimmen läßt. Es ist nämlich mit sicherheit anzunehmen, daß das buch vor dem auftreten des islam verfaßt worden ist. Der beweis befindet sich im buche selbst. In der theologischen disputation, welche der könig Abener anstellt, ist die rede von allen nur bekannten religionen: dem heidenthume der Griechen, Inder, Babylonier, Ägypter, Perser, dem judenthume und christenthume; man findet aber nicht die leiseste andeutung in betreff des islam. Da der verfaßer alle erwähnten systeme ziemlich eingehend bespricht und außerdem seine beweisführung ausdrücklich darauf hinzielt, alle nur bekannten religionen durchzugehen, um ihre unhaltbarkeit dem christenthume gegenüber darzuthun, so ist diese auslassung keineswegs zufällig; der verfaßer kannte nicht den islam, derselbe existierte noch nicht.² Die zeit der abfaßung unsers buches läßt sich aber vielleicht noch genauer festsetzen. Bei der grenzbestimmung

*

1 S. Matth. Reder, *Isagoge in Scal. Joh. Clim. cap. 1.* 2 Einem einwande, den man uns möglicherweise machen könnte, wollen wir hier bald begegnen. Vorausgesetzt nämlich, Johannes Damascenus sei der verfaßer, so könnte man vermuthen, er habe sich geschenet, gegen die herrschende, mächtige religion zu schreiben. Daß er aber diese scheu nicht hatte, sehen wir aus seinen andern schriften, in dem buche de hæresibus z. b. (cap. 101 sequ. ed. Lequien), wo er in der heftigsten weise gegen die religion Mahomed's polemisiert.

Indiens heißt es: „... nach dem festen Lande zu nähert es sich den grenzen Persiens, welches lange zeit durch die finsternis der abgöttereı verdunkelt wurde, in den höchsten grad von rohheit versank und sich gottlosen thaten ergab.“ Dieser ausfall gegen Persien, das der verfasser von allen heidnischen ländern allein in dieser weise hervorhebt, scheint von ganz bestimmten ihm noch lebendigen thatsachen eingegeben zu sein; und diß sind gewis keine andere, als jene wüthenden einfälle, welche die Perser im sechsten, namentlich aber im siebenten jahrhundert ohne unterlaß auf das römische gebiet machten, in welchem sie durch feuer und schwert und verfolgungen aller art das entsetzen der Christen wurden. In jener zeit namentlich, wo sie in Syrien einfielen, Jerusalem und unter andern auch das kloster St. Saba zerstörten, finden wir ähnliche aussprüche in christlichen werken nicht selten. Wir sahen auch bereits oben, daß gerade um dieselbe zeit ein dem Barlaam und Josaphat ähnliches buch in Vorderasien eingang gefunden, und sind daher einigermaßen berechtigt, die abfaßung dieses, wenn auch nicht in dasselbe jahrhundert, so doch ins folgende zu setzen.

Aus den im buche dargestellten dogmen wird man vergebens einen schluß auf seine abfaßungszeit zu ziehen suchen. Sie stimmen mit den seit dem vierten jahrhundert festgestellten orthodoxen, melchitischen glaubensregeln überein, welche im Oriente verbreitet waren. Man vergleiche z. B. unser buch mit einem ebenfalls im siebenten jahrhunderte von einem mönche des Sabaklosters verfaßten, ausschließlich dogmatischen werke, um sich zu überzeugen, daß die unterschiede selbst in der darstellung der hauptsächlichsten glaubenslehren kaum merkbar sind. ¹

I. Orientalische versionen.

Die älteste aller nur bekannten übersetzungen des Barlaam und Josaphat ist eine arabische, von welcher wir eine handschrift aus dem elften jahrhundert besitzen. Diese ist aber nicht unmittelbar aus dem griechischen texte gefloßen, sondern, wie man aus sprache und wortfügung leicht ersieht, aus einer syrischen grundlage. Obgleich wir durchaus keine nachricht von einer syrischen übersetzung des Barlaam und Josaphat haben, müssen wir eine solche doch voraussetzen und können dies mit um so größerem rechte thun, da der gewöhnliche weg der griechisch-christlichen litteratur eben der ist, daß die grie-

*

1 Antiochus, πανδέκτης τῆς ἀγίας γραφῆς, Paris, 1624. fol.

chischen werke ins syrische und von da ins arabische übersetzt wurden: nur äußerst wenige giengen unmittelbar aus dem griechischen ins arabische über.

Die arabische übersetzung ist uns in acht handschriften bekannt, von denen eine in St. Petersburg, im besitze des herrn Norow, die übrigen auf der kaiserlichen bibliothek zu Paris sich befinden.¹ Es ist hier nicht der ort und wäre ohne anführung der textesstellen nicht gut möglich, das verhältnis dieser verschiedenen handschriften zu einander darzulegen. Nur so viel sei bemerkt, daß trotz der sehr zahlreichen abweichungen diese acht handschriften sich auf eine gemeinschaftliche grundlage zurückführen lassen, nämlich die syrische, daß ferner mindestens zwei verschiedene arabische übersetzungen dieser syrischen grundlage angenommen werden müssen und daß endlich, abgesehen von diesen zwei verschiedenen übersetzungen, zwei recensionen vorhanden sind: eine melkhitische d. h. ein text conform dem griechischen in beziehung auf die dogmen und eine monophysitische d. h. ein text, in welchem einige dogmen, gemäß den monophysitischen grundsätzen abgeändert sind. So sind die texte suppl. ar. 111, anc. fonds 169, anc. f. 160 A. suppl. 113. melkhitisch; anc. f. 146 suppl. 112, suppl. 110, monophysitisch; ein umstand, der sich leicht aus der vergleichung der stelle über die zwei naturen in Christus ergibt. S. Boissonade anecd. græc. IV, s. 161. Ms. ar. suppl. 111. f. 111 r^o — 112 r^o; anc. fonds 169, fol. 131 r^o; anc. f. 146. fol. 52 r^o; suppl. ar. 112 fol. 93 r^o; anc. f. 160 t. 139 r^o; suppl. ar. 110. fol. 62 r^o; suppl. 113. fol. 85 r^o.

Außer diesen übersetzungen giebt es eine arabisch musulmânische bearbeitung, von welcher kürzlich eine handschrift in Constantinopel gefunden worden. (S. zeitschrift der deutschen morgenländischen gesellschaft b. VII.). Diese bearbeitung hat außer dem ganz allgemeinen umriße und den parabeln fast alles geändert und, wie sich von selbst versteht, aus dem christlichen königssohne einen mohamedanischen, aus dem eremiten einen derwisch gemacht. Dasselbe that auch die hebräische übersetzung dieser bearbeitung, welche, den rahmen im allgemeinen beibehaltend, die grundsätze und lehren auf das judenthum anpasste²). Aus der arabisch-christlichen übersetzung gieng

*
1 Eine beschreibung der erstern befindet sich in den *Mélanges asiatiques de St. Pétersbourg* t. I, s. 585; sie ist sehr modern. Die Pariser hss. sind in der reihenfolge ihres alters die nr. 111 suppl., 169 anc. fonds, 146 anc. f. 112 suppl., 160 A. anc. f., 110 suppl., 113 suppl. 2 Diese hebräische übersetzung ist oft veröffentlicht worden, und auch wieder ins deutsche übersetzt. Siehe darüber Steinschneider in der zeitschr. der d. m. g. t. VI. s. 89.

eine äthiopische übersetzung hervor, von welcher wir drei handschriften kennen (zwei in einer privatsammlung in Paris, die dritte auf der kaiserlichen bibliothek ms. éth. n^o. 121). In einer nächstens erscheinenden arbeit wird über diese ausführlich gesprochen werden.

Es existiert endlich noch eine armenische übersetzung des Barlaam und Josaphat, welche bis jetzt unbekannt geblieben ist. ¹

II. Abendländische versionen.

1. Lateinische version.

Wie die syrische übersetzung im morgenlande, so diente in Europa als Grundlage einer großen reihe bearbeitungen unseres romans eine lateinische, deren text in zahlreichen handschriften noch vorhanden und außerdem seit den anfängen der buchdruckerei mehrfach herausgegeben worden ist. Diese übersetzung, wie die meisten der im mittelalter gefertigten übersetzungen aus dem griechischen, ist ziemlich fehlerhaft. Mit übergehung des anfanges des grundtextes beginnt sie folgendermaßen:

Incipit liber gestorum Barlaam et Josaphat servorum Dei, editus greco sermone a Johanne Damasceno viro sancto et erudito.

Cum cepissent monasteria construi ac monachorum congregari multitudines et illorum virtutum et angelice conversationis felix fama fines orbis occuparet et usque ad Indos perveniret, eosdem ad similem zelum excitavit ita, quod multi eorum omnia desererent ac peterent deserta et in corpore mortali conversationem susciperent angelorum.

Schluß:

Huc usque finis presentis sermonis quem secundum virtutem meam scripsi sicut accepi a venerabilibus viris qui veraciter illum tradiderunt mihi. Contingat igitur vobis legentibus et audientibus utilem animarum narrationem, ut in parte sanctorum qui ab initio placuerunt Domino computari mereamur, precibus et intercessione Barlaam et Josaphat beatorum, de quibus est narratio in Christo Jesu Domino nostro cui decus honor et imperium gloria et magnificentia cum Patre et Spiritu sancto nunc et semper et in secula seculorum, amen.

Conversus ad te Deum patrem, dominum omnipotentem puro corde tibi quantum potest parvitas mea maximas atque uberes gratias ago, deprecans toto animo singularem tuam mansuetudinem ut preces meas in beneplacito tuo exaudire digneris, inimicum quoque a meis actibus et cogitationibus tua virtute expelle, multiplica mihi fidem, men-

*

¹ S. Journal de St. Pétersbourg. 1855.

tem gubernata et spirituales cogitationes accende et ad beatitudinem tuam perducere dignare, per Ihesum Christum filium tuum. Amen.

Explicit liber de gestis Barlaam et Josaphat servorum Dei.

Das zeitalter ihrer abfassung, sowie ihr verfaßer ist unbekannt. Handschriften derselben gehen bis ins zwölfte jahrhundert hinauf (so z. b. in der kaiserl. bibliothek die hss. nro. 2153 und 2380, nro. 33 der bibliothek zu Montpellier, nro. 470 der bibl. zu Troyes). Die annahme der meisten alten ausgaben, daß Georg von Trapezunt ihr verfaßer sei, bedarf keiner abweisung mehr; die, namentlich von Gasp. Barth, aufgestellte meinung, ¹ daß Anastasius Bibliothecarius im neunten jahrhundert der übersetzer sei, hat eben so viel für als gegen sich, da ihr alle anhaltspunkte fehlen. Aus dieser übersetzung, welche von Vincentius Bellovacensis in seinem Speculum historiale lib. LXV wiedergegeben wurde, gingen die von Jacob de Voragine bearbeiteten abkürzungen, so wie eine von baron von Reiffenberg (Bulletin de l'Académie de Belgique t. X. 2te abth.) veröffentlichte, hervor.

Über die deutschen bearbeitungen des Barlaambuches haben wir nichts neues beizubringen nach dem, was Pfeiffer in seiner einleitung und später in den sitzungsberichten der phil.-hist. classe der kais. akademie der wißensch. (Wien 1864) gesagt hat. Dasselbe gilt von der altnordischen, von Unger und Kayser veröffentlichten.

2. Die französische version des Gui von Cambrai.

Wir kennen vier französische übersetzungen des Barlaam und Josaphat: drei poetische und eine in prosa. Von jenen hat die eine, diejenige, welche wir veröffentlichen, zum verfaßer Gui von Cambrai, der außerdem auch einen zweig des Alexanderliedes verfaßt hat, die zweite ist von Chardry, die dritte von einem ungenannten.

Auf fol. ccxxvij der hs., welche unserer ausgabe zur grundlage dient (Ms. de le Bibl. Imp. fonds franç. 1553), vor dem beginne der theologischen disputation, liest man folgende verse:

Al parlement molt gent avoit;
 Avoec le roi ses fils estoit.
 Je vous di voir, ne vous menc pas:
 Jehans, uns vesques de Damas,
 Le translata molt hautement,
 Car il le sot bien vraiment;

*

¹ Animadv. ad Hermæ pastorem, hinter der abhandlung A. Cl. Ecdicius Marmertus de statu animæ, Cygnæ 1655.

Et uns Jehans le nous presta,
 En Arrouaise l'emporta.
 Cil Jehans ert d'Arras doiiens,
 Je cuic k'il ert bons crestiiens.
 Haus hom estoit, de grant nobleche,
 Et de parage et de hauteche.
 L'estoire ama de Baleham;
 De Jehan vint chi par Jehan.
 Guys de Cambray ki l'a trouvée
 Et en romanch l'a translatée
 Dist ke li rois assis estoit etc. ¹

Abgesehen von der irrigen ansicht, daß Johannes Damascenus der übersetzer unserer legende gewesen, welchen irrthum auch einer der deutschen bearbeiter des Barlaam und Josaphat, Rudolph von Ems, begieng, lehren diese verse, daß Gui von Cambrai die geschichte von „Jehan, doyen d'Arras“ mitgetheilt wurde, der sie nach Arrouaise, einer von der diöcese von Arras abhängigen Augustinerabtei, gebracht hatte. Man bemerke, daß der verfaßer in den angeführten versen von diesem Jehan, doyen d'Arras, in der vergangenheit spricht, derselbe also bereits tot war, als Gui von Cambrai schrieb. Die Gallia christiana (III, 364) giebt uns drei dekane, namens Johannes, welche hier in betracht kommen können. Der erste ist erwähnt in einer urkunde des jahres 1186 und war später bischof von Cambrai. Wenn es dieser wäre, von dem Gui sprechen wollte, so würde er nicht unterlaßen haben, ihn in seiner eigenschaft als bischof zu bezeichnen. Einen zweiten finden wir in urkunden der jahre 1190 und 1191. Höchst wahrscheinlich ist es aber der dritte Johannes, von dem in jenen versen die rede ist, der 21ste in der reihe der dekane von Arras, der in den urkunden zum ersten male im jahre 1200 erscheint und noch im jahre 1212 im besitze seiner würde war, während im jahre 1214 bereits sein nachfolger genannt wird. Wir sahen, daß dieser Johannes, dem Gui die mittheilung der Barlaamenlegende verdankte, eine zeitlang in der abtei zu Arrouaise gelebt hatte. In der that findet man im jahre 1194 an der spitze jener abtei einen Johannes, von dem es in der histoire de l'abbaye et de l'ancienne congrégation des chanoines réguliers d'Arrouaise von Gosse (Lille, 1786, s. 138) heißt: „Il étoit de l'ancienne maison de Beaumez, l'une des plus illustres du royaume par ses richesses et par l'éclat de ses alliances.“ Diß stimmt überein mit dem, was Gui von Cambrai von ihm aussagt:

Haus hom estoit, de grant nobleche.

^{*}
 1 S. 163, 13 ff. S. auch 140, 80.

Dieser Jean de Beaumez verließ seine abtei im jahre 1196. Daß derselbe dann später, um 1200, dekan in Arras wurde, daß also der Johann der abtei von Arrouaise und Johann, dekan von Arras, eine und dieselbe person sind, können wir allerdings nicht behaupten, sondern nur vermuthen.¹

Gemäß einem im mittelalter gewöhnlichen gebrauche hatte Gui von Cambrai sein werk im auftrage eines reichen gönners verfaßt, den er an zwei stellen ausdrücklich nennt, wodurch die zeit der abfaßung ziemlich genau sich bestimmen läßt. In dem prologe, der nur in einer der beiden handschriften erhalten ist, sagt er, daß er diese erzählung verfaßt habe:

... por Gillon, qu'est Marçais,
Por emmioldrer lui et sa vie,
Por sa feme qu'a non Marie.

Gegen das ende seines gedichtes, nach einem ausfalle auf die barone, deren schlechte aufführung er schildert, belobt er die vavas-seurs, eine art kleiner herren, welche zwischen den baronen und den freien standen, die, nach Gui von Cambrai, edler und recht-schaffener lebten als die barone. Unter diesen vavasseurs hebt er namentlich einen hervor, für den er sein werk gearbeitet.

Por lui, por li ai l'uevre emprise
Qui molt est pres de la fin mise.

(s. 298, z. 28 — 29).

Er fügt hinzu, daß, ebensolange wie die christenheit, der name des „Mesire Gille de Markais“ und seiner frau Maria bestehen werde. Dieser Gilles de Markais ist offenbar derselbe als Guillaume de Markais, gemahl der Marie de Haplaincourt, von dem es in der histoire de Cambray von Le Carpentier (b. II, s. 762) heißt: „Markais ou Marquais porte d'or freté de gueules, de laquelle maison estoit Guillaume, sire de Markais, chevalier, qui l'an 1228 donna à l'abbaye de S. Aubert dix mencaudées de terre situées à Tilloy lez Cambray, du consentement de son espouse Marie de Haplaincourt qui portoit une croix ancrée pour ses armes.“

Diese beiden bestimmungen, nämlich erstens das jahr 1212, in welchem der Johannes, dekan von Arras, mit dem Gui von Cambrai in berührung gekommen, abtrat, und zweitens das jahr 1228, vor und nach welchem Gilles de Markais lebte, genügen, um die abfaßung des

*

¹ Ein vierter dekan der kirche von Arras, namens Johannes, lebte um 1260. Von ihm kann also hier keine rede sein.

gedichtes Barlaam und Josaphat der ersten hälfte des 13ten jahrhunderts zuweisen zu können. In der französischen litteratur des mittelalters, wo so viele werke anonym und ohne zeitbestimmung uns entgegentreten, ist der umstand, ein bedeutenderes werk, wenn auch nur annähernd, einer bestimmten zeit anweisen zu können, von großem werthe und wird dem künftigen geschichtschreiber dieser litteratur als willkommener leitstern dienen. Wir werden bald sehen, daß unser werk noch eine dritte zeitangabe in sich schließt.

Der text, den wir veröffentlichen, ist nicht nur seiner reinen sprache wegen, dank unserer sorgfältig ausgeführten handschrift, die ins 13te jahrhundert hinaufreicht, sondern auch in beziehung auf den stil den beiden andern bald zu erwähnenden reimversionen vorzuziehen. Allerdings ist die anwendung der sogenannten *vers équivoqués*, jener bekannten art von wortspiel, die in jener zeit so sehr gefiel, gerade in unserem gedichte übertrieben häufig. Jedoch sind verse wie folgender

C'est ma compaigne sans depart
Et sans partie ai en li part.
Jou parc en li sans departir
Que d'autre part n'i voel partir etc. 1

kaum geschmackloser, als so viele andere in den werken Rutebeufs und Baudoins de Condé, sowie jenes beispiel aus dem *Renard le bestourné*, angeführt vom baron von Reiffenberg (Philippe Mouskes, introduction, s. clix).

Gui von Cambrai geht oft bedeutend von seinem grundtexte ab. Meistentheils verkürzt er, bisweilen erweitert er ihn. In den anmerkungen haben wir das bedeutendste der art hervorgehoben.

Was aber die version des Gui von Cambrai namentlich vor den beiden andern auszeichnet, ist die gegen das ende des gedichtes befindliche abschweifung auf die ereignisse seiner zeit, in welche er in kräftiger und beredter weise die gefühle ausdrückt, welche die christenheit damals bewegten.

Die nutzanwendung einer erzählung gibt ihm anlaß zur heftigsten satire gegen seine zeitgenossen, die mächtigen barone und kirchenfürsten. „Ihr herren, die ihr diese erzählung höret,“ sagt er ihnen, „um gotteswillen, gehet in euch, wie der könig Avenir! Aber ihr, feinde unseres herrn, höret ja nicht die thaten und das leben Josaphats! ihr, mächtige barone, die ihr so viele schlösser und burgen habet . . .

*

1 101, 22 ff. S. auch s. 8. 9. 14. 69. 116 etc.

Die fürsten der kirche sind heut fürsten des übels; sie sind der simonie, dem unglauben und der sodomie ergeben; die heilige schrift haben sie entweiht; der papst und die legaten, erzbischöfe und bischöfe haben die bahn des rechtes verlaßn, den glauben getötet . . . die mönche sind die urheber alles übels; selbst im orden von Clairvaux würde man vergebens noch einem rechtschaffenen manne suchen. Wie tief ist doch die geistlichkeit gesunken! zum bösen immer bereit, so widerstrebend zum guten!“

Seine verse gegen Rom erinnern beinahe an jene Dantes gegen Italien:

Ahi! serva Italia, di dolore ostello,
Nave senza nocchiero, in gran tempesta
Non donna di provincie, ma bordello!

(Purg. VI. 76—78).

„Rom,“ heißt es bei Gui von Cambrai, „wie wenig bist du geachtet! wohin ist deine so gefürchtete tugend! du hast grund, betrübt zu sein; denn das geld hat dich besiegt. Nun bist du eine feile dirne, die für einen gürtel oder einen ring dem manne sich ergiebt. . . . Die heilige kirche ist traurig; denn sie ist zur synagoge geworden, und zwar allein durch dich. Sie ist die sclavin des geldes. Warum verkaufst du für geld den körper deiner betrübten gemahlin täglich unzählige male? . . . Ihr könige und grafen, auch ihr sollt euren theil haben. Ihr, die ihr das schwert der kirche tragen solltet, zu ihrer und ihres landes (wahrscheinlich des heiligen landes) vertheidigung, habet sie überall erniedrigt. . . . Unwürdige barone, sehet, all die gelegenheiten, die gott euch dargeboten, habt ihr von euch gewiesen; von neuem ließ er sich verkaufen; um euch zum heile zu führen, ließ er seine stadt und sein kreuz nehmen; wenn jemand von euch darauf achtete, nahm er wohl zu anfang das kreuz auf sich, endigte aber die unternehmung schlecht. . . . Ihr habt schlecht gehandelt, da ihr so gott und seine liebe verloret. Entehrt ist jene fahne, die nach Damaskus gehen sollte, um das land der heiden zu erobern. Was werdet ihr mit eurem kreuze wohl beginnen? Seit lange sollte es am heil. grabe sein, aber ihr hanget zu sehr an eurem lande und den freuden der welt. . . . Ihr bedrückt die armen gegen alles recht . . . u. s. w.“ Dieser heftige ausfall, dessen hauptsächlichste stellen wir übersetzt, enthält jedoch zu wenig anhaltspunkte, um das zeitalter des gedichtes mit gewissheit bestimmen zu können. Man bemerke indess, daß in unserer stelle die ereignisse der stadt Damiette nicht erwähnt sind, deren übergabe im jahre 1221 einen ungeheuren wiederhall gehabt und zu einer menge anklagen gegen Rom und den legaten Pelagus, durch dessen schuld die

kreuzfahrer ihr verderben gefunden, anlaß gegeben. Es ist daher wohl anzunehmen, daß zur zeit der abfaßung unseres gedichtes jene ereignisse schon einer mehrjährigen vergangenheit angehörten. Denn sowohl aus sprachlichen gründen und der anwendung der vers *équivoqués* als auch wegen der oben erwähnten stelle bezüglich des Gilles de Markais und des Johann von Arras kann die abfaßungszeit nicht vor 1221 angesetzt werden. Sehr wahrscheinlich beziehen sich die angeführten worte des Gui von Cambrai auf das mislingen mehrerer kreuzzüge in der zeit zwischen dem verluste Damiettes und dem ersten kreuzzuge Ludwig des heiligen im jahre 1248. Das widerstreben Friedrichs des zweiten, das erkalten des religiösen eifers der barone, die nicht mehr leicht zu bewegen waren, ihre besitzthümer auf weite und abenteuerliche züge hin zu verlassen, machten es damals schwer, einen kreuzzug zu stande zu bringen. Diesen umstand eben beklagt Gui von Cambrai. Vielleicht hat er auch ein ganz bestimmtes derartiges ereignis im auge. Wir wissen, daß im jahre 1239 Thibaut V graf von Champagne, derselbe von dem wir eine anzahl lieder besitzen, an der spitze vieler kreuzfahrer nach Syrien aufbrach, als der papst Gregor IX dieses heer auf Constantinopel zu lenken suchte zur unterstützung des seit dem tode des alten königs Johann von Brienne sehr schwankenden lateinischen kaiserthums. Nur ein theil jener kreuzfahrer gieng daher nach Syrien, von wo sie nach einigen vergeblichen versuchen im jahre 1241 zurückkehrten. Wir wissen ferner, daß gerade um diese zeit der gebrauch allgemein wurde, sich durch geld vom gelübde des kreuzees zu befreien. Die summen, die der päpstliche stuhl dadurch zusammenbrachte, waren bedeutend, aber auch der unwillе gegen Rom nicht minder.¹

Man sieht aus allem vorhergehenden, dass Gui von Cambrai nicht das stillschweigen verdiente, mit dem er von den meisten, namentlich von der *histoire littéraire de la France* übergangen worden. Nur der abbé de la Rue hatte ihm einige worte gewidmet,² welche von Dinaux³ und Gräße⁴ wiederholt worden sind. Unter den dichtern des 13ten jahrhunderts verdient er einen der bedeutendsten plätze; die verse, welche den Barlaam und Josaphat enden, stellen ihn als satiriker an die seite Guyots von Provins, Peire Cardinals und mancher anderer vorläufer Dantes.

Wir besitzen von Gui von Cambrai noch ein anderes, in fünf handschriften vorhandenes gedicht, eine fortsetzung des Alexanderromans,

*

1 S. Matthaeus Paris sub anno 1240. 2 Essais hist. sur les Bardes II, 347. III, 130. 3 Trouvères cambrésiens s. 121. 4 Die großen sagenkreiße s. 461.

welche die rache des todes Alexanders zum gegenstande hat. Wie die andern zweige desselben cyclus, ist dieses gedicht in 12füßigen versen abgefaßt, deren es etwa 1800 enthält. Nur zwei der fünf handschriften geben den namen des verfassers, mit der nachricht, daß das werk zu ehren des tapfern grafen, in dessen abhängigkeit Clermont stehe, und seines bruders Simon, verfaßt worden. Dieser „tapfere graf“ könnte wohl Gaucher von Chatillon sein, der im jahre 1236 durch seine heirath mit der erbin jenes besitzthumes zu dessen herrschaft gelangte und im jahre 1250 in Ägypten im kampf gegen die Sarazenen seinen tod fand. Einen bruder namens Simon können wir jedoch weder von ihm, noch von einem andern grafen Clermonts nachweisen. Die stelle lautet also:

Ms. fonds franç. 786. (olim 7190) fol. 84 v^o col. 2. ¹

Ces vers ai commenciés por le comte et portrais
Qui tient cuite Clermont par deseure Biauvals
Dameldex li doinst joie, victore, onor et pais.

El nom al vallant comte à cui Clermons apent
Et por Symon sen frere sacies seürement
Sont cist ver ici fait que ci sont en present
GUIS de CAMBRAI les fiat en lor tesmognement
Qui por ceste œuvre ara gueredon bet et gent.
D'Alexandre viut dire et de son vengement.
Dious fu quant il moru par tel encantement.
Par les siers deputaire cui Dameldex cravent!
Qui venim li donerent et tel entoskement.
Dont garis ne pot iestre, ains moru à torment.

Die handschriften fonds franç. 375. 789 und 792 enthalten die ersten 8 verse nicht; 375 (bl. 211 r^o. sp. 3) fährt so fort:

Cist ver sont d'Alixandre et de son vengement.
Li rois fu mors en Mai, ce sacies vraiment
Par les sers de putaire cui Damedix cravent!

3. Die übrigen französischen versionen des Barlaam und Josaphat.

Der abbé de la Rue in dem capitel über Chardry, und nach ihm Dinaux, Fr. Michel und Gräße, ² geben von diesem trouvère drei werke

*

1 Dieselben verse finden sich mit geringer abweichung in den ms. fr. 15094 (olim suppl. fr. 403). 2 De la Rue, Essais hist. III, 127 ff. Fr. Michel, Roman de la Violette s. XLVI. Dinaux, trouvères cambrésiens s. 117—118. Gräße, die großen sagenkreiße s. 461.

an, welche sich zusammen in der hs. des Brit. Mus. Coton-Caligula A. IX. finden; nämlich la vie de S. Josaphat, la vies des sept Dorments und le petit Plet. La vie de S. Josaphat enthält nach de la Rue (III, 137) 2924 verse und schließt folgendermaßen:

Ici finist la bone vie
De Josaphaz le duz enfant.
A ceus ki furent escutant
Mande Chardri saluz san fin
E au vespre e au matin.

Fr. Michel erwähnt von dieser version Chardrys ein zweites ms. zu Oxford, Jesus-College n^o 29.¹

Wir sind außer stande, die abfaßungszeit dieses auszuges der Josaphatlegende anzugeben. Wenn das erwähnte ms., wie Fr. Michel will, wirklich in der ersten hälfte des 13ten jahrhunderts geschrieben worden, so wäre anzunehmen, daß die bearbeitungen Chardrys und Guis von Cambrai gleichzeitig sind.

Eine dritte, anonyme version befindet sich in zwei hs., deren eine in Tours, die andere, unvollständige, in Carpentras aufbewahrt wird (s. anhang B). Dieselbe ist nicht, wie die von Chardry, eine abkürzung, sondern im gegentheile wenigstens eben so lang, als die des Gui von Cambrai; denn sie enthält ungefähr 12000 verse.

Auch sie scheint zu derselben oder, wenn man auf einige sprachliche eigenthümlichkeiten nachdruck legen möchte, nur kurze zeit nach jenen entstanden zu sein. Ihrem verfaßer waren aber die andern unbekannt. Er beginnt mit der erklärung, daß er gern einem andern geschickteren manne die sorge überlaßen hätte, das leben der beiden heiligen zu einem romane zu verarbeiten; „aber“ fügt er hinzu, „der gegenstand war vielleicht den meistern noch unbekannt, da er noch wenig verbreitet ist. Doch mag, wer es beßer machen will, den gegenstand von neuem bearbeiten; ich gebe ihm alle erlaubnis und bin entfernt, mich darüber zu ärgern. Was ich gegenwärtig unternehme, ist weniger, um einen roman zu machen, als um eine lehrreiche geschichte zu verbreiten, aus der mancher, der sie hören wird, gute beispiele ziehen kann.“ Aus den proben, welche wir weiterhin geben, wird man leicht sich überzeugen, daß stil und sprache, dichtung und auffassung der Guis von Cambrai bei weitem nachstehen.

Der abbé Massieu schreibt etwas zweifelnd ein gedicht Barlaam und Josaphat Herbert, dem bekannten verfaßer des Dolopathos (Hist.

*

1 Fr. Michel l. c.

de la poésie française s. 139), zu. Diese angabe, von Gräße wiederholt, ist unseres wissens unrichtig.

Die französische prosaübersetzung, von welcher wir einige auszüge mittheilen (s. anhang C), ist die treueste aller derer, welche im mittelalter von Barlaam und Josaphat in Europa gemacht worden sind. Immerhin geht sie von ihrer lateinischen grundlage noch ziemlich weit ab, indem sie namentlich den dogmatischen theil sehr abgekürzt wiedergibt, eine eigenthümlichkeit, welche übrigens alle romanische versionen gemein haben. Von den drei handschriften derselben, welche wir kennen (es giebt deren wahrscheinlich noch andere), enthält keine den namen des verfaßers. Die sprache läßt auf das 13te jahrhundert schließen; eine jener hss., die von Rom, scheint selbst bis ins 13te jahrhundert hinaufzureichen.

Die französische übersetzung des Barlaam und Josaphat, enthalten in der hs. der kaiserl. biblioth. fonds franç. 5036 (olim 9675) aus dem 15ten jahrh., angeführt von Leroux de Lincy (*le roman des sept sages* s. xxij), gründet sich auf den auszug des Jacob de Voragine.

In dem inventarium des schloßes la Ferté en Ponthieu, aus dem 14ten jahrhundert, ist „un livre de Barlaam et Josaphat“ erwähnt, wahrscheinlich ein französischer text. ¹

Es war uns versagt, die von Gräße ² angeführte, im jahre 1514 gedruckte, französische prosaübersetzung einzusehen. Ist dieselbe (wenn sie überhaupt existiert) nur eine verjüngung der altfranzösischen, und steht sie somit zu ihr in demselben verhältnisse, wie die ritterromane der ältesten ausgaben zu ihren originalen des 14ten jahrhunderts?

Die provenzalische version (s. anhang D) ist noch mehr abgekürzt, als die französische, namentlich in ihrem dogmatischen theile, während der rahmen der erzählung selbst, sowie die parabeln treu beibehalten sind. Aus den mitgetheilten stücken wird man die art und weise der übersetzung ersehen. Aber weder über ihren verfaßer, noch über ihr genaues zeitalter vermögen wir etwas beizubringen. Auch kennen wir nur eine handschrift derselben, ausgeführt im 14ten jahrhundert; aus der sprache zu schließen, ist die übersetzung selbst wenig älter. Dieser text scheint einer der weiterhin zu erwähnenden italiänischen versionen zur grundlage gedient zu haben.

Zu allen diesen in Frankreich ausgeführten übersetzungen, kommt endlich noch ein zu anfang des 15ten jahrhundert verfaßtes mirakelspiel der Barlaamlegende, das in der hs. der kaiserl. biblioth. fonds franç. 819

*

¹ S. Biblioth. de l'Ecole des Chartes, 3 série, b. III, s. 559. ² Die großen sagenkreise s. 461.

(olim 7208 A) enthalten ist und über welches wir hier hinweggehen können, da man den text mit den nöthigen bemerkungen am ende des bandes findet. Der zweiten hälfte desselben jahrhunderts scheint ein mysterium anzugehören, das in einer gleichzeitigen hs. (Bibl. imp. fonds fr. 1042, olim 7332—6) sich befindet.¹ Letzteres ist sehr ausgedehnt und hat nur die alleräußersten umriße der ursprünglichsten erzählung beibehalten. Es trägt folgenden titel: „S'ensuit le mystere du Roy Advenir ouvré par Jehan du Prier dit le Prieur, marechal des logis du Roy de Sicile René le Bon.“²

4. Die italiänischen versionen.

Es war uns nicht möglich, obgleich wir diese zeilen in Paris schreiben, irgend eine der italiänischen ausgaben des Barlaam und Josaphat einzusehen. Man findet die meisten dieser ausgaben verzeichnet bei Gamba (Testi di lingua, 4te ausg. s. 280) Paitoni (Bibl. degli autori antichi volgar. II, 116), Gräße und Brunet. Wir müssen daher dahingestellt sein lassen, ob dieselben auf einem der drei texte beruhen, die wir kennen. Die beachtenswertheste aller ausgaben des Barlaam und Josaphat ist die vom jahre 1734 zu Rom (wiederaufgelegt 1816) bei Salvioni erschienene.³ Dieselbe wurde, nach Gamba, aus einem vom jahre 1323 datierten ms. abgedruckt und enthält auf dem rande varianten aus einer vom abbé Nicolo Barchiacchi herrührenden handschrift und einer andern, welche die akademiker della Crusca benützt hatten (s. Paitoni l. c.). Nach Gamba ward dieser text aus dem provenzalischen oder altfranzösischen übersetzt. In diesem falle ist es sehr wahrscheinlich derselbe, wie derjenige der hs. Corbinelli, welcher wohl sicher aus dem provenzalischen übersetzt ist. Auch diese versionen haben den theologischen und dogmatischen theil ihres lateinischen grundtextes verkürzt. Während jedoch der text *a* (Ms. ehemals Corbinellis, jetzt in der bibliothek St. Geneviève zu Paris) mit dem provenzalischen texte einfach abkürzt, sehen wir im texte *b* (Bibl. Imp. fonds ital. 665) dieselben auslassungen und verkürzungen, zugleich aber längere ausführung gewisser theile, wie z. b. der parabeln. Eine vergleichung der unten

*

1 Von dieser hs. befindet sich eine abschrift aus dem 18ten jahrhundert Bibl. Imp. Lav. 73. 2 Die unterstrichenen worte scheinen von Jean du Prier selbst herzuführen, dessen unterschrift sich außerdem am ende des bandes befindet. 3 Storia de' SS. Barlaam et Giosafatte ridotta alla sua antica purità di favella coll' ajuto degli antichi testi a penna: all' altezza reale di Carlo Odoardo Principe di Galles. In Roma, appresso Giovanni Maria Salvioni. . . . 1734.

einander gegenübergestellten stücke zeigt dies auf den ersten anblick (s. unten anhang E).

Der text *c* ist in zwei hss. vorhanden, deren eine (im dialecte von Siena) in der sammlung des commenthurs Francesco de Rossi sich befindet und im jahre 1852 von Telesforo Bini¹ veröffentlicht worden ist; die zweite (in venezianischem dialecte) ist in der Bibliothèque Impériale, Lav. 93. Er ist durchaus von den beiden andern verschieden und zwar dermaßen, daß Marsand (I manoscritti ital. della Bibl. del Rè I, 548) von ihm sagen konnte: „Questa legenda nulla ha che fare con la storia di Barlaamo e Giosafatte rè dell' India, già attribuita a S. Giovanni Damasceno, volgarizzata nel secolo XIV^o, pubblicata in latino nel secolo XV^o senza data . . . ma è un' operetta originale italiana, di cui tacesi il nome dell' autore.“ Marsand hatte unrecht; denn die erzählung ist im grunde doch nichts anderes, als eine freie abkürzende bearbeitung des Barlaam und Josophat. Die auslassungen dieser bearbeitung erstrecken sich selbst auf die gleichnisse; es fehlen z. b. die vom verlornen sohne, vom guten hirtten, vom einhorn. Auch die namen sind zum theil andere (z. b. statt Barachias Alfanos).

Aus einer dieser versionen gieng wahrscheinlich das von Paitoni (nach Quadrio) angeführte gedicht hervor, das folgenden titel führt: Della vita di San Giosafat convertito da San Barlaam Eremita, canti V composti per D. Attilis. In Palermo, per Gio. Francesco Carrara, 1584.

*

¹ Rime e prose del buon secolo della lingua tratte da manoscritti e in parte inedite. Lucca, dalla tipografia di Giuseppe Giusti, 1852 (nur in 338 exemplaren gedruckt) s. 124 — 152.

Chou que dist Daires et Ditis
 I a tout si retrait et mis
 Que si sofrent li jougleour
 Ki de chou sont encuseour
 Que il oent as autres dire;
 Mais ja par iaus ne sera pire.
 Cil qui se sont si repenant
 Ki à tous biens sont anuiant,
 Que ja nus hom n'ara hounour
 K'il n'en aient ire et dolour,
 Il s'en poroient molt bien taire
 De l'oeuvre blamer et retraire,
 Car tels i vauroit afaïtier
 Ki molt i porroit empirier.
 Chelui gart Dex et tiengne en vie
 Ki bien essauche et monteplie,
 Et sel conduie à bonne fin
 Par le proiere saint Martin.

Chi define li romans de Troies.

Bl. 160 v⁰, sp. 1. De Engerran vesque de Cambrai ki fu. ¹

Bl. 161 v⁰, sp. 1. Une complainte des Jacobins et des Cordeliers.

Bl. 162 r⁰. L'image du monde.

Bl. 197 r⁰. De Josaphat.

Bl. 253 v⁰. De Pieron de la Broche.

Anfang: Quant li rois Phelippes de Franche fils au roi Loeys ki fu, revint de Thunes, il avoit en son hostel j. chambrelenc ki avoit non Pieres de la Broche. ...

Schluß: Il le fist pendre à Monfauchon par la requeste des amis la roïne, de coi il en i ot au pendre .xiiij. que comtes que dus. ²

Bl. 254. De Saint Brandainne le moine. ³

Bl. 265 v⁰, sp. 1. Chi commence li ensaïgnemens des sains lius d'Outremer.

Anfang: Qui veit savoir le tierre de promission et les sains lius et le voie dou pelerinaige, à chiaus ki viennent à Acre pour aler à Jherusalem, et pour vir le sepulcre Nostre Signor sont .ij. voies apparillies à aler à Jherusalem. ...

*

1 († 1285), herausg. von Ed. Le Glay in den Mémoires de la société d'émulation de Cambrai 1835. s. 137—144. 2 Herausg. von Ach. Jubinal, La complainte et le jeu de Pierre de la Brosse, 1835. 3 Herausg. von Ach. Jubinal, La Légende de S. Brandaines, 1836.

Bl. 283 v^o, sp. 2. Des soinges et des esperimens des soinges. Anfang:

Songier oysiaus il senefie compatre contre lui ou iraconde. Oisiaus prendre senefie waing. Aigniel ou bouc avoir senefie consolacion. . .

Bl. 284 v^o, sp. 2. De Adam et Eve feme.

En apres chou que Moyses trespassa, Methodius ki martyres fu connut par le revelation dou Saint Espir dou commenchement et de la fin dou monde et laissa son escrit ouquel il dist que Adans et Eve estoient virge quant il furent hors mis de paradys, et ou .xvme. an apres chou que Adans fu formés, Chaym et Calmana sa suer furent né. Et en l'an que Adans ot .c. et .xxx. ans, Chaym ocist Abel son frere, et .c. ans apries Joseth fu nés. Tout chou tiesmoignent li maistre ki la bible translaterent de latin en roumanch.

Ebendas. De quantes choses Adam fu fais.

Bl. 285 r^o, sp. 1. Comment li noms Adam fu trouvés.

Ebendas. Comment Eve fu faite.

Ebendas. Comment Adam oi le vois Diu.

Ebendas. sp. 2. Si comme Dex les maldi.

Ebendas. v^o. De Sainte Anne qui eut .iiij. barons.

Bl. 286 r^o. [Roman de la Violette. ¹]

Schluß: Chi define li roumans de Gerart de Nevers et de la Violette qui fu escriis l'an de l'incarnation nostre signour Jhesu Crist Mil .cc. et quatre .xx. et quatre, el moys de Fevrier. ²

Bl. 323 v^o, sp. 1. Chi comment li romans de Witasse le moine. ³

Bl. 336 v^o, sp. 2. Des .vij. sages. ⁴

Bl. 365 v^o, sp. 1. De Mahommet. ⁵

Bl. 377 r^o, sp. 1. De Vaspasien. Anfang:

Signor, plaist vous oïr une bonne canchon

Toute est de vraie estoire si com dist la leçon

N'i a mot de mençoigne ne de controvison. . .

Bl. 391 v^o, sp. 1. Li vie saint Alesin, et comment il morut. ⁶ Anfang:

Cha en arriere, au tans anchienors,

Fois fu en tiere, justice et amors,

*

¹ Herausgegeben von Fr. Michel, Paris 1834. 8. ² D. h. N. 8. 1285. ³ Herausgegeben von Fr. Michel, Paris 1834. 8. ⁴ Herausgegeben von Ad. von Keller, Tübingen 1836. 8. ⁵ Herausgegeben von Reinaud und Fr. Michel. Paris 1831. 8. ⁶ Diß ist eine verjüngung der heiligengeschichte in einem sehr alten texte, die von W. Müller (zeitschrift für deutsches alterthum V, 199 ff.) und später von Gessner (Herrigs archiv XVII, 189 ff.) veröffentlicht worden.

Et verités, créanche et douçors,
 Mais ore est frailes et plains de grant dolors.
 Jamais n'ert tex com fu as ancissors. ...

Bl. 398 v⁰, sp. 2. Schluß:

Signor, aies che saint en grant memoire,
 Se li proies por Diu ki vos assoile
 Et en cest siecle nous amoneste joie
 Et en l'un et en l'autre de paradys la gloire;
 Et de chelui ki le vie en escrist
 Deves proier que Dex en ait mérchi
 Et la sime ame meche en saint paradys,
 Aussi les nostres et de tous nos amis
 Par la proiere le boin saint Alesis
 Chi define li romans de saint Alesin.

De Sainte Agnes.

Ki bien velt commenchier à parler
 Premièrement doit chelui apieler
 Ki tout le bien puet toillir et donner,
 C'est Nostre Sires que devons honorer.
 Car petit valt tos nos proposemens. ...

Bl. 404 r⁰, sp. 2. Schluß:

Ki la joie de lassus velt avoir
 De tout sen cuer, de trestout son pooir
 Doit Diu servir et en memoire avoir,
 Por Diu doit tout laisser et le monde et avoir
 Chi define de Sainte Agnes.

**Ebendas. Si comme Pylates fu engenrés en le fille j. man-
 nier.** ¹ Anfang:

[K]iconkes cha en arriere estoit rois, il estoit apris de .vij. liberaus
 ars; et avint c'uns rois estoit ki avoit à non Tyrus et estoit nés de la dyo-
 cese de Magnusse, d'un castieh c'on apeloit Leich et estoit es parties de Bau-
 venhierghe. ...

**Bl. 405 v⁰, sp. 1. Si comme Cesaires Tyberis envoia en
 Jerusalem por garison avoir de sen mal.**

**Bl. 406 v⁰, sp. 1. Si comme Nero, uns empereres, fist de-
 coler Saint Piere et Saint Pol et fist ovrir se mere.**

**Bl. 407 r⁰, sp. 1. D'un philosophe ki fu apielés Secont.
 Schluß: Chi define de Secont, phyllosophe que Adriens valt (sic)
 faire decoler.**

Bl. 408 v⁰, sp. 1. De l'orde de Chevalerie. ²

*

¹ Herausg. von Ed. du Méril, *Poésies populaires latines du moyen-âge*,
 n. 359 ff. ² Herausg. von Barbasan, Paris 1759. 8., und von Méon, *Fabliaux I*, 59.

Bl. 411 r^o, sp. 2. Dou cevalier au barisiel. ¹

Entre Normendie et Bretagne
En une marche molt estraigne. ...

Bl. 417 r^o, sp. 1. Dou regret de le crois.

Anfang: Mout fu la mors pesme et oscure
Et la dolors pesans et dure
Que Dex souffri à cele fois
K'en la crois pendi sa figure
Qui tant par est et biele et pure. ...

Bl. 419 r^o, sp. 1. Schluß:

Elle (die Jungfrau) parti à son torment
Et molt douchement le rechoit
Et plouroit dolerousement
La deviait isnielement
Mais sains Jehans le confortoit,
Chi definent li regret de le crois.

Ebendas. De saint Jehan Paulu.

In vitam patrum j. haut livre
Qui les bons estoires nous livre
Trouvrai la vie d'un saint homme
Ki fu apostoles de Romme. ...

Bl. 430 v^o, sp. 2. Schluß:

Prions à ce bonetré
Que il nous fache vrai pardon
Et doinst vraie confession
Et laist faire le sien plaisir
Qu'à lui puissions tout parvenir
Et tous soions em paradys.
Che nous otroit Dex Jhesus Cris.
Chi define li vie saint Jehan Paulu.

Ebendas. De l'unicorne. ²

Moult par est fols chius ki s'entent
Ki le bien voit et le mal prent. ...

Bl. 432 v^o, sp. 2.

Che sont proverbe dont Tules dist:
Chius ki respont anchois k'il n'ot
Bien se demostre à estre sot. ...

Bl. 433 r^o, sp. 1. Anfang:

*

¹ Herausgegeben nach einer andern hs. von Méon, *Fabliaux* 1808. I, 208.

² Herausgegeben von Jubinal nach der hs. *Bibl. Imp.* 837 (olim 7218), *Nouveau Recueil de Fabliaux* II, 118 — 123. Vgl. *Histoire littéraire* XVIII, 832 und XXIII, 257 — 258.

Prestre Jehans, par le grasse de Diu rois entre les rois crestiens,
mande salus et amour à Fedric l'empereor de Romme. ...

Bl. 434 v⁰, sp. 2. Schluß:

Si trouvons une maniere d'oysiaus ki ont nom phenycon, et c'est li
miudre cars à mangier del mont, et ces .vij. journées del desiert tro....
(Hier fehlen drei blätter.)¹

Bl. 438 r⁰, sp. 1. [Fregus.]² Anfang:

Chou fu à feste Saint Jehan

Ke li rois à Caradigam. ...

Bl. 481 v⁰, sp. 1. Chi commence li lais de l'espine.³

Bl. 484 r⁰, sp. 1. Li flous d'amours. Anfang:

De tant vous di jou sans fauser

En verité le puis conter. ...

Bl. 486 r⁰, sp. 1. [Le lai d'Ignaures.]⁴

Bl. 489 v⁰, sp. 2. De dant Constant de Hamiel.⁵

Bl. 494 v⁰, sp. 1. Li lais de l'ombre et de l'aniel.⁶

Bl. 499 r⁰, sp. 2. Li lais de Courtois.⁷

Bl. 502 v⁰, sp. 1. Li lais de dame Aubrée.⁸

Bl. 505 r⁰, sp. 1. Li epystles des femes.

Ebendas. v⁰, sp. 1. Dou capiel à .vij. flours.

Bl. 506 r⁰, sp. 1. Dou vilain au buffet.⁹

Bl. 507 r⁰, sp. 2. Dou mannier de Aleus.¹⁰

Bl. 509 v⁰, sp. 1. Dou prestre c'om porte.¹¹

Bl. 515 r⁰, sp. 2. Chi ensaingne qantes manieres i sont
de vilains.

Ebendas. Chi ensaingne de coi il servent.

Ebendas. v⁰, sp. 2. Chi prions nous pour iaus.¹²

Bl. 516 r⁰, sp. 1. Dou vrai chiment d'amours.

Bl. 519 r⁰, sp. 1. Chi commence li Riote del monde.¹³

Bl. 520 v⁰, sp. 2. Li ewangilles des femes.

Bl. 521 r⁰, sp. 2. Chi commenche li Ave Maria de Nostre Dame.

1 Diese wohlbekannte erzählung ist nach einer ausgabe des 15ten jahr-
hundertts von neuem herausgegeben worden von F. Denis: Le monde en-
chanté, 1843, in 32, s. 185—205. 2 Herausg. von Fr. Michel, 1841. 3 Her-
ausg. von Roquefort, Poésies de Marie de France I, 542. 4 Herausg. von Fr.
Michel, Paris 1832. 8. 5 Herausg. von Méon, Fabliaux 1808. III, 296. 6 Fr.
Michel, Lais inédits, s. 41. 7 Méon I, 356. 8 Jubinal, Nouveau Recueil
I, 199. 9 Herausg. von Méon, Fabliaux 1808. III, 264. 10 S. Hist. Litt.
XXII, 198. 11 Méon IV, 20. 12 Dieser kleine traetat über die vilains
ist von Fr. Michel (Paris 1833, 100 exempl.) herausgegeben worden. 13 Her-
ausgegeben von Fr. Michel, 1834. 8.

Ebendas. v^o, sp. 2. Dou Dieu d'amours.

Bl. 524 v^o, sp. 1. De la vie dou monde.

Bl. 525 v^o, sp. 1. Les .xv. joies Nostre Dame.

Die hs. endet bei der dritten joie mit den wörten:

E de veoir si douc enfant

Par iceste joie tres grant. . .

b. Monte Cassino, nr. 329 in 4^o. pergam. 104 bl. 2 col., 14tes jahrh. Angegeben von Montfaucon (Bibl. Biblioth. Mss. I, 215); ferner von Buchon (*Nouvelles recherches historiques sur la principauté française de Morée II*, 362—384) der einige auszüge mittheilt. Die ersten 86 blätter enthalten den Barl. und Jos. des Gui von Cambrai, der, nach Buchon, 12352 verse umfaßt. Es sind diß ungefähr 2000 verse mehr, als in der hs. der bibliothèque impériale; dieser unterschied erklärt sich leicht aus einigen lücken der letztern; so namentlich derjenigen, die seite 244, 23 beginnt und ziemlich bedeutend ist. Hierauf folgen drei religiöse gedichte von geringerem umfange, deren erstes und längstes das wohlbekannte, Hélinand, mönch von Froimont, ohne genügenden grund zugeschriebene werk ist, das folgendermaßen beginnt:

Mors qui m'as mis mon cuer en mue.

und das Buchon, nicht wissend, daß es bereits veröffentlicht war, vollständig wiedergibt (s. *Hist. littér.* XVIII, 87—103).

Eben diese handschrift ist es, aus welcher wir den prolog geben, der in der Pariser handschrift fehlt. Wir verdanken denselben den auszügen aus derselben, welche Dr. Daremberg uns gütigst mitgetheilt hat.

B. Gereimte version der hss. von Tours und Carpentras.

Die hs. von Tours ist ein pergamentband in folio von 84 blättern, jede seite hat zwei columnen und enthält 72 verse, d. i. zusammen ungefähr 12000 verse. Die schrift ist die des ausganges des 13ten jahrhunderts, und der dialect scheint dem westen oder dem centrum anzugehören, wie man aus formen wie *segui*, *freidure*, *solail*, *non für ne*, *e für et* u. s. w. ersieht. Diese hs. ist citiert in der *Histoire littéraire* b. XV, s. 484. Die hs. von Carpentras (nr. 465) ist ein folioband von 203 blättern in pergament. Eine genaue beschreibung derselben findet sich in dem *Catalogue descriptif et raisonné des manuscrits de la Bibliothèque de Carpentras* par C. G. A. Lambert, b. I, s. 286—287. Sie enthält außer der gereimten, leider unvollständigen übersetzung des Barlaam und Josaphat (etwa 10300 verse) eine französische prosaübersetzung der *vitæ patrum* und das gedicht *Conception Nostre*

Dame von Wace. Die schrift ist die der ersten hälfte des 14ten jahrhunderts. Keine der beiden hs. ist sehr correct. Die stücke aus der hs. von Tours, welche hier folgen, verdanken wir der güte des herrn Paul Viollet, secretärs und archivars der mairie von Tours. Die auszüge aus der hs. von Carpentras hat einer der beiden herausgeber in Carpentras copiert. Dieselben sind durchaus identisch mit den betreffenden stellen in der hs. von Tours. Einige proben werden die geringen unterschiede beider darlegen.

Anfang, nach der handschrift von Tours:

Li cuers me dit et amoneste
 Que en romans mete la geste
 E les vies de deus ermites
 Si com ges ai el cuer escrites.
 E nequedant, mot me seüst
 Qu'uns autres l'afaire apreüst
 Cui engins peüst miaus soffire
 A traitier si aute matire;
 Si feüst il, mais puet ce estre
 Cil qui de cel faire sunt maistre
 N'unt pas la matiere soëie,
 Qu'encor n'est gaires conetie.
 Por ce a esté ensi lonc tens¹
 Que nus n'i a prové son sens.
 Or la porrai² par moi savoir;
 Qui los et pris voudrai³ avoir
 De miaus dire que il n'orra
 Que j'aurai fait, faire porra
 Novel romans de la matire;
 Ja non aurai corros ne ire,
 Ce sache il, ainz l'en doing jé
 Bone licence et bon congié.
 Ce que ge fas de cest affaire
 Ne faz pas tant por romans faire,
 Com ge fas por la bone estoire
 Metre en us et en memoire,
 Car puet ce estre maint l'orront
 Qui bon' essample i perront.
 Plusor ont sovent travaillé,
 Le jor pensé, la nuit veillé
 Por rimer et por chose dire
 Dont il fasoient la gent rire;

*

1 l. ç'a esté (vgl. unten Ne onc = N'onc), oder si statt ensi. 2 Wahrscheinlich porrez. 3 Verb. voudra.

Ne lor chaloit fust voir o fable
 Mais que à aus fust delitable.
 Quiquant a ce chose entendu,
 N'a pas mon cuer à ce tendu,
 Ne onc por ce ne vuel romans faire,
 Mais por mostrer et por atraire
 Dont bon' essample puissent prendre
 Cil qui à bien volent entendre.

De Barlaan e Josaphas
 Est ce romanx que ge si fas.
 Ermites furent; mais ançois
 Fu nequedant Josaphaz rois
 E filz de roïne e de roi,
 E Barlaan à nostre foi
 Le converti, e en batisme
 Enoinst de saint uile e de crisme;
 Puiz le segui en l'errhitage,
 E le servi de bon corage
 Li damesiaus come son maistre,
 Car il estoit moines e prestre.
 Ensemble furent longuement
 Sans corroz e sens mantalent
 Tant que la mort les dessembla

.
 Jadis fu el tens anciens
 Quant li pueples de Cristiens
 Premerement vint à créance
 E nostre foi ert en balance,
 Cil qui donc se convertisoient
 A Deu servir tot se metoient
 Lor poine e lor entencion,
 E menoient convecion
 Celestial e mortal vie.
 Li uns n'avoit vers l'autre envie
 Ne de richece ne d'onor,
 Ains guerpissoient li plusor
 Tot le monde por Deu amor;
 S'aloient en religions
 Li uns es congregations,
 En estoient li grant convent
 De .VI.xx moines o de cent;
 Lor cors o luec d'obediencie
 Sozmenoient en patience.

*

1 Hier fehlt zum wenigsten ein reim.

Li autre par les lieux sauvages
 Se metoient es ermitages
 Où n'avoient tote lor vie
 D'ome solaz ne compaignie,
 Eins ert lor conversations
 Entre loppars, entrè lions.
 Erbes mangioient e racines
 Qu'il trovoient par le[s] gastines
 E soffroient sans couverture,
 La nuit, le gel et la freidure,
 E sans ombre la grant ardor
 Avoient del solail le jor.
 Quant ceste chose fu setie
 Par tot li mond s'est espandue
 L'odors de ceste renomée;
 Jusqu'en Inde en est alée.
 Quant fu setie par le pais
 Encoragé sunt e espris
 Maint crestien d'autel à faire:
 Enpres la char vestent la baire;
 L'onor del monde deguerpissent,
 [E] es desers tuit sol s'en issent.
 Lor cors livrent à tel martire
 Con des autres ont oï dire.

En Inde avoit à icel jor
 Un mout poestiz seignor:
 Li rois Avenir avoit nom,
 De grant pris e de grant renom,
 Bien fait de cors, fier de corage,
 De bon semblant, de bel aage,
 Sa terre avoit il mout creüe
 Et mainte guerre ot il veüe;
 Mais matez ot ses enemis
 E soz ses piés les ot si mis
 Que ne s'osoient mais movoir.
 Ses granz rendes e son avoir
 A reconter [jou] que sauroie?
 La moitié dire non porroie.
 Des biens c'om conquiert por les cors
 Estoit bien guarnis ses tresors,
 Mais mout ert povres avec sa reine,
 Avec cele n'ovre ne peine,
 De nostre fei ne savoit rien;
 Ainz menoit vie de paien;
 En itel error demoroit
 Que les ymages aoroit,

E as aisemens e as delis ¹
 Estoit de tot si adetis,
 Ne à son cors rien ne toloit
 De quanque il avoir voloit.
 Mais une chose li nusoit
 Que la leece amenusoit
 E si griement se soffisoit
 Que toz desduis en obloioit,
 Car il n'avoit n'anfant ne oir
 Qui sa terre doüst avoir;
 Et il sor tote rien amast
 Avoir qui pere reclamast;
 Ce est chose mout covotie
 A rich[e] que avoir mainie.
 E tel ² vie li rois menet
 E la lois des faus dés tenet.
 Mais li saint home e li ermite
 E home lai de grant merite
 Qui tenoient crestienté,
 Dont en sa terre ot à plenté,
 Ses dés et ses lois despisoient
 E ses menaces pou prisoient;
 Mais cil qui bien erent fondé
 En la loi e en l'amor Dé
 Que Dex ot empli de sa grace
 Ne dotent gaires sa menasce,
 Ne Deu servir por lui ne cessent,
 Ne nule rien faire ne lessent
 Que ³ quanque appartient à l'enor
 Del servise Nostre Seignor.
 En ce ne recroient ne lassent,
 S'estre peüst, e mout amassent
 Por Jesu Crist estre martir
 E por la soe amor morir;
 E por ice nostre créance
 Partot preechent sans dotance;
 E as gens mostrent à vois vive
 Come nostre vie est cheitive:
 S'ele est hui ne sera demain,
 E tos soient de ce certain
 Quant l'arme del cors partira
 Tot droit en enfer s'en ira.

*

1 Das erste e ist zu streichen. 2 Ha. tele. 3 Vielleicht ist De zu verbessern.

E se li hom muert baptisés
 Pot estre net de ses pechiés.
 E mostrent quel loier auront
 Cil qui baptisme recevront
 S'apres vuelent à bien entendre.
 Cuers ne puet penser ne comprendre
 De nul ome sens ne memoire
 Con grant leece, con grant gloire
 Damedex a apareilliée
 A ciaux qui sunt de sa mainée,
 Que se¹ lor cors peinent en terre
 Por la joie del ciel acquerre.
 Plusors qu'i^[1] ont ensi semons
 Par lor dis e par lor sermons
 Se sunt torné à nostre loi,
 Si que de la maison le roi
 Des plus vaillians, des plus puissans
 En i a eñ ne sai quans
 Qui tot le mond ont clamé quite
 Por estre moine et ermite.
 Quant li rois a ice apris,
 De mautalant est tot espris;
 Tantost comande par sa terre
 Les crestiens cerchier e querre
 E devant soi les fait venir;
 Et tos ciaux que il puet tenir
 E par tormens e par cremances
 Viaut faire guerpir lor creances
 E fait noviauz tormenz trover
 Por eus plus durement grever.

Die erzählung vom einhorn nach der handschrift von Carpentras mit den varianten der handschrift von Tours (vgl. Gui von Cambrai s. 70—72):

„Li mondes dit une folie
 Que tant com dure s'i aie.
 Non fait! ains nuist, car la richesce
 De cest siecle et la hautesce
 Nuist tant à cex de Dieu conquerre²
 Ne puet servir Dié et la terre.³
 Ce nos dist⁴ la devine page,
 Tuit li⁵ ancien et li sage,

*

1 Vielleicht: Qui si. 2 N. t. qui volra Deu conquerre. 3 T C'om
 n. p. s. D. e t. 4 T Car. ce d. 5 T Et l.

Que nus à deus [*T* seignors ¹] ne puet
 Servir quar amer li estuet.
 L'un [*T* o] l'autre ades despira; ²
 L'un despit et l'autre amera ³
 Li chaitis, qui a en corage
 De servir a tel seignorage,
 Et est surpris de covoitise
 Qui l'enlace si et justise
 Que del seignor ne li sovient
 Quant raison ⁴ rendre li covient,
 Et en luxure toz porrist,
 Et si soef son cors norrist
 Que ne li faut rien qui li plaise; ⁵
 Mes l'ame gist si à mal aise
 Que de fain muert et de froit tremble.
 Volez savoir que ce resemble?
 I[l] semble un home qui s'enfuit
 Por une beste qui [le suit ⁶]
 Qui unicorne est apelée
 Et li cort sus gole baée;
 Dont ele giète hydeus brat ⁷
 Qui au chaitif grant paor fait
 Quant qu'il s'enfuit grant aletre.
 Et cil ⁸ qui point ne s'asetüre
 A une grant fosse est venuz;
 Mes à un arbre s'est tenuz
 Qu'il ne cheüst aval au fons
 Qui molt estoit lez et parfons;
 Une buche ⁹ trueve à ses piez
 Oū il les a bien apuiez,
 Et cuide bie[n] seürement
 Estre issi perdurablement.
 Mes il esgarde et voit .ij. loirs,
 Li uns est blans, li autre noirs,
 Rungier de l'arbre la racine,
 Que nuit ne jor nus d'els ne fine;
 Et tant l'ont ja entor rongiée ¹⁰
 Ne garde l'ore que il chiée. ¹¹
 Puis esgarde en la fosse [*T* et voit] ¹²
 Un grant dragon qui enz gisoit;

*

1 *C* servir n. p. 2 *T* L'u. o l'a. se d. Vielleicht ist zu verbessern:
 quar s'amer li estuet L'un, ades l'autre despira. 3 *T* O l'un despire et l'a.
 amra. 4 *T* Cui r. 5 *T* Qu'à lui p. 6 *C* s'enfuit, *T* le sieuit. 7 *T* si
 idos brait. 8 *T* Com c. 9 *T* beßer Une branche. 10 *T* rongie. 11 *T* chie.
 12 *C* avoit.

Molt ert¹ orrible[s] et hideus,
 Plus a le[s] eulz roge[s] que feus;
 Grant flame giete et grant fumée
 Par la gole qu'il a baée.²
 S'il pooit tenir le chaitif
 Ja l'auroit trangloti tot vif;
 Puis regarde dejuste soi
 Et voit issir de la paroi,
 Où la buche³ s'aert et tient
 Qui ses .ij. piez porte et sostient,
 Quatre serpenz; ja ont lor testes⁴
 Gitées hors les cruex bestes;⁵
 Et par semblant molt le menacent,
 Si le tienent, que mal li facent.
 Tant qu'il estoit en grant destresce⁶
 Et en paor, sa teste dresce
 Et a regardé vers lo ciel,
 Et voit chaoir gotes de miel
 Jus des foilles de l'arbrisel
 Dont il se tient à un rainsel.
 En sa boche un poi en reçoit
 Dont la doçors tant li [T deçoit]⁷
 Et tant li plot et siet⁸ au cuer
 Qu'il en oblie et gite fuer⁹
 La grant paor que il avoit,
 Lo grant peril où il estoit.
 Se tu viex, li exposicion¹⁰
 Porras oïr de cest sermon.¹¹
 Dist Josaphat: „Jel voïl oïr
 Et dedenz mon cuer retenir.“

Nach der handschrift von Carpentras (vgl. Gui von Cambrai
s. 244).¹¹

Quant li baron de la contrée,
 Dont là avoit grant assemblée,
 Chevaliers et la gent menue
 Qui avec lui estoit venue,
 Quant o[n]t oï le fil le roi
 Parler de Crist et de la foi,

*

1 *T* M. est. 2 *T* bée. 3 *T* Q. l. branche. 4 *T* Q. molt felenesses
 bestes. 5 *T* Qui ont getées fors lor testes. 6 *T* Que il e. e. tel d.
 7 *C* reçoit. 8 *T* sist al. 9 *T* gete puer. 10 *T* beßer viens l'exposition.
 11 In dieser handschrift bildet dieses stück das ende des textes; das blatt
 auf dem es steht, ist aber offenbar am unrechten orte.

La grace qui sor elx descent
 Sainz Esperit si les esprent
 Qu'il escrient: „Tuit creon bien
 Que bon dieu ont li Crestien,
 Et qu'il n'est diex fors Jhesu Crist!“
 Et quant aquoisiez fu li cris,
 Li rois ne volt plus demorer:
 Vers les diex, qu'il sielt aorer,
 D'or et d'argent, s'est esdrechiez
 Et tantost les a depeciez;
 De chascuns a fait mainte part
 Et puis as povres les depart;
 Les temples metent à essil,
 N'i remest nul ne soit malmis;
 Et en la terre solement
 Ne font pas cel destruiement,
 Mes en tote la regium
 Qui est en lor subjection;
 Et les diables hors gitoient
 Des temples où il abitoient,
 Qu'il s'enfuirent molt criant
 Et Josaphat vont maldisant;
 Et la vertu, vuelent ou non,
 De Jhesu Crist et de son non
 Requenourent(?) et regeïssent
 Par qu'il de lor temples s'en issent,
 La gent qui entor demoroit
 Inselement i aoroit,
 Et oïl de loing à grant plenté
 Por recevoir crestienté.
 Adont fu mandez li evesques,
 Et il vint, et si clierc avecques.
 Quant le roi orent priseigné
 Apres l'ont el[s] sainz fouz baignié.
 Josaphas fu parrains son pere
 Qui engendré l'ot de sa mere,
 Car la chose refu si prise
 Que Josaphas à sainte iglise
 Le rengendra et fist renestre
 Par la graice del roi celestre.
 Au pere est li fil charnel
 Devenuz pere espiritez.
 Ne porroit nus la joie dire
 Que li rois a del baptestire.
 Li amiral, li duc, li comte
 D'autel faire n'ont mie honte,

Li chevalier, li chastelain
Et li borjois et li vilain.

Nach der handschrift von Carpentras (vgl. Gui von Cambrai
s. 253 ff.) ¹

Que nel porroient destorber ²
Ne tant ferre que sejourner
Volsist nes un jor ³ avec els,
Por c'est la plainte et li grant diels. ⁴
Lors a pris li rois ⁵ par la main
Barrachie: „Je vos amain
Cestui, fet il, et s'en ⁶ fas roi
Desor vos toz en leu de moi.“
Cil se deffent quant il puet,
Mes, voille ou non, estre l'estuet;
Ne li vaut rien bele priere.
Il l'a assis en la chaiere
Et el chief li met la corone,
Et le roial anel li done.
Isi Barrachias atorne
Et comme novel roi l'aorne.
Puis se torne vers Orient
Et prie Dieu omnipotent
Que il li doint perseverance
En s'amor et en sa creance;
Tenir tel vie li ensaint
Qui à la bone fin l'amaint;
Et en apres, por toz cels prie
Que Diex a mis en sa baillie,
Qu'en tel maniere le conselt
Qu'il vuelent faire ce qu'il velt.
Quant il ot s'oroison fenie
Lors se torna vers Barrachie:
„Oz, fait il, que je te commant
Et te conseil toi tot avant;
Et puis apres les autres garde
Que tu as receüs en garde,
Que la pitiez de Jhesu Crist
Par son sanc precieus t'aquist.

*

1 In dieser handschrift bildet dieses stück den anfang des textes; aber auch hier, wie beim vorigen, ist das betreffende blatt an unrechter stelle.
2 *T* Qu'il ne poroient destorner. 3 *C* u. sol j. 4 *T* Por ce e. l. p. e. l. d.
5 *T* le roi. 6 *Hs.* sens.

Et por ce que ançois de moi
 Dieu conetz et nostre foi,
 Te dois plus efforcier de faire
 Por que puisse mielz à Dieu plaire.
 Tant com as receü greignor
 Poesté de Nostre Seignor
 Tant es tu plus ses redevables.
 Or li rent graces acceptables
 De son bien; et sez tu comment
 Par faire son commandement
 Et foïr tote occasion
 Qui te maint à perdition.
 Quant notonier par la mer vont
 Qui as estoiles lor cors font,
 S'aucuns de cels qui doit nagier
 Faut et mesprant de son mestier
 Petiz domages de ce vient;
 Mes cil qui le governail tient,
 Qui doit partout la nef conduire,
 Se cil mesprent, il puet destruire
 La nef et quanque il a enz.
 Issi vet de rois et de genz;
 Si ses barons mesprant aucuns
 De ce ne vient perilz communs,
 Il en porte toz seuls l'annui
 Ou poi des suens aveques lui,
 Mes se li rois peche et mesoirre,
 De ce se sent tote la terre,
 Et ce destruit tot et confont
 Les [autres] qui rien n'i mesfont.

Schluß nach der handschrift von Tours:

Por ce lui doivent tuit prier
 Cler e borgeois e chevalier,
 Soit evesques, o cler o prestre,
 Dex li otroit l'amor celestre
 Qui de ces deux mist en memoire
 La vie, la mor[t], e l'estoire.
 Pensé ja y a maint semaine,
 Moult a bien employé sa peine,
 Estudié ja maint vesprée
 E veillies pluissors matinées.
 Or prion Deu qu'il vive à aise
 E que l'oraison à Deu plaise,

E que s'arme soit en remire
 E an repos e sans martire
 Au jor qu'elle deviera
 E que del cors se partira.
 Amen respondes anvirom
 E puis pater noster dirom.

Explicit

De Barlaam e Josaphas;
 Que Dex nos maint à bon trespas!

C. Französische prosaversion.

a. Bibl. Imp. fonds franç. 1038 (olim 7331) klein fol. pergam. 14tes jahrh. Am ende liest man folgende worte: Cest livres est à Philipe de Coucy duchesse d'Yrland et comtesse d'Oxfordh. Enthaltend eine französische übersetzung der vitæ patrum, geleitet durch eine dichtung, in welcher das werk Blanche von Navarra († 1229), gräfin von Champagne, tochter des königs Sancho des weisen und gattin Thibauts III gewidmet wird. Den anfang bildet das leben des eremiten sanct Paulus, den schluß das des heil. Hilarius.

Bl. 110. Ici fine la vie des Peres, et cil qui ce livre fist raconte les voyages que saint Antoine fist en la terre d'Outremer.

Bl. 114. De Balaam et Josaphath.

Bl. 162. L'avenement Antecrist, come il vendra avant en terre, et où il nestra de sa mere.

Bl. 164. Si comme Nostre Sires vendra jugier le monde.

Bl. 164 v^o. L'asumption Nostre Dame et si come li apostre vinstrent à sa mort.

Bl. 167. Ein recept englischer „for to makin aqua vite.“

p. Bibl. Imp. fonds franç. 187 (olim 6847) fol., pergam., 117 bl., beschrieben von P. Paris (Manuscrits françois de la Biblioth. du Roi I, 97 — 109). Auf dem ersten blatte von derselben hand (oder mindestens einer gleichzeitigen), welche die ganze handschrift ausgeführt, sind folgende worte zu lesen: Iste liber est illustris domine Blanche de Sabaudia; auf dem letzten blatte: De Pavye au Roy Louis XII. Die hs. war also zuerst im besitze jener Blanche, tochter Aimons, grafen von Savoien, die im jahre 1350 den Mailänder herzog Galeas Visconti heirathete; für sie wurde dieselbe wahrscheinlich geschrieben. Bei der erobering des herzogthums Mailand kam sie in den besitz Ludwigs XII. Sie enthält:

Bl. 1. Li expositions de les evangile de tout l'anz, übersetzung eines werkes von Maurice de Sully.

Bl. 48. Lucydaires de grant sapientie.

Bl. 60. Übersetzung des evangeliums Nicodemi.

Bl. 72. Barlaam und Josaphat.

Bl. 116 v^o. Aufzählung der acht „beneuretz“ und der sieben „commençamant de science.“

r. Rom. Bibl. Vaticana, abtheil. der königin Christine Nr. 660 in 4., 2 col., 67 bl., ende des 13ten jahrh., angeführt von Ad. v. Keller, Romvart s. 133. Enthält die französische version des Barlaam und Josaphat. Wir verdanken einige stücke daraus der gefälligkeit des herrn H. von Lépinos, eines ehemaligen zöglings der Pariser urkundenschule.

Bl. 114. En ¹ ce tans que les yglises et li moutier furent commencié ² à esdefier u ³ non nostre seigneur ⁴ Jhesu Crist, et que li saint home comencierent Nostre Seigneur à ⁵ servir par diverses manieres d'ordre moinnial, si espandi la beneurée renommée par toutes les parties du monde, et quant elle se ⁶ fu toute ⁷ espadue, que elle fu venue ⁸ tresqu'en Inde, une si ⁹ grant partie des Yndiens deguerpirent toutes choses terriannes et s'enfouirent u desert, et illec reçurent en cors mortieus conversacions d'angres. Endementres ¹⁰ que ces choses se tenoient en si bon estat et que li pluseur s'en aloient es ciex ausint come en vollant de pannes dorées, ¹¹ si avint que il ost en Ynde j. roi qui fu apelez Avenir, qui ¹² fu mout granz en richesce et em puissance, et nobles en batailles et venchieres de touz ses anemis. Il estoit hennorez par grandesce de cors et par biautez de vout, et avoit tant de gloire come nus peust plus avoir ¹³ de richesces terriannes et de ¹⁴ choses trespasables; mes, de touz les ¹⁵ biens qui à l'ame apartenoif[en]t estoit il estranges et souffroiteus, quar il estoit paiens et du tout abandonnez à coutiver ¹⁶ les ydolles. Si come il vivoit es deliz et es joies terriannes, comme cil qui du tout estoit abandonnez es ¹⁷ biens de la presante ¹⁸ vie, si ¹⁹ n'estoit nulle ²⁰ riens qui li fausist [quant] ²¹ au cors, ne qui sa joie amenuisast, que seulement une chose qu'il n'avoit nul oir. Iceste seule chose li apetiçoit auques sa joie, quar il desirroit à ²² estre apelez peres; car ce est une chose qui mout pleit à riche home. Tiex estoit cist rois con vos avez oï, et telle ²³ enten-

*

1 P A. 2 P que les eglises furent commenciez et mousteirs furent commencé. 3 R En. 4 P sire. 5 R fehlt a. 6 R fehlt se. 7 P R tant. 8 P R parvenue. 9 P R fehlt si. 10 P R Et e. 11 R d'oysier. 12 Il f. 13 P setzt hinzu cone. 14 P des. 15 P de tout le. 16 R cultiver, P cultoir. 17 P as. 18 P present, R presente. 19 P R il. 20 P mie. 21 P R Quant. A fors. 22 fehlt P R. 23 P celle.

cion avoit, mes la glorieuse compaignie des cretiens et la benoïte ¹ assemblée des religieux moines estoient mout ² à ce ³ roi contraires, car il estoient du tout abandonné à Dieu servir, et cil au deable et au delit du monde, pour ce mistrent ⁴ cel roi et ses commendemenz en nonchaloir et ne panserent fors que à la volenté nostre seigneur Jhesu-Crist, en cui amour il avoient mise toute leur entencion et en cui non il desirroient la mor[t] terrienne pour aquerre la perdurable joie. Lors si ⁵ commencerent mout hardiement à preeschier le non nostre seigneur Jhesu Crist à tout le pueple, et leur enseingnierent à despire les richescs du monde et les richescs terriennes pour aquerre la vie pardurable. ⁶ Une grant partie du pueple et li auquanz des genztius homes et des senaz, (et) quant il orent oï dire et recorder et conneu la defailant nature de toutes terriennes choses et la parmenence de la vie du ciel, (et) si deguerpirent les tenebres pour entrer en lumiere, et devindrent li uns moines et li autres ⁷ hermites par les foreiz et par les deserz. Quant li rois Avenir oï ces choses, si fu si embrasez d'ire et de maualent qu'il fist crier par toute sa terre que en quelque lieu que l'en troveroit cretien, qu'il fust contrainz ⁸ à renoier la foi Jhesu Crist; et pour ce que cil ⁹ qui à ¹⁰ la foi Nostre Seigneur s'estoient pris n'estoient ¹¹ mie legier à ¹² departir, si leur fist feire les ¹³ plus criens tormenz que il post pourpenser, et autiex ¹⁴ tormenz com il fesoit aus cretiens ¹⁵ mendoit il par ses lettres à touz les princes et les dux et les hanz ¹⁶ homes de sa terre qu'i les feissent encor ¹⁷ plus gries se il pooient; nonmeement contre ¹⁸ les moines enprist il tel guerre qu'i n'est nus qui la ¹⁹ maniere en seut raconter. Pour ces choses fu tant sainte eglise commeue et sainte cretienté que ²⁰ li auquant qui ne porent souffrir les granz tourmenz obbeirent à ses desloiaus coumendemenz; li austre se repostrent es montaingnes et es foreiz, non mie pour ce qu'i doutassent les tourmenz, mes pour une devine [P dispensation] ²¹ des mestres de sainte eglise ²² le fesoient. Mes, li religieux moine qui ardenment amoient Nostre Seigneur vindrent devant le roi et

*

1 *P* à la beneurée. 2 *R* estoit nient du tout. 3 *P R* cel. 4 *P* setzt hinzu il. 5 *P* se. 6 In *P* fehlt diese stelle von et leur e... Hier endet unser auszug aus der hs. R. 7 In *P* ist dieser satz kürzer gefaßt: U. g. p. d. p. et li auquant des gentis homes deguerpirens (*sic*) lor mauveses creances si que li uns devindrent moines, li autre. 8 *P* constroit. 9 *P* il. 10 *P* en. 11 *P* ne n'e. 12 *P* au. 13 *P* Si les fist tormenter des. 14 *P* de tien. 15 *P* comme il les fasoit tormenter. 16 *P* et tout les autes. 17 *P* que il lor f. souffrir et encoure. 18 *P* et lomeement. encontre. 19 *P* que toute la. 20 *R P* fu tant saint crestientiez commeue que. 21 *A* pension; der lateinische text hat dispensatione quadam divina hoc agebant. 22 *A* setzt hinzu qui.

le repristrent mout hardiement de sa desloiautez et reçurent mout lieement toutes les manieres de tourmenz qu'il leur pot feire pour plus venir à la perfection et à la joie ¹ que il ² desirroient. En ce ³ tans que Inde fu ainsint en occurté chete, et que li serjant ⁴ Nostre Seigneur i furent de toutes parz deboutez, et que li menistre de felonnie en orent ja tant ocis que la terre ne fu mie seulle ⁵ tainte du sanc des sacrefices, mes li airs maismes fu corrupuz, si avint que uns hauz hons de la terre le roi Avenir qui passoit touz les autres hauz homes de grandece et de bonté et de biauté et de force, quant il vit la grant desloianté le roi qui si destruisoit le bien et essauroit le mal, si se pensa qu'i feroit mauves demorer ⁶ en sa compaignie, à ceus qui sauver se vouloient. Lors prist congié au monde et à sa ⁷ vaine gloire et aus deliz corporeus ⁸ et s'en [P ala] ⁹ es deserz et se randi en une abbaie ¹⁰ en une compaignie de moines, et illec abandonna son cuer et son cors au servisse Nostre Seigneur feire, en geunes, en vigilles, en oroisons et en autres penitances, pour coi il espurja s'ame de la tenebreu[r] des pechiez et enlumina ¹¹ de la celestial clarté.

Die erzählung von dem einhorn (bl. 128 r^o, sp. 2).

Il me semble que cil qui mestent en nonchaloir les commendemenz Nostre Seigneur et la poor de la poinne d'anfer pour servir à si criex ¹² seigneur comme est li mondes et n'ont nulle ¹³ remembrance de la mort ne des choses qui sont à avenir ¹⁴ sont semblab[le] à l'ome qui s'en foui de la face à l'unicorne. Il avint que uns hons vit l'unicorne et s'en foui de ¹⁵ devant lui qu'i ne le devourast; et si comme il s'en fuioit, ¹⁶ si chei en une parfonde fosse, et si com il cheoit les mains tandues, ¹⁷ si avint que il se prist à .j. arbroissel et mist ses piez en ¹⁸ une crevace qui estoit en ¹⁹ la fosse. Illec se tint au plus forment qu'il post. ²⁰ Ainsint com il estoit pendant, si regarda ²¹ entour lui, si vit .ij. soriz, ²² une blanche et austre ²³ noire, qui sanz repos remuoient ²⁴ la racinne de ²⁵ l'arbre où il s'estoit pris; et l'avoient ja

*

1 P por plus tost parvenir à la perfeite joie. 2 P setzt hinzu tant. 3 P cel. 4 P en si grand ocartenée que li feel. 5 P mie tant seulement. 6 P que mauvais demorer estoit. 7 P la. 8 temporez. 9 A alerent. 10 In P fehlt en une abbaie. 11 P aluma. 12 P à si decevant et à si cruel. 13 P mie. 14 P il s. 15 In P fehlt de. 16 P setzt hinzu quan qu'il pooit. 17 P extendues. 18 P à. 19 P à une partie de. 20 P setzt hinzu: et li fu avis qu'il fust em pes e mult aesse. 21 P illeques et regardoit. 22 P bestes. 23 In P fehlt austre. 24 Beßer P roignoient. 25 P de cel a.

presque toute coupée. Apres se regarda au fonz de la fosse et vit j. dragon mout orrible qui gitoit feu et flambe parmi les narilles¹ et beoit la gueule pour lui recevoir. Puis² regarda encores entour lui, et vit vers la crevace où il avoit ses piez issir les chiés de .iiij. vers. Entre ces choses se regarda en haut et vit une goutte de miel degoutant des branches de cel arbre. Atant mist en³ nonchaloir touz les periz dont il estoit avironnez de l'unicorne qui l'aguestoit⁴ par deseure la fosse et du dragon qui l'atendoit par desouz, et la racine de l'arbre où il se tenoit qui estoit pres de⁵ coupée. Tous ces periz mist il en oubli et s'abandonna à avoir celle⁶ gouste de miel. Ceste semblance que je t'ai dist appartient à touz ceux qui à la traison⁷ de la presante vie s'abandonnent.

Schluss.

Bl. 161 v^o, sp. 1. Atant s'esveilla⁸ Josaphat et fu mout liez et mout joianz, et randi graces à Dieu⁹ de toutes les choses qu'i li avoit demoustrées; et il demoura en cel hermitage toute sa vie où il mena vraiment vie d'angele. [*P* Et asés plus demora illec et plus saintement qu'il n'avoit fait devant] et s'abandonna¹⁰ à toutes manieres de tourmenz plus qu'il n'avoit fait au vivant de son mestre. Einsint com vous avez oi¹¹ deguerpi Josaphat son regne et reçut habitation¹² d'ermitage u vintecinquesime an de son aage, et si conversa .xxxv. anz en l'ermitage, et quant il ost ceste conversation parfaite en la maniere que vous l'¹³avez ouïe, si l'apella Nostres Sires en la sainte compaignie; et le reçust en sa joie qui james ne li faudra. En celle eure maïsmes que Nostres Sires en reçust l'ame u¹⁴ ciel et lessa le cors en terre le fist il savoir¹⁵ an cel hermitage à un saint hermite, à celui maïsmes qui avoit à Josaphat ensaingnié l'abitacle Balaam quant il vint premierement en l'ermitage.¹⁶ Cil¹⁷ vint au cors et l'¹⁸annora en toutes les manieres qu'il post, et fist¹⁹ toutes les droitures qu'en doit feire à cors de²⁰ cretien, et puis le mist u sepulcre maïsmes où Balaam estoit,²¹ car il estoit bien droiz que li cors de ceus fussent ensemble en terre dont

*

1 *P* setzt hinzu qui le regardoit. 2 *P* Apres. 3 *P* à. 4 *P* lo gardoit. 5 *P* que. 6 *P* la. 7 der lateinische text hat seductioni. 8 *P* s'esveille. 9 *P* nostre seignor. 10 *P* et plus abandonna son cors. 11 In *P* fehlt E. c. v. a. o. 12 *P* l'abit. 13 In *P* fehlt l'. 14 *P* en. 15 *P* enseigner. 16 *P* à un heremit qui avoit son habitacle pres d'illec celui meesme qu'il avoit enseigné à Jos. la habitacle Balaam quant il vint en l'ermitage premeremant. 17 *P* Si. 18 *P* Si le. 19 *P* et le f. 20 In *P* fehlt de. 21 *P* et p. il prist et le mist il meesme en le sepulchre Balaam.

les ames sont ensemble u ciel et qui ¹ longuement avoient esté compaignon ensemble ² à leur vie. Puis ala' cis hermites meismes par le commendement Nostre Seingneur et ³ le fist savoir en avision en Inde au roi Barrachié, et fist savoir toutes les choses qui estoient avenues à Josaphat. Li rois Barachiés, quant il ost ces choses oyes, ne fu mie pareceus, ⁴ ainz prist avec lui mont grant ⁵ [Bl. 162] compaignie de gent et ne fina d'errer tant ⁶ qu' il parvint au sepucure Josaphat, ⁷ et quant il vit le monument, si coumença mout ⁸ durement à plourer et fist la fosse descouvrir, et il trouva les .ij. cors Balaam et Josaphat ausint biaux et ausint entiers, come le jour qu'il y ⁹ furent mis. ¹⁰ Quant la fosse fu decouverte, ¹¹ si en issi une fumée ¹² si douce et si souef fierent que tuit cil qui la sentirent en furent tuit repleni. ¹³ Li rois prist les .ij. precieus cors des .ij. sainz homes et les atourna mout richement, ¹⁴ et ¹⁵ les emporta en som país. Quant li pueples du reaume de Inde oïrent qu'en aporloit le cors de celui par cui il avoient esté atroit à la créance Nostre Seingneur, si s'assemblerent et vindrent à grant procession encontre les .ij. sainz cors et les hennorèrent en toutes les ¹⁶ manieres qu'il porent, nommeement en cierges, et de lampes ardanz et de oblations et de aumones; et si i ost .i. home qui dist assez couvenablement qu'il estoit bien droiz que l'an hennourast de grant luminaire ¹⁷ les fiuz et les oirs de lumiere. Li ¹⁸ dui precieus tabernacle des .ij. saintes ames furent descendu u moutier que Josaphat maismes fonda, ¹⁹ et illec furent mis richement et ²⁰ à grant hennour, et i fist Nostre Sires Jhesu Crist assez de ²¹ miracles et de vertuz en l'anneur et en la gloire de [son] saint non. Pour coi mout grant multitude de ceux qui encores coutoient les ydoles lessierent leur desleautez et reçurent la loi et la creance nostre seingneur Jhesu Crist ²² qui vist et regne partout les siecles des siecles.

Cil qui la vie de ces .ij. preudes homes sorent et virent la me distrent, et je l'escris en latin en la maniere meismes qu'il la me

*

1 *P* et que si l. 2 In *P* fehlt n. o. 3 *P* q — l. 4 *P* lent ne p. 5 In *P* fehlt grant. 6 *P* c. et se mis à la voie et ne fina d'aler devant. 7 In *P* fehlt Josaphat. 8 *P* m. tres de. 9 *P* li. 10 *P* setzt hinzu: et estoient lor faces et tuit si membre en la prosperité de lor semblance meismes sans point de connoistre ne de color ne de autre chouse, et si estoient encore entiers li drapels de quoi il furent envelopé ausi comme li premier jor que ille furent mis. 11 *P* overte. 12 *P* odor. 13 *P* refex. 14 Fehlt in *P* e. l. a. m. r. 15 *P* si. 16 les fehlt in *P*. 17 *P* lumere. 18 Von hier an bis zum ende konnten wir eine abschrift des ms. von Rom benützen, dessen text mit dem unarigen genau übereinstimmt. 19 *P* avoit fundé. 20 In *P* fehlt r. e. 21 *P* setzt hinzu grant. 22 in *P* fehlt J. C.

retrestrent, et qu'elle avoit esté en tesmongnages ¹ de religieux hommes qui toute la verité en sorent, et Nostres Sires par sa misericorde et par la priere de ses .ij. sainz ² Balaam et Josaphat m'ostroit que je l'aie en tel maniere escripte et reiteite que je et tuit cil et toutes celles qui apres moi la liront et orront i aient et ³ preu et part, ⁴ et an cors et aus hames. Amen.

D. Die provenzalische version.

Nur ein manuscript derselben ist uns bekannt, das der Biblioth. Imp. fonds franç. 1049 (olim 7337) in fol. 219 ff. pergam.; stammend aus dem 14ten jahrhundert, aus der stadt Aix en Provence, wie diß eine note derselben hand, welche das übrige geschrieben, deutlich besagt: Iste liber est magistri Richardi Lamberti notarii de Aquis (fol. 179). Die handschrift ist jedenfalls um das jahr 1343 geschrieben, wahrscheinlich kurze zeit vorher, da sie ein klagegedicht auf den tod Roberts, königs von Sicilien, grafen der Provence, enthält, das gewis in seinem todesjahre (1343) auf eines der leeren blätter geschrieben wurde. Sie enthält

Bl. 1. Die leidensgeschichte Jesu nach den vier evangelisten; lateinisch.

Bl. 14 v^o — 16 r^o. klagegedicht auf den tod Roberts, königs von Sicilien, grafen der Provence. ⁵

Bl. 19. Die provenzalische übersetzung der bekannten französischen abhandlung Somme des vices et des vertus de Frere Laurent. Am schluß heißt es: Aquest libre fes .j. frayre de l'orde dels predicadors a la requista del Rey Philip de Fransa, en l'an de l'incarnatio de Nostre Senhor MCCLXXIX. Deo gratias. ⁶

Demselben geht vorher Bl. 18, ein allegorischer baum, unter welchem folgende worte zu lesen sind: Ayso es l'albre d'erguèl de que nayson li .VII. peccatz mortals.

Bl. 180. Barlaam und Josaphat. Der anfang desselben ist bereits von Bartsch (provenzalisches lesebuch s. 166 ff.) veröffentlicht worden. ⁷

*

1 A e. ces t. 2 P des dues saint cors. 3 fehlt et in P und R. 4 fehlt et part in P und R. 5 Veröffentlicht von Bartsch, Denkmäler der provenzalischen litteratur; s. 50 ff. (In der Bibliothek des litterarischen vereins b. 89). 6 Zwei andere handschr. dieser provenzal. übersetzung befinden sich fonds franç. 1745 (olim 7693) und 2427 (olim 8087); die varianten sind unbedeutend. 7 Diese ha. enthält einige geschichtliche bemerkungen, geschrieben im jahre 1590 und 1592, von einem ihrer besitzer.

Bl. 180 r^o. En aquel temps que hom comenset los monestiers edificar, els monegues els hermitans ¹ comenseron a creyser, [e] la renomada de la crestiandat fon luenh saupuda que venc tro en la ter[r]a d'India. Motz hy ac d'omes que despamareron ² lurs possessions e tornavan a conversion. Esdevenç si que en aquella terra ac j. rey que avia nom Avenis; aquel era de mot gran poder et de mot gran riqueza e gentil hom e poderos contra sos enemix, e de la riqueza d'aquest mont ben azondos; mays encar segon l'arma era mot mal azornatz car el crezia las ydolas. E domens qu'el vivia aysi dousament el joy et el dellich d'aquest mont que avia aquo que si volia, vejeyre li fon que una causa tant solament li falhia que mot l'agreujava e mot li mermava sa gloria: so es assaber que non podia aver enfant. Lo glorios linage dels crestians e las mayzons dels monegues e dels hermitans mesprezavon lo coutivament ³ del rey, e per menassas ni per paor de mort non laysavan a prezicar la ley de Jhesu Crist ardidament e ses paor. Et aco que a la ley s'apertenia estudiozament fazian e prezicavan lo nom de Jhesu Crist. Cant lo rey Avenis auzi aquesta paraula que aytals gens s'erán levadas que mesprezavan las ydolas e prezicavan lo nom de Jhesu Crist e que non doptavan ⁴ morir, mot fon plen de gran yra e de gran tristor. E comanda per tota sa terra a ssoq baylons et a ssos senescals que totz sels que poyrian trobar que creyrian el nom de Jhesu Crist, que per diversas mortz los fezessan morir. E sertas li benehurat amic de Nostre Senhor s'en annavan davant lo rey e repren[i]on li la soa fellonia e la soa mescrezensa. E cant lo rey o auzi, de gran yra era plens e fazia los morir per diverses martiris.

Die gleichnisse vom verlorenen sohne, dem verlorenen schafe und dem einhorn.

Bl. 189 r^o sp. 2. Un pros hom ac .ij. filhs, e l'uns demandet li sa sustancia, el payre baylet la li, et annet s'en en una regio luenh, e

*

Nur folgende bietet einiges interesse:

Record.

L'an 1590, apres avoir esté le lieu d'Alps ¹ asupgeti par les gens con-
duictz par Monssr de la Vallete, avint que le 14 de May, viron deux heures
apres midi, comme chose miraculeuse, quitarent le lieu tant le chevallier
de Tournon qui avet en garde la ville que seulz que le baron de la Roche,
avet envoyé par renfors, antandant que le lieu de Bargous ² avoet esté ca-
noné et pris par Monssr le conte de Carses, mal à lur avantage.

1 Die hs. setzt hinzu e. 2 So die hs. f. desampareron. 3 Bartsch
continuant, unrichtig. 4 Nicht duptavan, wie Bartsch schreibt.

*

1 Aups. (Var). 2 Barjols (Var).

Barlaam und Josephat.

vivent luxuriosament despendet sa sustancia e tot cant hac. Et esdevenc si que hac quarestia en aquella terra; et aquel fon aytan vengutz que annet payser los autruy porcs. En la derriera fon vengutz aytant que neys de las glans que li porc manjavan cobetava humplir son ventre que avia; consiret si e dis en son cor: „E Dieus! cans mercenaris a en la mayzon de mon payre que son aondos de pan e de vin, et yeu en aysi perisc de fam! Tornaray m'en a la mayzon de mon payre e diray li: Payre, peccat ay el cel e davant tu, e non suy dignes d'escer tos fils. Fay de mi si com d'un de tos mercennayres.“ E leva si e vay ss'en a sson payre. E cant lo payre lo vi venir de luenh, fon de misericordia escmogutz; e corre e gieta si sobre son filh e bayza lo e torna lo en la honor en que solia estar; e per gaug que hac car l'ac trobat fes auncire .j. vedel paschal. Veci que aquesta paraula nos compta dels peccadors que tornan a penitencia. El bon pastre que avia las .c. fedas, cant n'ac una perduda el layset las .xcix. et annet querre la una tro que la trobet. E can l'ac trobada aportet la a ssas espallas, e jostet la an las autras. Et apellet sos amix e sos vezins e ssos conpayres al manjar de l'atrobamen de la feda. Et en aysi o dis lo Salvayre: Sera mager gaug el cel sobre .j. peccador penedent que sobre .xcix. justz, que non an besonh de penitencia. E per so neguns homs natz de mayre non si deu dezesperar de misericordia de Dieu, que majors es que non pot hom consirar.“

— „Senher, so dis Jozaphas, qui si pot gardar de tot peccat enans que pres lo baptesme? car a mi es vejeyre que mot fa greu estar en labor de penitencia; e per ayso eu volgra mot trobar via per on gardes amablement los comandamens de Dieu, e que no m'en partis.“

Barlam li dis: „Senher rey, mot as ben parlat, ayso valgra mot mays. Greus causa es conversar josta fuoc que hom non s'i fume. Griens causa es mot que els afars seglars sia hom enlassatz, e que puesca hom lo comandament de Dieu gardar sens traspassar, ni si mezeys puesca de gracia dar, e Nostre Senher mezeys: „Neguns homs non pot a .ij. senhors servir;“ non pot hom Dieu servir ni las manentias. E per ayso li benhurat amix de Nostre Senhor dezamparavan lurs possessions e lurs parens, e lurs amix neus els mezeys aytant fort que longa causa seria a comptar. Car aquil ploravan nueg e jorn e velhavan, dejunavan et oravan, e la ora non fugian als peccatz et als vicis. E Nostre Senher fazia lur motz miracles e motz bens e motas honors; e sels que volon recemblar los amix de Dieu, coven que mesprezon lo segle, et aco jes, car tot es vanetat. E tug sil que amar lo volran, sapias que son semblant ad .j. home que fugia ad una bestia que a nom unicorn.

Cant aquel vi venir aquella bestia que a nom unicor, comenset a fugir per paor quel devores. E domens que corria, esdevenc si que cazet en una fossa; e domens que cazia pres si ad .j. albre et en aquel tenc si fortmens; et en aquella fossa avia barra en que tenc sos pes, e regarda si e vi .ij. ratz, .j. blanc et autre negre, que ades rozian la razis d'aquel albre; et avian la tant roza que volia cazer. E consiret si la pregonneza de la fossa e vi al fons estar .j. dragon de fer esgardament, e gitet fuec per la gola que tenia badada per devorar aquel. E regardet si, e vi que de la barra en que tenia sos pes eysian .iiij. caps de colobres. E leva sos huelhs e vi que de l'albre en que si tenia degotava .j. fil de mel; e per amor de la dousor del mel oblidava totz aquels mals que l'environavan. Aquesta semblansa es en totz sels que aman aquest segle.

Schluß.

Bl. 219 r^o sp. 2. E Jozaphas s'esvelhet e fes gracias a Nostre Senhor d'aquella vezion que ac vista. E permas en evangelial vida entro a la fin, et en mot dura conversacion apres la mort de Barlam. E cant layset son regne, era de .xx. ans, e visquet en l'ermitage .xxxv. ans en aytal glorioza vida com neguns homs poyría recomtar. En apres lo[s] .xxxv. ans acabatz plac a Nostre Senhor quel rendes son lognier e ssa corona; e fes lo traspassar en pas.

El sante (*sic*) hermitan que l'avía ensenhat Barlam cant l'anava que-rent, Nostre Senher li revelet lo traspassament de Jozaphas; e vay s'en tost a luy e trobet lo fenit, e pres lo sieu precios cors et an lauzor et an lagremas pauzet lo el sepulcre josta Barlam, car ben convenia que li cors fossan ajustat ensemps pos las armas eran ajustadas el cel. Lo sante hermitan que l'ac sebelit ac comandament que anes anunciar en Yndia al rey Arachim aco que era esdevengut de Jozaphas. Lo rey, cant o auzi, non fon pas negligentz, mays an grans companhas annet al monument e ploret mot desus; et ubri lo monument e vi Barlam e Jozaphas que eran ensemps totz entiers; e la color de la cara d'els era aytant fresca com lo jorn que y foron mes. La odor que eysia d'els era de dousor e de suaveza. Lo rey Arachim pres los amdos et an gran reverencia portet los en son palays. Cant lo pobol o auzi, de totas las ciutatz de tota la region venian encontra azorar e vezer los cors dels barons an cans et ab hymnes esperitals et an lampezas et an cires ardens. Ab aytals processions foron pauzatz los cors en la gleya que Jozaphas avia hedificada. Motas vertutz e motz miracles fes Nostre Senher adonx en la honor dels .ij. barons. E per los miracles que Dieus fazia aqui on ilh jasian que sabian de Jozaphas, mot n'i

avia qui de lurs mescrezensas si convertian a Dieu, e glorificavan lo nom de Dieu e benezian, car d'en aysi obravan de fielh amix.

A Dieu queram per sa merce quel legis e l'escoutas nos tenga pron per sa vertut, e per l'amor de Barlam e de Josaphas eysament nos gart de mal per son plazer, el nos fassa amdos vezer el gaug perpetual e nos tenga ses mal. Amen.

E. Italienische versionen. ¹

a. Biblioth. St. Geneviève A. i. 1. 248 bl. in 8° pergam. 14ten jahrh. (nach Marsand aus dem 15ten. *Manoscritti italiani*, in 4°. 1838. II, 430—432). Diese handschrift gehörte Jacob Corbinelli, wie man aus einer note auf der ersten seite ersieht: *Di Jacopo Corbinelli per dono di Achille Statio portughese*. Auf dem rande sind zahlreiche kleinere bemerkungen von Corbinellis hand, bezüglich der fremdartigen und seltenen worte. Corbinelli muß viel auf dieses werk gehalten haben; denn in einer hs. der Ambrosiana (D, 465. P. infer.) aus der sammlung Corbinellis befinden sich unter nr. 4 die meisten dieser bemerkungen im zusammenhange.

b. Bibl. Imp. Fonds italien 665 (olim 7762) 105 bl. pergam. 4°. 14ten und 15ten jahrh.

Diese hs. ist von Marsand beschrieben worden (*I Manoscritti Italiani* I, 115), der sie dem 15ten jahrhundert zuschreibt, ohne darauf zu achten, daß sie aus drei ganz verschiedenen theilen besteht, deren erster die weiterhin unter nr. 1 und 2, der zweite die unter nr. 3 und 4, der dritte die unter nr. 5, 6 und 7 aufgeführten werke enthält. Der zweite theil, mit dem Barlaam und Josaphat gehört dem 14ten, der erste und dritte theil, von einer und derselben hand geschrieben, wahrscheinlich dem 15ten jahrhundert an. Es sind dies also drei oder mindestens zwei verschiedene, aneinander gefügte handschriften. — Auf dem ersten blatte befindet sich folgende aus dem 16ten jahrhundert herrührende bemerkung über den ursprung der hs.: *Nota che questo libro chiamato Josaphat si è de li heremiti di sancto Hieronimo de Urbino, cioè del loro proprio Frate Zacharia.*

Sie enthält folgende werke:

1. *De tri monaci chi zeno a lo paradixo terreste.* (fol. 1).

*

¹ Bei der correctur dieser texte hat uns herr prof. Mussafia aus Wien, zur zeit in Paris, freundlichst beigestanden, wofür wir ihm hier unsern ergebensten dank aussprechen.

2. Epistola de sancto Yeronimo a sancta Paulina de lo amore che porta Dio a li servi suoy (fol. 6, unvollständig).

3. La legenda de sancta Guilgelma figliola dello re d'Enghelterra et donna dello re de Ungaria (fol. 10).

4. La vita overo legenda di sancto Josaphat figliolo dello Re Avenero re de India (fol. 30).

5. La ligenda di sancta Eufrosina vergine (fol. 90).

6. La legenda di sancta Marina vergine (fol. 97).

7. La vita di sancta Pellagia la quale fu convertita del vescovo Nono (fol. 99).

a. Incipit magisterium Beati Barlaami.

In quel tempo che li monesteri si cominciono a edificare, la moltitudine dei monaci e dei rimiti cominciò a crescere. Et la renomata di loro fu tanto allora saputa che andò inde la terra d'India. Molti n'ebbe di quelli homin iche lassono loro possessione et tornono a convertitione. In quella terra avea uno reo che avea nome Avenir, lo quale fu di molto grande podere et di molta grande richessa et gentile et poderoso contra suoi nimici, et de la richessa di questo mondo bene abbondevile. Ma, secondo l'anima, era molto male adornato, chè elli credea indell' idule. Et quando elli vivea cusì dilisiosamente inde le gioje et indel dilecto di questo seculo, che avea ciò che

b. Al nome sia del nostro salvatore Messere Jhesu Christo, incommença la vita overo legenda di sancto Josaphat figliolo dello re Avenero re de India, e como fo convertito alla fede christiana per lo amajestramento d'uno sancto homo heremita chiamato Barlaam.

In quel tempo che si cominciò a hedificare li primi monasterii, et la moltitudine de' monaci et de li romiti incominciò ad crescere tanto che la loro nominansa fu saputa et pervenne infine in India. Per la qual cosa molti homini dubitando di loro lassavano da adorare le ydole et lassavano ricchezza et possessioni et tornavano ad penitentia. Ora advenne che regnando in India uno re che avea nome Advenero, il quale era di grande ricchezza, gentile et poderoso contra li suoi inimici. Ma di quello che all'anima s'apperteneva lui era male ornato perochè elli credeva et adorava li ydoli, cioè le figure facte di pietra o di metallo o d'altra cosa, et quelle teneva

elli volea, aveduto si fu che una cosa tanto solamente li fallia, che molto li era grave et molto li menimava sua gloria, cioè assapere che non potea avere figliolo. Lo glorioso lignagio dei cristiani et la moltitudine dei monaci et dei rimiti mespregiavano lo costumamento de rrei, nè per minacce nè per paura di morte non lassavano a profetizare la lei di Jhesu Cristo arditamente et senza paura in tucto ciò che a la lei si pertenea, et studiosamente lo faciano et predicavano lo nome di Cristo. Quando lo reo Avenir udicte queste cose che cutale gente s'erano levate che mispregiavano suoi idule et predicavano lo nome di Yhesu Cristo, et che non doctavano morte, molto fu pieno di grande ira et di grande trestitia et comandò per tucta sua terra ai suoi bailieri et ai suoi siniscalchi che tucti quelli che i potessero trovare che credessero indel nome di Yhesu Cristo, che per diverse morte li facessero morire. Et certo li bene aventurati amici del nostro signore Yhesu Cristo se n'andavano davante lo rei, et riprendiano la sua felonìa et la sua mescredenssa. Et quando lo rei li vedea, di grande ira era pieno et faciali morire per diversi tormenti.

per suo verace Dio. Et stando in tali dilecti, cioè nelli dilecti de questo misero mondo, elli incominciò ad pensare che solo una cosa li manchava ad avere tutti li dilecti di questo mondo, cioè elli non haveva figlioli. Et aveva sì grande dolore non vedendosi alcuno figliolo che questo dolore li toleva tutte le sue allegreççe. Et stando così li sancti romiti et monaci et li cristiani de Dio aviliavano et dispregiavano la vita et li costumi del decto re Avenero, nè per minaccie nè per paura d'esser morti non lassavano di predicare et manifestare la fede di Cristo et lo batesimo et tutto ciò che alla fede cristiana s'apparteneva. Et quando lo re Advenero intese che tale gente s'erano levate et che dispregiavano le suoi ydole et li suoi dii et predicavano lo nome di Cristo Yhesu et non temevano le suoe minaccie nè li tormenti nè la morte, elli fo forte irato contra li dicti cristiani. Et fece comandare per tutte le suoi terre et ad tutti li suoi baroni et offitiali et justicieri che tutti quelli che potessero trovare che credessero nel nome de Yhesu Cristo, che tutti fusseno facti morire per crudele morte. Et quanto più lo dicto re Avenero li menacciava et volevali delle suoi terre daccacciare, tanto più li dicti Cristiani predicavano la fede Cristiana. Et andavano davanti al re e reprendevano lo re della sua falsa credença delle suoi ydole et della sua iniquità. Et quando lo re udiva così

parlare li cristiani, elli aveva maggiore ira e facevali morire per crudeli e diversi martiri.

ff. 36 r^o — 37 r^o.

Uno buon homo ebbe due figlioli, et l'uno li dimandò la sua parte et lo padre la li diede. Et elli se n'andò in 'n altro paese molto da lunga; et visse luxuriosamente et distrusse tucto ciò ch'elli avea. Hor divenne ch'ebbe carestia et fame in quella terra là u' questi era. Et questi fu a tanto venuto che menava a ppascere li altrui porci; et al dirieto fu venuto ad tanto che etian dio de le ghiande che li porci mangiavano desiderava d'impiere lo suo ventre. Et del dolore et de lo smarrimento c'avea consideravasi et disse in suo cuore: „Ho Dio! quanti mercennari ae inde la magione di mio padre, che sono abbondosi di pane, et io cusi perisco di fame! Torneromi a la magione di mio padre, et diroli: Padre, peccato ho a Dio et davante tei et non sono degno d'essere tuo filliolo. Fa di me sì come d'uno tuo mercennajo.“ Et levasi, et vassine a ssuo padre. Et quando lo padre lo viddo venire da lunga, fu di mizericordia commocto, et corseli incontra, et gictoli lo braccio al collo et baciolo et tornolo in quello honore che elli soleva stare. Et per l'allegressa ch'ebbe che l'avea trovato fece ucidere uno vitello pasquale.

Fol. 49 r^o.

El fu uno homo che avea duoi figliuoli et era molto richo, et l'uno figliuolo non volendo stare col padre li domandò la parte sua della robba che'l padre avea. Et lo padre, vendendo l'animo del suo figliuolo, li diede la parte che li toccava, et fu mal contento della partença del figliuolo suo. Et quando quello ebbe ricevuto la sua parte, subito si partì et andò in longinquo paese. Et cominciò ad vivere luxuriosamente et tenere vita disonesta, per la qual cosa elli consumò tutta la parte che'l padre li avea dato. Et in quella contrada venne una grandissima fame, tanto che per fame si puose ad stare ad guardare li porci come uno di quella contrada. Et stando così, avea sì grande la necessità et la fame che desiderava de potersi impiere lo ventre delle giande et delle radice che li porci mangiavano, et potea averne tante ch'el si potesse satiare. Et stando così cominciò ad pensare, et fra se dicea: „Do! quanti famigli et mercennari in casa del mio padre habondano in pane, et io moro qui di fame!“ Et questo pensando fu dolente et pentito del fallo che avea commesso ad partirsi dal padre. Et pensando disse: „Meglio è che io torni al mio [padre] et domandi perdono, dicendoli che abbia di me mizericordia, et che io non sonno degno

de esser chiamato suo figliuolo per lo peccato commesso inverso di Dio et di lui. Et però fa di me come d'uno di tuoi mercenari;“ et così tornò al padre. Et quando lo padre il vide venire fu molto allegro et corseli incontra et abbracciolo et baciolo, et ebbe pietà del suo figliuolo et tornolo in quello stato che era prima che da lui si partisse, et fecene gran festa. Et per l'allegrezza che'l padre ebbe che l'avea ritrovato lo suo figliuolo fece elli uccidere uno vitello pasqua-reccio, et fecene grande festa.

Hierauf folgt in beiden texten das gleichnis vom verlorenen schafe und darauf die erzählung vom manne mit dem einhorn:

Fol. 38 v^o — 39 v^o.

Et tucti quelli che questo seculo amano sono similianti a uno homo che fuggia per una bestia che avea nome unicorno. Quando quelli vidde venire quella bestia c'ha nome unicorno, cominciò a fuggire per paura che nol divorasse; et quando el li fuggia et elli cade inn una fossa; et quando elli cadea, apresi ad uno albore, et a quello albore si tenea fortemente; et in quella fossa avea una barra la u' elli tenea su li piedi. Et puose mente et vide duo topi, l'uno bianco et l'altro nero, che tucta via rodiano la radice di quello albore; et avianola tanto rosa che l'aviano quazi ricisa. Et l'omo si considerò lo profondo de la fossa, et vidde al fondo stare uno dragone di fiero sguardamento, et gictava fuoco per

Fol. 50 r^o.

Et se così non faranno, saranno assigliati ad uno homo che fugia una bestia che se chiama unicorno. Et di questo unicorno ti dirò la sententia della sua significatione et quello che porta e dice che: Quando l'uomo vide venire lo unicorno, elli incominciò ad fuggire per paura che nollo ucidisse; et fuggendo l'uomo cadde in una grande valle dove era uno arboro dove l'uomo montò suso. Et quello arboro era pieno di pigne ad modo d'ughe che erano più dolci che mele, et l'arboro era sopra uno poggio di terra, della quale uscivano quattro teste di serpenti molto horribili. Et l'uomo si teneva ad le rame del dicto arboro, et guardando inverso la terra, elle vide due ratti che l'uno era bianco et l'altro nero, li

la gola et ponea mente in suso et tenea la gola aperta per devorare colui, et riguardasi et vide che de la barra u' elli tenea su li piei esciano quactro capi di serpenti. Et levò su li occhi et vide che dell'albore la u' elli si tenea 'scia uno filo di mele; et per amore del dolciore del mele dimenticavasi tucto quello male che elli avea intorno. Et ad questa semelitudine sono tucti quelli che amano lo presente seculo.

Fol. 123 v^o — 124 v^o.

Josaphas si svegliò et fece gracia al Nostro Signore di quella vizione che avea veduta, et stecte in questa angelica vita fine a la fine, et in molto dura conversatione dipo la morte di Barlaam. Quando elli lassò lo suo regno, era d'anni .xx. Indel remitagio visse anni .xxxv. et in tale gloriosa vita come homo non potrebbe ricomtare; et adpresso li .xxxv. anni passati, piacque al Nostro Signore di renderli lo suo luogo et la sua corona et felo trappassare in pace.

Ad lo sancto rimito che lli avea insegnato Barlaam quando l'andava cercando lo Nostro Signore li revelò lo traspassamento di Josaphas. Et a[n]dosine a lui tosto, et prese lo

quali rodevano le radici del ditto arboro; et aveanole già quasi rose tutte. Et guardando più in giuso, et elli vide una testa d'uno dragone orribile che avea li denti de ferro et gittava foco per la bocca, et stava col capo levato et cola boccha aperta per divorare quello homo che era su l'arboro; et l'uomo stava sopra l'arboro et mangiava di quelle ughe così dolci. Et per la dolcezza di quelle ughe elli dimenticava tutte l'altre cose spaventose che elli avea di sotto da lui. Et ad costui sono assimiati tutti quelli che amano li dilecti carnali et le pompe del mondo.

Fol. 86 v^o — 88 v^o.

Et in questo Josaphath si svegliò et rendeo gratie ad Dio della vizione che elli avea avuta, et rimase nella vita romitica come era infine alla fine, facendo più aspera vita che prima. Et così visse nel deserto .xxxv. anni, et .xx.¹ n'avea quando abandonò lo suo regno. Et visse sì gloriosamente nel suo cuore che non si potrebbe contare. Et come piacque ad Dio, passati li .xxxv. anni, elli finio la vita sua et così rendeo lo suo spirito ad Dio in pace et merito di ricevere quella gloriosa corona che in vizione avea veduta.

Allor'a quello sancto romito, lo quale li avea insegnato Barlaam nel deserto per rivelatione di Dio,

*

1 Es ist zu bemerken, daß der lat. grundtext nicht zwanzig, sondern fünf und zwanzig hat.

suo glorioso corpo, et con grande laude facendo al Nostro Signore, miselo indel sepulcro da lato ad Barlaam, che bene si convenia che li corpi stesseno allato in terra, che l'anime erano insieme accostate in cielo.

Lo sancto rimito che ll'avea seppellito ebbe comandamento celestiale che ll'andasse ad dinonsiare in India ad lo rei Barrachias ciò che era avvenuto di Josaphas. Lo rei, quando l'udicte, non fu micca negligente, ma con grande virtù et con molto grande compagnia andò a lo munimento, et pia[n]sevi molto sopra. Et apricte lo munimento et vidde Barlaam et Josaphas che erano tucti interi, et lo colore et la caira di loro era tanto fresca come lo die che ivi funo messi. L'odore che esce di loro era di dolsore et di soavitate. Lo rei Barrachias li prese amburo et con grande reverensia ne li portò indel suo paese.

Quando lo populo di tucta la città et di tucto lo reame l'udiceno, andavano loro incontra ad adorare et a vedere li corpi de li baroni con canti et con inni et con certi et con lanpane ardente. Con tale procectione funo messi li corpi inde l'eccllesia che Josaphas avea eddicata; molte virtù et molti miraculi fece Dio allora inde l'onore de li suoi baroni. Et per li miraculi che Dio faceva là u' elli giaciano per la sancta conversatione di Josaphas che homo sapea, molti ne n'avea che di loro cre-

li fu rivelato come Josaphath era passato di questa vita. Per la qual cosa elli vene subito et sepelitte lo corpo di Josaphath ad lato ad quello di Barlaam in quello medesimo sepulcro. Et bene era ragione che li corpi fusseno così insieme in terra come l'anime erano et sono insieme in cielo.

Et quando lo romito ebbe seppellito lo corpo di Josaphath, et l'angelo venne ad lo romito et disseli che elli andasse ad lo re Barachias, e dicesseli che elli andasse ad lo re Barachias, e dicesseli come Josaphath et Barlaam erano morti, et così fece.

Et quando lo re Barachias udio dallo romito come Josaphath era capitato dove era Barlaam et come Barlaam era morto, et poi Josaphath, et come lo romito avea seppellito Josaphath al lato di Barlaam, subito lo re montò ad cavallo con bella compagnia et andò per li dicti corpi. Et volse vedere tutto.

Et quando lo re fece discoprire lo monumento dove erano li corpi, et viddeli così belli et freschi come se fusseno pure allora seppelliti, lo re Bar[a]chias cominciò ad piangere et faciase grande meraviglia del grande odore che uscia delli dicti corpi, per la qual cosa lo re colli suoi mani li tocchava et acconciava et così funno missi li ditti corpi in una carretta honorevilemente. Et lo re con bella compagnia li seguitava, et con grande reverentia li portò ad la sua città.

Et quando lo populo intese

densa si convertiano ad Dio et glorificavan lo suo nome, et benediciano che elli degnava di fare tali opere per amore di suoi due amici.

Ad Dio cheriamo per sua mente che lo scriptore et lectore et l'ascoltatore no sia pro per sua virtù et per amore di Barlaam et di Josaphas, et etiando no guardi di male, et per suo piacere elli ci faccia amburo vedere in gaugio perpetuale là u' à bene senza nullo male Amen.

Fenito libro storia Josaphas regis Indie, referamus gloriam Cristi. Amen.

come lo re Barachias tornava et portava li corpi di Barlaam et di Josaphat, subito tutti quelli della città et dello regname li andonno incontra col veschovo et con tutta la chiericia con croci et lumi; et con grande ¹ ricevetteno li sancti corpi et acompagnonoli infine alla chiesa che Josaphath avea fatta fare dentro dalla città prima che elli si partisse per andare ad lo deserto. Et così funo translataati li dicti corpi ad grande honore, cantando li chierici psalmi et hynni. Et prima che fusseno missi nella tumba li dicti corpi per la virtù di Dio feceno molti miracoli, et molti infirmi di diversa infirmità diliberonno. Et molti che non erano convertiti si convertino ad la fede di Yhesu Cristo. Amen.

Ad Dio rendiamo grazie del bene ricevuto, et lui preghiamo che per la sua pietà et misericordia perdoni et faccia gratia ad tutti coloro che scriveranno o farano scrivere, e che legeranno o udiranno leggere la soprascripta legenda delli sancti romiti et confessori Barlaam et Josaphath, li quali preghiamo che siano nostra guardia et defensori da tutti li mali et da tutti li pericoli et rie tentationi, prestante domino nostro Yhesu Cristo qui in trinitate perfecta vivit et regnat Deus in secula seculorum. Amen.

Beato colui che bene observerà li antedicti exempli di questa legenda. Deo gratias. Amen.

*

1 Es fehlt wahrscheinlich ein wort.

c. Bibl. Imp. Laval 93 in 4., 80 bl. pergam., 14tes jahrh. mit sehr hohen miniaturen verziert; beschrieben von Marsand (*Manoscritti italiani I*, 548—549). Diese hs. enthält:

Fol. 1. *Legenda de sancto Josafat, re et fiolo de lo re Avenero de India.*

Fol. 63 v^o. *Queste sonno le feste che comanda el decreto che si guardeno sono pena de peccato mortale.*

Fol. 66 v^o. *Alcune bone opere de sancto Bernardo. In Cristo Yhesu qui-apresso te scrivo .vij. opere principali de la penitentia, etc.*

Fol. 71 v^o. *Qui si pongono di soto certi pensieri et orationi che sono optimo remedio contra la temptatione et sugestione del dimonio.*

Fol. 77. *Quod fidelis anima est habitaculum Dei et ubi Deus invenitur.*

Anfang: O anima fidele

Che voi de Dio sentire.

Schluss: Per Dio si ne subviene

Che ne facci assagiare.

Laus fratris Jacoboní de Tuderto. Deo gratias. Amen.

Questa legenda si è de Sancto Josafat, re et fiolo de lo re Avenero de India, et converti la India, che gi era pagani, a la fede cristiana.

Disse questa legenda ch'e la India aveva uno re lo quale aveva nome Avenero. Questo re Avenero si era homo molto crudelo contra cristiani, et aveva fatto questa lege en lo so regname che çaschuno homo che fosse cristian incontante fosse preso. Aveva tanto odio a i cristiani chel re mandava uno so cavaleiro in ognia citade e casteli, perseguando li cristiani et alcidandoli. E dise questa legenda che questo re Avenero non aveva fijoli. Per molte volte aveva asunado tucti li prevedi de le soe ydole, e a tuti quili dava grande offerte per chei pregasse le soe ydole che ge desse fijoli; e per tucti questi pregi lo re non podea avere fijolo neguno. Ma si com piase al nostro signiore Yesu Cristo, da poy en piçol tempo la raina s'engravidà de uno fijolo mascolo, et lo re de fexe grande alegreça e grande festa a le soe ydolle, et offerse a li prevedi de le ydolle doxento tori et doxento chastroni, et molto pan et vino, gram festa fe faro per tucto lo povello; encontento mandò lo Re per tucti li savy del suo regname che in chavo de tri mexi fosse asunadi tucti li savy. Quando eli fo açunadi si ne tollo cincho li più savy e li altri manda via a caxa soa. E [de] questi cincho savy filoxofi che tene lo Re con si uno de questi filoxofi dise: „Meser, per che ne aveti fato asunar?“ E lo Re respoxe e dise: „E' vojo che vuy stagè e di e ore com mi en fina tauto che mia nuiero parturiza. E contenente chel faute nascerà eo

vojo che vuy ne metè le sorte, soto que planeta el nascerà e soto qual stella e de che natura de' esro lo fante." E li cinco savy respoxo e dise che i llo farave molto volentera. E de puocho tempo la mujero de lo Re parturi fijo mascolo. E lo Re li feze meter nome Yosafat, e fene granda alegrega per tuto el so regnamo et gram done et oferte a i prevedi de le ydole per che i pregase i soy dey che deso al fanto longa vita, e ch'el foso gracioxo e ch'el poeso mantegniro lo regnamo im paxo e in reponso.

Fol. 60—63. Incontenento andè l'agnolo da un remito che era preso de Joxafat a .xx. meja e dise: „Va tosto a Sancto Joxafat fijolo del re Avenero el qualo esta compagno de Barlam; e starè cum luy de fina a .viiij. di ch'el paserà de questa vita e vegnirà in paradixo." Questo remito si era de la cità de Joxafat, e si era so fiddello. E quando l'agnolo disse che li era Joxafat, si ge andè molto volentera, e trova Joxafat çaxero. E quando lo remito trovà Joxafat, si s'ençinochià e baxàge le mane, e dise: „Signor meo Joxafat, Dio te dia paxe! Sapi che l'agnolo me manda a ti et ame dito che tu e' Joxafat, fijolo del re Avenero, che debia star con ti infina che tu pasarè de questa vita. E Joxafat rende loldo e gracia a Dio; e questo remito stete cum Joxafat .viiij. di; e Joxafat el predicà e amaistràlo e confortàlo e dísoge tuta la soa vita, e lla penetencia e ço che g'era intravegnù; e dísoge la vita de san Barlan, e mostràge el corpo de San Barlan el quallo era bello e san più che quando ello passà de questa vita. E quando vene in chavo de .viiij. di, Joxafat parse ch'el se indormençase e vene de cello sancto Barlan cum grande compagnia de agnoli e prexe la anima de sancto Joxafat, e portàla in paraixo cum grandissimi canti. Lo corpo de sancto Joxafat, lo quallo era negro cum mora, incontenento vene più bianco cha nevo, e la faça soa bella e coloria e rendeva si grandò odoro lo corpo so, che impieva per tuto. El remito preso el corpo de san Joxafat e metello in la fossa cum sancto Barlan, e serà la cella e metese in coro de pasaro el deserto, e andello a diro al re Alfanos; e quando el fo çonto si ge dise como san Joxafat era morto e sepeil in una fossa cum sancto Barlan. El re Alfanos incontenento se acompagnà e mandà per tuti li vescovi e per li previ, e andà per sancto Joxafat, e'l remito sempre andava cum luy per insignarge la cella. E quando el re Alfanos començà intrar in lo deserto, si trovà tanta çente che i era più de .xxx. millia persone che andava a veder sancto Joxafat; e incontenento lo re Alfanos fe metro bando che ogni persona devese tornaro indre, salvo quelle persone che era alete per andaro. E in chavo de un mese i çonse ala cella de sancto Joxafat, e'l re, li vescovi

e li prevedi intrà dentro in la cella e trovà sancto Barlan e sancto Joxafat, li qual corpi era mondi e più bianchi cha nevo, e le soe façe colorie; de sancto Joxafat insiva si grandò odoro che tuta la contrà de era olente. Et incontenuto prese quisti duy corpi sancti, e meteli in .ij. chaselle e dusoli in India in la tera del re Alfanos, e meteli in lo veschevè, e avri le caselle açò che ogni persona li poesso vero, e incontenuto el Signor Dio mostrà per lor molti miracholi che çascha una persona che tochava el corpo de san Joxafat s'el era çiego si lo aluminava e se ello era asirà si lo driçava, e s'el era levroxo si lo mondava e de ogni altra infirmitade per la virtude che Dio mostrava per luy, ch'el era sancto. El re fe faro una belissima chiezia in la quala fe faro .j. bello sepolcro e fe metro intro quisti duy corpi sancti i quali fo a sepiliro vescovi, prevy e chierexi e tuti de la contrà, facendo grandissimo officio, si lo sepelli a grandò honoro davanti al tuto el povolo Amen.

Dieselbe erzählung in einem andern dialecte findet sich in Rime e prose etc. s. 124:

Al nome sia di Dio e della sua dolce madre vergine Maria e di tutti i santi. Qui incomincia la santissima vita di santo Josafat figliuolo del re Avenero, re dell' India, da che ci nacque per infino ch'ei mori, e incomincia così.

Capitolo I.

Nell' India era un re il quale aveva nome re Avenero, il quale era uno uomo molto crudelissimo contra ai cristiani. E avea fatto uno statuto per tutto quanto il suo reame, che quanti cristiani si potessero trovare, tutti fussono presi. E avea tanto in odio i cristiani, che egli mandava a ogni città perseguitandogli e uccidendogli. E dice che questo re Avenero non avea niuno figliuolo, ma avea gran voglia d'averne. E spesse volte avea raunati i preti de' suoi idoli, e avea fatte grandissime offerte e limosine a ciò che pregasseno quegli suoi idoli che li concedesseno dei figliuoli; e nondimeno non valeva loro nulla di pregare che re potesse aver figliuoli.

Or venne da poi dopo gran tempo, come piacque a Dio, che la reina ingrossò in un fanciullo mascolo. E re vedendo questo ne fece grandissima allegrezza, e fece fare grandissima solennità e festa ai suoi idoli. E fece donare ai preti degli idoli .ccxxx. castroni e fece fare gran festa al populo. E poi mandò incontenente per tutti li suoi savi della corte che in capo di tre mesi si dovessero tutti raunare dinanzi da lui; e di subito così feciono.

Quando il re vidde raunati tutti costoro, ed egli ne tolse a punto .v. di loro i più savi, e tutti gli altri rimandò a casa loro. L'uno di questi .v. vedendosi rimanere adimandò il re e disse: „Perchè ci avete voi fatti rimanere qui?“ El re rispuose loro e disse. „Io voglio che voi stiate qua con meco per infino che la reina partorirà a ciò che voi mi sappiate dire in qual pianeta e sotto quale stella questo mio figliuolo nascerà, e di che natura ei sarà.“

Schluß, s. 151. Quando'l re Afanosse intese la novella, di subito mandò per tutti vescovi e per tutti i preti di quel paese, e andarono per santo Josafat, e quel romito prese a guidarli pel deserto e alla cella. Quando il re Alfanosse cominciò a entrare nel deserto, ei si ritrovò essere con tanta gente ch'erano più di trenta mila persone, ch'andavano per vedere santo Josafat. Vedendo'l re tanta gente, subito fece mettere bando ch'ogni persona dovesse tornarsi indietro, eccetto che solamente coloro i quali eratro deputati a dovervi ... [E quando il re fu giunto alla cella, entrò dentro e trovò i corpi santi, i quali erano più bianchi che neve, e i loro volti erano più coloriti che rose, e usciva della bocca di s. Josafat un odore tanto scave che tutti ne restarono consolati. Incontanente essi presero i corpi dei gloriosi santi, e li misero in due casse nuove, e li portarono in India, nella città ove stava il re Alfanos, e li messero nel vescovato. Poi aprirono]¹ quelle casse acciò che ogniuno gli potesse [vedere. E incontenente Dio mostrò per il mezzo] loro molti miracoli, cioè che qualunque persona toccava il corpo di santo Josafat, di subito era diliberato di qualunque infermità egli avesse avuta, cioè che chi era zoppo o attratto subito si dirizzava, s'egli era cieco subito era ralluminato, e così eziandio d'ogni altra infermità. E vedendo'l re Alfanosse i miracoli che Idio faceva per loro, di subito nel lor nome fece murare e fare una bellissima chiesa, nella quale [a onore di questi due santi corpi fece fare una bellissima sepoltura lavorata d'oro e d'argento. Poi vennero i vescovi, i prelati ed altri cherici con gran festa e canti a pigliare i corpi dei santi Barlaam et Giosafat in presenza di tutto il popolo e del re Alfanos, e li misero in quella sepoltura a laude, onore e gloria dell' omnipotente Dio Padre, Fignuolo e Spirito Santo, il quale vive e regna rei secoli dei secoli. Amen].

*

¹ Die in [] gesetzten worte fehlen in der hs. de Rossi's; Telesforo Bini hat sie nach einer volksausgabe der Vita di Josafat aufgenommen (s. seine vorrede s. xxv).

DRAMA ÜBER BARLAAM.

Folgendes mysterium befindet sich in der hs. der Bibliothèque Impériale nr. 819 (olim 7208. 4. A), die von Congé herstammt; und nimmt dort blatt 235 — 247 ein. Die hs. bildet den ersten band einer sammlung in zwei bänden, geschrieben und wahrscheinlich auch verfaßt zu anfang des 15ten jahrhunderts. Vierzig mysterien von der heil. jungfrau, in dramatischer form, deren liste von Paris, *Manuscrsits françois* t. VI. s. 331 ff. und deren einige bereits von Ach. Jubinal, Fr. Michel u. s. w. veröffentlicht worden, bilden die ganze sammlung. Über ihren verfaßer läßt sich nichts bestimmen. Sie haben alle viel ähnlichkeit unter einander und haben wahrscheinlich gemeinschaftlichen ursprung. Was die quellen betrifft, aus denen sie entnommen, so sind es meist die heiligenlegenden und lateinischen mirakelsammlungen, deren sich bereits Gautier de Coincy und andere dichter im 13ten jahrhundert zu ihren nichtdramatischen, sondern erzählenden dichtungen bedienten.

Das vorliegende Barlaam- und Josaphatmysterium ist ebenfalls aus dem lateinischen texte geflossen, vielleicht selbst aus der verkürzung des Jacques de Veragine. Es ist kaum anzunehmen, daß der verfaßer die französisch-poetischen bearbeitungen gekannt, die höchst wahrscheinlich schon am ende des 14ten jahrhunderts in vergessenheit gerathen waren. Um die legende dem allen diesen mysterienspielen gemeinsamen plane anzupassen, d. h. in 1500 — 2000 verse zu bringen, mußte sie natürlich sehr verkürzt werden. Dies ist natürlich vorzugsweise dem dogmatischen theile wiederfahren. Die handlung ist in einen möglichst kurzen zeitraum eingezwängt. (Als Josaphat nach der wüste geht, findet er Barlaam sogleich auf, ohne ihn suchen zu müssen. Siehe Gui de Cambrai 279, 12 und 283, 16). Von den andern änderungen, die der verfaßer eingeführt, sind die bedeutendsten die, daß Barlaam ursprünglich hausmeister des königs Avenir ist, und daß die bekehrung des königs und seines hofes vor den augen der zuschauer vor sich geht, bald nach der predigt, deren text (in prosa) das stück einleitet.

Die sprache gehört dem anfang des 15ten, vielleicht dem ende des 14ten jahrhunderts an. Man trifft hie und da noch spuren der alten declination. In metrischer hinsicht ist noch zu bemerken, daß der letzte

vers jeder rede aus vier silben besteht und mit dem ersten verse der folgenden reimt. Dies ist der fall bei allen mysterien dieser sammlung, ausgenommen dem ersten. Sehr häufig ist die fortsetzung des satzes von einem verse in den andern. Aber schon zu ende des 13ten jahrhunderts finden wir diese freiheit; so namentlich im Renart le nouvel von Jackemart Gielée.

Bl. 235. Cy commence un miracle de Nostre Dame, de Barlaam, maistre d'ostel du roy Avenir qui converti Josaphat le fil du roy, et depuis converti Josaphat son pere le roy et touz ses gens.

Le Roy Avenir.

Seigneurs, je vous pri et requier,
 Dites me voir de ce que quier;
 Vous estes astrologiens,
 Les plus haulx de sens et d'engiens
 Tenez de toute ceste terre,
 Or entendez que vueil enquerre:
 Vezci mon filz orphelinet
 De mere, car trespasée est,
 Dites moy sera il ja grant?
 De savoir ay le cuer engrant
 Quelx il sera.

Le premier astrologien.

Sire, pour certain, il sera
 De soy un puissant et riche homme
 Et tel que de ci jusqu'à Rome.
 N'ara pareil.

Le .II^e. astrologien.

Roy, or entens que dire vueil:
 Cest enfant ici que tu as
 Sera grant homme, mais non pas
 En ce país dont es seigneur,
 Mais en un autre trop meilleur
 Et trop plus noble, ja n'en doubtés.
 Plus, je dy qu'il tenra, escoutes,
 La loy et foy des chrestiens
 Que maintenant sur toutes riens.
 Hez et parfuiz.

Le Roy.

Je l'en garderay se je puis.
 Seigneurs, savez que vous ferez?

En ce manoir là le menrez,
 Et gardez bien que point n'en isce;
 Et si ne soiez pas si nice
 Que de nesune enfermeté
 Li parlez ne de povreté,
 De mort aussi ne de viellesce
 Ne de chose qui à tristesse
 Lui puist la pensée esmouvoir,
 Ne que par nul il puist avoir
 De Crist aucune mencion,
 Afin que son entencion
 De riens n'y mette.

Le premier chevalier.

Vostre voulenté sera faicte
 Si bien, sire, par touz noz Diex!
 Qu'il ne verra qu'esbaz et jeux
 Et leescos, pour le tenir
 De penser au temps à venir,
 A brief parler.

Le Roy.

C'est bien dit, pensez d'en aler
 Et tenez bien tout clos sur vous,
 Et soiez songneux et jalous
 De li garder.

L'esquier.

A ce sarons bien regarder;
 Monseigneur, s'il vous plaist, ge yray
 Devant vous et le porteray
 Entre mes braz.

Le premier chevalier.

Tu diz bien, prens le ysnel le pas
 Et va devant.

(v°)

Le prescheur.

Doulx Diex! Ce m'est le cuer grevant
 Que les gens de ce pais voy
 Vivre ydolatres sanz ta foy
 Tenir, ne croire en toy, doulx Diex.
 Ce me fait si mal que j'ains miex
 Morir, sire, entre eulx pour t'amour
 Que ne leur monstre sanz demour

Comment es cieulx pere as sanz mere
 Et mere en terre eüz sanz pere,
 Et comment tu t'abandonnas
 A morir pour nous et donnas.
 Yci a de gent moult grant masse,
 Commencier vueil sanz plus d'espace
 Un sermon que je leur feray.
 Se Dieu plaist aucun en trairay
 A loer Dieu et son doulx nom.

Penitenciam agite, appropinquabit enim regnum celorum.
 Math. IV. Ces paroles sont escrites en l'evangile saint Mahieu, et veulent
 ainsi dire en françois: „Faites penitence, et le royaume des cieulx vous ap-
 prouchera.“ C'est à dire vous approucherez de Dieu. L'apostre saint Pol
 dit: „Vous demandez et riens ne prenez, pour quoy? Pour ce que à droit
 pas ne demandez.“ Et saint Jaque dit: „Mes chiers amis, chascun jour
 demandons le royaume des cieulx disans: Adveniat regnum tuum, mais
 pour ce mie ne l'avons que indeuement le demandons“, car l'empeschement
 de noz pechiez dont point ne nous amendons est la cause pour quoy à
 nostre demande faillons, et pour ce le sauveur du monde qui nous bailla
 et aprist la fourme de requerre et demander en l'orison de la sainte pate-
 nostre, il meisme es paroles dessusdictes nous enseigne comment nous povons
 empetrer, se par penitence nous voulons l'ostacle de nostre demande oster,
 quant il dit: „penitenciam etc. Faites penitence, car le royaume des
 cieulx vous approuchera. Ostez de vous pechié et tantost ce que vous re-
 querez vous arez“, es quelles paroles le sauveur du monde fait .ij. choses:
 premierement il nous esmeut à ce que de faire penitence ne dojons recroire:
 quant il dit: penitenciam agite, secondement il nous promet du royaume
 des cieulx la gloire, appropinquabit etc. Douce gent, combien que le
 doulx Jhesus des obprobres que nous li faisons nous peust et puist repren-
 dre et blamer, par justes menaces espoventer, et par paines et fliaux cha-
 stier, toutesvoies encore ama il miex par sa benigne misericorde au commen-
 cement de sa predicacion, et encores aime le pecheur par promesses rap-
 peller; quant il dit: penitentiam agite, faites penitence! et par foy à
 penitence faire nous devoient noz propres maux poindre et exciter. Pour
 quoy? Car se le pecheur se veult recorder de la gloire que pour ses pe-
 chiez il a perdu, de la misere qu'il a encoru, de la sentence divine qu'il
 atent et de la peine qu'il a acquis et du tourment, il est trop folz s'il ne
 s'en deult et est plus dur que pierre s'il ne les plaint et s'en repent, car se
 il regarde derriere lui il y voit et treuve pour beneürté perdue pleur s'il re-
 garde environ lui pour misere encorue il y voit douleur, s'il regarde des-
 sous lui il y voit du feu d'enfer l'erreur. Qui donques entre toutes telz
 choses se peut tenir de lamenter et soy pleindre qui derrere li a damage,
 [Bl. 236] devant li tourment, environ soy confusion, dessus li jugement? Et
 pour ce, entre vous pecheurs faites donques penitence! mais s'il est pecheurs,
 qui doie faire penitence, je dy entre vous gens qui aourez les ydoles la

devriez faire, car je vueil dire que c'est un des grans et enormes pechiez qui soit que le pechié d'ydolatrie, que vous ostenz à Dieu l'onneur que vous li devez et aorez faulx ymages; de quoy dit David le prophete que se sont ymages qui ont bouche et ne parlent point, qui ont oreilles et goute n'oient, qui ont yex et point ne voient, qui leurs piez ne pevent remuer ne leurs mains riens manier. Et pour ce, mes amis, entendez, et à prendre le salut de voz ames ne tardez, les sacremens de la doctrine medicinable recevez et charité, vous qui estes hommes par raison divine ¹ nez, quoy? Qu'à la supersticion de voz ydoles renoncez et au vray Dieu qui vous a créé vous couvertissez, à l'amere passion qu'amours li a fait pour vous souffire pensez, le sacrement de baptesme recevez et à li seul vos euers par charité donnez. Repentez vous donques, vous qui par ydolatrie pechié avez et celi qui est vray Dieu qui tout à fait et fourmé reconnoissiez, et à li seul aorez et servez, la beneurté qu'avez perdue et le grant dommage qu'avez encoru recouvrez et plourez sans vous desesperer; et à la repentance de la benoite Magdalaine vous confourmez, à penitence faire vous mettez, et celi qui est vray Dieu, qui tout a fait et fourmé, com debonnaire reconnoissiez et humblement merci li requerez, et à li servir devotement vous donnez, par quoy au royaume des cieulx parvenir puissiez, lequel royaume nous ottoit ille qui est benedictus Deus in secula seculorum. Amen.

Barlaam.

Las! onques mais n'oy sermon
 Faire, s'ay je en mains lieux esté,
 Qui parlast de si grant bonté
 Ne de si haulte amour de fait
 Com Crist à tout le monde a fait
 A ce que ce seigneur ci dit,
 Et je le croy sanz contredit;
 Si me vueil à l'aourer mettre
 Et de touz biens mondains desmettre
 Pour gangnier des cieulx l'eritage.
 Rendre me vois en hermitage
 Et mon corps en paine asservir
 Pour l'amour ce Dieu desservir
 Et me faire crestienner;
 A li me vueil du tout donner.
 C'est mon propos.

Le Roy.

Je suis esbahiz que je n'oz
 Nulles nouvelles de mon filz,
 Ne puis c'on l'enmena ne fis.

*

¹ Hs. diē — fehlt das verbum.

Il m'en fault nouvelles avoir.
 Musehault, vaz moy tost savoir
 A ceulx qui de mon filz sont gardes
 Comment il le fait, et si gardes
 Que leur maintien et leur atour
 Me saches dire à ton retour
 Sanz mentir goute.

Le messagier.

Mon chier seigneur, n'en aiez doubte,
 Je vous promet quant revenray
 A dire tres bien vous saray
 De vostre filz et de ses gens
 Tout le maintien, car diligens
 Seray du veoir e deu querre.
 Puis qu'il vous plaist, g'i vois bonne erre.
 Messeigneurs, noz Dieu Apolo,
 Tervagant, Mahon et Juno,
 Vous vueillent en bien maintenir
 Et touzjours en joie tenir,
 Et en leesce.

(v°)

Premier chevalier.

Musehault, bien veignes tu, qu'est ce?
 Dont viens ainsi?

Li messagier.

De monseigneur le Roy qui ci
 M'a envoié, soiez en fis,
 Savoir comment le fait son filz,
 Et entre vous?

Premier chevalier.

Nous le faisons si bien que nous
 Ne pensons qu'à nous solacier,
 Vivre en joie, chanter, dancier,
 Je te di voir.

Le messagier.

De son fil, s'il vous plaist, veoir
 Moult liez seroie.

Premier chevalier.

C'est de li veoir tres grant joie,
 Tant a doulx et plaisant visaige,
 Tant est humain courtois et sage!

Et tu le verras sanz targier :
Voiz le là, de li, messagier,
Dy que te semble.

Le messagier.

A monseigneur le Roy ressamble
Miex c'on ne le pourroit pourtraire,
Pour ce devers la court retraire
Me vueil sanz plus faire debat.
De ceens voi assez l'estat
Qu'est noble et grant.

L'escuier.

Selon que le cuer as engrant
De faire, fais.

Le messagier.

A Mahon vous conmant huy mais,
Sachiez d'errer ne fineray
Jusqu'à tant que au roy reseray;
Et ce sera à terme court. —
Monseigneur, je vien de la court
Vostre enfant chier.

Le Roy.

Et qu'as tu trouvé, messagier?
Ne me mens mie.

Le messagier.

Que j'ay trouvé? toute gaudie,
Touz solaz, touz esbatemens,
Tout glay, certes, pas ne vous mens.
Et ce qui le miex m'a pleü,
C'est que j'ay vostre filz veü
En tres bon point.

.II^e. chevalier.

De maistre d'ostel n'avez point
Sire, un nouviau vous en fault faire.
Barlaam¹ vous ne vostre affaire
Petit mais prise.

Le Roy.

Ceste nouvelle où l'as tu prise?

1 Hs. Baarlaam.

Me veuls tu faire courroucier
 Au plus sage et vray conseillier
 Qu'entour moi aie?

.II^e. chevalier.

Non sire, mais c'est chose vraie
 Qu'il s'en est alé es desers
 Comme hermite, povre convers,
 Servir des chrestiens le Dieu;
 Mais ne scay pas le propre lieu
 Où est alé.

Le Roy.

Or pais! ne m'en soit plus parlé,
 J'en sui courrouciez vraiment;
 Si en feray tant que briement
 Revenra, ou mal li venra.
 Musehault, aler te faudra,
 Amis, des maintenant bonne erre
 Par les desers d'Inde la terre.
 N'y laisse hermite nul que puisses
 Où ne vois tant que tu truisses
 Barlaam, et quant tu l'aras
 Trouvé, de par moy li diras
 Qu'il ne mecte pas en delay
 Que ci ne viengne, et que je l'ay
 En grant desir.

(bl. 237)

Le messagier.

Mon chier seigneur, vostre plaisir
 Feray bonnement, c'est raison.
 Je m'en vois sanz arrestoison;
 A Mahom, sire, vous comment,
 Ce chemin tenray ci devant;
 D'errer me couvient bien pener
 Et penser comment assener
 Je pourray miex à mon chemin.
 En ma bouteille a de bon vin
 Et j'ay grant soif, si en buray[e]
 Ici un trait, puis m'en iray
 Sanz faire assiete ne mengier
 Or suis je aise, fres et ligier
 Con se venez fuisse en un char.
 En la terre sui de Sennar
 Où l'en me dit que d'ermitages
 A plus qu'ailleurs, sur les boucages

Et sur le grant chemin commun.
 J'en voy là, ce m'est avis, un;
 Je vois savoir qui y habite. —
 Mahon vous gart! biau pere hermite,
 Adressiez moy.

Barlaam.

Quelle est l'adresce, amis, de quoy
 Avez mestier?

Le messagier.

Sire, un hermite serche et quier
 Qui Barlaam¹ se fait nommer;
 Avez vous point oy parler
 Où il repaire?

Barlaam.

Et qu'avez vous à li à faire,
 Mon ami chier.

Le messagier.

Veze ci sanz longuement preschier,
 Sire, qui me fait ci venir:
 Le roy, monseigneur Avenir,
 Vous mande, bien vous recognois,
 Barlaam estes, à la vois,
 Que sanz delay vous aournez
 A ce qu'à sa court retournez,
 Car fain à de parler à vous;
 Si que, s'il vous plaist, mettons nous,
 Sire, au retour.

Barlaam.

Or nom de Dieu, mon creatour,
 Puis qu'il me mande, à li iray;
 Alons! plus n'y sejourneray.
 Devant alez.

Le messagier.

Je vois, puis que vous le voulez;
 Une chose vous demandasse
 Voulentiers, se faire l'osasse:
 Sire Barlaam, c'est pourquoy
 Avez relenquy nostre loy
 Et touz nos diex?

*

1 Hs. Baarlaam.

Barlaam.

Amis, je l'ay fait pour le miex.
 Tieux de touz vos diex ce n'est riens,
 Il n'est foy que des crestiens.
 Et ce clerement te prouvasse
 Se nous etissions bien espasse,
 Mais je ne le te puis moustrer
 Car nous sommes pres pour entrer.
 Devant le roy.

Le messagier.

C'est voir, or vous en cessez coy. —
 Monseigneur, vez ci Barlaam
 Pour qui trouver peine et ahan
 Ay moult eü.

Le Roy.

Barlaam, di qui t'a meü
 Que de toute honneur, deaüé
 T'es pour estre en vilté meü.
 Folz, bien as perdu ton avis,
 Povre es de corps, meigre de vis,
 Vestu d'ort et vil garnement
 Qui soloies si richement
 Vivre et vestir si nobles draps;
 De toy feront enfans leurs gas,
 Comme d'un sot.

(v°)

Barlaam.

Roys, je te respons à ce mot;
 Se veuls savoir raison pour quoy,
 Tes ennemis hors d'entour toy
 Chace et deboute.

Le Roy.

Qui sont il? et se d'eulx as doute
 Vuilles le dire.

Barlaam.

Sire, c'est convoitise et yre,
 Ces deux hommes pas ne despeschent
 Mais si le troublent et empeschent,
 Que veoir ne peut verité;
 Pour ce vous requier qu'equité

Viengne en place, sire, et prudence
 Puis qu'ay de parler audience
 Par vostre ottroy.

Le Roy.

Soit fait con tu dis, je l'ottroy,
 Dy sans respit.

Barlaam.

Sire, les folz ont en despit
 Les choses qui sont pour un point
 Qu'il cuident qu'il ne soient point,
 Et s'esforcent moult d'avoir celles
 Qui ne sont pas, ainsi com se elles
 Fussent choses vraies, appertes,
 Ce qui ne sont pas, adecertes,
 Qui la douceur ne congnoistra
 Des choses qui sont, ne pourra
 La verité de ceulz apprendre
 Qui ne sont pas choses, n'entendre,
 C'est tout certain.

Le Roy.

Des choses qui sont plus à plain
 Me di, Barlaam, qui sont elles,
 Et aussi te demant de celles
 Qui pas ne sont.

Barlaam.

Sire roys, or m'entendez dont.
 Tant com chascuns est en ce monde
 Il s'efforce à ce qu'il habonde
 A avoir des biens temporex,
 Des honneurs et deliz charner
 Qui ne sont pas biens proprement.
 Car il faillent communement.
 Et ce peut on assez savoir
 Car quant miex les cuide homme avoir
 Lors li vient aucune aventure,
 Perte d'amis on la mort sure,
 Qui de ses biens le met tout hors
 Si tost com l'ame a hors du corps;
 Ainsi les y fault touz laisser,
 Et nient moias pour les amasser
 Par aventure s'est dampnez.
 Dont ne les doit nulz homs senes

Pour choses qui soient tenir,
 Puis qu'au besoing n'en puet joür.
 Mais les choses, sire, qui sont,
 Qui touzjours l'ome vivre font,
 Et maintenir de bien et miex
 Si font croire qu'il est un diex
 Regnant tout seul et delté,
 Qui par s'infinie bonté
 Ordonna que son fil venroit
 En terre et qu'il nous sauroit;
 Et il le fist, car char humaine
 Prit en Vierge de grace plaine.
 Se vous me demandez comment
 Je vous respon que simplement
 Fu fait par le saint esperit
 Qui de Dieu nostre frere fist;
 Et pour ce que si grant estoit
 Le pechié qui Adan fait avoit,
 Nostre pere, quant mort la pomme,
 Que digne n'estoit point pur homme
 De satisfaire à Dieu le pere;
 Pour ce nasqui de vierge mere
 Dieu le filz qui tant nous ama
 Que l'amende pour nous paia,
 Quant en croiz souffri la mort sure
 Par amour qui fu sanz mesure.
 C'est la foy que crestien tiennent,
 C'est la voie par quoy il viennent
 A cognoistre et amer les choses
 Où toutes douceurs sont enclosez,
 C'est à penser, se dit l'escript,
 Aux graces que fait Jhesu Crist
 Et a fait à l'umain lignage
 Et à desirer l'eritage
 De Paradis.

(bl. 288)

Le Roy.

Seuffre toy, seuffre de tels diz
 Où tu me verras courroucier,
 Car se promis au commencier
 Ne t'eüsse que j'osteroie
 Ire de moy, je te feroie
 Ardoir en un feu maintenant.
 Me vas tu ici sermonnant

De truffes? fui de ci, va t'en!
 Que Mahon te mette en mal an
 Se jamais te voi de mes yex!
 Morir te feray, par noz Diex!
 A grief martire.

Le .II^e. chevalier.

Tost li avez abatu, sire,
 Sa jangle, il s'en va tout honteux,
 Et s'a esté de mort douteux
 Forment aussi.

Barlaam.

E Diex! pour quoy n'est il ainsi
 Qu'il ne m'a fait morir pour toy?
 Bien feusse eûreux s'en ta foy
 Morusse ainsi!

Josaphat, fil du roy.

Sire, je sui en grant soussi
 De savoir la raison pour quoy
 Me fait ci monseigneur le roy
 Con se fusse reclus tenir,
 Qu'aler ne puis hors ne venir,
 N'onques en ma vie ne fis.
 J'en sui forment, soiez en fis,
 Triste de cuer, n'est pas merveille.
 Si vous pri, sire, c'on le veille,
 A monseigneur faire savoir,
 Et qu'ay perdu, si ay je voir,
 Le goust de boire et de mengier.
 Et ce me peut moult dommager
 S'il n'y pourvoit.

Premier chevalier.

Et qui voulez vous qui y voit
 Pour li nuncioier?

Josaphat.

Envoyez y vostre escuier,
 Il souffira.

Premier chevalier.

Sire, tout maintenant ira.
 Escuier, entens ça à moy:
 Va t'en à monseigneur le Roy

Et li dy que son filz hors mettre
 Fault de ci où il ne peut estre
 Gueres en vie.

L'escuier.

Sire, de faire ay grant envie
 Vostre plaisir, g'i vois en l'heure
 Et si n'y feray pas demeure. —
 Monseigneur Mahon vous doit joiel
 Vostre filz, sire, à vous m'envoie.
 Il chiet d'anuy en tel dangier
 Qu'il pert le boire en le mangier;
 Ou partir du chastel li fault
 Et cueillir air, ou sanz deffault
 Ne vivra pas.

Le Roy.

Alez le querre isnel le pas,
 Ses gens et li tout m'amenez
 Et compagnie li tenez,
 Je vous en pri.

.II^e. chevalier.

Sire, volentiers, sanz detri.
 Escuier, alons m'en, alons. —
 Chier sire, querre vous venons,
 Partez de ci et voz gens touz;
 Monseigneur le roy veult que vous
 Parmy sa terre chevauchiez
 Et esbatez et solaciez;
 Venez vous ent.

(v°)

Premier chevalier.

Il a droit, que trop longuement
 A ci esté.

Josaphat.

Certes, vous dites verité;
 A mon corps en est pis d'assez.
 Or avant! devant moy passez,
 Je vous suivray.

L'escuier.

Tout devant le premier iray,
 C'est de raison.

Le mesel.

Je voy venir de gent foison,
 Mes cliquettes me fault hochier. —
 Vostre aumosne, monseigneur chier,
 A ce malade.

Josaphat.

Tant est, seigneurs, laide et mausade
 Celle chose que je là voy
 Qu'esbahiz en suis touz, par foy!
 Quelle chose est ce?

.II^e. chevalier.

C'est un homme que moult apresse,
 Sire, mal de mesellerie
 Qui sur toutes est maladié
 Moult reprovée.

Josaphat.

Puis qu'elle est en homme trouvée
 L'a donc chascun?

Premier chevalier.

Nanil, sire, pas de cent un;
 S'en chascun tel mal se feroit
 Ou autre damage, seroit
 Trop malement.

Josaphat.

Donc congnoist on ceulx plainement
 Qui tel mal ont à soustenir?
 Ou viennent il sanz diffinir?
 Dites me voir.

.II^e. chevalier.

Sire, il n'est homme qui savoir
 Puist les choses qui sont à estre,
 Ne lay ne clerc taut soit grant maistre
 Ne bien lettré.

Un viel homme.

E Mahom! je croy je n'istré
 Jamais nul jour de ceste paine.
 Vieillesce à feiblece me mame,

Ne puis mais aler sanz baston. —
Sire, donnez me un petit don,
Maille ou denier.

Josaphat.

Seigneurs, cest homme merveillier
Me fait plus que l'autre devant.
A paine peut aler avant. —
Biau preudon, dire me vueillez
A droit qu'est ce que babillez?
Point ne l'entens.

Un viel homme.

Mon doulx seigneur, la main vous tens,
Donnez me aucune chose, sire,
Autrement ne le vous puis dire,
Que trop sui viex.

Josaphat.

Je ne sçay qu'il dit, par noz diex!
Laissons, alons m'en sanz detri
Et si me dites sanz detri¹
Pour quoy cielx est.

Le premier chevalier.

Ce qui en cest estat le met
C'est qu'il a moult d'ans qu'il fu nez,
Car à tel estat destinez
Sont vielles gens.

Josaphat.

Et quelle est la fin? diligens
Sui du savoir.

Le premier chevalier.

La fin, sire, c'est la mort, voir,
A quoy on vient.

Josaphat.

(bl. 289)

Or demande je s'il convient
Les uns morir, les autres non?
Respondez me à ceste raison
Ce qu'en savez.

*

1 Sic; hier oder am schluß der vorhergehenden zeile scheint ein fehler.

.II°. chevalier.

Sire, ce point savoir devez :
Touz fault morir.

Josaphat.

Et dedans quans ans peut venir
La mort à homme ?

.II°. chevalier.

Certes, quant homme vit la somme
De .iiijxx. ans, dire l'ose,
Ou de cent au plus, c'est grant chose.
Lors de viellesce est on conduit
De laquelle la mort s'ensuit
Tantost apres.

Premier chevalier.

Du roy, monseigneur, sommes pres,
Je le voy là, à li alons
Tous ensemble et le saluons
Con devons faire.

Josaphat.

En ce ne povons nous meffaire,
Saluer le vueil le premier.
Mahon, mon pere, seigneur chier,
Soit de vous garde!

Le Roy.

Fils, bien vegniez, quant vous regarde
Je sui tous liex car il m'est vis
A la couleur de vostre vis
Qu'estes tout sain.

Josaphat.

Monseigneur, sachiez de certain
Qu'en moy point de filz n'essiez
Briement se vous me fessiez
Là tenir encore un petit.
J'ay perdu tout mon appetit
Puis .ij. mois, c'est merveille grande,
N'ay trouvé saveur en viande
Qu'aie mengié.

Le Roy.

Biau sire, et je vous doin congié
 D'aler esbatre où vous voulez;
 Cel hostel là pour vous prenez
 Car je le vueil.

Josaphat.

Sire, je feray vostre vueil;
 Tout maintenant donques iray,
 Puisqu'il vous plaist, et y feray
 Mon tinel estre.

Premier chevalier.

Sire, ne vous poves miex mettre;
 Je scé bien de pieça l'ostel,
 Regardez, vez ci un lieu bel
 Où riens ne fault.

Josaphat.

Voir est, ici seoir me fault,
 Et si vueil que vous .ij. issiez
 De ci, et que vous m'i laissiez
 Seul une piece.

L'escuier.

A chose nulle qui vous sciesce,
 Sire, ne contredirons pas.
 Alons nous ent isnel le pas
 De ci endroit.

Premier chevalier.

Alons, tu diz bien et as droit,
 Je le t'acors.

Josaphat.

En moy ay touzjours ce ¹ remors
 Que vivre ne puis sanz viellesce,
 Dont je suis moult esbahiz qu'est ce
 De vie d'omme, c'est nient!
 Car com plus vit plus viex devient,
 Plus viex et plus pert senz et force,
 Et plus la mort sur lui s'efforce.

*

1 Hs. se, und so öfter.

Après la mort que devient il?
 Je ne sçay hé! s'aucun subtil
 Peüsse trouver ne savoir
 Qui m'en sceüst dire le voir;
 Moult me feust bel.

Dieu.

(v°)

Entens ça à moy, Gabriel:
 A Barlaam de ci t'en vas,
 Et li diz qu'il ne laisse pas
 Que au fil d'Avenir, roy, ne viengne,
 Et qu'il li monstre et li enseigne
 Comment aux biens celestiens
 Maine la foy des chrestiens,
 Et quelle elle est; or vas bonne erre,
 Es desers de Sennar la terre
 Demeure et est.

Gabriel.

D'obeïr à vous sui tout prest,
 Pere des cieulx, c'est bien raison;
 Pour ce y vois sanz arrestoison. —
 Amis Barlaam, entens moy:
 A Josaphat le filz du roy
 T'en vas, Dieu veult que li denonces
 La foy crestienne, et prononces
 Conment de la vierge nasqui
 Homme qui est Diex, voire, et qui
 Toute chose forma de nient,
 Sanz lequel croire nul ne vient
 Aux grans joies de paradis.
 Or vas et si li monstre et dis,
 Dieu le te mande.

Barlaam.

Loée en soit sa bonté grandel
 Puis qu'il li plaist en l'eure iray,
 Mais cest habit ci changeray
 Et prendray de marchant l'abit;
 C'est fait; vraiz Diex, à mon labit¹
 Et à ma paine regardez,
 Con vostre, sire, et me gardez

*

¹ Das handschriftliche glossar Sainte Palayes giebt diesem wort die bedeutung: noise, querelle.

De mal dire et de mal penser. —
 Amis, vueillez moy assenser
 De ce que je vous vueil enquerre:
 Marchant sui qui ay une pierre
 A vendre precieuse et fine,
 Qui les avugles enlumine,
 Qui fait oïr les non oyans
 Et fait parler les non parlans
 Et qui aux folz donne sagesce;
 Comment peüsse avoir adrese
 A ce qu'au filz du roy parlasse
 Et que ma pierre li moustrasse?
 Dites le moy.

L'escuier.

Un sage homme sembles, par foy,
 Amis, qui te voit ou visage,
 Mais tu es folz en ton langage:
 Onques pierre n'ot tel puissance.
 J'ay bien en pierres congnoissance;
 Or la me moustres, je t'en pri,
 Et se elle est telle, sanz detri
 Je feray qu'à li parleras
 Et qu'à grant honneur en venras;
 De ce ne doute.

Barlaam.

Ma pierre, est, amis, or escoute,
 Telle, se saches de certain,
 Que personne qui n'a l'ueil sain
 Et entiere chasté ne garde,
 S'il vient à ce qu'il la regarde
 Sa veue pert isnel le pas.
 Et je voy que sains yex n'as pas,
 Pour cela te vueil escondire.
 Mais j'ay bien pour voir oy dire
 Que tres biaux yex sains et nez porte
 Le filz du roy, et n'est pas morte
 En li chasté.

L'escuier.

Puis qu'elle est telle en verité
 Je ne quier point c'on la me moustre,
 Car ma chaste^e ¹ est passée oultre

*

1 Das dreisilbige *chasté* würde den vers stören: lies *chasté*.

(bl. 240)

Et si n'ay mie bien sains yex;
 Mais or entens ci pour ton miex:
 Devant monseigneur te menray
 Maintenant, et si li diray
 Ton fait. — Mon cher seigneur, vez ci
 Un marchand qui, seue mercy,
 Vous apporte une telle pierre
 Que ne cuide qu'en nulle terre,
 A ce qu'il dit, n'ait la pareille.
 C'est noble chose et grant merveille
 De ses vertuz.

Josaphat.

Amis, bien soiez vous venuz!
 De vostre venue ay grant joie.
 Pourroit il estre que je voie
 Celle pierre que vous avez?
 Je vueil qu'enpres moy vous seez,
 Venez avant.

Barlaam.

Chier sire, honneur me faites grant
 Que n'avez pas ma petitesse
 Regardé mais à la largesse
 De vostre grant beninité,
 Et c'est bien fait en verité.
 Se de ma pierre demandez,
 Vez ci que j'en dy, entendez:
 Il est voir qu'un Dieu fist ce monde
 Et toute riens qui y habonde,
 Et l'omme fist à sa samblance
 Auquel segnourie et poissance
 Il donna sur toute autre chose;
 Et, sanz ce que je riens vous glose
 Mais que die selon la lettre,
 Le mist en paradis terrestre.
 Là li furent habandonné
 Touz les fruiz et congié donné
 De mengier en fors d'un, hélas!
 Ce commant trespassa li las,
 Qu'il crut au conseil de sa femme,
 Dont il chey en tel diffame
 Que se gousté n'en eüst point
 De mort n'eüst esté ja point,

Mais pour ytant qu'il en gousta
 Dieu de ce lieu hors le bounta.
 Un temps pot puis vivre et durer,
 Mais mort li couvint endurer,
 Et par lui nous y fault touz courre;
 N'est nul non [l. hom?] qui s'en puist rescourre.
 Mais Diex, qui en sa deïté
 A de personnes trinité,
 Voiant comment en son servage
 Sathan tenoit humain lignage,
 Et qu'en enfer touz descendoient
 A la value qu'il mouroient,
 Son fil en terre nous tramist
 Qui en une vierge se mist
 Et là prist nostre humanité;
 Et de la tres grant charité
 Qu'il ot à nous si s'enyvra
 Que d'enfer il nous delivra,
 Et fist nostre redempcion
 Par la benoite passion
 Que juifs li firent souffrir,
 A quoy de gré se vout offrir
 Com vrais homs qu'il fu et vraz diex;
 Et afin que l'entendez miex
 Pur homme ne pouvoit de fait
 Amender à Dieu le meffait
 Qu'avoit fait l'omme premerain,
 Car tuit tenoient du levain
 Du pechié de leur premier pere.
 Et ici vueil qu'il vous appere
 Qu'ange n'y estoit point tennuz,
 Car homme n'estoit pas venuz
 D'ange, ne n'avoit sa nature;
 Dont selon raison et droiture
 Homme avoit de .ij. mors la somme
 Jusqu' à tant que Diex devint homme
 Qui de tout ce l'omme acquieta,
 En quoy par delit s'endehta
 Quant mort la pomme.

Josaphat.

Un point vous demant ci, pseudomme:
 Puis qu'il estoit vray diex, comment
 Senti il peine ne tourment
 Ne souffry mort?

Barlaam.

(v°)

J'ay dit devant en mon recort
 Qu'en ly .ij. natures avoit,
 De quoi l'une divine estoit;
 Ceste ne senti point de peine,
 Mais seulement nature humaine
 La mort endura et senti,
 Qui la mort à mort abati,
 Et combien qu'en li habita
 La mort, il se resuscita
 Par la vertu de sa nature
 Divine, qui dura et dure
 Sans fin et sans commencement.
 Et si tenez certainement
 Qu'en la fin un tel jour sera,
 Que comme homme et dieu il verra
 Les bons et les mauvais jugier.
 Les maux fera sanz fin vengier,
 Et aux bons donrra sanz fin gloire.
 A ce devroient penser, voire,
 Les folz qui aux ydoles servent
 Qui rien fors enfer ne desservent.
 Folz sont il, voir, et plein de rage
 Qui aurent leur propre ouvrage,
 Et ce que de leurs mains ont fait
 Et plus les appellent de fait
 Leurs diex qui les sauve et les garde;
 Et eulx mesmes sont des diex garde.
 C'est bien fantosme et desverie;
 Sire, aussi ne me taiz je mie
 De ceulx qui tant aiment ce monde
 En qui toute malice habonde.
 Il ressemblent, ce m'est avis,
 Un homme qui ot .iiij. amis:
 Le premier ama plus que soy,
 Au second avoit telle foy
 Qu'autant con soy meismes l'amoit,
 Le tiers le moins amé clamoit.
 Or avint que devant le roy
 Fu semons pour aucun desroy.
 A son grant ami fuit bonne erre,
 Pour aide et conseil requerre,
 En li monstrant comment touz jors
 L'ot amé. Cil à briez moz cours
 Li dit: „Je ne te cognois point;

Mais puis que tu es en tel point,
 Se mestier est, de moy aras
 Deux linsieux, dont te couvreras.“
 Quant l'ot, de li mat et confus
 Se part. S'est au second venuz
 Et le pria con le premier.
 L'autre dist: „Merler ne m'en quier;
 Mais tant feray je bien pour toy,
 Jusqu' à l'uis du palais le roy
 Voulentiers te convoieray,
 Et puis tantost m'en revenray.“
 Quant ces moz li a oï dire,
 De li se part à cner plein d'ire
 Et aussi qu'en desesperance
 D'aler au tiers ami s'avance.
 Quant devant li vint, si baissa
 La chiere et cheoir se laissa,
 Et li dist: „A toy parler n'ose
 Car ne t'ay pas, c'est vraie chose,
 Amé, con deflase avoir fait.
 Toutes voies je sui de fait
 Maintenant en grant triboul mis,
 Et si ay à touz mes amis
 Failli; pour Dieu! ne me faux pas.“
 Cil li respont isnel le pas:
 „Voir, tres chier ami te repute,
 Or ne doute nul qui t'empute.
 Car devant le roy m'en iray
 Pour toy; et te delivreray.“
 Ce premier ami, sire, qu'est ce?
 C'est possession de richesce
 Que li mondain à grant labour
 Assemblent de nuit et de jour,
 Et à tant de periz s'esperdent.
 Et quant de ce siecle departent
 Ne sont leurs corps las ne leurs piaux
 Couvers fors des plus viez drapiaux;
 Si a povre tresor emy ¹.
 Et apres le second amy
 Femme et enfans et parens sont
 Qui jusques à la fosse vont,
 Où li mort enterrent et bournent,
 Et puis arriere s'en retournent.

*

1 So oder *Enry* die hs. Vielleicht ist *et vuy* zu lesen.

Mais le tiers est pour verité
 Foy, Esperance et Charité,
 Aumosne qui les pechiez cuevre
 Et estaint, et toute bonne euvre
 Que nous povons ci aval faire,
 Par quoy nous povons à Dieu plaire
 Qui gracieux à Dieu nous livrent
 Et des ennemis nous delivrent
 Que nous avons.

Josaphat.

Mon chier ami, par voz raisons
 Congnois du monde le defaut,
 Et voy que touz morir nous fault,
 Et ne savons quant ne comment.
 Apres je voy tout clerement,
 Combien que ne soie pas vieix,
 Que ce n'est rien que de noz diex.
 Des ci les reni, pour venir
 A la foy que vous voy tenir.
 Sachiez qu'avec vous m'en iray,
 Pere et honneurs tout laisseray
 Pour Dieu servir.

Barlaam.

Se ainsi vōs voulez asservir
 A Dieu, vous ressemblerez, sire,
 Un jovencel dont vous vueil dire
 A qui on vout femme espouser,
 Et celui pour la refuser
 S'enfouy, cure n'en avoit;
 Et tant ala qu'en un lieu voit
 La fille d'un povre homme orant
 Et, en Dieu loant, labourant,
 Si li dist: „Que faites vous, dame?
 Je vous voy une povre femme,
 Et Dieu loez aussi de fait
 Con se riche vous eüst fait.“
 Celle respont qui fu benigne:
 „Si com petite medicine
 Souvent de grant douleur delivre,
 Aussi di je tout à delivre
 Graces des petiz dons c'on rent
 Causent [l. cause?] fait et vouloir souvent
 De grans dons faire, sire; et oultre

Grans choses de Dieu ce vous moustre
 Ay pris et receü de fait
 Comment à s'ymage m'a fait,
 Et entendement et memoire
 M'a donné voire, et à sa gloire
 M'a appellé, et ouvert l'uis
 De son paradis où je puis
 Entrer, ce n'est pour mon deffaut.
 Donques bien loer le me fault;
 Pour tiex biens, raison y ay belle."
 Cil qui vit sage la pucelle
 La demanda par mariage.
 Son pere li dit qui fu sage:
 „Ne la peuz avoir, biaux amis;
 En trop bas lieu veuz estre mis,
 Tu es de nobles gens estrais
 Et je suis en povreté traiz."
 Le jouvencel dist: „Ne m'en chaille!
 S'il voz plaist, ma femme ert sanz faille."
 Le povre homme dist: „Amis taiz te
 Je n'en ay plus qui m'en desmette
 Et qu'entre tes mains l'en enmaines."
 — „Nanil, ce sont paroles vaines."
 Le jouvencel dist: „Se je l'ay,
 Sires, avecques vous demourray,
 Et menray la vie et l'estat
 De vous, sanz faire nul debat."
 Le preudomme à ce s'assenti,
 Et cil tantost se desveti
 De ses garnemens precieux.
 Jus les jetta, s'en print uns vieux
 La fille espousa, ce me semble.
 Ainsi demourerent ensemble
 Eulz .iij. une piece de temps
 En paiz, sanz noise et sanz contens.
 Quant son gendre ot bien esprouvé
 Le preudomme, et il ot trouvé
 Qu'il li fu loyal et certain,
 Qu'avint-il? un jour par la main
 Le prist, en sa chambre le maine
 Qui ne fu mie trop vilaine;
 Là li moustra de l'avoir tant
 Que onques veü n'en ot autant.
 Et quant ot veü tout à tour
 Ains que de là feïst retour

(v°)

Le preudomme par bonne entente
 Tout li donne et tout li presente
 Beninement.

Josaphat.

Pere, je congnois clerement
 Que ceci avez dit pour moy,
 Mais dites moy par vostre foy,
 Quans ans pensez vous bien avoir,
 Et où demeurez? du savoir
 Ay grant desir.

Barlaam.

Sire, quant vous vient à plaisir,
 J'ay d'aage ¹ .XLV. ans
 Et suis es desers habitans
 De la terre de Sannar ditte;
 Là demeure je et habitte
 En hermitage.

Josaphat.

Pere, il semble à vostre visage
 Que .LXX. ans passez
 Avez d'aage et plus assez,
 En verité.

Barlaam.

Se vous de ma nativité
 Voulez touz les ans compter, sire,
 Vous pourrez bien verité dire;
 Mais de compter n'ay pas envie
 En la mesure de ma vie
 Les ans qu'au monde ay despendu
 Et en vanitez espandu;
 Car mors estoie en l'ame lors,
 Et on ne doit pas les ans mors
 Dire ans de vie.

Josaphat.

Je n'ay de riens si grant envie
 Pere, ce vous di en appert,
 Comme d'avec vous en desert.
 Aler manoir.

*

1 Aussprache: age.

Barlaam.

Sire, je vous fas assavoir,
 Se si chaudement y venez
 La compagnie, ce tenez,
 De nous deux ne durera point;
 Et avec ce vous di ce point
 Cause seray et mocion
 De faire persecucion
 A mes freres, si que, pour Dieu!
 Demourez, sire, en vostre lieu
 Jusques à tant que vous verrez
 Temps que miex venir y pourrez.
 Je vous ay moustré nostre foy,
 Or la gardez et baisez moy,
 Si m'en iray.

Josaphat.

Sire, volentiers le feray;
 Bien la m'avez sceti preschier;
 Dieu le vous rende, pere chier!
 Certes, volentiers m'en alasse
 Avec vous, se je ne doubtasse
 Ce qu'avez dit.

Barlaam.

Chier sire, du Saint Esperit
 De Dieu le pere et Dieu le filz
 Soiez seigniez et beneïz.
 A Dieu! pour le miex vous ay dit,
 Attendez encore un petit,
 Si vaudra miex.

Premier chevalier.

Sire, noble estes et gentiex;
 Quant ferez aux diex sacrefice?
 Ne devez pas comme homme nice
 Vivre sanz foy.

Josaphat.

Non fas je voir, amis, tais toy,
 De tes diex ne me parles plus,
 Ou filz de la vierge, Jesus,
 Croy fermement.

Le premier chevalier.

Sire, si creez folement.

Quant vostre pere le sara
 Bien scé qu'il s'en courroucera.
 Ceste creance delaissez
 Et à nostre loy vous plaissez,
 Qu'il ne vous hache.

Josaphat.

Certes, je vueil bien qu'il le sache;
 Mais à la court vas, je t'en pri,
 Et li denonces sanz detri
 Hardiement.

Le premier chevalier.

Pais qu'il vous plaist, hardiement
 Sire, maintenant li vois dire. —
 Nous sommes honniz, tres chier sire,
 Vostre filz s'est mis à la foy
 De crestiens, et nostre loy
 Laisse et despise.

Le Roy.

Haro! comment? dy m'en la guise;
 Qui m'a ce fait?

Premier chevalier.

Sire, à li est venuz de fait
 Un hermite nommé Barlaam¹
 Que Mahon mette huy en mal an!
 Qui tellement l'a atourné
 Qu'à la loy du tout l'a tourné
 Des chrestiens.

Le Roy.

Se je le tien en mes liens
 Par Mahom! chier li venderay.
 Las! je ne say que je feray,
 Tant ay courrouz!

Arachis.

Sire, sire, confortez vous,
 Je vous diray m'entencion:
 Je scé de nostre nascion
 Un hermite qui, ce me semble,
 En touz cas Barlaam ressemble.

*

1 Zweisilbig wie öfter.

Se vous voulez querre l'iray
 Et com prisonnier l'amenray,
 Et il Barlaam se nommera;
 Et apres un jour pris sera
 De faire à li deutoison
 De [leur] loy, et il par raison
 La foy chrestienne au premier
 Soustendra, et au derrenier
 Se laira vaincre, en rappellant
 Tout ce qu'il avoit par avant
 Enseigné. Ainsi vostre filz
 Revenra à vous, j'en sui fis,
 Voire à merci.

Le Roy.

Par Mahon, c'est bien dit qu'ainsi
 Arachis avancez ceste euvre
 Par quoy mon filz briement recuevre,
 Qui perduz est.

Arachis.

Sire, à vostre vouloir sui prest
 Je le vois querre.

Le Roy.

Certes, le cuer de duel me serre
 Quant mon filz m'a en tel despit
 Qu'il laisse ma loy; sanz respit
 Vois à li parler. Biau filz qu'est ce?
 Pourquoi m'as mis en tel tristesse
 Que ma viellesce deshonneures,
 Que noz diex laisses, et aeures
 Un dieu estrange?

Josaphat.

Pere, j'ay fait un noble change,
 J'ay fui tenebres, c'est voir
 Pour la vraie lumiere avoir,
 Et l'erreur par quoy j'ai mespris
 Ay laissié, s'ay verité pris.
 Ne vous travaillez pas en vain,
 Car nient plus que de vostre main
 Ne povez le ciel atouchier,
 Ne la mer aussi asseichier,
 Ne me pourrez vous rappeler
 De Crist servir, à bref parler,
 Com crestien.

Le Roy.

Et las, chetiz ! or voy je bien
 Que pour les biens que je t'ay fait
 Je sui cause de ce meffait.
 Car je t'ay plus fait, j'en sui fiz
 C'onques pere ne fist à filz.
 Et pour ce, comme hors du sens,
 Plain d'orgueil, à faire t'assens
 De ma volenté le contraire.
 Ce point me sceurent bien retraire
 Les astrologiens senez
 Qui me dirent, quant tu fuz nez,
 Que plain seroies d'arrogance
 Et aussi d'inobedience.
 Je trueve bien qu'il dirent voir ;
 Mais certes je te fas savoir
 Qu'à honte de moy partiras
 Ou tu ma volenté feras.
 Et se ton ennemi me fais,
 De peine te donray tel fais
 Que onques tel n'ot homme par mi,
 Tant ait esté mon ennemi
 Et mal vueillant !

Josaphat.

Pere, trop me vois merveillant
 Qui de mon bien vous adolez
 Je tien que pere est afolez
 Qui du bien son fil se courrouce.
 Se vostre cuer de mon bien grouce
 Ne que vous me faciez contraire
 En sus de vous me verrez traire,
 Et comme un serpent vous fuiray,
 Ne pere ne vous nommeray
 Certes jamais.

Le Roy.

Ore souffrir me fault huimais ;
 Je m'en vois, tu t'aviseras,
 Et je croy que grant sen feras,
 D'obeïr moy.

Arachis.

Bien vous debatez, sire roy,
 Sans raison, l'enfant est novice.

S'il a mespris par aucun vice
 Il s'en gardera comme sage.
 Nouvelles: Barlaam est en cage,
 Tant l'ay quis que je l'y trouvé;
 Il m'a assez peine donné,
 Je vous promet!

Le Roy.

Alons m'en, puis qu'en prison est
 Je li feray honte et annuy
 Ains qu'il soit mais tel jour comme huy
 Par ces .ij. yex!

Josaphat.

Ha! doulx Jhesus, sire vray diex,
 Bien m'est sourse douleur amere
 Quant prison est Barlaam mon pere,
 Mon pere! voire vraiment,
 Quant est de m'ame au sauvement.
 Or n'ay je plus d'amis ou monde,
 Si est bien droy que mon cuer fonde
 En pleurs, en soupirs et en plains.
 Ha! Barlaam, pour vous sui plains
 De dueil et d'ire.

Dieu.

Gabriel, à Josaphat dire
 Vas qu'il laisse son dueil ester
 Et que Barlaam sanz doubter
 N'est emprisonnez, ne pris non
 Mais c'est un qui Nachor a nom
 Qui li ressemble.

Gabriel.

Vray Dieu, sire et vray homme ensemble,
 Dire li voy ysnel le pas. —
 Amis, ne te courrouce pas
 Pour Barlaam; car anuncier
 Te vien qu'il n'est pas prisonnier,
 Ne tenuz de ton pere encor;
 Ains est un qui a nom Nachor.
 Fay bonne chiere.

(bl. 248)

Josaphat.

Ha Dieu! la vostre merci chiere,
 Quant n'est pas pris!

12. 16

13. 17

14.

15. 18

16. 19

17. 20

18. 21

19.

20.

21.

22. 22

23.

24. 23

Le Roy.

Puis que tu es [si] obstiné
 Que desobeissant te voy,
 Soions d'accort et moy et toy
 De faire une deputation
 De noz loys, ce n'est que raison.
 Ton maistre Barlaam tien pris
 Qui t'a ceste creance apris,
 Devers toy et pour toy l'aras
 Et des autres qui que voudras;
 Et je, pour nostre loy defendre,
 Volray de noz clers aussi prendre.
 S'il Barlaam en vient le mieux
 Je l'airay pour ta loy noz dieux,
 Et s'il est vintu ta larras
 Ta creance et si revenras
 A nostre loy.

Josaphat.

Certes, pere, je m'y otroy,
 Mais que Barlaam me bailliez;
 De l'oïr faire sui touz lieu
 Avant soit faite.

Le Roy.

Si sera elle et tout parlute,
 Car j'ay aussi, si com je pense,
 Les clers touz prez à ma daupenne
 Pour desputer.

Josaphat.

Alons m'en done sanz rioter,
 Je vous en pri.

Le Roy.

Alons, Arachis, sanz detri
 Alez tost et si m'amenez
 Barlaam, qu'en prison tenez
 Il a ja je ne acé combien,
 Et si faites, vous savez bien
 Que je vueil dire.

Arachis.

(vo) Vous dites voir, se fas mon sire,
 Cy vois Nachor. — „Biau doulx amis,
 Querre vous vien, pour estre mis

Le Roy.

Arachis, j'ay le cuer espris
 De duell pour mon filz; n'est merveille,
 Car il dit que, vueille ou ne vueille,
 Crestien sera.

Arachis.

Ce qui plus, sire, le fera
 Faire vo vouloir plainement,
 C'est: parlez à li doucement;
 Car lait parler chace et retrait
 L'enfant, mais doux parler l'attrait.
 Se autrement ne se veult donter,
 Prenez un jour de desputer
 De nostre loy encontre celle
 Qu'il tient pour meilleur et plus belle;
 Et si li dites qu'il ara
 Barlaam, que tenez qui sera
 De sa partie.

Le Roy.

Arachis, j'ay grant aatie
 D'ouvrer selon vostre conseil.
 Pour ce devers li raler vueil. —
 Biau filz, acole moy et baise.
 Onques sanz toy je ne fu aise;
 Grant joie pren en ta jonesce
 Portes honneur à ma vieillesce;
 Car touz jours seult honneur venir
 A l'enfant qui se veult tenir
 Obediant et doubtant pere;
 Et qui ne l'est si le compere
 Car mal l'en vient.

Josaphat.

Pere, il est un temps qu'il convient
 Amer, en autre fault haïr.
 Temps de paiz et temps d'envaïr,
 C'est à dire temps de bataille;
 Si que je ne doy point sanz faille
 Tant estre à vous obeïssant
 Que pour vous soie Dieu laissant
 Par qui sui nez.

Le Roy.

Puis que tu es [si] obstinez
 Que desobeïssant te voy,
 Soions d'acort et moy et toy
 De faire une deputoison
 De noz loys, ce n'est que raison.
 Ton maistre Barlaam tien pris
 Qui t'a ceste creance apris,
 Devers toy et pour toy l'aras
 Et des autres qui que voulras;
 Et je, pour nostre loy desfendre,
 Volray de noz clers aussi prendre.
 S'à Barlaam en vient le miex
 Je lairay pour ta loy noz diex,
 Et s'il est viacu tu larras
 Ta creance et si revenras
 A nostre loy.

Josaphat.

Certes, pere, je m'y ottroy,
 Mais que Barlaam me bailliez;
 De l'oïr faire sui touz liez
 Avant soit faite.

Le Roy.

Si sera elle et tost parfaite,
 Car j'ay ausi, si com je pense,
 Les clers touz prez à ma despense
 Pour desputer.

Josaphat.

Alons m'en donc sanz rioter,
 Je vous en pri.

Le Roy.

Alons, Arachis, sanz detri
 Alez tost et si m'amenez
 Barlaam, qu'en prison tenez
 Il a ja je ne scé combien,
 Et si faites, vous savez bien
 Que je vueil dire.

Arachis.

(vo)

Vous dites voir, se fas mon sire,
 Cy vois Nachor. — „Biau doulx amis,
 Querre vous vien, pour estre mis

En grant honneur, se vous voulez.
 Devant le roy vous en venez;
 Et dites que Barlaam estes
 L'ermitte; ileuc fort vous faites
 Comme crestien de tenir
 Leur foy et de la soustenir,
 Et un po en desputeriez,
 Mais assez tost vous vous lairez
 Vaincre des gens de nostre loy,
 Par ce rarons le filz du roy,
 Qu'est crestien.

Nachor.

Certes, je le vous feray bien;
 Arachis a po de langage,
 Je scé de leur loy tout l'usage.
 Alons bonne erre.

Arachis.

Vez ci Barlaam que vien de querre,
 Mon seigneur chier.

Lé roy.

Biau filz, pour tantost despeschier,
 Vez ci Barlaam que vous livre.
 Or die et desfende à delivre
 La loy d'entre vous crestiens,
 Ja ne li mefferay en riens;
 Soit en seür.

Josaphat.

Sire, ce soit en bon eür! —
 Barlaam, ' or entens à moy.
 Tu scés comment je suis par toy
 En la foy de Crist entroduit;
 Je ne scé qu'a faire on t'a duit,
 Mais se la soustiens et deffens
 Je te dy que c'est mes assens
 De finer crestien ma vie
 Qui qu'en ait engaigne n'envie;
 Se tu te laisses surmonter
 Je te promet à brief compter
 La vilenie que j'aray
 En l'eure sur toy vengeray,
 Car la langue te traitray hors
 De la gueule et le cuer du corps,

*

Et aux chiens mengier les donray;
 Ainsi aux autres mousterray
 Comment se devront entremettre
 De fil de roy en erreur mettre
 Ne decevoir.

Nachor.

Sire, j'en feray mon devoir,
 Ne vous esmouvez point en ire.
 Sire roys, que voulez vous dire
 Contre crestiens?

Le roy.

Avant, seigneurs, avant je tiens
 Que cesser li ferez sa jangle.
 Mettez le me tost math en l'angle,
 Parlez à li.

Le premier Astrologien.

Barlaam, tu es seul celui
 Qui as trahi le filz du roy,
 Et d'erreur l'as mis en arroy;
 Pour quoy l'as fait?

Nachor.

Barlaam sui je qui de fait
 Ay le filz du roy hors osté
 D'erreur et non mie bouté
 En erreur, non.

Premier astrologien.

Respons moi à ceste raison:
 Puis que les roys et les grans hommes
 Et les sages plus que ne sommes
 Noz diex croient et les honneurent
 Et comme vrays diex les acurent,
 Comment es tu si hors du sens
 Que tu oses ne te consens
 A faire encontre?

Nachor.

Or entendez ci, je vous monstre
 Que Grioux et les Caldefens
 Et aussi les Egipcians

(bl. 244)

Par erreur et contre droiture
 Ont fait leurs dieux de creature.
 Li Caldeïen le premier
 Tiennent et croient, sire chier,
 Des elemens, que ce sont dieux,
 Pour ytant qu'ilz voient as yeux
 Qu'au prouffit des hommes sont fait;
 Et toutevoie de leur fait
 Vient souvent à corrupcion
 Homme, et à mainte passion.
 Apres je vous moustre des Griex
 Que de faulx hommes ont fait diex,
 Con fu Saturne qui menga
 Ses enfans, et si se trencha
 Les genitailles, et en mer
 Les jetta, ce fu fait amer.
 Puis ont volu en escript mettre
 Jupiter le roy des diex estre;
 Et toutesvoies, dient il,
 Que souvent par son art subtil
 Se transfourma en une beste
 P'our pechié faire deshonneste
 Que nous appellons advoultire.
 Des Egipcïens vous vueil dire,
 Qu'il ont les bestes adouré
 Comme leurs dieux, et honnoré.
 Les uns aeuré ont pourciaux,
 Les uns viaux, les autres aigniaux,
 Si que je di touz ceulx ci sont
 En erreur et contre Dieu font,
 Contre raison et droit escript.
 Mais li crestien, dit de Crist,
 Qui le fil du tres hault aurent,
 En erreur mie ne laeurent,
 Car il aurent le vray dieu
 Qui par puissance est en tout lieu,
 Qui de la destre Dieu le pere
 Descendi en la vierge mere,
 Où fist merveille, ce me semble,
 Car Dieu et li mont joint ensemble,
 Et la divine majesté
 Conjoint à nostre enfermeté;
 Et li qui estoit infinz,
 Qui par pechié nous vit finiz,
 Se vout tant par amour aherdre

A nous, que sanz ce qu'estoit perdre
 Vault estre homme qui n'estoit mie,
 Et à nous mors redonna vie
 Sa dive mort.

.ii^e. astrologien.

Tu argües malement fort.
 Or me di ce que vueil enquerre:
 Se cestui filz, qui vint en terre
 Fust vraz Dex, com tu fais acroyre,
 Aveques Dieu son pere en gloire,
 Di moy comment morir peüst?
 Ou si fu vraz homs qui eüst
 Souffert mort, com je t'oy compter,
 Comment pot il mort surmonter?
 Car homs mortel resusciter
 Ne peut, ne Diex mort endurer.
 Ne Diex et homme, ce me semble,
 Ne pot il onques estre ensemble.
 Je ne say comment dire l'oses
 Car ce sont .ij. contraires choses,
 Chascun le voit.

Nachor.

De truffes parles, qui vous oit,
 Car je vous ay par ma doctrine
 Moustré qu'à nature divine
 Fu nature humaine adjoustée
 Sanz estre point en char muée,
 Ne la char en divinité,
 Et parmi celle humanité
 Que Dieu, qui estoit invisibles,
 Prist, se fist il à nous visibles,
 Et par sa mort nature humaine
 Sauva et peine osta par paine;
 Et combien qu'à la mort s'offri,
 La deïté rien ne souffri.
 Nanil, mais elle mist à mort;
 Mort quant il surreci de mort
 En corps humain.

(v°)

Le Roy.

Ho! je deffens jusqu'à demain,
 Seigneurs, ceste deputoison
 Il est d'aler diner saison;
 Laissez ce plait.

Josaphat.

Pere, puis qu'estre ainsi vous plait,
 Je vous requier donques que j'aie
 Mon maistre huimais en ma menaie
 Pour avoir avec li conseil,
 Et vous voz maistres, bien le veil;
 Ou se mon maistre retenez
 Que mon maistre [vos clers?] huimais me donnez.
 A l'un faire serez d'accord
 De ces .ij., ou vous avez tort,
 Ce m'est avis.

Le Roy.

J'ouvrray selon ton devis,
 Barlaam aras avec toy
 Et j'aray mes clers avec moy.
 Tien, maine l'en.

Arachis.

C'est le miex qu'il ait Barlaam,
 Car j'espoir quant il parlera
 Ja à li, qu'il le tournera
 A nostre loy.

Le Roy.

Aussi l'espere je par foy,
 Pour ce l'ay fait.

Josaphat.

De joie m'avez huy refait,
 Amis, par voz parlers honnestes.
 Ne doubtez! Bien scé que vous estes;
 Certes Barlaam n'estes mie,
 Mais Nachor, qui d'astrologie
 Estes dit maistre.

Nachor.

Haro! sire, comment peut ce estre
 Que le savez!

Josaphat.

A demander pas ne l'avez,
 Nachor, mais ce vous ai je à dire
 Savoir le m'a fait celui sire
 Qui le monde de nient crea,
 Puis par sa mort le recrea.

Si comme hui l'avez dit, amis.
 Certes, s'en vous ne se fust mis,
 N'eüssiez ja sens ne puissance
 D'avoir parlé de sa naisçance
 Ne de s'amere passion,
 Ne de sa resureccion
 Si haultement con fait avez.
 Mais il voutt que soiez lavez
 Par baptesme, et que le servez,
 Si que sa grace desservez,
 Et que pussiez avoir sa gloire ;
 Et se bien avez en memoire
 Comment jugier il nous venra,
 Et comment rendre nous faulta
 Raison et de faiz et de diz,
 Et qu'est enfer et paradiz,
 Ce monde petit priserez,
 Et, se le faites, vous ferez
 Certes que sage.

Nachor.

Je vous di bien, j'ay en courage,
 Sire, jamais ne fineray
 Jusqu'à tant que baptesme aray.
 Et je sçai bien on le doy prendre.
 Et sachiez qu'apres m'iray rendre
 En un hermitage et bouter
 Pour moy hors du monde jeter
 Et pour li servir jour et nuit.
 A Dieu! sire, ne vous ennuit;
 Certes g'y vois.

Theodas.

Seigneurs, je ne fui puis .ij. moys
 Autant com je sui esbahiz. —
 Sire, Nachor s'est tout hors mis
 De nostre loy par le langage
 De vostre hoir, et en hermitage,
 Va demourer con crestien;
 Mais, se voulez, je vous di bien
 Je feray tant que vostre filz
 Retournera, soiez en fiz,
 A nostre loy.

(bl. 245)

Le Roy.

Se tu le fais, en nom de moy,

D'or feray faire ton ymage
 Et li feray autel hommage
 Et autel sacrefice, ou miex,
 Comme je fas aux autres diex
 Je te promett.

Theodas.

Eois, donc hors d'entour ton filz mett
 Touz ses servans, à ce ne failles,
 Et pour li servir ne li bailles
 Mais que femmes bien acesmées
 Et pucelles gentes parées
 Qui soient avec li touz jours,
 Et touz temps de nuit et de jours;
 Car c'est la chose, à dire voir,
 Qui plus jonne homme decevoir
 Peut et attraire.

Le Roy.

Alez me querre sans retraire
 La fille du roy, Sanceline,
 Qui de nouvel est orfeline;
 Je la vueil avecques li mettre.
 Se femme le peut à point mettre
 El le mettra.

.II^o. chevalier.

Sire, en l'heure fait vous sera;
 Je meïsmes la vous vois querre. —
 Dame entendez que vueil requerre:
 Pour monseigneur le roy vous pri
 Que veigniez à li sanz detri
 Parler un poi.

La fille du roy.

Sire, volentiers faire doy
 Bien tant pour li, g'y suy tenue.
 Avecques moy, sang attendue
 Venez, Lorine.

La damoiselle.

Vostre vouloir de cuer benigne
 Feray, ma dame.

La fille du roy.

Sire roy, Mahon vous gart l'ame!

A vostre mant vien; c'est raison.
 Dites moy pour quelle achoison
 Vous me mandez.

Le Roy.

Belle, sagement demandez.
 Mon filz, se sachiez, crestien
 Est de fait, voire maugré mien;
 Et je J'en vueil, se puis, retraire
 Et à la loy que tien ratraire.
 Si vueil que le gouvernement
 Aiez de li tout plainement.
 Si vous le povez attourner
 A ce qu'il vueille retourner
 A nostre loy par quelque voye,
 Ne doubtez que ne vous pourvoie
 Si bien qu'à mari vous l'arez,
 Et royne apres moi serez
 De ce païs.

La fille du roy.

Sire, ne soiez esbahiz
 S'il est crestien orendroit.
 Car je vous dy, soit tort soit droit
 Je l'en retrairay, nul n'en doubtel
 Mais que parler, sanz plus, m'escounte
 Une seule heure.

Le Roy.

C'est bien; or alons sanz demeure,
 Et je le vous mettray en main. —
 Bian filz, vez ci que je t'amin:
 Je ne vueil plus que homme te garde,
 Ceste dame t'ara en garde
 Qui belle est et qui a corps gent
 Et s'est née de noble gent. —
 Dame, avecques li demourrez. —
 Biaux seigneurs, et vous en venrez
 Avecques moy.

L'escuier.

A vostre gré faire m'ottroy,
 Sire, c'est droiz.

Premier chevalier.

Si sommes noz en touz endroiz,
 C'est de raison.

Josaphat.

M'amie, j'ay bien achoison,
 Puis qu'avecques moy vous tenez,
 De vous dire que bien devez
 Loer par euvres et par fait
 Dieu qui si belle vous a fait
 De corps; mais c'est à vous diffame,
 Quant bele n'estes devers l'ame.
 Car se elle fust belle et honneste,
 Ce fust et bonne chose et belle
 Que de vous, dame.

La fille du roy, orfeline.

Comment savez vous que mon ame
 Est orde, sire?

Josaphat.

Puis qu'en Jhesu Crist, nostre sire,
 Qui de la destre Dieu le pere
 Descendi en la vierge mere,
 Qui est vraie diex, n'avez creance
 Ne que pris n'avez renaissance
 Par baptesme, c'est vraie chose
 Qu'elle est orde; bien dire l'ose
 Orde, car se ainsi trespassez,
 Touz ses bons jours ara passez,
 Et es tourmens d'enfer sera
 Mise, tant com Diex durera,
 Et en ces griefs tourmens iront
 Ceulx qui par foy creü n'aront
 Que Crist est diex.

La fille.

Se tu desires pour le miex
 Qu'aux ydoles ne serve point,
 Ottroies moy donques ce point
 Que prendre me vueilles à femme:
 Fille de roy sui, noble dame.
 Li crestien n'ont pas horreur
 De mariage, ains à honneur
 Le tiennent et à chose honneste,
 Dont maint patriarche et prophete,
 Et Pierre, des appostres l'un,
 Furent, si con dient aucun,
 Mariez, dont sanz toy meffaire
 De moy peuz bien ta femme faire,
 Ta loy gardée.

Josaphat.

Femme, c'est parole gastée,
 Car ja soit ce que crestien
 Puist femme avoir, je te dy bien
 Ceulx en sont hors pour verité
 Qui de garder virginité
 Ont fait les veuz.

La fille.

Or soit, amis, si com tu veulz.
 Mais se mon ame veulz sauver,
 Un petit don te vueil rouver.
 S'il te plaist, tu le me feras:
 C'est qu'avec moy maizhui gerras;
 Et je te promet de ma main
 Crestienne seray demain.
 Se d'un grant pecheur tu me dix
 Que les anges de paradis
 Font joie, quant il se repent,
 A celui qui son temps despent
 Pour li en bien faire avoier
 N'est mie deü grant loyer?
 Si est voir. Dont, se tu as sens,
 A ce que je requier t'assens,
 Et ainsi tu me sauveras,
 En quoy grant merite acquerras,
 Et preu à t'ame.

Josaphat.

Ha! mere Dieu, tres douce dame,
 Envoyez moy vostre confort!
 Assailliz sui malement fort
 Et temptez si diversement,
 Ne scé que faire nullement.
 Dame, se par toy n'ay secours,
 A toy m'en vueil fourir le cours,
 A toy vien, royne des cieulx;
 Regarde moy de tes doux yeulx,
 Ou je sui pris et mal bailliz.
 De toutes pars sui assailliz.
 Ceste femme si me propose
 Que à gesir avec li m'expose
 Et crestienne devenra,
 Par ce son ame sauvera;
 Se dit, mais n'en scé pas le voir.
 Apres, ma char fait esmouvoir

(bl. 246)

Sathan par sa suggestion
 Au fait de fornicacion,
 Auquel ne me vueil assentir.
 Si vueilles, dame, consentir
 Que mon ame ne maine à perte
 Ceste temptacion d'esperte;
 Et je de ci ne partiray
 Dame, tant que tout dit aray
 Vostre psaultier.

Dieu.

Mere, alez ent en ce moustier
 A Josaphat qui vous depreie;
 Si devotement mercy crie
 Que je vueil qu'il soit secoruz.
 De temptacion est feruz
 Trop malement.

Nostre Dame.

Filz, obeïr vueil bonnement
 A ce que vous plaist commander. —
 Anges, sanz le vous demander.
 Venez ent faire compagnie,
 Et en alant ne laissez mie
 Que ne chantez.

Gabriel.

Doulce dame, voz voulez
 Ferons du tout.

Michiel.

Il ne nous doit point estre à coust
 Gabriel, disons sanz demour:

BONDEL.

Fleurs des fleurs, par laquelle odour
 Ame de pechié est sauvée
 Et à l'amour Dieu ramenée,
 Digne estes sur toutes d'onour,
 Benoitte avant que fussiez née.
 Fleurs des fleurs par laquelle odour
 Ame de pechié est sauvée.

Nostre Dame.

Amis, pour ce que la pensée
 As mis et ta devocion

En moy par grant dileccion,
 Te vien veoir et conforter
 Et de par mon filz enorter,
 Qui est le roy de paradis,
 Que ne croies de rien aus dis
 Sanceline n'à ses paroles.
 Elles sont et faulces et foles,
 Mais de bien faire te souviengne
 Si qu'en la fin t'ame parviengne
 Au royaume qui est sanz fin;
 S'amé as mon filz de cuer fin
 Et moy, aimes nous miex touz jours,
 Et dedans un petit de jours
 De ce siecle trespaseras
 Et sanz fin avec nous seras.
 Ralons nous en; à Dieu! — Amis,
 Faites qu'à fin soit ce chant mis.
 A mon raler.

Michiel.

Gabriel, sanz en plus parler
 Disons joyans et sanz erreur:

RONDEL.

Fleur qui sur touz viens à valour,
 Sanz vous n'est point grace donnée,
 Pour ce estes es cieulx couronnée.
 Fleur des fleurs par la quelle oudour
 Ame de pechié est sauvée
 Et en l'amour Dieu ramenée.

Josaphat.

(v°) Ha! vierge, com benefirée
 Recreation ay eü
 De ce que ci vous ay veti.
 Fi, fi, fi de biauté humaine!
 Et fi de la joie mondaine!
 Certes jamais ne fineray
 Tant que hors jetté m'en seray,
 Car il m'annuye!

Le Roy.

Je doubt que mon filz ne s'enfuie;
 Teodas, devers li alons
 Et à li encores parlons
 De sou affaire.

Theodas.

Sire, ce sera bon à faire,
 Et si sarons se Sanceline
 L'a point attrait à son convine
 N'à sa bordelle.

Le Roy.

C'est bien dit. — Et qu'est ce la belle,
 Comment vous va?

La fille.

Vostre filz un cuer de pierre a,
 Il n'est nul qui le puist flechir
 Ne muer, vez le ça venir;
 Il vient de orer.

Le Roy.

Filz, venez vous de labourer
 Ou de quel lieu?

Josaphat.

Je vien d'aourer le vray dieu
 Qui nous a fais et deffera
 Touz et toutes quant li plaira,
 A li en est.

Le Roy.

Touz jours es par ton parler prest
 Quant moy et toy sommes ensemble
 De moy courroucier, ce me semble.
 Laisse moy de ton dieu ester
 Et me croy, je cuit, sanz doubter.
 Que miex feras.

Josaphat.

Pere, un jour venra que seras
 Traît devant li, vueilles ou non,
 Et si li renderas raison
 Et compte de toute ta vie.
 Là se vengera de l'envie
 Et de l'ennuy et des debaz
 Qu'à crestiens pour li fait as,
 Se ne t'avises.

Theodas.

Josaphat, merveilles devises.
 Comment nous veulz tu faire entendre
 Qu'un jour venra qu'il faudra rendre
 Raison de quanque on ara fait?
 Quant seroit ce jugement fait
 Ny à fin mis?

Josaphat.

Quant, Theodas, biaux doulx amis?
 Aussi tost c'once oeil euvre et clot,
 Car il n'est rien à Dieu repost;
 Toutes choses voit clerement
 Et scet des le commencement,
 Autrement Diex ne seroit pas;
 Muser ne fault point sur ce pas.
 Et si sachiez bien, sanz doubtance,
 Ceulx qui sont hors de sa creance
 Et qui n'ont saint baptesme pris
 Sanz fin seront de feu espris;
 Je te dy voir.

Theodas.

Je t'ay cuidé prendre et avoir,
 Josaphat, mais tant m'as appris
 Qu'à ton Dieu croire me rens pris;
 Car je cognoys en verité
 Qu'il couvient de necessité
 Que un Dieu soit qui touz biens merisse
 Et qui les maux aussi punisse
 Et nul n'en est à dire adroit
 Fors cil dont parles orendroit
 Et pour ce à li servir m'ottroy;
 Si fera monseigneur le roy
 S'il me veult croire.

(bl. 247)

Le Roy.

Theodas, est ce chose voire,
 Que le crerez?

Theodas.

Sire, oil, et vous si ferez
 Pour estre de touz maulx delivres;
 Car je voy par mesmes noz livres

Qu'ainsi est com vostre filz dit.
 Si le creez sanz contredit,
 Je le conseil.

Le Roy.

Puis que le me loez, je vueil,
 Bian filz, crestien devenir;
 Ne jamais je ne vueil tenir
 Ce royaume, mais le vous quicte.
 Et si m'en iray estre hermitte
 Pour pardon avoir des mesfaiz
 Que j'ay çà en arriere faiz.
 Diex, ce dittes en voz recors,
 Est tant doulx et misericors
 Qu'il n'est tant mauvaise personne
 A qui ses pechiez ne pardonne,
 Se de cuer li crie mercy.
 Et je le pense à faire ainsy
 Certainement.

Josaphat.

Pere, ne doubtiez nullement,
 Quant baptesme receverez
 De touz pechiez lavez serez.
 Si vous diray que nous ferons:
 Touz ensemble nous en irons
 A Barlaam le saint preudomme,
 Qui nous devisera en somme
 Ce que pour nostre sauveté,
 Nous couvient de necessité
 Faire. Alons y.

Theodas.

Alons! car le conseil de ly
 En ce cas nous peut moult valoir
 Et je tien que de grant vouloir
 Nous aidera.

Le Roy.

Je croy que voirement fera;
 Or y alons!

.II^e. chevalier.

Monseigneur, avec vous volons
 Touz estre aussi crestiennez.
 Puis qu'à ce vous estes donnez,
 Si faisons nous.

Josaphat.

Et seigneurs, benoiz soiez vous!
 Grant grace au jour d'ui Dieu vous fait.
 Avant alons m'en touz de fait
 A Barlaam par ce boucage.
 Je scé moult bien son hermitage;
 Veiz le là, je le voiz huchier.
 Barlaam, pere et ami chier,
 Parles à moy!

Barlaam.

Je voiz là, qui est ce que j'oy!
 Ha! filz, Dieu vous ait ou sa garde!
 De vous me donnasse envis garde.
 Comment vous va?

Josaphat.

Bien! biau pere. Diex fait nous a
 Grace apperte et miracle gent.
 Monseigneur mon pere et sa gent
 Ay avec moy oi amenez
 Pour estre touz crestiennex;
 Mais moult y ay eil affaire.
 Pour Dieu, biau pere, en cest affaire
 Soiez songneux.

Barlaam.

Ha! tres doulx Dieu, roy glorieux,
 Comme on doit bien glorifier
 Ton saint nom et magniffier.
 Certes, chascun y est tenuz. —
 Seigneurs, bien soiez vous venuz;
 Assez brief vous baptiseray.
 Vous venrez, où je vous menray,
 Là trouverons les fonz touz prestz.
 G'iray devant et vous apres,
 Pour ce que ne savez le lieu.
 Et en alant en loant Dieu
 Et la vierge qui le porta.
 Ceste antaine ou biau deport a
 Chanterons ensemble à hault ton:
 Ave regina celorum.

EXPLICIT.

(v°)

BERICHTIGUNGEN.

- 291, 25 punct am schluß zu streichen.
291, 30 punct an den schluß zu setzen.
295, 37 ia] i a.
300, 22 komma am schluß zu tilgen.
300, 23 ausrufungszeichen an den schluß.
305, 154, 11 bisher] besser.
320, 12 qu'est de Marçais.
324, 21 bet] bel.
368, 22 muste.
368, 29 daß seine bekehrung vor.

INHALTSÜBERSICHT.

	Seite
Barlaam und Josaphat, altfranzösisches gedicht von Gui von Cambrai	1
Anmerkungen und verbeßerungen	301
Schlußwort der herausgeber	310
I. Orientalische versionen	315
II. Abendländische versionen	317
1. Lateinische version	317
2. Die französische version des Gui von Cambrai	318
3. Die übrigen französischen versionen des Barlaam und Josaphat	324
4. Die italiänischen versionen	327
Anhang. Übersicht und proben der handschriften der romanischen bearbeitungen des Barlaam und Josaphat	329
A. Version des Gui de Cambrai	329
B. Gereimte version der handschriften von Tours und Carpentras	335
C. Französische prosaversion	346
D. Die provenzalische version	352
E. Italiänische versionen	356
Drama über Barlaam und Josaphat	368
Berichtigungen	418